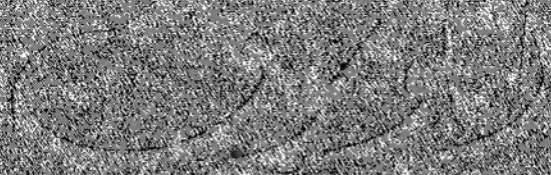


كتاب الكسب والرياسة في السياسة



فلسفة

من مؤلفات



Bibliotheca Alexandrina



011928

كتاب الكسب والرياسة في السياسة



mohamed khatab

الإمام الفقيه، شهير الحرمو

سلسلة روايات خالية «١٢»

ايفان الكساندروف فينش غونتشاروف

البلور

القسم الثاني



General Department of the Alexan-

(بغداد) وزارة الثقافة

مكتبة يوسف بن سلمان



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

العنوان الأصلي للكتاب :

И.А.ТОНЧАРОВ

ОБЛОМОВ

РОМАН

В ЧЕТЫРЕХ ЧАСТЯХ

الجزء الثاني

— ١ —

كان أبلوموف متألقاً وهو في طريقه الى البيت . كان دمه يغلي وعيناه تلتصعان . حتى شعره ، بدا له ، وكأنه يشتعل . دخل حجراته وهو في هذه الحالة — وفجأة اختفى تألقه وتسمّرت عيناه بلا حراك ، وقد تملكته الدهشة ، على مكان واحد : كان تارانتيف جالساً على أريكته .

— مللت الإنتظار . أين كنت تتسكع ؟ — سأل تارانتيف بصرامة ، وهو يمدّ له يده المكسوة بالشعر .

— لقد خرج خادمك الشيطان العجوز زاحار عن طاعتك تماماً : أطلب شيئاً لأكله ، فيجيبني بالرفض ، حتى أنه امتنع عن تقديم قطرة من الفودكا لي .

— كنت أنتزّه هنا في الغابة ، — قال أبلوموف بعدم اكتراث ، وهو لم يصح بعد من الصدمة ، التي سببها ظهور مواعنه المفاجيء عنده ، وخاصة في لحظة كهذه !

كان أبلوموف قد نحي تماماً الوسط المظلم ، الذي عاش فيه طويلاً ، ولم يعد يطبق ذلك الجحوا الخائى . وبلحظة واحدة ، أعاده تارانتيف من جديد ، الى ذاك المستنقع الذي كان يتخبط فيه . أخذ أبلوموف يسائل نفسه : لماذا جاء تارانتيف ؟ هل سيمكث طويلاً ؟ - وهو يتوجس خشية أن يبقى عنده الى مابعد الغداء ، فيمنعه من الذهاب الى آل إيلينسكايا . كانت فكرة واحدة تشغل بال أبلوموف هي أن يصرف تارانتيف ، مهما كلفه ذلك من نفقات مالية . أخذ ينتظر بصمت ونجهم ما سيقوله تارانتيف .

- ألا تفكر يامواطني بأن تلقى نظرة على الشقة الجديدة ؟ -
سأل تارانتيف .

- لا ضرورة لذلك الآن ، - قال أبلوموف متفادياً النظر الى تارانتيف . - لن أنتقل الى هناك .

- ماذا ؟ كيف لا تنتقل ؟ اعترض تارانتيف بعنف - لقد استأجرتها فكيف لا تنتقل ؟ والعقد ؟
- أي عقد ؟

- هل نسيت ؟ لقد وقعت عقداً لمدة عام . أعطني ثمانمائة روبلاً واذهب بعدها الى أي مكان تشاء . لقد جاء أربعة مستأجرين ، رُفِضوا بسببك . أحدهم كان يريد استئجارها لثلاث سنوات .

تذكر أبلوموف الآن ، بأن تارانتيف قد جلب له ورقة في نفس

اليوم الذي انتقل فيه الى المنزل الريفي : الذي يقطنه حالياً . فوقّعها على عجلة ، دون أن يقرأها .

« آه ، يا الهي ، ماذا فعلت ! » - فكّر أبلوموف .

- لكن لا حاجة لي بتلك الشقة ، فأنا مسافر الى الخارج . . .
- الى الخارج ! - قاطع تارانتيف - مع هذا الألمانى ؟ لن تسافر !
- لماذا لن أسافر ؟ لقد حصلت على جواز السفر : سأريك إياه ، كما اشتريت حقيبة .

- لن تسافر ! - كرّر تارانتيف بعدم اكتراث - من الأفضل أن تدفع الإيجار مقدماً عن نصف سنة .

- لا توجد لديّ نقود .

- عليك أن تؤمنها ، فأخ اشيبني إيفان ماتفيتش لا يحب المزاح . فهو جاهز لأن يرفع بحقك دعوى على الفور : وعندما لن تغلت منه . لقد قمت بتسديد النقود عنك ، ادفعها لي !

- من أين حصلت على مبلغ كهذا ؟ - سأل أبلوموف .
- وماعلافتك بذلك ؟ لقد استرددت مبلغاً قديماً . هات النقود ! من أجل هذا أتيت .

- حسناً ، سأذهب قريباً لأسلم الشقة لشخص آخر ، أما الآن فأنني مستعجل . . .

بدأ أبلوموف يزرّر سترته .

مانوعية الشقة التي نحتاجها ؟ فلن نعتز على أفضل منها في المدينة كلها
قال تارانتييف . ألم ترها ؟ -

- لأريد أن أراها ، - أجاب أبلوموف ، - لماذا أنتقل الى
هناك ؟ فهي بعيدة بالنسبة لي . . .

- لماذا ؟ - سأل تارانتييف بفضاظة .

لكن أبلوموف لم يذكر السبب .

- بعيدة عن مركز المدينة ، - أضاف أبلوموف بعدها .

- عن مركز المدينة ؟ وما حاجتك اليه ؟ فأنت مستلقٍ دائماً في
فراشك .

- كلا ، لقد أقامت عن ذلك .

- ما السبب ؟

- هكلنا . فأنا . . . اليوم . . . - بدأ أبلوموف .

- ماذا ؟ - قاطع تارانتييف .

- أتناول الغداء خارج المنزل . . .

- أعطني النقود ، واذهب بعدها الى الشيطان !

- أية نقود ؟ - كرّر أبلوموف بشفاذ صبر . - سأمر قريباً الى

الشقة الجديدة . والمحدث مع مالكها .

- مع مالكها ؟ مع إشييتي ؟ إنها لا تعرف شيئاً بهذا الخصوص .

نحدث إلى أخيها ، وسترى !

- حسناً ، سأذهب وأحدث اليه قريباً .
— أعطني النقود وانصرف .
— لأملك نقوداً ، يجب أن أستكف من أحدي ما .
— ادفع لي الآن ، على الأقل ، أجرة العربة ، — ألح " تارانتييف " ،
ولتكن ثلاثة روبلات .
— أين سائق عربتك ؟ ولماذا ثلاثة روبلات ؟
— لقد سمحت له بالإنصراف . — لماذا ثلاثة روبلات ؟ أنت ترى
أن الطريق رملية هنا ، فلا يقبل السائق أقل من ذلك .
ناولوه أبلوموف أربعة روبلات ، سرعان ما أخضاها تارانتييف في
جيبه .
— يبقى لي في ذمتك سبعة روبلات . — أعطني ثمن الغداء !
— ثمن أي غداء ؟
— لن أستطيع الوصول الى المدينة الآن : سأضطرب لأن أخرج على
سحابة في الطريق . الأسعار غالية هنا ، فلن يكلفني الغداء أقل من خمسة
روبلات .
أخرج أبلوموف بصمت من جيبه روبلاً ورماله له . لم يكن قادراً
على الجلوس بسبب فظاظ صبره ، فقد كان يرغب كل الرغبة بأن
ينصرف تارانتييف بأسرع ما يمكن ، لكن هذا لم يتحقق بسهولة .
— أصدر أوامرك كي يقدموا لي شيئاً ما ألتهمه ، — قال
تارانتييف .

— (ملاحظاً) ألم تقل بأنك تريد أن تذهب الى الحانة ؟
— سأذهب الى الحانة وقت الغداء ! أما الآن فالساعة لم تبلغ الثانية

بعد .

أمّر أبلوموف زاخار بتقديم شيء ما يأكله .
— لم نحضر شيئاً ، — أجاب زاخار بجفاء ، وهو ينظر الى ثارانتيف

بغضب .

مضى مستعيد قميص سيدي وسترته يامبخا أندريتش ؟ . . .
— عن أي قميص وستره نتحدث ؟ — قال ثارانتيف متجاهلاً .
لقد أعدتهما منذ زمن بعيد .

— متى ؟ — سأل زاخار .

— ألم تستلمهما مني بيدك عندما انضمنا الى هذا البيت ؟ لقد
وضعتهما في إحدى الصّرات ومع ذلك تعود وتساّلي . . .
بدت على زاخار علامات الدهر .

— آه يا الهي ! ياله من عار ! إيليا إيليتش ، أي رجل هذا ! — قال
زاخار موجهاً كلامه الى إيليا إيليتش .

— غنة ، غنة هذه الأغنية ! — قال ثارانتيف معترضاً .
شربت الشاي وأعود لأسأل عنه . . .

— كلا ، فأننا لم أفعل هذا أبداً ، — قال زاخار بصوت أجش .
فأنت الذي . . .

— كفى يا زاخار ! — قاطع أبلوموف بصرامة .

- ألم تأخذ من عندنا مكنسة وفنجانين ؟ — سأل زاخار من جديد .
- مكنسة ؟ — دوى صوت تارانتييف . — آه منك أيها الشيطان
- المعجوز ! من الأفضل لك أن تأتي بي بعض الطعام !
- أسمع يا إيليا إيليتش كيف ينبع ؟ — قال زاخار — لا يوجد
- لدينا طعام ، حتى كسرة خبز واحدة لا توجد في البيت ، وأنيسيا ليست
- موجودة ، — اتسّم زاخار كلامه ثم انصرف .
- أين ستناول طعام الغداء ؟ — سأل تارانتييف . — عجباً حقاً :
- أصبح أبلوموف يتتره في الغابة ويتناول الغداء خارج المنزل . . . متى
- ستلقي نظرة على الشقة الجديدة ؟
- فها هو ذا الخريف على الأبواب . هيا اذهب سريعاً .
- حسناً ، حسناً ، سأذهب قريباً . . .
- لا تنسَ أن تجلب النقود معك !
- أجل ، أجل ، أجل . . . — قال أبلوموف بفارغ الصبر .
- هل تحتاج لشيء مافي في الشقة الجديدة ؟ فقد طلى أخ اشبيتي
- خصيصاً من أجلك ، أرض الشقة وسقفها ، والنوافذ والأبواب —
- فالكلفة تجاوزت المئة روبل .
- حسناً ، حسناً . . . كنت أريد أن أقول لك — تذكر أبلوموف
- فجأة ، — بأن تذهب وتصدق لي وثيقة توكيل . . .
- هل أصبحت معقّب معاملات عندك ؟ — أجاب تارانتييف .
- سأزيد لك قيمة الغداء ، — قال أبلوموف .

- سأثلف من الأهلوية أكثر مما ستريده لي .
- اذهب ، وسأدفع لك ماتريد .
- لأستطيع — قال تارانتيف متجهماً .
- لماذا ؟
- يوجد لدي أعداء حائقون .
- حسناً ، سأذهب بنفسى ، — قال أبلوموف وهو يلتقط سيارته .
- عندما تذهب الى الشقة الجديدة ، سينجز لك إيفان ماتفيتش هذا الموضوع .

انه انسان رائع ماهر ، لا يضاهيه أي ألماني ! فهو موظف روسي أصيل ، أمضى ثلاثين عاماً من الخدمة وهو يجلس على نفس الكرسي ، يعمل كآلة ، ويعمل تقوداً ، لكنه لا يستأجر عربة ، يرتدي بدلة ليست أفضل من بدلتى ، حلیم وديع ، يتكلم بصوت لا يكاد يسمع ، ولا يتسكع في بلدان غريبة كما يفعل صاحبك . . .

— تارانتيف ! — صرخ أبلوموف وهو يضرب الطاولة بقبضة يده .

اسكت ، فأنت لا تفقه شيئاً !

وقف تارانتيف مشدوهاً من رد فعل أبلوموف الحاد هذا ، حتى أنه نسي أن يبدي استيائه ، لأنه وُضع في مترلة أقل من مترلة شتولتس .

— هكذا أصبحت إذن يا أخي . . . — نعم تارانتيف ، وهو يأخذ قبعته ، — ياله من نشاط ! مسد قبعته بكنمه ، ثم نظر إليها الى قبعة أبلوموف المعلقة .

— أنت لاتبس قبعة ، بل سلارة ، — قال تارانتيف وهو يأخذ قبعة أبلوموف المعلقة ويقيسها — أعطني القبعة يا أنخي .
رفع أبلوموف بصمت قبعته من على رأس تارانتيف ووضعها في مكانها السابق ، ثم كتف يديه وراح ينتظر انصرافه .
— اذهب الى الشيطان ! — قال تارانتيف ، وهو يحشر نفسه في الباب بارتباك ، — لقد تغيرت يا أنخي . . . لا تنس أن تذهب الى ليفان ماتفييتش لتتحدث إليه .

— ٢ —

انصرف تارانتيف ، أما أبلوموف فقد جلس على أريكته وهو في وضع نفسي غير مريح ، وبقي طويلاً قبل أن يتمرد من هذا الانطباع المزعج الناجم عن زيارة تارانتيف . لكنه مالئ أخيراً أن تذكر الصباح ، فانخفضت صورة تارانتيف المزعجة من رأسه ، وظهرت الإبتسامة من جديد على وجهه .

وقف أمام المرأة ، ثم أصلح ربطة عنقه وابتسم طويلاً ، ونظر الى وجنتيه ليرى فيما إذا كان قد بقي عليهما أثر من قبلة أولغا الحارة .
— كم هو شائع الفرق بين « أبداً » السابقة و « أبداً » الراهنة ، — قال أبلوموف بصوت خافت وهو يضطرب بسرور : فالسابقة أصبحت شاحبة ذابلة ، أما الأخيرة فقد تألقت بسطوع . . .
استغرق بعدها في تفكير عميق . أحس بأن عيد الحب المشرق

الصافي قد انقضى ، وأن الحب قد أصبح في حقيقة الأمر واجباً يمتزج بحياته كلها ، ويدخل في تكوين وأداء واجباتها الإعتيادية ، وأنه بدأ يبهت ويفقد ألوانه الزاهية .

ربما يكون شعاع الحب الوردي الأخير قد انقضى صباح هذا اليوم ، فلن يتلأأ بعد الآن بسطوح ، بل سيدغم الحياة بشكل غير منظور ، لكن الحياة ستمتصه مع الزمن ، وستصبح بالطبع ، الباحث القوي والخفي له . ستصبح تجليات الحب بسيطة عادية ، منذ الآن .

القصيدة العاطفية انتهت ، وابتدأت حكاية الواقع الصارم : وثيقة التوكيل ، السفر إلى أبلومفكا ، بناء البيت ، شق الطريق ، قضايا الفلاحين التي لا تنتهي ، نظام العمل ، الحصاد ، المحصول ، الحسابات ، ناظر القرية ، انتخابات النبلاء ، الاجتماعات .

لكن نظرة أولغا كانت تبرز أحياناً ، هنا وهناك ، وتتردد أنغام أغنية العذراء للطاهرة ، وأصداء قبلة عجل ، ثم تبرز المشاغل من جديد السفر إلى المدينة ، الحسابات وغيرها .

يصل الضيوف ، فتدور الأساطير : فلان ينتج كميات كبيرة من النبيذ ، وآخر كميات كبيرة من الخوخ... ما هذا ؟ أين المتعة في ذلك ، هل هذه حياة ؟ . . . والغريب في الأمر ، هو أنهم يحنون في ذلك ، الحياة كلها . وأنلربي أيضاً ، تعجبه هكذا حياة !

لكن الزواج والعرس يظلان قصيدة الحياة وأنشودتها ، وزهرتها المتفتحة الناجزة . تخيل أبلوموف نفسه وهو يصحب أولغا إلى الكنيسة ،

وعلى رأسها غصن النارنج . يتهامس حشد الحضور ثم تتعالى صيحات الإعجاب . وتعدّ له يدها ، بحياء ، وصلرها يحقق بعض الشيء ورأسها يميل قليلاً بانسجام وكبرياء . دون أن تعرف كيف ستواجه الجميع بنظراتها . فتظهر الابتسامة تارة ، والدموع تارة أخرى ، ثم تتعقد الفكرة فوق حاجبيها على شكل ثنية لا تكاد تظهر .

وبعد أن ينصرف الضيوف ، ترتني على صدره ، كما فعلت اليوم ، وهي لا تزال في أبي حلتها كلا ، سأذهب الى أولغا حالاً ، فأنا لا أستطيع أن أفكر وأنعم بهذه الأحاسيس لوحدي ، - تخيل أبلوموف - . سأخبر الجميع ، بل العالم كله بمشاعري هذه كلا ، سأخبر في البداية عمتها ، ومن بعدها البارون ، وسأكتب الى شتولتس . ستملكه الدهشة ! سأخبر زاخار ، وسيطير فرحاً ؛ ثم أعطيه خمسة وعشرين روبلاً .

تأتي بعد ذلك أنيسيا فترتمي على يدي لتقبلها : فأعطيها عشرة روبلات بعدها أصرخ أمام مسامع البشر كلهم ، صرخة فرح وسرور ، صرخة تدفع الناس للقول :

« أبلوموف سعيد ، أبلوموف سيتزوج ! » .

سأطير الى أولغا : حيث ينتظرني هناك همس لا يتقطع ، وميل خفي لتوحيد حياتين في حياة واحدة !

أسرع أبلوموف الى أولغا . كانت تسمع أحلامه والبسمة بادية عايتها

لكنه ما إن وثب من مكانه عازماً على الذهاب الى عمته لابلاغها بالنبا ،
حتى قطعت حاجبها ، فتسمّر مكانه وخاف .

— لاتنفوّ بكلمة لأحد ا — قالت أولغا ، وهي تضع اصبعها على
شفتيها متوعدة وأمرة بأن يخفض صوته كي لاتسمع عمته في الغرفة
المجاورة . — لم يمن الوقت بعد ا

— ومتى سيحين ، مادام كل شيء قد تقرر بيننا ؟ — سأل أبلوموف
بفارغ الصبر . — مالمعل الآن ؟ من أي شيء نبدأ ؟ — سأل أبلوموف .
لا يجوز أن نجلس مكتوفي الايدي . المسؤولية ابتدأت ، والحياة الجديدة
أطلقت ...

— أجل ، ابتدأ الجدل والمسؤولية ، — كررت أولغا ، وهي تنظر
إليه بإمعان .

— كنت أريد أن أخطو الخطوة الاولى ، فأذهب الى عمته ...
— هذه هي الخطوة الأخيرة .

— ماهي الخطوة الأولى ؟

— الخطوة الأولى : أن نذهب لتصادق على وثيقة التوكيل .
— أجل ... سأذهب غداً ...

— لماذا لاتذهب اليوم ؟

— اليوم ... لا أستطيع أن أبتعد عنك في مثل هذا اليوم يا أولغا ا

— حسناً ، اذهب غداً . وماذا ستفعل بعد ذلك ؟

— بعد ذلك ، — أخبر عمته ، وأكتب الى شتولنس .

— كلا ، يجب أن تسافر الى أبلوموفكا بعد ذلك ... فقد كتب

إليك أنلري إيفائيتش بخصوص مايجب أن تفعله في القرية : لأعرف بالضبط ماهي الأعمال ، التي تنتظرك هناك . هل ستشيد مبنى ؟ سألت أولغا وهي تنظر الى وجهه .

— بالهي ! — قال أبلوموف ، — اذا ماأخذنا بنصائح شتولتس ، فسيمر وقت طويل جداً قبل أن تصل المسألة الى عمتك ! انه ينصحني بأن أبدأ ببناء منزل ، ثم بشقّ طريق ، وبتأسيس مدرسة . . . فهذه الأعمال تتطلب قرناً من الزمن لإنجازها . من الأفضل أن نذهب سوية الى ابلوموفكا يا أولغا ، وعندئذ . . .

— الى أين سنذهب ؟ هل يوجد لديك بيت هناك ؟
— كلا : يوجد منزل قديم جداً ، أعتقد أن سقفه قد تهدم تماماً .
— الى أين سنذهب اذن ؟ — سألت أولغا .
— يجب أن نبحث عن شقة هنا .
— أجل هذا ، يجب أن نذهب الى المدينة أيضاً ، — لاحظت أولغا هذه هي الخطوة الثانية . . .

— بعد ذلك . . . — بدأ أبلوموف
— نَفِدَ الخطوتين أولاً ، وبعدها . . .

« ما هذا ! — تفكر أبلوموف بأسى ، — فليس هذا هو المسح الذي لايقطع ، ولا الميل الخفي لتوحيد حياتين في حياة واحدة ! فكل شيء يبدو مختلفاً عما تخيلته ! كم هي غريبة أولغا هذه ! فهي لا تستقر في مكان واحد ، ولا تستمتع بحلاوة اللحظة الشاعرية ، فكأنه لا توجد

لديها أحلام إطلاقاً ، أو حاجة للغوص في التأملات ! إنها كأندري تماماً !
فهي لا تفترأ تكرر بأن أذهب حالاً ، للتصديق على الوثيقة ، والبحث عن
شقة . كان اتفاقاً قد أبرم فيما بينهما لإنجاز المشاغل الحياتية بأسرع
ما يمكن ! !

في اليوم التالي ، أخذ أبلوموف بعض الأوراق الرسمية وتوجه الى
المدينة ، على غير رغبة ، وهو يتتأهب وينظر الى ماحوله بشروء . لم يكن
يعرف جيداً ، مكان الدائرة الحكومية التي يقصدها ، لذا فقد خرج على
إيفان غير اسيमितش ليسأله عن الدائرة ، التي ستصادق على وثيقته .
سُرَّ إيفان غير اسيमितش كثيراً لزيارة أبلوموف ، ولم يتركه دونما
إفطار . بعد ذلك ، قرر أن يُحضّر أحد أصدقائه كي يستفسر منه ،
عن كيفية إنجاز هذه الوثيقة الرسمية ، لأنه كان قد انقطع أيضاً عن مثل
هذه الأمور ، منذ زمن بعيد .

انتهى الإفطار والاجتماع في الساعة الثالثة ، حيث أصبح الوقت
متأخراً للذهاب الى الدائرة الرسمية ، وصادف أن كان الغد هو يوم
السبت ، يوم عطلة رسمية ، فتأجل الأمر الى يوم الإثنين .

توجه أبلوموف الى ناحية فيبورغ قاصداً شقته الجديدة . سارت
العربة ، التي استقلها طويلاً عبر الأزقة وبين الأسيجة الطويلة . أخذ
يبحث أخيراً عن الحارس ، عَرَفَ أبلوموف منه ، بأن الشقة تقع في
الحي المجاور ، في أحد الشوارع الخالية من الأبنية ، حيث لا يوجد الا
الأسيجة والأعشاب وآثار طريق جاف يحترق الأوحال والأوساخ .

تابع أبلوموف طريقه من جديد ، وهو يمعن النظر بالقراص النابت على الأسبجة ، وبالغبراء ، التي تُشاهد وراءها . في نهاية المطاف ، أشار له الحارس الى بيت قديم قائلاً : « هذا هو البيت الذي تبحث عنه » .
قرأ أبلوموف على البوابة : « منزل الأرملة بشينيتسنا » ، ثم أمر الحوذي بالدخول الى فناء اللار .

— كان فناء المنزل يحتل حيزاً بمساحة غرفة واحدة فقط ، الأمر الذي سبب اصطدام عريش العربية بإحدى الزوايا ، مما أجفل عدداً كبيراً من الدجاج المزدهن ، فانطلق منطلقاً بسرعة ، وهو يقاتي ، في اتجاهات مختلفة ، حتى أن البعض قد استخدم موهبة الطيران ، وأخذ كلب أسود كبير مربوط بالسلاسل ينبع نباحاً رهيباً ، وهو يندفع بقوة تارة الى اليمين ، واخرى الى اليسار ، محاولاً أن يطال أبواز الاحصنة .

كان أبلوموف الجالس في العربية قد أصبح على نفس المستوى مع نوافذ البيت ، مما صعب عليه عملية النزول . وعبث النواغل ، التي تكسوها أشجار القطيفة ، كانت تُرى رؤوس تتحرك جيئة وذهاباً . خرج أبلوموف بطريقة ما من العربية ، فازداد نباح الكلب شدةً واصراراً .

دخل عتبة المنزل فصادف حجوزاً منخفضة ، ترتدي ثوباً بدون أكمام ، وضمت طرفه تحت الحزام .

— من تريد ؟ — سألت الحجوز .

— ربة المنزل ، السيدة بشينيتسنا .

أخفضت العجوز رأسها بارتباك .

— أليس إيفان ماتفيتش هو من تريد أن تراه ؟ — سألت العجوز —
لأنه ليس موجوداً في البيت ، لم يأت من الوظيفة بعد .

— أريد أن أرى صاحبة البيت ، — قال أبلوموف .

في هذه الأثناء ، استمرت الجلبة في البيت . كان رأس يُطل من إحدى النوافذ تارة ، ومن نافذة مجاورة تارة أخرى ، ومن خلف العجوز افتتح الباب قليلاً ثم انغلق ، حيث أطلقت منه وجوه مختلفة . استدار أبلوموف . شاهد في فناء المنزل طفلاً وطفلة ، ينظران إليه بفضول .

ومن مكان ما ، ظهر فلاح يلدو عليه النعاس ، يرتدي معطفاً من فرو الضأن ، كان يضع يده فوق عينيه كي يحجب نور الشمس ، وهو ينظر بتكاسل إلى أبلوموف والعربة .

كان الكلب لا يزال ينبع بشدة وتقطع ، وكان نباحه يزداد ضراوة وإصراراً ، كلما تحرك أبلوموف ، أو ضرب الحصان بحافره الأرض . من الجهة اليمنى ، عبر السياج ، شاهد أبلوموف حقلاً من الملفوف ، ومن الجهة اليسرى بعض الأشجار وتمريشة خضراء رائعة .

— تريد أغافيا ماتفيتشنا ؟ — سألت العجوز . — لماذا ؟

— أخبرني صاحبة البيت ، بأنني أريد مقابلتها — بدأ أبلوموف كلامه — فلقد استأجرت شقة هنا . . .

— أثبت المستأجر الجليد ، صديق ميخا أنلريتش ؟ انتظر ، سأخبرها .

فتحت الباب ، فانطلقت رؤوس عدة تركض مسرعة الى الغرف . استطاع أبلوموف أن يرى امرأة ييضاء اللون ، ممتلئة ، عارية المرفقين والعنق ، بدون قلنسوة نسائية . أدخلت المرأة تضحك بمكر ، لأن شخصاً غريباً قد رآها ، وابتعدت هي الأخرى بلورها عن الباب متوارية .

— تقصّل الى الحجرة ؛ — قالت العجوز بعد أن عادت ، ثم قادت أبلوموف عبر غرفة انتظار صغيرة الى حجرة كبيرة نسبياً ، ورجته أن ينتظر . — ستأتي صاحبة البيت بعد قليل ، — أضافت العجوز . (مازال الكلب ينبع) ، — فكّر أبلوموف وهو يتفحص الحجرة . تسمرت عيناه فجأة على حاجيات معروفة لديه جيداً : كانت الحجرة مكتظة بممتلكاته . الطاولات مكسوة بالغبار ، الكراسي أكوام على السرير ، الآنية مرمية بغير انتظام ، الخزانات متسخة . — ما هذا ، حاجياتي غير مرتبة ولا منظفة ؟ — قال أبلوموف . —

يا لها من بشاعة !

صرّ الباب من خلفه فجأة ، ودخلت الحجرة نفس تلك المرأة ذات المرفقين العاريين والعنق المكشوف ، التي كان قد شاهدها . كانت في الثلاثين من العمر ، بشرتها شديدة البياض ، وجهها ممتلئ كثيراً ، للدرجة أن الحمرة لا تستطيع ، على مايلو ، أن تشق طريقها الى وجنتها . لم يكن لديها حاجبان إطلاقاً ، فقد ظهر مكانهما خطّان

لامعان متورمان قليلاً ، مع بعض الشعيرات الشقراء عليهما . العينان رماديتان وديعتان ، كوداعة تعبير وجهها كله ، اليدان يضاوان ، لكنهما قويتان ، تظهر عليهما بعض عروق زرق متسفة قليلاً . كان فستانها ملتصقاً بجسدها : فقد بدا واضحاً بأنها لا تستخدم أية وسائل اصطناعية تجميلية ، تُضيقُ خصرها وتُكبرُ وركبها . لذا ، فان نصفها العلوي ، عندما تكون بدون شال ، يمكن أن يصلح بالنسبة للرسم والنحات ، نموذجاً رائعاً لصنر قوي ممتلئ ، دون أن ينال ذلك من حشمتها . كان فستانها يبدو ، بالمقارنة مع شالها الأبيض وقلنسوتها الفاخرة ، قديماً مبتلأً .

لم تكن تستقبل الضيوف مطلقاً ، لذا فانها لم تغير فستانها الذي ترتديه عادةً في البيت ، عندما أبدى أبلوموف رغبته بمقابلتها ، بل اكتفت بأن وضعت فوقه شالها الأبيض ، واعتمرت قلنسوتها . دخلت الحجرة بجاء ثم توقفت ، وهي تنظر الى أبلوموف بارتباك . نهض أبلوموف قليلاً ثم انحنى مستملاً .

أملك الشرف والسعادة برؤية السيدة بشينيتسينا ، أليس كذلك ؟ —
سأل أبلوموف .

— أجل ياسيدي ، — أجابت صاحبة البيت . — ربما كنت تريد أن تتحدث الى أخي ؟ — سألت بتردد . — انه لا يزال في عمله الوظيفي ولن يأتي قبل الخامسة .

— كلا ، فأنا أريد مقابلتك ، — بدأ أبلوموف حديثه ، بعد أن

جلست على الأريكة بعيدة عنه قلمر المستطاع ، وراحت تنظر الى طرف
شالها ، الذي كان يغطيها حتى الارض ، كما أخفت يديها أيضاً تحتها .
— كنت قد استأجرت عندك ، لكن الظروف أجبرتني لأن أبحث
عن شقة غيرها في الجزء الآخر من المدينة ، لذا قد أتيت لأتحدث اليك .

كانت تصني اليه وتفكر بيلامة .

— أخي ليس موجوداً الآن ، — قالت بعد برهة من التفكير .

— أليس البيت ملكاً لك ؟ — سأل أبلوموف .

— أجل ، — أجابت باقتضاب .

— إذن ، فانت التي تقررین على ما أعتقد . . .

— لكن أخي ليس موجوداً ، فهو الذي يدير كل شيء هنا ، —

قالت برقابة ، وهي تنظر الى ابلوموف للمرة الأولى مباشرة ، ثم أخفضت
عينها لتتأمل من جديد الى الشال .

« وجهها بسيط ، لكنه مريح ، — أسرّ أبلوموف لنفسه ، — لا بد

انها امرأة طيبة ! » في هذه الأثناء ، أطلّ رأس الطفلة من الباب .

أومات لها أغافيا مانيفينا ، خلسة ، برأسها كي تنصرف ، فتوارت
الطفلة .

— أين يعمل أخوك ؟

— في أحد اللواوين

— في أي ديوان ؟

... في الديوان ، الذي يُنسَجَل فيه الفلاحون . . . لا أعرف ماذا

يسمى . . .

ضحكت بسذاجة ثم استعاد وجهها فوراً تعبيرة الإعتيادي السابق .
- هل تعيشين لوحده مع أخيك ؟ - سأل أبلوموف .

- كلا ، يعيش معي أيضاً طفلان من المرحوم زوجي : صبي في الثامنة وطفلة في السادسة ، - بدأت صابحة البيت ، وقد ظهرت عليها الرغبة في الكلام ، وأصبح وجهها أكثر حيوية ، - وجلتي العجوز المريضة ، التي لا تستطيع أن تمشي الآن الا بصعوبة ، والى الكنيسة فقط . كانت تذهب سابقاً الى السوق ، لكنها توقفت الآن عن ذلك : فساقها لا تطاوعانها . . . تأتي أحياناً أخت المرحوم زوجي لزيارتنا ، وكذلك يفعل ميخا أندرييتش .

- هل يزوركم ميخا أندرييتش كثيراً ؟

- أحياناً ، مرة واحدة شهرياً ، إنه صديق أخي . . .

ثم صمتت ، بعد أن استنفدت احتياطيها كله من الأفكار والكلمات .
- ما أكثر الهدوء هنا - قال أبلوموف . - فلولا نباح الكلب ، لاعتقد المرء بأنه لاوجود لأي كائن حي .

أجابته بضحكة .

- هل تخرجين من المنزل غالباً ؟

- في الصيف أحياناً . منذ مدة غير بعيدة ، ذهبنا في الجمعة المقدسة الى مصانع البارود .

— هل يتواجد أناس كثيرون هناك ؟ — سأل أبلوموف وهو ينظر عبر شالها المنفتح ، الى صدرها البارز العامر ، كوسادة الأريكة .
— كلا ، كان الناس قليلين هذا العام ، فقد هطل المطر منذ الصباح ، ثم صبحا الطقس بعد ذلك قليلاً . فلولا ذلك لكانت جموع الناس كثيرة .

— أين تتواجدين أيضاً ؟

— نادراً ما تغادر البيت . لكن أخي يلدب أحياناً بصحبة ميخا أنلرييتش لصيد السمك . أما نحن فنبقى في البيت .

— هل يُعقّل أن تبقىوا في البيت ؟

— قسماً ، تلك هي الحقيقة . في السنة الماضية ذهبنا الى كولينا . وأحياناً نذهب إلى الغابة هنا .

وفي الرابع والعشرين من حزيران الفائت ، أقام أخي خدام بمناسبة عيد أحد القديسين ، دعا اليه زملائه في العمل .

— هل تقومين بزيارات ؟

— أخي يقوم بذلك ، أما أنا فأنخرج مع ابني وابنتي في عيد الميلاد لزيارة أقارب زوجي فقط ، فستغدى هناك .

لم يبق هناك موضوع يمكن أن يدور حوله حديث .

— يوجد عندكم أزهار : هل تحببونها ؟ — سأل أبلوموف .

ضحكت .

— كلا ، قالت أخافيا ماتيفينا ، — ليس لدينا وقت للإهتمام بالأزهار . كل ما في الأمر ، هو أن ابني وابنتي قد ذهبا بصحبة أكوлина إلى حديقة الكونت ، فأعطاهم البستاني هذه الأزهار ، أما الصبار وابرة الراعي فموجودان منذ أيام زوجي .

في هذه الأثناء دخلت أكوлина الغرفة بسرعة ، وفي يديها ديك كبير ينفق جناحيه بشدة .

— أخافيا ماتيفينا ، هل هذا هو الديك ، الذي سنعطيه للبائع ؟ — سألت أكوлина .

— ماذا جرى لك ، ماذا جرى ! انصرفني ! — قالت صاحبة البيت بحياء . — ألا ترين الضيوف !

— أتيت لأسألك فقط ، — قالت أكوлина وهي تمسك الديك من ساقيه . — ورأسه إلى الأسفل . — إنه يدفع سبعين كوبكاً فقط ،

— اذهبي ، اذهبي إلى المطبخ ! — قالت أخافيا ماتيفينا . — ليس هذا ، بل الديك الرمادي المرقط ، — أضافت بسرعة ، وقد خجلت من نفسها . ثم أنضت يديها تحت الشال وصارت تنظر إلى الأسفل . — انه الاقتصاد المتري ! — قال أبلوموف .

— أجل ، يوجد لدينا دجاج كثير ، فنحن نبيع البيض والفروج . فكل البيوت الكاثنة هنا ، على هذا الشارع ، بما فيها منزل الكونت

تشثري من عندنا ، - أجابت صاحبة البيت وهي تنظر بجرأة أكثر الى أبلوموف .

علا وجهها تعبير من الذكاء وشدة الاهتمام ، حتى أن البلاهة قد انخفضت منه تماماً ، عندما أخذت تتحدث عن موضوع تلم به جيداً . كانت تجيب على كل سؤال لا يتعلق باهتماماتها وجمال عملها بضحكة وبهصمت .

- كان ينبغي ترتيب هذا ، - لاحظ أبلوموف ، وهو يشير الى الأثاث المتزلي المكوم ، الذي يخصه . . .

- كنا نريد أن نفعل ذلك ، لكن أخي لم يوافق ، - قاطعت بحموية وهي تنظر بجرأة تامة الى أبلوموف ، - فقد قال : « الله وحده يعلم ، ماذا يوجد في هذه الطاولات والخزانات ، فإذا ما ضاع شيء ، فنحن ستتحمل المسؤولية بعد ذلك . . . » ثم توقفت عن الكلام وضحكت .

- كم هو حنكر أخوك ! - أضاف أبلوموف .

ضحكت قليلاً ثم اكتسب وجهها من جديد ، تعبيره الإعتيادي . كانت الضحكة تجسد الردّ المقبول عندها ، عندما لا يستطيع الإجابة على هذه المسألة أو تلك من المسائل التي تجهلها .

- لا أستطيع أن أنتظر طويلاً ، ربما تستطيعين أن تبلي أخاك ، بأن ظروفنا قد استجدت عندي ، لم أعد بسببها بحاجة الى الشقة . لذا

أرجو إعطاءها لمستأجر آخر ، وأنا من جهتي ، سأبحث أيضاً عن راعٍب
بها .

كانت تصغي اليه ببلامة وهي ترفّ عينيها بانتظام .

— فيما يتعلق بالعقد أرجو أن تفضل وتقولى . . .

— لكن أخي ليس موجوداً في البيت — رددت بالحاح ، من
الأفضل أن تتكرّم وتأتي غداً : فيوم الغد السبت ، وأخي سيكون في
البيت لأنه يوم عطلة . . .

— انني مشغول جداً ، لا توجد لدي دقيقة فراغ واحدة ، —
أجاب أبلوموف — . أرجو أن تفضل وتبلغني أخاك فقط ، بأن قيمة
الإيجار تبقى لكم ، أما أنا فسأعثر على مستأجر . . .

— لكن أخي ليس موجوداً ، — قالت برتابة ، — ثم نظرت الى
الشارع . — انني ألهو من بعيد عندما يأتي ، لكنه ، للأسف ، لم يأت
بعد .

٢٠

— حسناً ، سأصرف . . .

— متى ستنقل الى الشقة ؟ — سألت وهي تنهض من على الأريكة .

فلا بد أن يسألني أخي عن ذلك . ماذا سأقول له ؟ . . .

— أبلغه ماسبق أن قلته ، — قال أبلوموف ، — . أخبريه بأنّ

ظروفاً قد استجدّت . . .

— ليتك تفضل وتشرّفنا بالمجيء غداً ، كي نتحدث إليه . . . —

كررت أخافيا ماقييفنا .

— لا أستطيع المجيء غداً .
— فليكن بعد غد ، يوم الأحد : فميخا أنلرييتش سيأتي لعندنا .
— هل سيأتي ميخا أنلرييتش حقاً ؟ — سأل أبلوموف .
— أقسم بالله ، إن ما أقوله صحيح ، — أضافت صاحبة البيت .
— وبعد غد لا أستطيع المجيء ، — قال أبلوموف بفارغ الصبر .
— فليكن في الأسبوع المقبل . . . — لاحظت أخافيا ماتيفينا ، —
متى ستنتقل الى الشقة اذن ؟ — سألت من جديد ، — أرجو أن تحدّدي
موعد انتقالك ، كي أغسل أرض الشقة وأزيل الغبار ، وأرتّب كل
شيء .

— لن أنتقل .
— كيف ؟ وحاجياتك هذه ، أين سنضعها ؟
— أرجو أن تنفضلي وتبليغي أخاك ، — بدأ أبلوموف كلامه
متوقفاً بين الكلمات ، وهو يركّز نظره مباشرة على صدرها ، —
بأن ظروفنا قد استجدّت . . .
— لقد تأخر أخي اليوم ، — قالت برتابة وهي تنظر الى السياج ،
الذي يفصل الشارع عن فناء المنزل . — إنني أحرف وقع خطواته ، كما
انني أسمع وقع خطوات كل شخص يأتيه ، منذ أن تطلّ قدماء الجسر
الخشبي ، نادراً ما يأتي الناس الى هنا . . .
— هل ستبليغي ما قلته لك ؟ — سأل أبلوموف وهو ينحني
وينصرف :

— سيأتي أخني بعد نصف ساعة . . . قالت صاحبة البيت بقلق غير مألوف بالنسبة لها ، وهي تحاول أن تستوقف أبلوموف بصوتها .
— لا أستطيع أن أنتظر أكثر ، — قال أبلوموف بإصرار وهو يفتح الباب .

ما ان أصبح أبلوموف على عتبة المنزل ، حتى بدأ الكلب نباحاً مسعوراً ، وهو يندفع تارة الى اليمين وأخرى الى اليسار كي يتحرر من سلاسله . أما الحوزي ، الذي كان نائماً وهو يسند رأسه على مرفقيه ، فقد بدأ يُرجع الاحصنة الى الوراء ، بينما عادت الجلبة من جديد لتعم السجاج المزدهم ، الذي كان يندفع ويتطاير في اتجاهات مختلفة ، كما أطلت بعض الرؤوس من النوافذ .

— سأخبر أخني بأنك كنت هنا ، — أضافت صاحبة البيت بقلق ، عندما جلس أبلوموف في العربة .

— أبلغيه أيضاً ، بأنه نظراً للظروف المستجدة ، لا أستطيع أن أبقي . . . الشقة على حسابي . واني سأعطيها لمستأجر آخر ، أرجو أن يبحث أخوك عنه . . .

— يأتي المستأجرون دائماً في هذه الفترة . . . — قالت صاحبة البيت وهي تسمعه بشرود — سأخبر أخني بأنك كنت تريد المجيء .
— أجل ، سأمر قريباً ، — قال أبلوموف .

خرجت العربة من فناء المنزل والتباح المسعور يصم الآذان ، ثم راحت تترجرج على التلوات الجافة البارزة على الزقاق الضيق .

في نهاية الزقاق ، ظهر رجل متوسط العمر ، يرتدي معطفاً بالياً ،
ويحمل صرة كبيرة تحت إبطه . كان يمسك بيده عصا خفيفة ، ويتأمل
جزمة مطاطية رغم حرارة الجو وجفافه .

كان يسير مسرعاً وينظر الى كل الجهات ضارباً بشدة الأرض
بقدميه ، كما لو انه يريد أن يثقب أرض الرصيف الخشبية . تابعه أبلوموف
بنظراته ، ثم رآه وهو يدخل بوابة منزل بشينيسينا .

« لا بد أنه أخوها ! - قال أبلوموف . - فليذهب الى الشيطان !
لن أعود الآن لأحدث اليه ، فأنا أشعر بالجوع وبحرارة الجو ! كما ان
أولغا تنتظرنني . . .

سأرجىء التحدث اليه للمرة القادمة ! » .

أسرع ! - قال مخاطباً الخوفي

« ألا ينبغي أن أبحث عن شقة أخرى ؟ - تذكر أبلوموف فجأة
وهو ينظر الى الأسبجة على جانبي الطريق . - يجب أن أعود من جديد
الى مورسكايا . . . سأرجىء الأمر الى المرة القادمة ؟ » -

- أسرع ! أسرع !

- ٣ -

هطلت الأمطار في أواخر شهر آب ، وأخذ اللخنان ينطلق من
المدائن ، أينما وجدت ، ثم أخذت المنازل الريفية الصيفية تفرغ من
ساكنيها تدريجياً .

لم يزر أبلوموف المدينة . ذات صباح ، شاهد أثاث آل إيلينسكايا يُحْمَل ويُنْقَل الى جهة ما . ومع أن الانتقال من الشقة ، والغداء خارج المنزل ، والامتناع عن الاستلقاء والنوم طيلة اليوم ، لم يعد يعتبر تضحية بالنسبة لأبلوموف ، الا أنه لم يكن يعرف كيف سيمضي الليل وحيداً .

فقد بدا له أمراً مستحيلاً ، البقاء وحيداً في المنزل الصيفي ، الذي يقطعه ، بعد أن خلت الحديقة والغابة من الرواد ، وأُخِلِّقَتْ نوافذ أولغا .

جاء صجرات منزلها الخلوية ، وتنزه في الحديقة ، وهبط الراية ، لكن الحزن كان يثقل صدره .

أمر زاخار وأيسيا بالذهاب الى ناسية فيبورغ ، حيث قرّر أن يستقر هناك ، بينما يعثر على شقة جديدة ، اما هو فقد ذهب الى المدينة وتناول الغداء في إحدى الحانات ، وأمضى السهرة عند أولغا .

لم تكن الأمسيات الخريفية في المدينة بتشبه الأمسيات الطويلة الرائعة في الحديقة والغابة ، فلم يعد يستطيع أن يراها هنا ثلاث مرات يومياً ، كما أن كاتيا لن تقدر بعد الآن على المجيء اليه ، ولن يستطيع هو بدوره أيضاً أن يرسل زاخار ليوصل اليها رسالة على بعد خمسة فراسخ فقط . كأن ملحمة الحب الصيفية الرائعة قد توقفت كلها ، فأخذ بريقها يبهت شيئاً فشيئاً ، بينما بدأ مضمونها يفقد جاذبيته .

أحياناً ، كانا يصمتان نصف ساعة . فتستغرق أولغا في عملها

وتطريزها وهي تحصي مربعات زخرفها ، بينما يستغرق أبلوموف في فوضى أفكاره المشوشة ، ويستبق اللحظة الراحنة مسافات كبيرة الى الامام ، ليعيش في أوهامه وتخيلاته .

في بعض الأحيان فقط ، كان ينظر اليها بإمعان فيختلج شوقاً ووجداً ، أو تلقى أولفا عليه نظرة عجل فتبسم ، بعد أن تكون قد رأت شعاع الخضوع والسعادة الصامتة بادياً في عينيه .

ظل ثلاثة أيام متتالية يسافر الى المدينة ويتناول الغداء عند أولفا بحجة أنه لم يرتب أموره بعد هناك .

لكنه لم ير من اللائق أن يزورهم في اليوم الرابع ، فتسكع قليلاً بالقرب من منزل إيلينسكايا ، ثم أقفل عائداً الى البيت والحسرة في قلبه . في اليوم الخامس لم يتناول آل إيلينسكايا الغداء في البيت .

في اليوم السادس قالت له أولفا بأن يوافيها الى أحد المخازن ، حيث يستطيع أن يرافقها من هناك سيراً على الاقدام حتى البيت ، أما العربة فستسير وراءهما .

كان ذلك كله مخرجاً بالنسبة له ، لأنهما صادقا بعض المعارف أثناء الطريق ، حتى أن البعض منهم كان يتوقف ويتحدث إليهما ، - آه ، يا الهي ، ياله من عذاب ! - قال أبلوموف ، والعرق يتصبب منه بسبب خوفه وارتباك .

كانت صمتها تنظر اليه أيضاً بعينها الواسعتين الفاترتين ، وهي تشم رائحة الكحول المنبعثة منه ، فتبدو وكأن دواراً قد أصابها من جرأ هذه الرائحة .

وثأني أيضاً المسافة البعيدة ، التي سيقطعها لتزيد في أربابك !
 فالعودة الى ناحية فيبورغ تتطلب منه ثلاث ساعات من الجهد .
 — سأخبر عمك ، — قال أبلوموف بالحاح ، — عندئذ أستطيع أن
 أبقى عندكم منذ الصباح ، دون أن يتناولنا الناس بالسنتهم . . .
 — هل ذهبت الى الدائرة الحكومية ؟ — سألت أولغا .
 كان أبلوموف يتمنى أن يقول لها : « لقد ذهبت وأنجزت كل
 شيء » ، لكنه كان يعلم بأن أولغا تنظر إليه بامعان ، وستقرأ الكذب
 على وجهه فوراً . تنهد أبلوموف وأجاب :
 — (متنهداً) ليتك تعلمين ، كم يصعب تحقيق ذلك !
 — هل تحدثت الى أخ صاحبة الشقة ؟ هل بحثت عن شقة جديدة ؟
 سألت أولغا بعد ذلك ، دون أن تنظر اليه .
 — في الصباح لا يتواجد في البيت مطلقاً ، وفي المساء أكون دائماً
 بصحبك ، — قال أبلوموف وقد سرَّ لأنه وجد علناً كافياً ،
 تنهدت أولغا لكنها لم تقل شيئاً .
 — سأحدث غداً من كل بد الى أخ صاحبة الشقة ، — قال أبلوموف
 مطمئناً ، — فغداً يصادف يوم الأحد ، وسأجده في البيت ، لأن اليوم
 هو يوم عطلة .
 — مادمت لم تنجز ذلك كله ، — قالت أولغا متأملة ، — فمن
 المستحيل لإبلاغ صتي ، كما أن لقاءاتنا يجب أن تصبح نادرة ، « »

— أجل ، أجل . . . هذا صحيح ، — أضاف أبلووف وقد اعتراه الخوف .

— فلتناول طعام الغداء عندنا مرة يوم الأحد ، ومرة أخرى يوم الأربعاء من كل أسبوع ، — قررت أولغا — . بعد ذلك يمكن أن نلتقي في المسرح : فسأخبرك عن موعد ذهابنا ، كي تذهب أنت أيضاً . — أجل ، هذا صحيح ، — قال أبلووف وقد سرَّ لأنها أخذت على عاتقها مسألة تنظيم اللقاءات .

— وإذا ما أصبح الطقس جميلاً في أحد أيام الأسبوع ، فسأذهب الى الحديقة الصيفية لأنتزه .

بامكانك أن تذهب الى هناك أيضاً ، فستدكرنا بأيام الحديقة ، ، ، بالحديقة ! — كررت أولغا بمتعة .

فَسَلَّ يدها بصمت وودَّعها على أمل اللقاء يوم الأحد ، شبعته بنظراتها بأسى ، ثم جلست الى البيانو وراحت تعزف ألحاناً شجيّة . كان قلبها يبكي ، فهكت الألحان أيضاً . أرادت أن تغني ، لكنها لم تستطع ! استيقظ أبلووف في اليوم التالي ، فارتدى سترته ، التي كان يرتديها في المنزل الصيفي .

لقد طلق رداؤه منذ زمن بعيد وأمر بإخفائه في الخزانة .

كان زاخار يحمل صينية عليها قهوة وحلويات ، وهي ترتجّ كالعادة بين يديه . وكعادتها ، فقد كانت أنيسيا تطلّ من خلفه برأسها من الباب وتراقب إن كان زاخار سيوصل للفناجين الى الطاولة بسلام . وبدون

1. 2. 3. 4.

كان يرى من الأسفل عندما تنحني ، جوربها وتورتها النظيفين
وساقيهما الممتلئتين المسبوكتين .

« مُسْتَحْدَمَةٌ . لكن مرقئها كمرقئي كونتيسة ! ومما يزيدهما
جمالاً وجود غمازتين عليهما » - فكتر أبلوموف .
في وسط النهار ، جاء زاخار ليسأل إن كان من المستحسن تذوق
فطائرهم :

فقد أمرت صاحبة البيت أن تعرض ذلك . فاليوم هو الأحد ،
اليوم الذي يُعبدون فيه الفطائر .
- أعتقد أن فطائرهم جيدة ! - قال أبلوموف بلا اكتراث . -
فطائر بالبصل والجزر . . .

- ليست أسوأ من فطائرننا في أبلوموفكا مطلقاً ، - قال زاخار . -
حتى من الفطائر ، التي كنا نعدّها بالفطر والدجاج .
- لا بد أن تكون شهية جداً : هات لتلوقها ! من ذا الذي
يُعدّها ؟ هل تلك المرأة القذرة ؟

- لا يمكن ! - قال زاخار بازدراء . - فهي لا تعرف أن تحضّر
شيئاً كهذا . فصاحبة البيت هي الكل بالكل . هي التي تحضّر الفطائر
بمساعدة أنيسيا .

بعد خمس دقائق ، امتدت من الغرفة المجاورة يد عارية تقريباً ،
يغطي جزءاً ضئيلاً منها شالٌ رآه من قبل ، وهي تناول صحناً مليئاً
بالفطائر الساخنة ، التي يتصاعد منها البخار .

— شكراً جزيلاً ، — قال أبلوموف بلطف وهو يتناول الفطائر ،
ثم نظر الى الباب وركز بصره على صدرها العامر وكشفها العارين .
انغلق الباب بسرعة .

— ألا ترغب بشيء من الفودكا — سأله صوت .

— لا أشرب ، أشكركِ جداً ، — قال أبلوموف بلطافة أكثر ، —
مالوع الفودكا التي عندكم ؟

— منزلية ، من صنعنا : فنحن نفضل الفودكا المصنوعة من عنب
الثعلب ، — قال الصوت .

— لم أذق في حياتي فودكا من عنب الثعلب ، اسمحي لي بشيء
منها !

امتدت اليد العارية من جديد ، فنالته صحناً وكأساً من الفودكا .
جرع أبلوموف الكأس ، فأعجبه كثيراً .

— شكراً جزيلاً ، — قال أبلوموف وهو يحاول النظر الى الباب ،
لكن الباب انغلق .

— (مهاتياً) لماذا تخفين بسرعة هكذا ؟ فمن واجبي أن أقول لك :
صباحاً سعيداً .

ضحكت صاحبة البيت وراء الباب .

— لا أزال في ثوب النوم ، فأنا في المطبخ منذ أن استيقظت .
سأخبر ملابسي الآن ، فأخفي سيأتي قريباً ، — أجابت صاحبة البيت .

— (ملاحظاً) بالمناسبة ، أريد التحدث الى أخيك ، أرجو ابلاغه بالمجيء لعندي .

— حسناً ، سأبلغه ذلك حالما يأتي .

— من هذا الذي يسعل عندكم ؟ من صاحب هذا السعال الجاف ؟

— إنها جدتي ، فهي تسعل منذ ثمان سنوات .

انغلق الباب .

« كم هي . . . بسيطة ، — تفكّر أبلوموف ، — يوجد فيها شيء يلفت النظر . . . إنها نظيفة دائماً ! »

حتى هذا الوقت ، لم يكن أبلوموف قد تعرّف بعد على « أحييها » . كان يرى من الفراش فقط ، وهذا ما كان يحدث فاجأ ، كيف كان يمرّ سريعاً في الصباح الباكر عبر السياج ، رجل يتأبط صرة ورقية كبيرة ، فيختفي في الزقاق ، ثم يعود ليظهر بعدها من جديد في الخامسة مساء متأبطاً نفس الصرة وهو عائد ، فيختفي في العتبة . لم يكن صوته يُسمَع في البيت مطلقاً .

كان من الملاحظ أيضاً ، وخاصة في أوقات الصباح ، بأنّ لئاساً هميشون هناك : فقد كان يسمع صوت السكاكين في المطبخ ، كما كان يسمع عبر النافذة البواب يقطع الحطب أو ينقل بوميلاز من الماء على عربة ذات دولابين ، وعبر الجدار ، كان يسمع بكاء أطفال ، وسعال عجوز قوي حاد .

كان أبلوموف يشغل أربع غرفاً ، أي الصف الأمامي كله ، أما

صاحبة البيت فكانت تشغل مع أسرتهما غرفتين مخلفيتين ، بينما كان
أخوها يشغل غرفة صغيرة في الأعلى . .

كانت نوافذ حجرة أبلوموف وغرفة نومه تطل على فناء المنزل ،
بينما كانت نوافذ الاستقبال تطل على الحديقة ، أما نوافذ الصالة فكانت
تطل على حاكورة كبيرة مزروعة بالملفوف والبطاطا . وفي غرفة
الاستقبال ، كانت النوافذ مغطاة بستائر من قماش الشيت الهات .
كانت كراسٍ بسيطة مصنوعة من خشب الجوز ، مصفوفة على الجدران
وتحت المرأة توجد طاولة ذات أربع زوايا ، وعلى النوافذ يوجد عدد
كبير من الأصص التي تحتوي على نباتات مختلفة وقد حُلِّق أيضاً أربعة
أقفاص تحتوي على عصافير الكناري والسيلي .

دخل أخ صاحبة البيت على رؤوس أصابعه ، وردّ على تحية
أبلوموف له بثلاث التحنات . كانت أزرار بدلته الرسمية قد بُكِّلَتْ
جميعها ، لدرجة أنه كان يصعب على المرأة أن يتبين ، فيما إذا كان
يرتدي تحتها ملابس داخلية . ربطة عنقه معقودة ببساطة ، أما نهايتها
فكانت مخفية داخل بدلته .

كان في الأربعين من عمره ، على جبينه ذؤابة من الشعر المستقيم ،
وعلى فؤديه أيضاً ذؤابتان تشبهان أذني كلب من الحجم الوسط .
لم تكن عيناه الرماديتان تنظران إلى الأشياء فجأة ، بل كانتا
تنظران في البداية خلسة ، ثم تتوقفان على الشيء في النظرة الثانية .
كان يبدو أنه يخجل من يديه ، لأنه كان حريصاً عندما يتكلم على

أن يغطي كلتا يديه وراء ظهره ، أو أن يغطي إحداهما في جيبه والأخرى وراء ظهره .

وإذا ما قدّم مذكرة أو وثيقة رسمية لرئيسه وأراد أن يستوضح بعض الأمور ، فإنه كان يغطي إحدى يديه وراء ظهره ، بينما كان يشير بجلد إلى السطر والكلمة المقصودة بالإصبع الوسطى من يده الأخرى ، والظفر إلى الأسفل ، ثم ما لبث أن يسحبها فوراً ويخفيها ، ربما لأن أصابعه خفيفة جبراً ترتجف قليلاً ، مما بدنا له من غير اللائق أن يظهرها غالباً .
— لقد أمرتم ، بأن أحضر لعندكم ، — بدأ الرجل وهو يرمق أبلوموف بنظرة مزدوجة .

— أجل ، فأنا أريد أن أتحدث اليك بشأن الشقة . أرجو أن تجلس ،
أجاب أبلوموف باحترام .

بعد دعوين متتاليتين ، قرر ليفان ماتفييتش أن يجلس ، ثم انحنى قليلاً إلى الأمام مخفياً يديه تحت إبطيه .

— نظراً لبعض الظروف المستجدة ، فإنه ينبغي علي أن أبحث عن شقة أخرى قال أبلوموف ، — لذا فقد وجدت من الضروري أن أبلغك ذلك .

— من الصعب أن أجد الآن مستأجراً آخر ، — قال ليفان ماتفييتش متنحناً ، وقد أخرج يديه ليحجب فمه ، لكنه ما لبث أن أخفاهما فوراً في أكمامه ، — كان من السهل أن أشر على مستأجرين كثير ، لو أنكم أخبرتموني في نهاية الصيف .

- (مقاطماً) لقد أتيت ، لكنني لم أجذك .
- أبلغتني أختي بذلك ، — أضاف الموظف — . لائق من ناحية الشقة : فستجد الهدوء والراحة هنا . ربما تكون الطيور قد أزعجتك ؟
- أي طيور ؟
- الدجاج .
- ومع أن أبلوموف كان يسمع دائماً منذ الصباح الباكر ، فأقاة الدجاجات المفرخة وصداة الصيصان ، لكن ذلك لم يكن يلفت انتباهه . فقد كان طيف أولغا مائلاً أمامه باستمرار ، لذا فانه لم يكن يلحظ ما يحيط به .
- كلا ، فهذا لا يزعجني . اعتقدت بأنك كنت تتحدث عن عصافير الكناري ، التي تترقز منذ الصباح .
- سننقلهم من هنا ، — أجاب إيفان ماثييتش .
- إنها لا تزعجني أيضاً ، لكنني لا أستطيع البقاء هنا نظراً لبعض الظروف المستجدة .
- كما ترضون ، — أجاب إيفان ماثييتش ، لكن ماذا سيكون الحل إذا لم نعث على مستأجر ؟ . . . فستكبلون عندئذ خسارة كبيرة .
- كم ستكون الخسارة ؟ — سأل أبلوموف .
- سأجلب الحساب .
- جلب العقد والحسابات .

— ثمانمائة روبلاً أجره الشقة ، دفعت منها مئتي روبل ،
يبقى عليك أن تدفع سبعمائة روبلاً ، — قال إيفان ماتفييتش .
— هل تريد أن تأخذ مني أجراً عن السنة كلها ، وأنا لم أمض
عندكم أسبوعين ؟ — قال أبلوموف مقاطعاً .

— كيف إذن ؟ — اعترض إيفان ماتفييتش . — فليس من العدل
والإنصاف أن تتحمل أخفى الخسارة فهي أرملة فقيرة ، تعيش على
الدخل الذي تتلقاه من إيجار البيت ، فدخلها من البيض والدجاج لا يسد
إلا أجراً يسيراً من حاجات أسرتها .

— عفواً ، فأنا لا أستطيع ، — بدأ أبلوموف كلامه . — احكم
بنفسك ، فأنا لم أمض أسبوعين هنا . هل يحل أن نحاسبني عن سنة ؟
— العقد يوضح كل شيء ، — قال إيفان ماتفييتش مشيراً بإصبعه
الوسطى الى سطرين ، ثم أخفى إصبعه بسرعة في كمنه ، — تفضل
بقراءة نص العقد :

(يقرأ أبلوموف) : « أنا الموقع أدناه أبلوموف ، أقر وأعترف
بأنني مطالب في حالة إخلاء الشقة قبل انتهاء مدة الإيجار المقررة ، بأن
أسلمها لشخص آخر بالشروط نفسها ، وإلا فاني أتعهد بتسديد الإيجار
عن سنة كاملة الى السيدة بشيتيسينا ، اعتباراً من أول حزيران .
— كيف يجوز ذلك ؟ . هذا ليس عدلاً .

— هكذا القانون ، — لاحظ إيفان ماتفييتش . — لقد وقعتم على .

- ذلك بنفسكم : هذا هو توقيعكم. أظهرت إصبعه من جليده وهو يشير إلى التوقيع ، ثم اخضت فوراً .
- كم يجب أن أدفع ؟
- سبعمائة روبل ، — بدأ إيفان ماتفييتش بحسب باصبعه الوسطى نفسها ، ثم مايلبث أن يخفيها في قبضة يده ، — ومائة وخمسين روبلاً أجره الاسطبل والعنبر .
- (معترضاً بشدة) لكن لا توجد لدي أحصنة : فلماذا تريدني أن أدفع أجره الاسطبل والعنبر ؟
- هذا موجود في العقد ، — قال إيفان ماتفييتش وهو يشير بإصبعه إلى أحد السطور . — لقد قال لنا ميخا أندريتش بألك سترني خيولاً .
- ميخا أندريتش كاذب ! — قال أبلوموف بأسى . — أعطني العقد .
- يمكنك أن تحصل على صورة عنه ، أما العقد فيخص أعني ، — أجاب إيفان ماتفييتش بدمائة وهو يمسك العقد بيده — زيادة على ذلك ، فأنت يدين لنا أيضاً بمئتين وخمسين روبلاً مقابل ما ستعيده من الحاكورة والمواد الغذائية والخضراوات كالمفوف واللفت وغيره — قرأ إيفان ماتفييتش .
- أي حاكورة ؟ أي ملفوف ؟ ماهلما الذي تقول ؟ كيف يمكن ذلك أن يكون ! —

اعترض أبلوموف بأسلوب يكاد يتم عن تهديد .
 - هذا موجود في العقد : فمينا أندريتش أخبرنا ، بأنك تريد
 أن يتضمن العقد هذه الأمور . . .
 - ما لكم تتصرفون وتقررون بلوني ، فأنا لا أريد ملفوفاً ولافتاً .
 قال أبلوموف وهو ينهض . . .

نهض إيفان ماتفييتش عن الكرسي أيضاً .
 - عفواً ، كيف يمكن أن تصرف بلونكم : ها هو ذا توقيعكم !
 اعترض إيفان ماتفييتش . أخذت أصبعه الغليظة ترتجف من جديد ، وهو
 يضعها على التوقيع فاهتزت الورقة كلها .

- كم بلغ مجموع الحساب ؟ - سأل أبلوموف بفارغ الصبر .
 - يوجد أيضاً مائة وأربعة وخمسون روبلاً وثمانية وعشرون
 كوبيكاً أجرة طلاء السقف والأبواب وتصليح نوافذ المطبخ .
 - هل هذا على حسابي ؟ - سأل أبلوموف بدعشة . - هذا على
 حساب صاحب المثلث دائماً . هل يقبل أحد أن يستأجر شقة غير صالحة
 للسكن ؟ . . .

- العقد يقول بأن هذا يتم على حسابك ، - قال إيفان ماتفييتش
 مشيراً بأصبعه من بعيد الى السطر الذي يتضمن هذا النص . - أصبح
 المبلغ الإجمالي الآن ، ألفاً وثلاثمائة وأربعة وخمسين روبلاً وثمانية
 وعشرين كوبيكاً ! - ختم إيفان ماتفييتش كلامه بدعاجة ، مخفياً كلتا
 يديه والعقد أيضاً وراء ظهره .

— أين أحصل على مبلغ كهذا ؟ لا توجد لدي نقود ! — اعترض
أبلوموف وهو يمشى في الغرفة . — لا ينقصني إلا ملفوفكم ولفنكم !
— كما تريدون ! — أضاف إيفان ماتفييتش بصوت خافت —
لكنكم ستجدون الراحة هنا ، — قال إيفان ماتفييتش . — أما النقود . . .
فأنهي ستتظفر ريشما يتوفر لديك المبلغ .
— لا أستطيع البقاء هنا ، لا أستطيع ، ظروفنا لا تسمح ! أسعيت ؟
— سمعت . كما تريدون ، — أجاب إيفان ماتفييتش بطاعة ،
وقد تراجع خطوة الى الوراء .
— حسناً ، سأفكر بالأمر ، وسأحاول تسليم الشقة لمستأجر آخر ! —
قال أبلوموف وهو يوميء الى الموظف برأسه .
— سيكون ذلك صعباً ، لكن كما تريدون ! — ختم إيفان ماتفييتش
كلامه ، ثم خرج بعد أن انحنى ثلاث مرات .
أخرج أبلوموف محفظة نقوده ، وأحصى ماله فيه : فوجد أن كل
ماني حوزته هو ثلاثمائة وخمسة روبلات . صعب تماماً .
« أين بددت نقودي ؟ — سأل أبلوموف نفسه بدهشة وقد تملكه
الرحب تقريباً . ففي بداية الصيف تلقيت من القرية ألفاً ومئتي روبل ،
لم يبق منها الآن الا ثلاثمائة ! » .
بدأ يحسب ويتذكر نفقاته ومصاريفه كلها ، لكنه لم يستطع أن
يتذكر إلا مئتين وخمسين روبلاً فقط .

— أين ذهبت هذه النقود ؟ — قال أبلوموف

— زاخار ، زاخار !

— ماذا تريد ياسيدي ؟

— كيف بددنا نقودنا كلها ؟ لم يبق لدينا نقود !

بدأ زاخار يبحث في جيوبه فأخرج نصف روبل وقطعة معدنية من فئة العشرة كوبيكات ، ووضعهما على الطاولة .

— نسيت أن أعطيها لك ياسيدي فقد بقيتا معي من اجرة نقل الأغراض — قال زاخار .

— ليس هنا ماأبحث عنه ، قل لي أين ذهبت الثمانمائة روبلاً ؟

— من أين لي أن أعرف ؟ هل أعرف كيف تنفق النقود ياسيدي ؟

هل أعرف المبالغ التي تدفعها لسائقي العربات ؟

— أجل ، لقد أنفقت كثيراً أجور تنقل لسائقي العربات ، —

تذكر أبلوموف وهو ينظر الى زاخار : — ربما كنت ماتزال تذكر يا زاخار ، المبلغ الذي دفعناه لسائق العربات عندما انتقلنا من المنزل الصيفي .

— كيف لي أن أتذكر ؟ — أجاب زاخار — أذكر أنك امرئي

ذات مرة ، بأن أعطيه ثلاثين روبلاً .

— لماذا لاتعرف القراءة والكتابة يا زاخار ؟ — قال أبلوموف معاتباً—

مأسواً أن يكون المرء أمياً !

— عشت هذه السنين كلها وأنا أمّي ، لكنني والحمد لله لم أحيش

أسواً من الآخرين ! — اعترض زاخار وهو ينظر جانباً .

« كان شتولتس محقاً عندما قال بأنه يجب تأسيس مدرسة في القرية »
تفكر أبلوموف .

— لكن الشخص الذي عمل عند آل ايلنيسكايا ، كان متعلماً ، —
تابع زاخار ، — ومع ذلك ، فإنه كان يسرق الآتية الضحية من عندهم .
« أرجو المعلرة ! — تفكر أبلوموف بخوف . — فهؤلاء الذين
يعرفون القراءة والكتابة هم في الحقيقة بلا أخلاق . . . كلا ، مازال
الوقت مبكراً لتأسيس المدارس ! . . . »

— على أي شيء أنفقنا النقود أيضاً ؟
— من أين لي أن أعرف ؟ لكنني أذكر بأنك أعطيت ميخا أندرييتش
بعض النقود عندما كنا في المنزل الصيفي . . .
— صحيح ، — سرُّ أبلوموف لأنه تذكر ذلك . — إذن ، ثلاثين
روبلًا لسائق العربدة وخمسة وعشرين روبلاً ، كما أذكر ، لتارانتيفوف .
أين أنفقنا نقودنا أيضاً ؟

نظر أبلوموف الى زاخار بتأمل وتساؤل بينما كان زاخار يرمقه
مجلسة بنظراته ، وهو متجهم .

— هل تذكر أنيسيا شيئاً ؟ — سأل أبلوموف .
— متى كانت الحمقاء تتذكر شيئاً ؟ وهل تعرف المرأة شيئاً ؟ —
قال زاخار بازدراء .

— انني لا أذكر شيئاً ! — قال أبلوموف بأسى ، — ألا يمكن أن
يكون اللصوص قد سرقونا ؟

— لا ، لا يمكن ، لأنهم كانوا سيأخذون كل النقود ، — قال
 زاخار وهو ينصرف . غاص أبلوموف في كرسيه واستغرق في التفكير .
 « من أين أحصل على النقود ؟ — راح أبلوموف يفكر والعرق البارد
 يتصبب منه — متى سيتلقى نقوداً من القرية ، وكم سيكون مقدارها ؟ »
 نظر الى الساعة فإذا بها الثانية ، موعد ذهابه الى أولغا . إنه اليوم
 المحدد لتناول الغداء عندها . أخذت أسارىر أبلوموف تنفجر شيئاً فشيئاً ،
 فأمر باحضار عربة وانطلق الى مورسكايا .

— ٤ —

قصّ لأولغا كل ما دار بينه وبين ليفان ماتفييتش ، وأضاف من
 عنده وهو يسرع في الكلام ، بأن الأمل كبير جداً في تسليم الشقة هذا
 الأسبوع .

ذهبت أولغا وعمتها للقيام بزيارة قبل أن يحين موعد الغداء ، أما
 أبلوموف فذهب يستطلع شقة في الجوار . عرّج في طريقه على منزلين .
 عثر في أحدهما على شقة مكونة من أربع غرف ، بإيجار قدره أربعة
 آلاف روبل ، بينما عثر في المنزل الآخر على شقة من خمس غرف
 بإيجار قدره خمسة آلاف روبل .

— يا للفضاعة ! بالفضاعة ! — قال أبلوموف ، وقد وضع يديه على
 أذنيه ، وهو يولي هارباً وسط دهشة البوابين . لم يستطع أبلوموف من
 شدة الخوف أن يحصي المبلغ الإجمالي الناتج عن إضافة أكثر من ألف

روبل كان عليه أن يدفعها الى بشينيسينا ، الى أي من هذين المبلغين ،
فأسرع الخطى قاصداً أولغا .

كان هنالك حشد من الزوار . كانت أولغا بكامل حيويتها ،
تحدث ، تنفي وتثير ضجة ، بيد أن أبلوموف هو الوحيد الذي كان
يسمع وهو شارد الذهن ، مع أن أولغا كانت تنفي خصيصاً له ، كي
لا يجلس كثيراً مرتبكاً ، ومن أجل أن تُدخل الفرح والسعادة الى قلبه .
— تعال غداً الى المسرح ، فلدينا مقصورة ، — قالت أولغا .

« في الليل وفي مثل هذه الأحوال والمسافة البعيدة ! » — تفكر
أبلوموف ، لكنه ما إن نظر الى عينيها ، حتى ردّ على ابتسامتها بابتسامة
تدلّ على الموافقة .

— احجز مقعداً ، — أضافت أولغا ، — فسيوزنا آل ماييفسكي ،
لقد دعتهم صقي الى مقصورتنا .

ثم نظرت الى عينيها كي تعرف مقدار فرحه .
« يا إلهي ! — فكر أبلوموف برعب . — كل ما أملكه الآن من
النقود ثلاثمائة روبلاً » .

— اطلب من البارون مساعدتك في تأمين الحجز ، فهو يعرف
الجميع هناك ، إنه يستطيع أن يحجز غداً .

ابتسمت من جديد ، كذلك فعل أبلوموف وهو ينظر اليها ،
وبابتسامة أيضاً طلب أبلوموف من البارون تأمين مسألة الحجز ، فردّ
عليه البارون ايضاً بابتسامة كعلامة على تلبية طلبه .

— الآن تحجز مقعداً، وبعد ذلك منملك الحق، بعد أن تكون قد
أنجزت الأمور المتفق عليها فيما بيننا، بحجز مكان في مقصورتنا، —
أضافت أولغا.

ابتسمت ابتسامة أخيرة من نوع تلك الابتسامات التي ترسم على
محياها عندما تكون سعيدة.

أحسّ أبلوموف فجأة، بنشوة عارمة من السعادة، عندما كشفت
أولغا النقاب قليلاً عن أفق المستقبل القاتن المفروش بالأزهار والبسات.
حتى أن أبلوموف نسي حاجته إلى النقود؛ وعندما لمح في صباح
اليوم التالي فقط صبرة أخ صاحبة الشقة، وهو يمر أمام نافذته، تذكر
موضوع الوثيقة، فرجا إيفان ماتفييتش أن يصدقها له. بدأ إيفان
بقراءة الوثيقة، ثم أعلن عن وجود نقطة واحدة غير واضحة فيها،
فاستوضح عنها.

أعيدت كتابة الوثيقة من جديد، ثم تمت المصادقة عليها أخيراً،
وارسلت إلى البريد. وبسرور كبير زفّ أبلوموف الخبر لأولغا، وظل
مرتاحاً هادئاً مدة طويلة.

كان سرور أبلوموف كبيراً، لأنّ البحث عن شقة جديدة لن
يكون ضرورياً قبل أن يستلم رداً من القرية.

» يمكن العيش هنا أيضاً، — فكر أبلوموف، — هنا بعيد عن كل
المشاغل والهموم، والنظام دقيق صارم في البيت، والخلعة تسير بشكل
رائع «.

في الواقع ، كانت الخلمة تسير بشكل رائع . ومع أن أبلوموف كان له طعامه المستقل الخاص به ، إلا أن عناية صاحبة الشقة واهتمامها كانا يطلان مطبخه أيضاً .

ذات مرة ، دخل إيليا إيليتش المطبخ فوجد أخافيا ماتفييفنا وأنيسيا وهما في جلسة ودّية جداً .

إذا كانت العاطفة موجودة فعلاً في إطار العلاقات الانسانية، وإذا كانت القلوب تتألف حقاً ، فإن الود والتعاطف لن يقجليا يوماً في صورة أكثر بهاء ورفقاً ، مما تجلّي في علاقة أخافيا ماتفييفنا وأنيسيا . فقد فهمت وقدرت كل منهما الأخرى ، منذ أول نظرة وكلمة وحركة .

فأخافيا ماتفييفنا أدركت جيداً ، وقدرت عالياً مواهب أنيسيا في تدبير الأمور المنزلية ، منذ أن شمرت الأخيرة عن ساعديها ، ومسكت الممسحة بيديها ، فرتبت المطبخ أحسن ترتيب وأزالت الغبار عن الطاولة والجدران بضربات سريعة من مكنستها ، ونظفت المدفأة بخفة لا تبارى ، فغدا كل شيء نظيفاً مرتباً على أحسن وجه . منذ ذلك الوقت أصبحت أنيسيا تحتل منزلة رفيعة في قلب أخافيا ماتفييفنا .

وعندما شاهدت أنيسيا بدورها ذات مرة كيف تتصرف أخافيا ماتفييفنا في مطبخها بحموية ونشاط وترى بعينيها الحادتين ، كمعني الصقر كل حركة خرقاء تصلر عن أكولينا ، فتصلر الأوامر وتقرر بنجاح

ما يجب عمله من خلال نظرة عابرة تلقيها على هذا الشيء أو ذاك ، ومن خلال لمسة اصبع تعرف عمر اللجاجة ، وتحديد إن كان السمك طازجاً أم لا ، ولننجز بخفة وهمة عملاً هنا ، وآخر هناك ، - نظرت اليها باعجاب ودهشة وتقدير ، وأدركت أنيسا بأن مكانها ومجال عملها ، ليس في مطبخ أبلوموف ، حيث نشاطها وخفقان قلبها المضطرب وحر كاتها السريعة المفاجئة كلها مركزة فقط ، لتتوقف في الجو صحناً أسقطه زاحار هنا ، وكأساً هناك ، وحيث خبرتها ودقة تصوراتها مكبوحة من قبل زوجها بحسده وخطرسته القطة . فهتت المرأتان بعضهما ، فأصبحت كل منهما تلتزم الأخرى باستمرار .

عندما كان أبلوموف يتناول الغداء خارج المنزل ، كانت أنيسا تتواجد في مطبخ صاحبة البيت ، فتنقل من ركن الى آخر مدفوعة بحبها للعمل ، فتضع أصبعها هنا ، وآخر هناك ، وفي لحظة واحدة تقريباً تفتح الخزانة وتخرج منها مايلزمها في عملها ثم تغلقها ، قبل أن تدرك أكولينا حقيقة مايجري .

بالمقابل كانت مكافأة أنيسا مجزية : غداء وستة فناجين من القهوة ونفس الكمية مساء ، وحليب مفتوح لايتهي ، ووشوشة أحياناً مع صاحبة البيت نفسها .

وعندما كان أبلوموف يتغذى في البيت ، كانت صاحبة الشقة تساعد أنيسا ، أي أنها كانت تلها وتقدم لها النصيحة بكلمة منها ، أو بإشارة من إصبعها ، فتحدد إن كان الشراء قد نضج أم لا ، أو إن كان

من الضروري إضافة قليل من النبيذ الأحمر أو القشدة الى الصلصة ، وان كان السمك يُحضّر بهذه الطريقة أم لا . . .

باللهي ، كم كانتا تتبادلان المعلومات في الشؤون المنزلية ، ليس في فن الطهي فحسب ، بل وفي الخياطة والغسيل وتنظيف الثياب والمطرزات وإزالة البقع عن الملابس والبياضات ، واستخدام مختلف الأعشاب والأدوية ، وفي كل ما يتعلق بشؤون الحياة المنزلية ، وما أدخله العقل المبدع والخبرة التاريخية عبر القرون من مبتكرات في هذا المجال .

كان إيليا إيلييتش ينهض صباحاً في التاسعة ، فيلمح أحياناً من خلال السياج أخ صاحبة الشقة متأبطاً صبرته ، وهو في طريقه الى العمل ، ثم يبدأ بعد ذلك بتناول القهوة . وكما عرفنا من قبل ، فالقهوة هنا تُحضّر بشكل رائع ، والقشطة لذيذة ، والخبز شهى ناضج .

بعد ذلك يدخن سيجارة ويصني بانتباه الى فرق الدجاجة المفرخة والى صاصأة فراخها ، والى تغريد وزقزقة الكناري . فلم يأمر بنقلهم : « لأنه كان يتذكر قهرته أبلوموفكا من خلالها » ، كما كان يقول . ثم يجلس بعد ذلك ليكمل قراءة الكتب ، التي كان قد بدأها ، عندما كان يسكن في المنزل الصيفي ، ويستلقي أحياناً على الاربكة وهو يقرأ .

الهدوء مثالي والسكون كما يبتغي ، يعكره أحياناً وقع أقدام جندي

يمر في الشارع المجاور ، أو جلبة بعض الفلاحين ، الذين وضعت
فؤوسهم تحت أحزمتهم . في بعض الأحيان ، لكن هذا قلما يحدث ،
كان يصل الى هذه المجاهل بائع جوال ، فيقف عند السياج نصف ساحة
من الزمن وهو ينادي :

« تفاح ، بطيخ امراخاني » — فيجبر المرء على الشراء .
أحياناً تأتي اليه الطفلة ماشا ، وقد أرسلتها أمها أخافيا ماضيفنا
لتخبره بأن: انواها من الفطر تباع في الخارج ، فتستعلم منه إن كان
يريد شراء شيء منها .

وفي أحيان أخرى ، يستدعي أبلوموف الطفل فانيا ، ابن صاحبة
البيت لعنده ، ويسأله عما حفظ من دروسه ، ويجلسه ليكتب أو يقرأ
شيئاً ما ، ثم يدقق له ما كتبه وقرأه .

واذا لم يغلق العفلان الباب وراءهما ، فانه كان يرى منه العنق
العاوي لصاحبة البيت وظهرها ومرفقيها المتحركين دائماً .

انها لاتفأ عن العمل ، فاما أنها تكوي أو تغسل أو تحضر الطعام ،
واذا ما لاحظت انه ينظر اليها من خلال الباب نصف المفتوح ، فانها
تتابع صملها دونما تكلف ، ولا ترمي الشال على كتفيها وعنتها ، بل
تكفي بالضحك فقط . وتتابع من جديد الكوي والغسيل الموضوع على
الطاولة الكبيرة .

أحياناً ، يقترب أبلوموف من الباب والكتاب في يده ، فيلقي نظرة
عليها ثم يدخل في حديث معها .

— إنك تعملين دائماً ! — قال لها ذات مرة .

ضحكت واستمرت تُدَوِّر من جديد ، وباهتمام ملحوظ ، ذراع
ملاحونة القهوة ، وهي ترسم بمرفقها المتحرك بسرعة ، دوائر زاغت
منها عينا أبلوموف .

— ألا تميمين ؟

— كلا ، لقد اعتدت على ذلك ، — أجابت أغافيا وهي تمرك
الملاحونة .

— ماذا تفعلين عندما لا يوجد عمل ؟

— هل يمكن للعمل أن ينتهي ؟ العمل موجود دائماً ، — قالت
أغافيا ، — في الصباح أحضّر الغداء ، وبعد الغداء تأتي الخياطة ، ثم
أحضّر العشاء .

— هل تتعشين ؟

— وهل يمكن أن نظل بدون عشاء ؟ نتمشى بالطبع . في العيد
نذهب لتؤدي صلاة الليل .

— هذا جيد ، — قال أبلوموف . — الى أي كنيسة تذهبين ؟
— الى كنيسة الميلاد .

— هل قرئين شيئاً ما ؟

— نظرت اليه ببلاهة ثم صمت

— هل تملكين كتباً ؟

- أخي يملك بعضاً منها ، لكنه لا يقرأها . نجلب بعض الصحف
من الحانة ، فيقرأ أخي أحياناً بعض المقاطع فيها بصوت مسوع ...
يوجد لدى فانيشكا كثير من الكتب .

- أصبح أنك لا تترجمين مطلقاً ؟

- والله صحيح !

- ألا تذهبين الى المسرح ؟

- أخي يتواجد هناك في فترة عيد الميلاد .

- وأنت ؟

- متى يمكنني ذلك ؟ والعشاء من سيحضّره ؟ - سألت أخاها
مالفيينا ، وهي ترميه بنظرة جانبية .

- تستطيع العلباحة أن تحضّره بدونك ...

- أكلينا ! - اعترضت بدهشة . - كيف يمكن ذلك ؟ وماذا

تستطيع أن تفعل بدوني ؟

حتى عشاء يوم غد ، لن تلحق أن تحضّره .

- سادت لحظة صمت . أخذ أبلوموف يتنعم برؤية مرفقيها

المكتنزين ، المسبوكين .

- كم هي جميلة يدك ، - قال أبلوموف فجأة ، - أستطيع أن

أصفها الآن ، إن شئت .

ضحكت وقد بدا عليها الحجل بعض الشيء

- الأكامم تميّني عن العمل ، - قالت موضحة ، - فأكامم

الفساتين الدارجة هذه الايام ، تعيق عن العمل ، فما إن تتحرك الأيدي حتى تتسرخ .

ثم صمتت ، كما صمت أبلوموف ايضاً .

— ينبغي أن أكمل طحن القهوة ، — أسرّت أغافيا لنفسها ، —
كما يجب أن أشري قرفة .

— يجب أن تتزوجي ، — قال أبلوموف ، — إنك ربة بيت رائدة .

ضحكت ثم بدأت تضع القهوة في وعاء زجاجي .

— حقاً أقول ، — أضاف أبلوموف .

— من يقبل أن^١ ياعلني مع أولادي ؟ — أجابت أغافيا ، ثم بدأت
تحسب شيئاً مافي ذهنها .

— عشرين . . . — قالت متفكرة ، — هل من المعقول أن
نضعهم جميعاً ؟ —

ثم وضعت قهزيمز القهوة في الخزانة ، وأسرحت الى المطبخ . أما
أبلوموف فقد رجع الى حجرته وأخذ يقرأ كتاباً . . .

— يالها من امرأة فضرة ، صبيحة الجسم ، ويالها من ربة بيت
رائدة ! حقاً ، يجب أن^٢ تتزوج . . . — أسرّت لنفسه ، وراح يفكر . . .
بأولغا .

في الايام الصباحية ، كان أبلوموف يضع سدارته على رأسه ويتجول
في الأماكن القرية المجاورة ، فيزعجه الوحل هناك ، وتقلقه الكلاب هنا
بمجرد أن^٣ تراه ، فيعود الى البيت .

وفي البيت ، المائدة جاهزة والطعام شهى ونظيف . وأحياناً من خلال الباب نصف المفتوح ، كانت صاحبة البيت تمد يدها العارية وتناوله صحناً ، ثم ترجوه أن يتلوق القطاثر التي أعدتها .

— الحياة هادئة جميلة في هذه الناحية ، لكنها مروحة فقط ١ —
كان أبلوموف يقول وهو يتوجه الى الاوبرا . ذات مرة ، أثناء عودته من المسرح في وقت متأخر ليلاً ، ظل أبلوموف يقرع باب البوابة زهاء ساعة ونيف ، يساعده الحوذي أيضاً ، حتى أن الكلب فقد صوته من شدة النباح ، وهو يحاول قطع السلسلة المربوطة على عنقه كي يفلت منها . غضب أبلوموف وأعلن أنه سيرك البيت نهائياً في اليوم التالي . لكن يوماً قد انقضى ويومين وأسبوعاً ، وأبلوموف لم يترك البيت . كان أبلوموف يشعر بالوحشة الشديدة عندما لا يرى أولغا في الأيام غير المحددة لزيارتها ، لأنه لم يكن يسمع صوتها أو يقرأ في عينها ذلك الحب الواضح الثابت والسعادة العارمة .

بالمقابل ، كانت السعادة تغمره أثناء زيارته لها ، فيستمتع منتشياً ويتنعم برؤية عينها الجميلتين ؛ وفي حضور الآخرين كانت تكفيه نظرتها ، غير المبالية بالآخرين ، لكن المعبرة جداً بالنسبة له . مع حلول الشتاء كانت لقاءاتهم على افراد تصبح نادرة جداً . سبب ذلك ، هو أن زواراً أصبحوا يترددون الى بيت إيلينسكايا باستمرار ، فكانت تمضي أيام بكاملها دون أن يتمكن أبلوموف من

التحدث الى أولغا مطلقاً . كانا يتبادلان النظرات . كانت نظراتها تعبر أحياناً عن التعب وتقاذ الصبر .

كانت تنظر بحاجين مقطعين الى جميع الضيوف . حتى أن أبلوموف قد أحس بالضجر لعدم تمكنه من الافراد بها ، وعزم مرتين على الانصراف بعد الغداء مباشرة .

— الى اين ؟ — سألت أولغا بلهشة ، وقد وجدت نفسها بالقرب منه ، وهي تمسك قبعته .

— الى البيت . . .

— لماذا ؟ — سألت أولغا . كان أحد حاجيها قد ارتفع قليلاً عن

مستوى الآخر .

ماذا ستفعل ؟

— لا شيء . . . — قال أبلوموف ، وهو يفتح حينه بصعوبة من

شدة النعاس .

— من سيسمح لك ؟ أليس تريد النوم ؟ — سألت أولغا بصرامة ،

وهي تنظر اليه بالتناوب ، بعينها اليسرى ، ثم اليمنى .

— هذا مستحيل ! — اعترض أبلوموف بحموية . — أنام في النهار !

كل ما في الأمر ، أنني أشعر بالملل .

ثم أعطاهم القبة

— اليوم الى المسرح ، — قالت أولغا .

— لكننا لن نكون في مقصورة واحدة ، — أضاف أبلوموف متنهداً .

— وماذا يضير ذلك ؟ فكل منا يشاهد الآخر ، كما يمكنك أن تأتي إلينا أثناء الاستراحة ، وعند الانصراف ترافقني حتى العربة استعد للذهاب ! — أضافت أولغا بلهجة آمرة امتثل أبلوموف لطلبها ، وذهب الى المسرح ، ثم أخذ يتشعب كما لو أنه كان يريد أن يبتلع المسرح ، وأخذ يحك قفا رأسه ، وهو يضع ساقاً فوق الأخرى .

« آه ، كم أتمنى أن ينتهي المشهد سريعاً ، لأجلس بالقرب منها ، وأتخلص من عذاب هذا البعد عنها ! — فكر أبلوموف . — كم يصعب عليّ أن تصبح لقاءاتنا بعد هذا الصيف الممتع ، الذي قضيناه سوية ، عابرة ، خاطفة ، ألعب فيها دور الفتى المغرم . . . لو كنت متزوجاً ، لما وافقت على الذهاب الى المسرح اليوم : فها أنا ذا أشاهد هذه الأوبرا للمرة السادسة . . . » (.

أثناء الإستراحة ، توجه أبلوموف الى أولغا وأخذ يشق طريقه بصعوبة إليها ، وهو يمر أمام شابين كانا يجلسان في مقصورتها . رجع أبلوموف بعد خمس دقائق ، فوجد نفسه وسط حشد من الناس ، يتزاحمون للعودة الى اماكنهم . ابتداء الفصل الثاني ، فبدأ الجميع يسرعون الى مقاعدهم . كان الشبان ، اللذان يجلسان في مقصورة أولغا موجودين أيضاً وسط هذا الحشد ، لكنهما لم يشاهدا أبلوموف .

— من هذا السيد ، الذي كان في مقصورة آل إيلينسكايا ؟ — سأل أحدهما الآخر .

— إنه شخص يدعى أبلوموف ، — أجاب الآخر باستخفاف .

— من يكون أبلوموف هذا ؟

— إنه . . . إقطاعي ، صديق شتولتس .

— آ ! — قال الآخر بصورة معبرة . — صديق شتولتس . وماذا

يفعل هنا ؟

— الله أعلم ! — أجاب الآخر ، ثم ذهبوا الى مكانيهما . اندهل

أبلوموف من هذا الحوار المبهين بالنسبة له .

« من هذا السيد ... شخص يدعى أبلوموف . . . ماذا يفعل هنا .

الله أعلم » ، — أنحلت هذه الكلمات تدوي في رأس أبلوموف . —

« شخص ما ! ماذا أفعل هنا ؟ كيف ؟ انني أحب أولغا ، لكن سؤالاً

قد برز الى الوجود : ماذا أفعل هنا ؟ لقد لاحظوا وجودي . . آه ، آه ،

ياإلهي ! يجب أن أفعل شيئاً ما . . . »

لم يعد يرى مايجري على خشبة المسرح ، لم يعد يشاهد الفرسان ولا

النساء ، ولم يعد يسمع الموسيقى الأوركستراية ، التي كانت تدوي .

كان ينظر الى كل الجهات ، وهو يحصي كم من في معارفه الموجودين

في المسرح : إنهم يجلسون هنا ، هناك ، في كل مكان ، وهم يتسائلون

« من هذا السيد ، الذي دخل الى مقصورة أولغا ؟ . . . » —

« شخص ما يدعى أبلوموف ! » — كان الجميع يحيون .

« أجعل ، فأنا شخص ما ، فكرة » ! - فكر أبلوموف بمرارة . -
الناس يعرفوني ، لأنني صديق شتوتس . - ماذا أفعل عند أولغا ؟ -
« الله أعلم ! ... »

يا إلهي ! هؤلاء الشبان ينظرون إليّ ، ثم يركضون بعد ذلك أبصارهم
على مقصورة أولغا !

نظر أبلوموف الى المقصورة . فوجد منظار أولغا موجه الىه .
« يا إلهي ! - إنها لا ترفع بصرها عني ! ماذا وجدت بي ، حتى
تعيرني اهتماماً كهذا ؟ تنظر إليّ كما لو أنني كثر ثمين ! إنها تشير إليّ
برأسها الآن كي أنظر الى خشبة المسرح . . . الشبان الجالسان في
مقصورتها ينظرون إليّ ويضحكان . . . يا إلهي ، يا إلهي ! »

اضطرب أبلوموف من جديد ، وأخذ يحك قلبه ، ثم بدّل وضع
ساقه فوق بعضهما .

« يجب أن أحلّ الأمر بسرعة ، وإلا . . . لماذا لم يرسل لي وكيلي
جواباً من القرية ؟ فعدم وصول الجواب هو الذي منعي من السفر الى
القرية ، ومن إعلان خطوبتي من أولغا . . . آه ، إنها لا تزال تنظر إليّ !
يا لها من مصيبة ! . . . »

عاد أبلوموف الى البيت ، قبل أن يتنظر نهاية الأوبرا ، لكن هذا
الإنطباع اخذ يحس من ذاكرته تدريجياً ، فقد بدأ ينظر من جديد الى
أولغا بسعادة لا توصف ، ويستمتع الى غنائها باعجاب كبير وهو يحبس
دموعه . وعندما يصل الى البيت ، كان أبلوموف ، على غير معرفة من

أولغا يستلقي على الأريكة لا لرغبة في النوم ، بل من أجل أن يفكر بها ويستغرق مسروراً في تأملاته . وهو يستحضر في ذهنه صورة حياته المتزلية المستقبلية المليئة بالسعادة والهدوء ، وأولغا إلى جانبه تشع ضياءً وسروراً ، فتبعث البهجة والطمأنينة من حوله . كان أبلوموف ، وهو يتأمل صورة المستقبل ، ينظر أحياناً بلا وعي ، من خلال الباب نصف المفتوح ، إلى مرفقي صاحبة الشقة المتحركين ..

.. ذات مرة ، كان الهدوء الذي يسود الطبيعة والبيت نموذجياً مثالياً ، لا أثر لقرقرة العربات ولا لصفق الأبواب ، وفي غرفة الإلتظار كان رقاص الساعة الجدارية يرقّ بانتظام ، وتغريد الكناري يداهب الأذن ، لكن ذلك كله لم يكن يعكر هذا الهدوء ، بل كان يضيف عليه فقط مسحة من الحياة .

كان إيليا إيليتش مستلقياً على الأريكة من غير اكتراث ، وهو يلعب بخفه فيسقطه على الأرض ، ويرفعه في الجو فيدوره ثم يسقط من جديد ، فيلتقطه بساقه . . . في هذه الأثناء دخل زاخار ووقف في الباب .
— ماذا تريد ؟ — سأل زاخار بتهاون .

كان زاخار ينظر إليه جهاراً تقريباً ، لا خلسة وهو صامت .
— مابك ؟ — سأل أبلوموف وهو ينظر إليه بدهشة . — هل النظيرة

جاهزة ؟

— هل عثرت على شقة ؟ — سأل زاخار بدوره .

— لم أعثر على شقة بعد . ما سبب سؤالك هذا ؟

- لم أرتب جميع حاجياتنا بعد : فالآنية والملابس والصناديق لا تزال مكدمة كلها فوق بعض . هل أرتبها ؟
- انتظر ، — قال أبلوموف بسرور ، — فأنا أنتظر جواباً من القرية .
- موعد العرس سيتأجل إذن الى ما بعد عيد الميلاد ، أليس كذلك ؟
- أي عرس ؟ — سأل أبلوموف وقد نهض فجأة .
- واضح أي عرس أقصد : عرسك ! — أجاب زاخار بصورة قطعية ، كما لو أنه يتحدث عن مسألة مقررة منذ زمن بعيد . — فأنت ستتزوج ، أليس كذلك ؟
- أتزوج ! من ؟ — سأل أبلوموف بذعر وهو يرمق زاخار بعينين مشدوهتين .
- الأنسة إيلينسكايا . . . وقبل أن يكمل زاخار حديثه ، كان أبلوموف قد أصبح بالقرب منه .
- من ذا الذي أوصى لك بهذه الفكرة أيها التمس ؟ — صرخ أبلوموف بصوت حماسي متحفظ ، زاجراً زاخار بعنف .
- وما مبرر أن تنعني بهذا الوصف ياسيدي ؟ الحمد لله ! — قال زاخار . وهو يتراجع تجاه الباب . — من أوصى لي ؟ أناس من طرف آل إيلينسكايا قالوا لي هذا منذ الصيف الفائت .
- هم ! . . . — بدأ أبلوموف يزجر زاخار متوعداً ، وهو يرفع لاصبعه الى الأعلى .

— وهل أخطئ من عندي ؟ — قال زانخار .

— ولا كلمة ! — كرر أبلوموف وهو ينظر الى زانخار متوعداً ثم أشار اليه بأن يتصرف . انصرف زانخار ثم أطلق زفرة عمت أرجاء الحجرات كلها .

لم يستطع أبلوموف أن يصحو من هول ماسمع ، فظل واقفاً في الوضعية ذاتها وهو ينظر مدحوراً إلى المكان الذي كان يقف فيه زانخار ، ثم وضع يديه على رأسه وتهاوى هل الكرسي بيأس .

« الناس يعرفون ! — أخطئت هذه الكلمات تلور في رأسه . — الشائعات وصلت إلى الخدم والمطابخ ! إلى هذا الحد وصلت الأمور إذن ! لقد تهرأ وسأل عن موعد العرس : كل هذا يحدث وعمتها لا تشبه بشيء بعد ، وإذا ما اشتبهت ولا بد ، فإنها ربما تضمر شيئاً ما عدايها . . . آه آه ، ماذا مستقول ؟ وأنا ؟ وأولغا ؟ » .

— ماذا فعلت ! كم أنا تعس ! — قال أبلوموف وهو يتهاوى على الأريكة ، دافئاً وجهه في الوسادة . — العرس ! هذه اللحظة الشاعرية في حياة العاشقين ، هذه السعادة القصوى — تصبح مدار حديث الخدم ، وسائقي العربات ، في الوقت الذي لم يضرر فيه شيء بعد ، في الوقت الذي لم أتلق فيه أي رد من وكتلي في القرية ، ولم أعثر فيه على شقة بعد ، في الوقت الذي لا تزال فيه لحظة تقودي سخاوية . . .

راح يتأمل ويحلل اللحظة الشاعرية ، التي فقدت بريقها فجأة ، بمجرد أن تحدث زانخار عنها . أصبح أبلوموف يرى الجانب الآخر

للميدالية . فبدأ يتقلب بعذاب من جنب الى جنب . ثم يتقلب على ظهره وينهض فجأة فيخطو خطوات ثلاث في الغرفة ثم يستلقي من جديد .
 « ماذا فعلت ! - تفكر زانخار برعب وهو قابع في غرفة المداخل -
 لقد غرقتي الشيطان ! » .

- كيف عرفوا ؟ - قال أبلووف مستغرباً - فأولغا صائمة لم تقل شيئاً ، وأنا لا أتجرأ حتى على التفكير بذلك بصوت مسموع ، في الوقت الذي يجري الحديث فيه عن الزواج في غرفة المداخل ! تلك هي نتيجة اللقاءات على انفراد ، تلك هي خاتمة النظرات الشغوفة المضطربة والغناء الساحر ! آه ، هل يعقل ألا تنتهي قصائد الحب الرائعة تلك على خير أبداً ! يجب أن يتكئل حبي بالزواج ، كي أسبح بعدها في بحر السعادة الوردية ! يا ليلي ! يا ليلي ! أأركض الى اولغا ، وأمسكها من يدها ، ثم أصحبها الى عمته وأقول : « هذه هي عروسي ! » . لكنني لم أنجز شيئاً بعد ، فلا ارد على رسالتي قد أتى ، ولا النفود موجودة ، ولا الشقة جاهزة ! كلا يجب أولاً أن أخرج هذه الفكرة من ذهن زانخار ، وأعطىء الشائعات . كما تطفأ النيران ، فأحول دون انتشار السنة النار والدخان . العرس ! ماذا يعني العرس ؟ » .

ابتسم أبلووف وهو يتذكر صورة العرس الشاعرية المثالية المرئسة في ذهنه . تذكر القستان الطويل الأبيض الرائع ، وغصن التارنج ، وهمس الجمهور . . .

لكن الألوان تغيرت : فالحشد هنا أصبح مكوناً من زانخار الغفل

الوسخ ، ومن مجموع خلم إيلينسكايا ، وبعض العربات ومن وجوه غريبة فضولية . فبدا له المشهد كشيء مرعباً .

« يجب أن أزيل هذه الفكرة من ذهن زاخار نهائياً ، وأقنعه بأنها مجرد سخافة لا أكثر » ، - قرر أبلوموف وهو يرتجف مضطرباً ، ويتعذب بأسمى .

استدعى زاخار بعد ساعة

تظاهر زاخار بأنه لم يسمع نداء أبلوموف ، ثم انسلّ الى المطبخ دون أن يحدث ضجة . فتح زاخار أحد مصراحي باب المطبخ دون أن يصدر صريخاً ، وهَمَّ بالدخول فارتطم جنبه به ، بينما ارتطم كتفه بالمصراع الآخر ، فانفتح المصراعان وأحدثا ضجة قوية .

- زاخار 1 - صرخ أبلوموف بصورة آمرة .

- ماذا تريد ؟ أجاب زاخار من غرفة المدخل .

- تعال الى هنا 1 - قال إيليا إيليتش .

- أأجلب لك شيئاً ياسيدي ؟ - أجاب زاخار .

- تعال الى هنا 1 - قال أبلوموف باصرار وهو يتوقف بين

الكلمات .

- آه ، ماأطيب الموت 1 - قال زاخار بصوت أجش وهو يدخل

الحجرة .

- ماذا تريد ياسيدي 1 - سأل زاخار وهو يدخل في الباب :

- اقرب 1 - قال أبلوموف بصوت خافت مهيب ، وهو يدلّ

زاخار على المكان الذي يجب أن يقف فيه . كان المكان قريباً للدرجة أن
زاخار كان مضطرباً لأن يجلس على ركبتي سيده .

— كيف يمكنني أن أقرب إلى النقطة التي حددتها ياسيدي ؟
فالمكان ضيق هناك ، فأنا أستطيع أن أسمعك من هنا ، — قال زاخار وقد
توقف عند الباب باصرار .

(بلهجة أمرة) قلت لك ، اقرب !

اقرب زاخار خطوة واحدة ، ثم توقف كالتمثال ، وهو ينظر عبر
النافذة إلى اللججيات المتحركة في الحديقة ، معرضاً فؤديه كمكتسة ،
نجاه سيده . تغير إيليا إيليتش من شدة الإضطراب ، فبدأ وجهه مدبباً
وأصبحت عيناه تتحركان بقلق وانزعاج .

« ستشرب المعركة الآن ! » — فكر زاخار ، وقد أصبح وجهه
متجهماً أكثر فأكثر ،

— كيف تجرأت على توجيه مثل هذا السؤال السخيف إلى سيدك ؟
سأل أبلوموف .

« ها هو ذا قد بدأ ! » — تفكر زاخار ، وقد أخذت عيناه
ترقان بشدة ، وهو ينتظر بأسى الكلمات المؤسفة .

— أسالك ، كيف استطعت أن تدخل في ذهنك فكرة سخيفة
ك هذه ؟ — كرر أبلوموف .

نظر زانخار صامتاً .

— أسمعني يا زانخار ؟ — لماذا تسمح لنفسك بعدم الاكتفاء فقط
بفكرة كهذه ، بل بالتفوه بها أيضاً ؟ .

— حذراً يا إيليا إيليتش ، من الأفضل أن أنادي أنيسيا —
أجاب زانخار ، ثم مضى ، بانجباب الباب .

— أريد أن أحدث إليك أنت ، — قال أبلوموف معترضاً ، —
لماذا ابتكرت فكرة سخيفة كهذه ؟

— لم أبتكر شيئاً ، — قال زانخار . — أناس من طرف آل إيلينسكايا
قالوا ذلك .

— ومن قال لهم ؟

— كيف لي أن أعرف ! كاتيا أخبرت سيميون ، وسيميون أخبر
نيكييتا ، ونيكييتا أخبر فاسيليسا ، وفاسيليسا أخبرت أنيسيا ، وأنيسيا أخبرتني
. . . قال زانخار .

— (مدحوراً) يا إلهي ، يا إلهي ! كل هؤلاء يعرفون ! هذا كله هراء ،
سخافة ، كذب ، افتراء — هل تسمعي ؟ — قال أبلوموف وهو يضرب
الطاولة بقبضة يده . — هذا مستحيل ، غير ممكن !

— لماذا مستحيل ؟ قاطع زانخار بعدم مبالاة . — المسألة عادية —
عرس ! فلست أنت الوحيد ، الذي يتزوج ، الجميع يتزوجون .
— الجميع ! — قال أبلوموف . — إلك بارع في وضعي على
مستوى واحد من حيث الأهمية ، مع الآخرين ، لا بل مع الجميع !

مستحيل ، غير ممكن ! هل أصبح العرس مسألة عادية ؟ ماذا يعني
العرس ؟

نظر زاخار الى أبلوموف ، فرأى عينيه المضطربتين غيظاً تحمقان
فيه ، فحوّل بصره فوراً الى ركن في الجهة اليمنى .

— اسمع يا زاخار ، سأشرح لك ماذا يعني « العرس ، العرس » ..
سيبدأ الناس الفضوليون بالكلام ، وستردد النساء هذه الكلمة وكذلك
الأطفال والخدم ، وستنتقل الى المخازن والأسواق . فلن يُعرف الانسان
بعد ذلك باسم إيليا إيليتش ، او بيتر بيترو فيتش بل سيسمى «عريساً» .
العريس هو الانسان الذي يصبح في الغد عرضة لنظرات الآخرين ، كما
لو أنهم ينظرون الى مخادع محتل ، بعد أن كانوا يرفضون أن ينظروا
اليه البارحة . العريس هو الانسان ، الذي يسدّون عليه الطريق في المسرح
والشارع .

« انظروا هذا هو العريس ! » — سيهمس الجميع .. . كم من
الناس سيقربون منه يومياً ، ويعملون فيه بحماقة وغباء ، كما تفعل
أنت الآن تماماً ! (حوّل زاخار نظره بسرعة الى الحديقة) . ويقولون
بعد ذلك كلاماً سخيفاً ، — تابع أبلوموف .. . تلك هي البداية !
العريس هو من يذهب الى خطيبته يومياً منذ الصباح ، كالمحكوم عليه
بالعنة في قفاز بلون القش ، وفي بدلة قشبية ، دون ان يبدو عليه الضجر .
العريس هو الانسان الذي لا يأكل ولا يشرب كما ينبغي ، بل يعيش على
المراء وتقديم باقات الورد ! أرايت ؟ كيف يمكنني أن أحمل ذلك كله ؟

توقف أبلوموف ونظر ليرى ان كان تصويره لمتاعب الزواج قد أثر على زاخار .

— أيمكنني الإنصراف الآن ؟ — سأل زاخار وهو يلتفت الى الباب .

— كلا . انتظر ! إنك بارع في إطلاق الشائعات المزيفة ، لذا فمن واجبك أن تعلم لماذا هي مزيفة .

— ما حاجتي لأن أعرف ذلك ؟ — قال زاخار وهو يتفحص بعينه جدران الغرفة .

— ربما تكون قد نسيت ما يتطلبه الزواج من مشاغل ورخص وهموم من العريس والعروس . فهل يوجد عندي من أعتمد عليه للذهاب الى الخياط وصانع الاحذية والآنث ؟ فأنت لست من يعتمد عليه في تأدية هذه المهام . أنا الوحيد الذي سيقطع ويتمزق بالذهاب الى هنا وهناك في سبيل ذلك . فالمدينة كلها ستعرف ، بأن « أبلوموف سيتزوج » ، هل تسمعي ؟ — يقول الناس : « هل هذا معقول ؟ من سيتزوج ؟ من تكون العروس ؟ » — قال أبلوموف بنبرات صوت مختلفة . — سيكون الحديث عن زواجي شغل الناس الشاغل ! كم سأتعذب ، فالتفكير وحده بهذه الامور يجعلني مريضاً ، ثم تأتي بعد ذلك كله لتختلق فكرة الزواج !

نظر الى زاخار من جديد .

— أسمح بأن أنادي أنيسيا ؟ — سأل زاخار .

— لماذا ؟ ليست أنيسيا هي التي اختلقت هذا الإقتراض الطائش ، بل أنت .

— رحماك يا ليلي ، ماذا اقترفت اليوم من ذنب حتى تعاقبني ؟ —
 همس زانخار ، ثم تنهت بقوة ، للدرجة أن كتفيه قد ارتفعا قليلاً .
 — والمصاريف ؟ تابع أبلوموف — والنقود من أين أحصل عليها ؟
 ألا تعرف ، كم من النقود معي ؟ — سأل أبلوموف بطريقة نرم عن التهديد . — والشقة ؟ يجب أن أدفع هنا ألف روبل ، وأن أستأجر شقة أخرى أيضاً أدفع ايجارها ثلاثة آلاف روبل ، ناهيك عن الإكاملات ! زد على ذلك تكاليف العزبة والطباخ ونفقات المعيشة ! كيف لي أن أتدبر ذلك كله ؟

— كيف يتزوج الآخرون إذن ؟ — قال زانخار معترضاً ، لكنه نديم على ما يدر منه ، لأن سيده قفز من كرسيه لدى سماعه ذلك ، حتى أنه كاد أن يثب نحوه .

— تعود ثانية وتقارني بـ « الآخرين » ؟ حذار ! قال أبلوموف مهدداً باصبعه . — الآخرون يعيشون في غرفتين فقط مع أولادهم وضيوفهم ، في بيوت الآخرين نخدم امرأة واحدة فقط . هل ترضى بأن تذهب سيده نبيلة الى السوق ! هل تذهب أولغا سيرغييفنا الى السوق ؟ — المسألة محولة ، الى السوق أذهب أنا ، — لاحظ زانخار .
 — ألا تعرف مقدار دخلنا من أبلوموفكا ؟ ألم تسمع ما كتبه وكيل القرية ؟ الدخل هذا العام أقل من السنة الفائتة بألفي روبل ! ورغم ذلك

فهناك أمور كثيرة يجب إنجازها : شق الطريق ، بناء المدرسة والسفر الى
أبلوموفكا ، وهناك في القرية لا يوجد لدي بيت أعيش فيه . . . عن أي
عرس تتحدث ؟ ماذا تتذكر وتخطق ؟

توقف أبلوموف . استولى عليه الرعب بسبب هذه الصورة
المستقبلية المخيفة . فأزهار النارج ، والورود ، وبريق العيد ، وصيحات
الدهشة وسط الجمهور - تلاشت كلها فجأة .

تغير وجهه واستغرق في التفكير ، أخذ يعود الى رشده تدريجياً ، ثم
التفت وشاهد زاخار .

- ماذا تريد ؟ - سأل أبلوموف وعلامات الإنزعاج بادية على
وجهه .

- لقد أمرتني ياسيدي بأن أنتظر ! - قال زاخار .

- انصرف ! - أشار له أبلوموف بفارغ الصبر . اتجه زاخار
بسرعة نحو الباب .

- لا ، انتظير ! - استوقفه أبلوموف فجأة .

- حيرتني ياسيدي ، مرة تقول انصرف ، وأخرى انتظر !
غمغم زاخار وهو يمسك الباب بيده .

- (بصوت قلق) كيف تتجراً على اطلاق مثل هذه الشائعات
الطائشة ؟

- متى أطلقتها ؟ لست أنا الذي أطلقتها . أناس من طرف آل
إيلينسكايا ، هم الذين قالوا بأن السيد النبيل سيخطب . . .

— همس . . . — همس أبلوموف "وهو يلوح بيده مهدداً ، —
ولا كلمة ! أسمع ؟

— سمعاً ياسيدي ، — أجب زاخار بخوف .

— هل ستوقف عن نشر هذه الترهات ؟

— أجل — أجب زاخار بصوت خافت وهو لا يفهم نصف
الكلمات ، فكل ما عرفه فقط ، هو أنها كلمات « مؤسفة » .

— وإذا ما صدف أن دار الحديث أمامك حول هذا الموضوع ،
أو وجه أحدكم إليك سؤالاً بشأنه ، فقل لكل من يسأل : هراء ، فهذا
أمر مختلق ، هار عن الحقيقة ، ولا يمكن أن يكون ! — أضاف
أبلوموف هامساً .

— سمعاً وطاعة ياسيدي ، — همس زاخار بصوت خافت لا يكاد
يُسمع .

التفت أبلوموف إليه متوجهاً بأصبعه . أخذ زاخار يرفّ عينيه
المدهورتين ، ثم توجه على رؤوس أصابعه تجاه الباب على أمل الإنصراف
— من هو الشخص الأول ، الذي أطلق هذه الإشاعة ؟ — سأل
أبلوموف ، بعد أن كان قد أدرجه .

— كاتيا أخبرت سيمون وسيميون أخبر نيكيتا ، ونيكيتا أخبر
فاسيليسا ، قال زاخار هامساً .

— وأنت نشرت الإشاعة للجميع ! سأريك ! — همس أبلوموف
متوجهاً . تلصق تهمة باطلّة بسينك ! آ !

طبيب !

— لماذا تفرّعتني بهذه الكلمات ياسيدي ؟ — قال زانخار ، —
سانادي أنيسيا : فهي تعرف كل شيء . . .

— ماذا تعرف ؟ قل ، قل فوراً ! . . . خرج زانخار من الباب
بسرعة البرق ، ثم دخل المطبخ بعجلة غير معهودة .

— ضمني المقلاة ، واهلمي الى سيدي ! — قال زانخار مخاطباً أنيسيا
— هو يشير باصبعه الكبيرة الى الباب .

أعطت أنيسيا المقلاة لأكولينا ، ثم سحبت طرف ثوبها من تحت
زقارها ، وضربت وركيها براحتي يديها ، ومسحت أنفها بسبابتها
ثم مضت الى سيدها . وخلال خمس دقائق تمكنت أنيسيا من تهدئة روع
أبلوموف ، بعد أن قالت له بأن أحداً لم يتحدث قط عن العرس ،
وأقسمت بأنها تسمع هذا الموضوع للمرة الأولى ، أخبرته بأنها سمعت
كلاماً آخر تماماً ، مفاده أن البارون سيخطب الآنسة أولغا . . .
— البارون ! — سأل إيليا إيليتش وهو يقفز فجأة ، وقد تجمّد
ليس قلبه فحسب ، بل يده وساقاه أيضاً .

— هذا أيضاً هراء ! — قالت أنيسيا بسرعة ، بعد أن رأت أنها
هربت من مشكلة فوقعت في مشكلة أكبر .

حقيقة الامر ياسيدي ، أن كاتيا أخبرت سيميون بما قلته لكم ،
وسيميون أخبر مارغا ، ومارغا حرّقت الكلام لنيكيئا ، ونيكيئا قال ،
بأنه سيكون رائعاً جداً ، لو تزوج سيدك الآنسة . . .

— كم هو أحمق نيكيتا هذا ! — لاحظ أبلوموف

— حقاً ، إنه لأحمق ، — أكدت أنيسيا ، — فهو يبدو كالنائم تماماً عندما يسير خلف العربة . فاسيليسا لم تصدق . — تابعت أنيسيا ، وهي تسرع في الكلام ، — فقد أخبرني بأن الآتسة أولغا لا تفكر بالزواج ، وأنه من غير المعقول ألا يكون إيليا إيليتش قد عثر على صروس لو أنه أراد الزواج حقاً ، كما أخبرني بأنها شاهدت صموئيل منذ مدة قريبة ، حتى أنه ضحك لدى سماعه الخبر وقال لها : عن أي عرس تتحدثين ؟ فالحالة في منزل آل إيلينسكايا تبث على الأسى ، أكثر مما تبث على الفرح ، فعمة الآتسة أولغا تشعر بصداق في رأسها ، والآتسة نفسها تبكي وهي صامئة ، وفي البيت لا يجري أي تحضير بلهاز العروس ، حتى أنهم رهنوا في الأسبوع الفائت فضياتهم . . .
« رهنوا فضياتهم ؟ لا يوجد لديهم نقود ! » — تفكر أبلوموف وهو يطوف بعينه على الجدران بهلع ، ثم توقفت عيناه على أنف أنيسيا ، لأنه لم يجد شيئاً آخر يوقفهما عليه . كانت أنيسيا تبدو وكأنها لا تتحدث بفمها ، بل بأنفها .

— حذار من الثروة يا أنيسيا ! — قال أبلوموف زاجراً بحركة من إصبعه .

— وهل يمكن أن أفعل ذلك ياسيدي ! فهذا أمر لا يمكن أن يخطر على بالي مطلقاً ، — قالت أنيسيا بصوت يشبه نجر الخشب ، — كيف

أتحدث عن أمر لا وجود له بتاتاً . أقسم بالله إنني أسمع هذا للمرة الأولى اليوم ! كيف يمكن أن أترثر ؟ لا ياسيدي ، هذا مستحيل . فأننا لا أتحدث الى أحد ؛ أقضي الوقت كله في المطبخ . لم أشاهد أحداً من طرف آل إيلينسكابا منذ أكثر من شهر ، حتى آني نسيت أسماءهم . وهنا ، مع من أترثر ، فأننا لا أتحدث إلا مع صاحبة البيت فقط ، والحديث كله يدور حول الطهي والغسيل والشؤون المنزلية ؛ الى العجوز يستحيل التحدث : فهي تسعل دائماً ، كما أنها لا تسمع إلا بشق النفس . أكلونا امرأة غبية بلهاء ، اما البواب فسكّير ، يبقى الأطفال فقط : ماذا يمكن أن يدور بيننا من حديث ؟ حتى صورة الأنسة أولغا نسيتهما ... - كفى ، كفى ، كفى ! - قال أبلوموف ، مشيراً يده بفارغ الصبر كي تنصرف .

- كيف يمكن أن أتحدث عن أمر لا وجود له ؟ - أكملت أليسيا كلامها وهي تنصرف . - ماقاله نيكيتا هراء بهراء ، فكلام الحقيقى لا يؤخذ به .

لا يمكن أن يخطر في بالي مطلقاً ، أمر كهذا : فمن طلوع الشمس حتى غروبها وأنا أكّد وأحفل - فكيف يمكن أن أفكر بأمر كهذا ؟ الله يشهد على ما أقول ! إثر ذلك ، اختفى ذلك الأنف المتكلم وراء الباب ، ثم ظلّ صوتها مسموعاً خلفه بعض الوقت .

- هكذا إذن ! فأليسيا تؤكد : كيف يعقل ذلك ! - قال أبلوموف هامساً ، وهو يشبك راحتي يديه ببعضهما .

— السعادة ، السعادة ! — كرّر أبلوموف بعد ذلك بمرارة . — كم

هي هشة ، لا يوثق بها !

والا كلليل . ، والحب ! كيف أحصل على النقود ؟ كيف سأقترّب
نفقات معيشتي ؟ فالمرء يجب أن يشتري الحب والسعادة الصافية .
منذ هذه اللحظة لم يعد أبلوموف يشعر بحلاوة الطمانينة والأحلام
الواعدة . أصبح قلقاً لا ينام ولا يأكل إلا القليل القليل ، وينظر الى كل
شيء ساهماً .

كان يريد أن يخيف زاخار ، لكن خوفه أصبح أكبر ، وهو يتأمل
ويفكر ملياً بالجانب العملي للزواج . أدرك أبلوموف جانبه الشاعري
بالطبع ، لكنه أدرك أيضاً جانبه العملي الذي يعتبر خطوة رسمية لدخول
مدرسة الواقع الجدية الصارمة ، التي تترقب على عاتقه العديد من
المسؤوليات والالتزامات القاسية .

كان أبلوموف قد تخيل حديثه مع زاخار على نحو مغاير تماماً .
تذكر كيفية إعلان نيا زواجه بمهابة أمام زاخار ، الذي سيطر
فرحاً وسيرتحي على قلبه ، وكيف سيعطيه خمسة وعشرين روبلاً ،
بينما يعطي أنيسيا عشرة روبلات . . .

تذكر كل شيء ، تذكر نبضات السعادة الرائعة ، وارتعاش أنامل
أولغا ، والقبلة الحارة الشغوفة ، ثم انحلت هذه العبارة تردّد في أعمائه :
« لقد ضاع كل شيء واقضى ! » .

— ماذا الآن ؟ . . .

لم يكن أبلوموف يعرف كيف سيواجه أولغا ، لم يكن يعرف
ماستقوله له ، أو ماسيقوله لها ، فقرر ألا يذهب إليها يوم الاربعاء ،
وأن يؤجل لقاءه بها ليوم الأحد ، وهو الوقت الذي يكون فيه هناك
عادة حشد كبير من الزوار ، الأمر الذي لايسمح لها باللقاء على انفراد .
لم يكن يريد أن يروي على مسامعها أقاويل الناس الحماقة عنهما ،
كي لايزعجها ويعكر صفوها ، فقد رأى أنه من الحكمة عدم البوح إليها
بذلك ، لكنه بالمقابل ، لايعرف التصنع والتكلف : فتستطيع أولغا أن
تنتزع حتماً من أعماق نفسه كل شيء .

هذا قليلاً بعد أن استقر على هذا القرار ، وكتب الى جاره في
القرية والى وكيله هناك رسالة يرجو فيها بالتحاح الإسراع في الرد ، على
أن يكون الجواب مُرضياً ما أمكن .

بعد ذلك ، بدأ يفكر كيف سيمضي ذلك اليوم بعيداً عن أولغا ،
دون أن يستمع الى خناثها العذب ، ويستمتع بالنظر إليها .

قرر أبلوموف أن يذهب الى إيفان غير اسيموفيتش ، ويتناول
الغداء عنده ، كي يخفف عن نفسه قدر المستطاع من عناء ذلك اليوم .
وفي الأحد ، يكون وضعه قد تحسّن ، ولربما يكون الجواب من القرية
قد وصل أيضاً .

أقبل يوم الأربعاء .

استيقظ أبلوموف على نباح الكلب المربوط بالسلاسل. دخل أحدا
فناء المنزل ، وبدأ يسأل عن شخص ما . صاح الباب لزاخار . حمل
زاخار الى أبلوموف رسالة آتية من بريد المدينة .

— من الآتية لبيلنسكايا ، — قال زاخار .

— كيف عرفت ؟ — سأل أبلوموف بغضب — إنك تكذب !

— مثل هذه الرسائل ، كانت تأتيك منها ياسيدي ، عندما كنا في

المنزل الصيفي ، — أصر زاخار .

« هل صحتها بخير ؟ ماذا يعني ذلك ؟ » تفكر أبلوموف وهو يفتح

الرسالة .

« لا أريد أن أنتظر حتى يوم الأربعاء (كتبت أولغا) : فأنا لا

أستطيع أن أصبر طويلاً على فراقك . سأنتظرك غداً بفارغ الصبر في

الحديقة الصيفية ، الساعة الثالثة . »

انتهى نص الرسالة .

عاد القلق من جديد الى أبلوموف ، وبدأ يروح ويحي من شدة

الاضطراب ، وهو يفكر بما سيقوله لها ، وكيف سيواجهها .

— لا أقدر ، لا أستطيع ، — قال أبلوموف .

لكنه وجد أخيراً ما يدخل الهدوء الى نفسه . تخيل أن أولغا ستأتي

الى الموعد ، إما بصحبة حماتها ، أو بصحبة سيده أخرى ، كما ربا

سيميونوفنا مثلاً ، التي تحبها كثيراً ، ولاتشبع من النظر اليها . انبعث

في نفسه الأمل ، بأنه سيستطيع أن يخفي قلقه واضطرابه بوجود مثل هذه

السيدة ، التي تصحب أولغا ، وأخذ يبتسّم نفسه كي يكون كثير الكلام ،
أثينا .

« في موعد الغداء باللذات : ما أعرب لتحديد الموعد في وقت كهذا ! »
تفكر أبلوموف ، وهو يتوجّه ، ليس بلون كسل ، الى الحديقة
الصيفية .

ما إن دخل الممشى الطويل ، حتى شاهد امرأة تضع عساراً على
وجهها ، وهي تنهض وتجهّز لملأها .

لم يستطيع أن يتصور بأنها أولغا : فهي وحيدة لا يمكن ! إنها لن
تفعل ذلك ، إذ لا توجد لديها حجة أو ذريعة لمغادرة البيت .

لكن المشية تبدو مشيتها : فساقاها تنزلقان بخفة ورشاقة ، وعنقها
ورأسها مائلان الى الأمام قليلاً ، كأنها تبحث بعينيها دائماً عن
شيء ما تحت قدميها .

شخص آخر كان يمكن أن يميّزها من قبعتها ومعطفها ، لكن
أبلوموف الذي كان يمضي بصحبته الصباح كله ، لم يستطع أن يحدّد
أبعداً نوع المعطف الذي ترتديه ولا القلنسوة التي على رأسها .

كانت الحديقة خالية من الناس تقريباً ، إذ لم يكن يشاهد فيها إلا
رجل كهل يسير برشاقة وسرعة : يبدو أنه كان يقوم بنزهة من أجل
إنعاش صحته ، وامرأتان ، ومربية بصحبة طفلين أزرق وجههما بسبب
البرد .

.. كانت أوراق الأشجار قد تساقطت تماماً ، الغربان تنعق بصورة

كريمة . بالمناسبة ، كان يبلو بجلاء ، أن الطقس جميل ، حتى ان المزم
سيشعر بالدفء اذا مالس جيداً .

كانت المرأة ذات الحمار تقترب أكثر فأكثر . . .

. إنها هي ! .. قال أبلوموف ، ثم توقف من شدة الرعب وهو
لا يصدق عينيه .

.. هذا أنت ؟ ما بك ؟ - سأل أبلوموف وهو يأخذ يدها .

- كم أنا سعيدة لأتلك أتيت ، - قالت أولغا دون أن نجيب على
سؤاله ، - اعتقدت بأنك لن تأتي ، وبدأت أضطرب !

- كيف أتيت الى هنا ، وبأي طريقة ؟ - سأل أبلوموف بالذهال .

... دعك من هذا . ماهذه الاسئلة ؟ - إنها تبحث على الملل !

أردت أن أراك فأتيت - هذا كل ما في الامر !

شدت على يده بقوة وأخذت تنظر اليه بسرور وبعدم مبالاة .
مستمتعة بروعة هذا اللحظة ورونقها ، للرجة أنه شعر بالحسد لعدم
مشاركته لها مزاجها هذا . كان وجهها خالياً من تلك الفكرة المركزة ،
التي للتمع عادة على حاجبيها ، وتنسكب على جبينها ، فقد كان صافياً
رائعاً لا أثر للكدر فيه .

كان وجهها يشع بريق البراعة الطفولية ، وبالفتنة بالمستقبل المشرق
الباسم ، وبالسعادة . . . كانت غاية في اللطف .

... آه ، كم أنا سعيدة ! - قالت بإصرار وهي تبسم وتنظر إليه .

اعتقدت بأنني لن أراك اليوم . البارحة شعرت بالضجر فجأة ، دون أن أعرف السبب ، فكتبت إليك . أأنت مسروراً ؟
نظرت الى وجهه .

— لماذا أنت جهم اليوم ؟ لماذا أنت صامت ؟ هل أنت غير مسرور ؟
اعتقدت بأنك ستكون في غاية السعادة والفرح ، لكنك تبدو كالنائم تماماً .

استيقظ من خفوتك أيها السيد ، فأولغا معك !
ثم دفعته برفق معانة . . .

— هل أنت مريض ؟ ما بك ؟ — ألحّت أولغا .

— كلا ، فأنا سعيد وصحي جيدة — قال أبلوموف بسرعة ، كي يصرف نظر أولغا عن قراءة ماني أحماقه من أسرار وخبايا . — كل ماني الأمر ، هو أنني قلق ، لأنك أتيت الى هنا بمفردك . . .

— هذه هي رغبتي ، — قالت أولغا بتفاذ الصبر . — هل كان من الأفضل ، أن تأتي صحتي معي ؟
— أجل يا أولغا . . .

— لو كنت أعرف رأيك هذا ، لرجوتها أن ترافقني ، — قالت أولغا بصوت ممزوج بالأسى وهي تفلت يده . — كنت أعتقد ، بأن وجودي معك على انفراد ، هي أكبر سعادة بالنسبة لك .
— (معترضاً) كلا ، هذا لا يجوز أن يحدث ا . كيف تأتين بمفردك . . .

- لا داعي للتحدث عن هنا طويلاً ، من الأفضل أن نتحدث عن أمر آخر ، — قالت أولغا بدون اكتراث .
- اسمع . . . آه ، كنت أريد أن أقول شيئاً ... ما ، لكنني نسيت . . .
- أما كنت تريدن التحدث عن سبب مجيئك الى هنا بمفردك ؟ — بدأ أبلوموف الكلام وهو ينظر جانباً .
- كلا ! فأنت تعود الى الموضوع ذاته ! كفى ! ماذا كنت أريد أن أقول ؟ . . . لقد نسيت ، سأذكر فيما بعد .
- آه مأروع المكان هنا ، فأوراق الأشجار تساقطت، إنها أوراق الخريف — هل تذكر هوغو ؟ انظر، الشمس تطل هناك ، آه ، مأروع نهر الشيفا . . . هيا بنا نتنزه في القارب . . .
- ماذا نقوليز ؟ ساعلك الله ! في مثل هذا البرد ، فأنا في قميص القطن فقط . . .
- وأنا أيضاً في فستان قطني . مأهية ذلك . هيا ، هيا . ثم ركضت وهي تسحبه بيده . أخذ يقاوم . لكنهما جلسا في القارب وانطلقا .
- كيف أتيت الى هنا بمفردك ؟ — أصرّ أبلوموف وقد بدا عليه الإنزعاج .
- أ أقول ؟ — أخذت تتظاهر بالغيظ بلهاء ، بعد أن أصبحا في

وسط النهر . - الآن يمكنني القول : فأنت لا تستطيع . أن تهرب من هنا ،
بينما كنت تستطيع أن تهرب من هناك . . .
- ماذا ستقولين ؟ - قال أبلوموف بذعر .
- ألن تذهب إلينا في الغد ؟ - سألت أولغا بدلا من أن يجيب .
« آه ، ياإلهي ! - تفكر أبلوموف . - كأنها قد قرأت أفكارني
وعرفت بأنني لم أكن أريد الذهاب » .
- أجل سأذهب ، - أجاب بصوت مسموع .
- منذ الصباح ، ليوم بكامله .
اضطرب أبلوموف
- اسمع . . . - بدأت أولغا يجديّة ، - لقد طلبت منك
المجيء اليوم ، كي أقول لك . . .
- ماذا ؟ - سأل بذعر
- كي . . . تذهب إلينا غدا .
- آه ، ياإلهي ! - اعترض أبلوموف بنفاذ صبر . - لكن ، كيف
أتيت الى هنا ؟
- الى هنا ؟ - ردّت أولغا بسرور . - تسأل كيف أتيت الى هنا ؟
هكذا ببساطة . . . اسمع . . . يكفي التحدث عن ذلك !
« غرفت حفنة ماء ورشقتها على وجهه . أغمض عينيه ثم ارتعش بينما
أخذت أولغا تضحك .
- ماأبرد الماء ، لقد تجمّدت يديّ تماماً ! ياإلهي ! باللوعة ، يا

للبهجة ١ - تابعت أولغا وهي تتلفت جانباً . - فلنذهب غداً الى هنا من جديد ، على أن نأتي من البيت مباشرة
- ألم تأت الآن مباشرة من البيت ؟ من أين قادمة أنت ؟ - سال أبلوموف بمرعة .

- من المخزن ، - أجابت أولغا .
- من أي مخزن ؟
- كيف ؟ لقد قلت في الحقيقة ، من أي مخزن
- كلا ، لم تقولي - قال أبلوموف بفارغ الصبر .
- لم أقل ا غريب ا لقد نسيت ا ذهبت بصحبة رجل الى أحد الصاغة

- وماذا أيضاً ؟
- ماذا تسمى هذه الكنيسة ؟ - سألت أولغا فجأة صاحب القارب . وهي تشير الى مكان بعيد .

- أية كنيسة ؟ تلك ؟ - أعاد صاحب القارب السؤال من جديد .
- سمولني ١ - أجاب أبلوموف بنفاذ الصبر . - ذهبت الى المخزن . ماذا فعلت هناك ؟

- توجد هناك أشياء رائعة آه ، لقد عثرت على سوار رائع ١

- (مقاطعاً) الحديث . ليس عن السوار ا ماذا فعلت ايضاً ؟

— هذا كل شيء ، — أضافت أولغا بسرور وهي تفضض المكان
بانتباه من كل الجهات .

— أين الرجل ؟ — سأل أبلوموف بالحاح .

— ذهب الى البيت ، — أجابت أولغا بلا اكتراث ، وهي تنظر الى
الأبنية الموجودة على الضفة المقابلة .

— وأنت ؟ — قال أبلوموف .

— ما أروع المكان هناك ! ألا يمكننا الذهاب الى هناك ؟ — سألت
أولغا مشيرة بمظلتها الى الجهة المقابلة . — فأنت تعيش هناك !
— أجل .

— دلّتي على الشارع ، الذي تعيش فيه .

— أين الرجل ؟ — سأل أبلوموف .

... أرسلته الى البيت من أجل السوار ، وأمرته بأن ينتظر عند
المخزن ، أما أنا فأتيت الى هنا — أجابت بلا اكتراث .

— كيف فعلت ذلك ؟ — قال أبلوموف وهو يحملق فيها.
عكّلت أمارات الخوف وجه أبلوموف ، أما أولغا فقد التفتت
قصداً الى جانبها .

— تكلمي بجدية يا أولغا ، كفى مزاحاً .

— أنا لا أمزح ، ذلك ما فعلت حقاً — قالت بهلوه . — لقد تناسيت

السوار عمداً في البيت ، في الوقت الذي طلبت فيه عتي أن أعرج على

المخزن . فأنت لن يخطر ببالك أمر كهذا ! — أضافت أولغا باعتزاز ،
وكانها عملت أمراً عظيماً .

— ماذا سنفعل فيما لو عاد الرجل ؟ — سأل أبلوموف .

— لا ، لن يأتي ، فقد طلبت منه أن ينتظر ويبلغ عتي ، بأنني
ذهبت الى مخزن آخر ، أما انا فأنتيت الى هنا . . .

— واذا سألتك ماريا ميخا يلوفا الى أي مخزن ذهبت فماذا ستقولين ؟

— سأقول بأنني كنت عند الخياطة .

— واذا سألت الخياطة ؟

— واذا غار نهر النيفا في البحر فجأة ، واذا انقلب الزورق في النهر ،

واذا انهار حي مورسكايا ومترلنا واذا ما توقفت عن حيي فجأة . . . —
قالت أولغا ثم رشقت وجهه بالماء من جديد .

— لكن الرجل ينتظر . . . — قال أبلوموف وهو يمسح وجهه . —

يا صاحب القارب ، هيا الى الضفة !

— لا ، لا ! — أمرت أولغا صاحب القارب .

— هيا الى الضفة ؟ فالرجل ينتظر ، — أصر أبلوموف .

— فلينتظر ! لا ، لا تحُد الى الضفة .

لكن أبلوموف أصر على رأيه ، وأخذ يسير في الحديقة مسرعاً ،

أما أولغا فقد كانت على العكس من ذلك ، تسير ببطء وهي تستند على
يده .

— لماذا أنت مسرع هكذا ؟ — قالت أولغا . — تمهل* ، فأنا أريد أن أبقى معك .

أخذت تمشي ببطء أكثر ، وهي تلتصق بكفها وتنظر الى وجهه عن كثب ، أما أبلوموف فكان يتحدث اليها عن المسؤوليات والواجب بتكاسل وضجر وشقة .

كانت تسمعه بشرود ، وقد علت ابتسامة فائرة شفيتها ، وهي تخفض رأسها وتنظر الى الأسفل ، أو الى وجهه من جديد ، وهي تفكر بشيء آخر .

— اسمعي يا أولغا — بدأ أبلوموف ، كلامه أخيراً بمهابة ، — ينبغي أن أقول لك بكل صراحة وحسم ، بأننا ذهبنا بعيداً . فواجبي ومسؤولياتي تمنحني علي* بأن أقول لك ذلك .

— ماذا ستقول ؟ — سألت أولغا بفارغ الصبر .

بأننا نرتكب حماقة ، لأننا نلتقي سراً .

— لقد سبق أن قلت هذا ، عندما كنا في المنزل الصيفي ، —

قالت أولغا بتأمل .

— أجل ، لكنني كنت آنذاك مفتوناً : كنت ادفع يدي وأمسك بأخرى . لقد كنت أنت صريحة ، أما أنا فكانني . . . كنت أخدع نفسي . كان إحساسي بالسعادة آنذاك لا يزال عارماً . . .

— أما الآن فأصبح فاتراً ، وبدأت تضجر . . .

— آه ، كلا يا أولغا ! أنك لست محقة في ذلك . حقيقة الأمر ، هي

أنني لم أكن قادراً فيما مضى على الإمتثال لنداء العقل . فضميري يعذبني
لأنك ماتزالين فتية ومعرفتك للعالم والناس ماتزال بسيطة ، زد على ذلك
أن حبك طاهر ونقي للدرجة أنه لا يخطر في بالك مطلقاً ما نلأه به مدأ من
لوم واستنكار قاسيين بسبب ما فعله ، لأميتما أن هذا اللوم ينصب عليّ
بالدرجة الأولى .

— وماذا سنفعل ؟ — سألت أولغا وهي تتوقف .
— كيف ؟ إنك نخدعين صمتك ، وتخرجين صراً من البيت وتقابلين
رجالاً على انفراد حاولي أن تفصحي عن ذلك كله يوم الاحد ،
في حضرة الضيوف . . .
— وما المانع من ذلك ؟ — قالت بهدوء . — لهي سأقول . . .
— عندها سترين ، — تابع أبلوموف ، — كم سيكون موقف
صمتك صعباً ، وكم سيكون رد فعل السيدات مستهجنأ وكيف
سيتمجاسر الرجال على النظر إليك بوقاحة ونخبث . . .
أخذت أولغا تفكر .

— لكننا انا وأنت — عروسة وعريس ! — قالت أولغا معترضة
— أجل ، أجل ، يا عزيزتي أولغا ، — قال أبلوموف وهو يضغط
على يديها ، — لكن هذا لايعفينا من اليقظة والحذر لدى كل خطوة
نخطوها . فأننا أريد أن أمشي متأبطاً ذراعك باعتزاز على مرأى من العالم
كله ، لاسراً ، أريد أن يخفض الناس أبصارهم احتراماً لك وأنت
تمرّين أمامهم ، لا أن يتمجاسروا على النظر إليك بوقاحة ونخبث ، أريد

ألا يخطر ببال أحد قط ، بأنك قد تنسين التحجل والتهذيب والواجب . . . ،
— لم أنس التحجل والتهذيب والواجب ، — أجابت أولغا باعتزاز
وهي تسحب يدها منه .

— أعرف ، أعرف ياملاكي الطاهر ، فلست أنا الذي يقول ذلك ،
بل الناس ، الذين لن يغفروا لك أية زلة . أستحلفك بالله أن تفهمي
قصدي . فأنا أريدك أن تكوني في أعين الناس كما أنت في حقيقة الأمر ،
طاهرة نقية لا عيب فيك . . .

أخذت أولغا تسير متأملة .

— افهمي القصد مما أقوله لك : فلن تكوني سعيدة ، وسأكون أنا
المسؤول عن ذلك كله . سيقولون ، بأنني قد استلججتك وأخففت
عينيك عن الهاوية . فأنت طاهرة هادئة معي ، لكن من ستقنعين بذلك ؟
من سيصدق ؟

— هذا صحيح ، — قالت أولغا مرتعشة . اسمع ، — أضافت
بحسم ، — سنخبر صمتي بكل شيء ، ولتباركنا خدًا . . .
امتقع أبلوموف .

— ما بك ؟ — سألت أولغا .

— انتظري يا أولغا : لماذا أنت مستعجلة هكذا ؟ . . . —
أضاف أبلوموف بسرعة وشفته تترجفان .

— ألسنت أنت الذي كنت تستعجلني منذ أسبوعين ؟ — سألت
أولغا ، وهي تنظر إليه بامعان وجفاء .

— (متأولاً) لكنني لم أفكر عندئذ بالاسعدادات ، التي هي كثيرة ! . . .

لنتظر الرسالة ، التي ستأتي من القرية .

— لماذا نتظر الرسالة ؟ فهل يمكن لهذا الرد أو ذاك أن يغير من حزمك ؟ — سألت أولغا ، وهي تنظر اليه بامعان أكثر .

— طبعاً لا ! المسألة هي مسألة تحضير واستعدادات . فالحدث مع صديق سيدور عن العرس وموعده . فنحن لن نتحدث اليها عن حبنا ، بل عن مثل هذه الأمور العملية ، التي لم أستعد لها الآن بعد .

— فلنخبرها إذن بمجرد أن تستلم الرسالة ، وفي هذه الأثناء سندع الجميع يعرفون بأننا خطيب وخطيبة ، واننا سنلتقي يومياً . لقد تعبت من هذه الأيام الطويلة ، — أضفنا أولغا ، — فالجميع يلحون عليّ بأسئلتهم ويلاحظون علاقتنا ويلمحون اليك . لقد تعبت من ذلك كله !

— يلحون إليّ ؟ — نطق أبلوموف بصعوبة فائقة .

— أجل ، بفضل سويتشكا .

— أرايت ، أرايت ؟ فأنت لم تصغ إلي ، بل غضبت مني آنذاك !

— ماذا أرى ؟ لا شيء ، كل ما أراه هو أنك جبان . . . فأنا

لأحب هذه التلميحات .

— لست جباناً ، بل حليماً . . . أستحلفك بالله أن نذهب من هنا

يا أولغا :

انظري ، هناك هربة تقرب - أليسوا من معارفنا ؟ آه ! فأنا لا أحتمل ذلك . . . هيا ، هيسقال أبلوموف بهلع حتى أنه نكل عدوى الخوف إليها .

- أجل ، فلنذهب بسرعة ، - قالت أولغا بهمس ، وهي تسير في الكلام .

أخذوا يركضان تقريباً في الممشى حتى نهاية الحديقة ، دون أن ينبسا بكلمة واحدة ، حيث كان أبلوموف ينفلت بهلع وقلق الى جميع الجهات ، بينما كانت أولغا طرقة رأسها تماماً الى الأسفل وقد أرخت خمارها .

- نلتقي غداً ! - قالت أولغا ، بعد أن وصلا الى المخزن ، حيث كان الرجل ينتظر .

- كلا ، من الأفضل بعد غد . . . لا ، لا ، من الأفضل يوم الجمعة أو السبت ، -

- لماذا ؟

- لأنني اعتقد يا أولغا ، بأن الرسالة قد تصلني حتى ذلك الوقت .

- على أية حال ، تعال غداً لتتناول الغداء معاً ، سمعت ؟

- أجل ، أجل ، حسناً ، حسناً ! - أضاف أبلوموف بسرعة ،

ثم دخلت أولغا الى المخزن .

« آه ، يا إلهي ، الى أي حلة وصلت الأمور ! أي حجر سقط عليّ -

فجأة ! ماذا سأفعل الآن ؟ سونتيشكا ! زانخار ! أيها الشبان النيقون . . . »

لم يلاحظ أبلوموف ، بأن الغداء ، الذي قدمه له زاخار كان بارداً تماماً ، لم يلاحظ كيف وجد نفسه بعد ذلك في الفراش ، واستغرق في نوم عميق ثقيل .

ارتعد في اليوم التالي من فكرة الذهاب الى أولغا : فقد هاله الأمر ! تصور نفسه والناس ينظرون اليه بصورة معبرة .

فيدون هذا السبب أو ذاك ، يستقبله البواب بلطف زائد في منزل آل إيلينيسكايا ، وسيميون ينطلق مندفعاً ليلبى طلبه ، عندما يريد كأساً من الماء ، وكاتيا والمربية تودعانه بابتسامة صادقة ودبة .

« العريس ، العريس ! » — سيقولها الجميع ، في الوقت الذي لم يطلب فيه يد أولغا بعد من عمتها ، وفي الوقت الذي لا يملك فيه نقوداً ولا يعرف من أين سيحصل عليها ، حتى أنه لا يعرف مقدار دخله هذا العام من القرية ، فلا بيت لديه هناك — ياله من عريس ناجح ! قرر أن يلتقي أولغا في أيام الآحاد فقط ، وبحضور الناس أيضاً ، على أن يستمر ذلك حتى يستلم رداً إيجابياً من القرية . لذا ، فانه لم يستعد للذهاب اليها ، عندما أقبل يوم الغد ، موعد لقائه المفترض بها . لم يخلق ذقنه ، ولم يرتد ملابسه ، بل أخذ يقلّب بكسل صحفاً فرنسية ، كان قد أخذها من منزل آل إيلينيسكايا في الأسبوع الفائت ، لم ينظر الى الساعة باستمرار ، ولم يعيس ، لأن عقارب الساعة لاتعطي الى الامام بسرعة .

اعتقد زاخار وأنيسيا ، بأنه كالعادة ، لن يتغذى في البيت ، حتى
 انهما لم يسألاه ماذا سيحضّران من طعام .
 أنبهما بسبب ذلك ، ثم أعلن بأنه ليس صحيحاً إطلاقاً مايعتقدانه ،
 بأنه يتناول طعام الغداء عند آل إيلينسكايا في كل يوم أربعاء ، مؤكداً
 بأن هذا « افتراء » ، وانه كان يتناول الغداء في مثل هذا اليوم عند إيفان
 غير اسيموفيتش ، ثم أعلن بعد ذلك ، انه سيتناول الغداء مستقبلاً في
 البيت باستمرار ، باستثناء بعض أيام الاحاد فقط .
 اندفعت أنيسيا راكضة الى السوق من أجل شراء مايفضله سيدها من
 مواد لتحضّر هاله .

جاء أطفال صاحبة البيت لعنده : صحّح لفافيا عمليات الجمع
 والطرح ، فعثر على خلطتين . ثم سطر دفتر ماشا وكتب لها خطأ ،
 وطلب منها أن تكتب مثله .

استمع بعد ذلك الى تغريد الكنتاري ثم راح ينظر عبر الباب نصف
 المفتوح ويراقب ساعدي صاحبة الشقة المشغولين .

في الساعة الثانية ، سألت صاحبة البيت من وراء الباب ، إن كان
 يرغب بتناول بعض الفطائر . ناولته بعضاً منها ، بالإضافة الى كأس من
 الفودكا المصنوعة من عنب الثعلب .

هدأ اضطراب إيليا إيليتش قليلاً ، لكن سحابة من السرور والتأمل
 الكسول سيطرت عليه حتى الغداء .

بعد الغداء مباشرة ، استلقى على الأريكة ، فاستولى عليه النعاس ،

لكن باب الغرفة افتتح فجأة ، ودخلت أخافيا ماتيفينا ، وهي تحمل
هرمين من الجوارب بيديها .

وضعتهما على كرسيين ، فانتفض أبلوموف وقدم لها الكرسي
الثالث ، لكنها لم تجلس . فالجلوس لم يكن من عادتها : فهي دائماً واقفة ،
دائماً في حركة وعمل .

— لقد جمعت اليوم جواربك ، — قالت صاحبة البيت ، — نعمسة
ونعمسون زوجاً ، كلها رديئة تقريباً . . .

— كم أنت طيبة ! — قال أبلوموف — وهو يقترب منها ، ويلمس
مرفقها مداعباً .

ضحكت أخافيا ماتيفينا .

— لماذا تزعجين نفسك ؟ فأنا أشعر بالحجل حقاً بسبب ماتفعلين .

— هون عليك . فهذا عمل بسيط : لا يوجد لديك من يقوم به ، —

تابعت أخافيا ماتيفينا ، — يوجد هنا عشرون زوجاً غير صالحة إطلاقاً .

— لا تنعبي نفسك بشيء ، أرمها من فضلك ! لا تشغلي نفسك بها .

فسأشترى جوارب جديدة . . .

— كيف أرميها ، ولماذا ؟ فهذه يمكن إصلاحها ، — ثم أخذت

نحصى الجوارب بحوية .

— تفضلي واجلسي ، لماذا أنت واقفة ؟ — اقترح أبلوموف .

— كلا ، أشكرك جداً ، فلا وقت لدي للجلوس ، — أجابت

وهي تمتلئ من جديد عن الجلوس . - اليوم عندي غسيل : فيجب أن
أنجز عملي .

- إنك معجزة ، لارية بيت ١ - قال أبلوموف وهو يثبت نظره
على عنقها وصلرها .
ضحكت .

- ماذا قلت ، هل أرفأ الجوارب ٢ - سألت صاحبة البيت ، -
فسأوصي على خيطان وقماش قطني . فمثل هذه الأشياء ، تجلبها لنا صجوز
من القرية ، لأن شراءها هنا عبث ، لأنها رديئة .

- اعملي معروفاً ، لكنني أشعر بالخجل حقاً من هذا الإزعاج .
- "هون" عليك ، هل هذا أمر يتطلب العناية ١ هذه سأصلحها
بنفسي ، وهذه سأعطيها للجددة ، خذاً ستأتي أخت زوجي لزيارتنا :
فهي لن تفعل شيئاً في الأمسيات ، وستساعدني . ابنتي ماشا بدأت تتعلم
الحياكة أيضاً ، لكن الصنارة كبيرة بالنسبة ليديها .

- هل يعقل ، أن ماشا تعرف الحياكة ٢ - سأل أبلوموف .
- أقسم ، أن هذا حقيقة .

لا أعرف كيف أشكرك ، - قال أبلوموف وهو ينظر إليها
بمتعة كتلك التي كان ينظر بها إلى القطائر الساخنة صباحاً . - فأنا شاكر
لك جداً ، جداً ، وسأردّ هذا الجميل ، وخاصة لماشا : سأشتري لها
فساتين من الحرير ، وسأجعلها تلبس كالندمية في بهاها .

— ماذا تقول ؟ وهل هذا يستحق الشكر؟ ما حاجتها بفساتين الحرير :
فحقى فساتين البفتة تخربها بسرعة . وكذلك الأحذية .

نهضت ثم أخذت الجوارب

— الى أين مستعجلة الى هذا الحد ؟ . اجلسي ، فأنا لست مشغولاً .

— في وقت آخر ، في العيد ، نأمل أن نشرقنا بزيارتك لتناول
القهوة . أما الآن ، فالغسيل بانتظاري . سأذهب لأرى ، إن كانت
أكولينا قد بدأت ؟ . . .

— أتمنى لك التوفيق ، فأنا لا أجزؤ على تأخيرك ، — قال أبلوموف
مقتنعاً بنظره ظهرها ومرفقيها .

— لقد أخرجت رداءك أيضاً من الصندوق ، — تابعت أخافيا
ما تفهيننا . — يمكن إصلاحه وغسله : فقماشه رائع ! سيمضي زمن
طويل قبل أن يهترى .

— عبثاً ! فقد أقلت عنه ، ولن ألبسه ، فأنا لم أعد بحاجة إليه .
— ومع ذلك ، سأغسله : ربما ستلبسه في وقت من الأوقات . . .
في العرس مثلاً ! أكملت كلامها وهي تضحك ، ثم أغلقت الباب .
طار الناس من عينيه فجأة ، فانفتحت عيناه ، وأصبح سمعه
مرهفاً .

— إنها تعرف كل شيء ! — قال أبلوموف وقد تهاوى على
الكرسي . — زاخار ، زاخار آه منك !

انهالت الكلمات « المؤسفة » ، أي كلمات التحقير على زانخار من جديد، وبدأت أنيسيا تتكلم من أنفها، وتقول « بأنها لأول مرة تسمع عن لسان صاحبة البيت حديثاً عن الزواج والعرس ، وأن أحاديثهما لم تتضمن أية إشارة أو تلميح الى هذا الموضوع ، وأن صاحبة البيت لا تعرف شيئاً عن الآنسة إيلينسكايا ، حتى أنها لم تسمع بها ، ولا بد أنها كانت تقصد عروساً أخرى . . . »

تكلمت أنيسيا طويلاً حول هذا الموضوع ، للدرجة أن إيليا إيليتش أشار اليها بيده كي تسكت . في اليوم التالي ، حاول زانخار أن يحصل على موافقة سيده للقيام بزيارة المنزل القديم الكائن في شارع غوروخوف ، لكن أبلوموف أنبته ورفض تلبية طلبه .

— الناس لا يعرفون هناك شيئاً بعد عن الموضوع ، وأنت تريد أن تنشر الإشاعة .

اجلس هنا ، وإياك أن تغادر هذا البيت ! — أضاف أبلوموف متوعداً .

مضى يوم الاربعاء . تلقى أبلوموف من جديد ، في يوم الخميس رسالة من أولغا ، حملها اليه ساعي البريد ، تتساءل فيها عما جرى له ، وعن السبب الذي حال دون مجيئه اليها . أخبرته أولغا في رسالتها . بأنها بكّت الليل كله ، ولم تلق طعم النوم تقريباً .

— لم يعرف هذا الملاك طعم النوم ! — هتف أبلوموف — . يا الهي لماذا نحبي ؟ لماذا أحبها ؟ لماذا التقينا وتعارفنا ؟ كل هذا بسبب أندري :

لقد أصابتنا علوى الحب . أية حياة هذه ، فكلها مليئة بالإضطراب والقلق ! متى ستأتي السعادة الهادئة ، متى سيحلّ الإطمئنان والهدوء ؟ استلقى وهو يطلق زفرات قوية ، ثم نهض ، حتى أنه خرج الى الشارع متأملاً ، باحثاً عن مقاييس حياتية ، تسمح له أن يعيش بهدوء وسكينة ، في ظل حياة تجري فيها الأيام بوتيرة واحدة ، في ظل حياة يجري فيها الزمن قطرة قطرة ، في ظل حياة ساكنة يلفها الهدوء ، يتأمل فيها بصمت الطبيعة المحيطة به ، دون أن تعكّر صفو عيشه مشاغل الحياة المنزلية وهمومها . فهو لم يكن يريد مطلقاً أن يجري نهر الحياة صاخباً ، زاحراً بالألوان ، كما يتصوره شولتس .

— هذا مرض ، حتى ، تجاوز للحدود ، خرق للسود ، طوفان ، — قال أبلوموف — .

كتب الى أولغا ، بأن البرد قد أصابه في الحديقة الصيفية قليلاً ، لذا فقد كان مضطراً لأنْ يغلي بعض الأعشاب ويشرب ماءها ، ويلزم البيت يومين ، وانه الآن قد تحسّن ، وهو يأمل أن يراها يوم الأحد .

أرسلت اليه جواباً أثنت فيه على حسن تصرفه واهتمامه بصحته ، ونصحته بأن يلزم البيت يوم الاحد أيضاً ، اذا مارأى ذلك ضرورياً ، وأضافت بأنه من الأفضل بالنسبة لها أن تتحمل معاناة بعده عنها أسبوعاً آخر ، من أن تتعكس وتساءل صحته .

حمل الجواب اليه نيكيئا ، وهو الشخص الذي قالت عنه أنيسيا

بأنه المسؤول عن الثروة ، التي حدثت بشأن موضوع العرس . كان يحمل أيضاً بعض الكتب المرسلة من أولغا ، مع رجاء لأبلوموف بأن يقرأها ويبلغها رأيه أثناء لقائهما المقبل ، إن كانت تستحق عناء القراءة . طلبت أولغا من أبلوموف أيضاً ، موافقتها بجواب يشرح لها فيه وضعه ويطمئنها عن أحواله الصحية .

كتب أبلوموف الجواب وأعطاه بنفسه الى نيكيتا ، كما صحبه الى فناء المنزل وراح يراقبه بنظره حتى أصبح خارجه . فعل أبلوموف ذلك كله خشية أن يعرّج نيكيتا على المطبخ ، ويكرر هناك « الوشابة » ، ومن أجل ألا يذهب زاحار لمرافقته حتى الشارع .

سرّ أبلوموف لاقتراح أولغا المتعاقب بصيانة صحته وبعدم المجيء يوم الأحد ، وكتب إليها ، بأنه من الضروري حقاً أن يلازم البيت بضعة أيام أيضاً من أجل أن يتماثل للشفاء تماماً .

قام بزيارة صاحبة البيت يوم الأحد ، وتناول القهوة ، وأكل بعض الفطائر الساخنة ، وعند الغداء أرسل زاخار الى حيّ في الناحية الأخرى من أجل شراء البوظة والسكاكر لطفلي أخافيا مانفييفنا .

رجع زاخار بعد جهد جهيد الى ضفة النهر ، التي يقع عليها منزل أخافيا مانفييفنا ، فالحسور كانت قد رفعت ، ونهر النيفا كان على وشك أن يتجمد . أصبح مستحيلاً على أبلوموف أن يفكر باللهاج الى أولغا يوم الاربعاء .

كان ممكناً بالطبع أن يصل الآن الى ضفة النهر الأخرى ، ويقيم

بضعة أيام عند إيفان غيراسيموفيتش ، ويتواجد يومياً عند أولغا .
الحجة مشروعة : كان موجوداً على ضفة النهر الأخرى ، ولم يتمكن
من العودة الى شقته .

كانت هذه الفكرة أول ماداعبت ذهن أبلوموف ، فأنزل ساقبه
بسرعة الى الأرض ، لكنه تفكر قليلاً ، ثم استلقى من جديد ببطء وقد
بدا وجهه مهموماً ، وأطلق زفرة .

« كلا ، فلتسكت الأقاويل والشائعات ، ولينسه زوار منزل أولغا
قليلاً ، وليشاهدوه هناك يومياً عندما يعلن على الملأ نبأ خطوبته على أولغا »
— كم هو ممل الإنتظار ، لكن لاحيلة في اليد ، — أضاف أبلوموف
متنهداً ، ثم تناول الكعب ، التي أرسلتها أولغا .

قرأ خمس عشرة صفحة . جاءت إليه ماشا تدعوه للذهاب الى نهر
النيفا :

الجميع ذاهبون ليروا كيف أصبح النهر . ذهب ثم عاد وقت موعد
الشاي .

أنحلت الايام تتالى . كان إيليا إيليتش يشعر بالضجر ، فيقرأ .
ويتمشى في الشارع ، وأثناء وجوده في البيت كان يرمق صاحبة البيت
بنظراته عبر الباب ، كي يتبادل معها بضع كلمات ليكسر جدار الملل .
حتى أنه طحن لهاذات مرة كمية من القهوة ، باذلاً الكثير من الجهد
لدرجة أن جبينه قد تبلل بالعرق .

أراد أن يعطيها كتاباً لتقرأه . حرّكت شفيتها ببطء وقرأت العنوان

ثم أعادت له الكتاب قائلة بأنها ستأخذه ثانية مع حلول عيد الميلاد ،
وسترغم فانيا على أن يقرأه بصوت مسموع ، كي تسمعه جدته أيضاً ،
أما الآن فلا وقت لديها لذلك .

في هذه الأثناء ، كانت حركة العبور على نهر النيفا عبر الجسور ،
قد أعيدت . ذات مرة كان نباح الكلب ومحاولته الإفلات من الجثزير ،
بمثابة إعلان عن قلوب نيكيتا ، الذي كان يحمل كتاباً ورسالة تتضمن
استفساراً عن صحة أبلوموف .

كان أبلوموف يخشى اجتياز الجسور الى الجانب الآخر من النهر ،
لذا فقد توارى كي لا يراه نيكيتا ، وكتب جواباً يقول فيه ، بأنّ ورماً
صغيراً قد برز في رقبته ، لذا فإنه لا يستطيع مغادرة البيت ، وأنّ « القدر
القاسي قد حرّمه من سعادة رؤية محبوبته أولغا ، بضعة أيام أخرى » .
أوصى زانخار كثيراً كي لا يثرثر مع نيكيتا إطلاقاً ، كما شتّع
الأنخير بنظرة حق السياج ، بينما هدّد أنيسيا بحركة من إصبعه ، عندما
أطلّت بأنفها من المطبخ ، وهي تريد أن تسأل نيكيتا شيئاً ما .

— ٧ —

مضى أسبوع . ما إن استيقظ أبلوموف صباحاً ، حتى سأل بلهفة
مستفسراً ، إن كانت الجسور قد نصبت .

— كلا ، لم تُنصبْ بعد ، — كان الردّ على سؤاله ، ثم أمضى
اليوم بهدوء ، وهو يصغي الى دقات رقاص الساعة ، والى قرعة طاحونة
القهوة ، والى تغريد الكناري .

الصيصان لم تعد تصاحى ، فقد أصبحت منذ زمن بعيد دجاجات
هرمة ، تختبئ في الخلم . الكتب التي أرسلتها أولغا ، لم يكمل قراءتها :
فالصفحة الخامسة بعد المائة التي توقف عندها ، لا تزال مفتوحة كما
تركها منذ أيام عدة .

أما الوقت فغالباً ما يمضيه باللعب مع طفلي صاحبة الشقة . ففانيا صبي
فطن ، استطاع بثلاث مرات أن يحفظ أسماء المدن الرئيسية في أوروبا .
وعده إيليا إيليتش بأن يهديه نموذجاً صغيراً لكرة الأرضية ،
بمجرد أن يذهب إلى الجهة الأخرى للنهر ، أما ماشنكا فقد أعدت له
ثلاثة مناديل - صحيح أنها رديئة . لكن الطفلة بالمقابل ، كانت تعمل
جادةً بيديها الصغيرتين ، بطريقة تبعث على الضحك ، وهي تركض
إليه في كل مرة تنجز فيها قطعة صغيرة ، لتريه ما أنجزته من عمل .
كان أبلوموف يتحدث باستمرار إلى صاحبة الشقة ، بمجرد أن
يلمح مرفقها عبر الباب نصف المفتوح ، وأصبح يميز من حركة المرفقين
نوعية العمل ، الذي تقوم به .

حتى أنه حاول التحدث إلى الجدة الطاعنة في السن ، لكنها لم تستطيع
بحالٍ من الأحوال ، أن تنهي حديثها : فهي تتوقف في منتصف الكلمة ،
وتسند قبضتها على الجدار ، وتنحني ، وتبدأ نوبة السعال القوي الحاد .
ثم تتأوه بعد ذلك - وهكذا ينتهي الحديث .

الشخص الوحيد ، الذي لم يكن يراه مطلقاً هو أخ صاحبة الشقة ،
وفي بعض الأحيان كان أبلوموف يلمح صرته الكبيرة من خلال النافذة

لكنّ وجوده في البيت لم يكن يلاحظ . فحتى عندما دخل أبلوموف ،
مصادفةً ، الغرفة ، التي يتناول فيها سكان البيت طعامهم ، فإنّ أخ
صاحبة الشقة مسح شفتيه بأصابعه بسرعة ، ثم توارى في غرفته الكائنة في
ركن منزل في الأعلى .

ذات مرة ، ما إن استيقظ أبلوموف صباحاً ، وبدأ بتناول القهوة ،
حتى أبلغه زانخار بأنّ الجسور قد نصبت . بدأ قلب أبلوموف يخفق .
— يوم غد هو الأحد ، — قال أبلوموف ، — يجب أن أذهب الى
أولغا ، وأتمكّل بشجاعة ، طوال اليوم نظرات الآخرين الفضولية
المعبّرة . ثم يخبرها عن عزمه حلّ التحدّث الى عمّتها . لكنه لا يزال غير
قادر على أن يتحرك خطوة واحدة الى الامام في هذا الاتجاه .

كان سروره عظيماً وهو يتخيل بانتعاش بأنه قد أصبح عريساً ، وفي
اليوم التالي والثالث يتوافد الرجال والسيدات من كل حذب وصوب
لتهنئته ، ويصبح فجأة موضوعاً للإهتمام والفضول ، وتقام على شرفه
الولائم ، وتشرب في صحته الانتخاب . وبعدها . . . بعدها يستخدم
حق العريس وواجبه ، ويقدم الى عروسته هدية . . .

— هدية ! — أمر أبلوموف لنفسه بهلع ، ثم انفجر في ضحك
مرير .

— هدية ! لكنه لا يملك إلا مئتي روبل فقط ! قد يستلم تقوداً مع

حاول عيد الميلاد ، وربما بعده ، يبد أن المبلغ الذي سيستلمه لا يزال مجهولاً بالنسبة له على أية حال ، فالرسالة متوضّح كل شيء ، لكن الرسالة تأخّرت . ما العمل ؟ ماذا أتصرف ؟ وداعاً أيها الهدوء الرائع ، الذي استمر أسبوعين !

في هذه الأثناء ارتسم امامه طيف أولغا الرائع ، بحاجبيها الأزغبين الناطقين ، وبعينيهما الشهلأوين اللذيتين ، ورأسها الجميل ، وضيافها شعرها الطويلة ، التي تضي على قامتها الحياء المشوقة ، وعلى هيئتها كلها البهاء والروعة .

لكن ، ما إن يخفق قلبه حباً وطرباً ، حتى تسقط عايه كالخجر ، فكرة مضنية ثقيلة : ماذا يتصرف ، ماذا يفعل ، كيف يوفّر متطلبات الزواج المادية ، كيف يؤمّن التقود ، وكيف سيعيش بعد ذلك ؟ « سأنتظر أيضاً ، لعل الرسالة تأتي غداً أو بعد غد » . أخذ يحسب كم من الوقت سيمضي قبل أن تصل رسالته الى القرية . كم من الوقت سيؤخّرها جاره هناك ، وكم من الوقت سيمضي حتى يرسل ردّاً . « لا بدّ أن يسهل الردّ خلال ثلاثة أو أربعة أيام ، سأرجى مسألة الذهاب الى أولغا » ، - قرر أبلوموف ، خاصةً أنها قد لا تكون عرفت بعد ، بأنّ الجسور نصبت . . .

- كاتيا ، هل نصّبت الجسور ؟ - سألت أولغا وصيفتها في الصباح ذاته ، بمجرد أن استيقظت .

كان هذا السؤال يتكرر يومياً . لكنّ أبلوموف لم يكن يفترض ذلك إطلاقاً .

— لأعرف ياسيدتي ، لم أر بعد أي حوزي . أو بواب ، كما أنّ نيكيتا لا يعرف .

— انك تجهلين دائماً كل ما هو ضروري بالنسبة لي ! — قالت أولغا بامتصاص ، وهي مستلقية في الفراش ، تتفحص السلسلة الموجودة حول عنقها .

— سأؤكد الآن ياسيدتي . فأننا لم أجرؤ على الإنصراف ، لأنني اعتقدت بأنك مستيقظين ، وإلا لكنت قد ذهبت . نذ بعض الوقت . — ثم خرجت كاتيا من الغرفة .

سحبت أولغا درج الطاولة الصغيرة وأخرجت منه رسالة أبلوموف الأخيرة .

« مسكين ، إنه مريض ، — فكرت أولغا باهتمام ، — إنه يتألم هناك وحيداً . . . آه ياإلهي ، متى سأراه . . . »

وقبل أن تكمل فكرتها ، كانت كاتيا تدخل الغرفة مندفعة ، وقد نورد وجهها .

— الجسور نصبت اليوم ! — قالت بسرور ثم هزعت بسرعة للاقاة سيدتها التي وثبت من فراشها ، فوضعت عليها سترّة ، وقدّمت لها خفّاً صغيراً جداً . سحبت أولغا الدرج بسرعة وأخرجت منه شيئاً ما وضعت في يد كاتيا ، فما كان من الأخيرة إلا أن قبلت يد سيدتها .

فكل ذلك : الوثبة من الفراش ، ووضع قطعة الخود في يد مكاتيا ،
وتقبيل يد أولغا — ثم في لحظة واحدة .

« آه ، غداً هو يوم الأحد : كم هذا مناسب ؟ سيأتي ! » —
قالت أولغا متفكرة ، ثم ارتدت ملابسها بنشاط ، وتناولت الشاي بسرعة
وذهبت مع عمتها الى المخزن .

— فلنذهب يا صفتي غداً الى كنيسة سمولني ، — قالت أولغا .
اتسعت عينها قلبلاً ، ثم فكرت ، وقالت :

— ربما نفعل ذلك ، لكنها بعيدة يا عزيزتي ! كيف خطر لك ذلك .
خاصةً في مثل هذا الشتاء !

خطر ذلك ببال أولغا ، لأن أبلوموف دلاً على تلك الكنيسة عندما
كانا في القارب ، متمسكتها الرغبة بأن تصلي فيها من أجله ، كي يمنحه
الله الصحة والسعادة ، ولكي يزداد حبه لها رسوخاً ، ومن أجل أن يضع
الله حداً لتردده . . . مسكينة أولغا !

أقبل يوم الأحد . استطاعت أولغا أن تؤمّد الغداء حسب مذاق
أبلوموف .

ارتدت أولغا فستاناً أبيض ، ووضعت السوار ، الذي أهداها إياه
على معصمها ، وسرحت شعرها بالطريقة التي يحب ، وأعدت البياض
وجربت أن تغني منذ الصباح أغنية العلواء الطاهرة . كان صوتها رناناً
عذياً ، كما كان تماماً عندما غنت في المتزل الصيفي . ثم أخذت تنتظر .

شاهدتها البارون على هذه الحال ، وقال بأنها ازدادت جمالا ، لكنها
نحفت قليلا .

— فعدم توفر هواء القرية النقي ، والتغير الذي طرأ على أسلوب
حياتك هنا ، قد أثر عليك بشكل ملحوظ — قال البارون — . فمنا يلزمك
ياعزيزتي أولفا سيرغييفنا ، نسيم الحقول والقرية .

قبل يدها بضع مرات ، للرجة أن شاربيه المصبوغين قد تركا
بقعة صغيرة على أصابعها .

— أجل ، إنني بحاجة للقرية ، — أجابت أولفا متأملة ، لكن جوابها
لم يكن موجهاً إليه ، بل لأحد ما آخر .

— على ذكر القرية ، — أضاف البارون قائلاً ، — فإن قضيتك
ستنتهي في الشهر المقبل ، وفي نيسان تستطيعين أن تلتمعي الى أملاكك .
صحيح أنها ليست كبيرة ، لكن موقعها رائع ! ستكونين مسرورة .
ماأروع بيتك هناك ! ماأروع الحديقة ! يوجد جناح منه على رابية
ستحبهينه .

المشهد بطل على النهر إنك لا تتذكرين تلك الإسلالة ، فعمرك
لم يكن يتجاوز الخامسة عندما انتقل والدك من هناك وأخذك معه .
— آه ، كم سأكون مسرورة ! — قالت أولفا ، ثم استرسلت في
التفكير .

« لقد تقرر كل شيء الآن ، — فكرت أولفا ، — سنذهب الى
هناك ، لكنه لن يعلم بذلك قبل أن »

— في الشهر المقبل إذن يا بارون ؟ — سألت بحيرة . — هل هذا صحيح ؟

— صحيح إنك رائعة بوجه عام ، لكنك تبدين اليوم أكثر روعة ، فقال البارون — ، ثم ذهب الى عمته . ظلت أولغا مكانها وراحت تعلم بسعادتها القريبة ، لكنها قررت ألا تبوح لأبلوموف بهذا الخبر ، ولا بمخططاتها المستقبلية .

كانت تريد أن تتابع حتى النهاية كيف سيحدث الحب تحولاً في روحه الكسولة ، وكيف سينفض عنه غبار الكسل والتردد ، ويقف فرحاً مشوهاً أمام سعادته القريبة ، عندما يستلم رداً مرضياً من القرية فيركض إليها متألّفاً مشرقاً ويضعه عند قدميها ، ثم يتسابقان الى عمته ، وبعدها . . .

بعدها ستقول له ، بأنّ لها قرية أيضاً ، وحديقة ، وجناحاً مطلاً على النهر ، ومتزلاً جاهزاً للسكن يمكنهما أن يذهبا إليه فوراً ، ومن ثم الى أبلوموفكا .

« كلا ، لا أريد جواباً مرضياً ، — تفكرت أولغا ، — لأنه سينتهي عندئذ ولن يشعر بالسرور عندما سيعرف أن لديّ متزلاً وحديقة . كلا ، من الأفضل أن يستلم رسالة مزعجة ، غير سارة ، يخبره فيها مرسلها بضرورة ذهابه شخصياً الى القرية لتنظيم شؤونه .

فيذهب الى أبلوموفكا متلخفاً ، ويصدر أوامره بسرعة ، كيما اتفق ، فينسى الكثير من الأمور الهامة ويعود بسرعة ، ثم يعرف فجأة ،

بأنّ ذهابه الى أبلوموفكا لم يكن ضرورياً . فهي تملك حديقة وجناحاً
مُطلياً على النهر ومتراً جاهزاً للسكن ، يمكنهما العيش فيه دونما حاجة
لأبلوموفكا . . . أجل ، أجل ، فهي لن تخبره بذلك مهما كلف الأمر ،
وستمالك نفسها حتى النهاية ؛ فليسافر الى هناك ، فليتحرك ، فليستعش ،
فليبدل الجهد من أجل السعادة المقبلة ! لكن ، لماذا أُرسله الى القرية
لشبعه عن بعضنا ؟ كلا ، فعندما يأتي لوداعها شاحباً حزيباً ، وهو
يرتدي ثياب السفر ، عندها ستقول له فجأة بأنّ لاداعي للسفر قبل حلول
الصيف : فيسافران عندئذ معاً

هكذا كانت أولغا تعلم ، ثم هزعت إلى البارون ، وحذّرتَه
بأسلوب لبق كي لا يخبر الأمر لأحد قبل الأوان ، فأجابها بأنه لن يقول
شيئاً لأيّ كان . كانت أولغا تعني بعبارة أيّ كان ، أبلوموف طبعاً .
— لكنّ ، هل يمنع أنْ أخبر المسهر أبلوموف فقط . . .

تمالكت أولغا نفسها وقالت بلا اكتراث :

— كلا ، الأمر ينطبق عليه أيضاً .

— أنت تعرفين ، أنّ رغبتك هي بمثابة قانون بالنسبة لي . . . —

أضاف البارون بلطف .

لم تكن أولغا بدون دهاء ، فاذا ما أرادت أنْ ترمق أبلوموف بنظرة
في وجود الضيوف ، فإنها تنتظر أولاً وبالتأكيد الى ثلاثة آخرين ، ثم
تنتظر إليه بعد ذلك .

كم من التصورات داهبت غيبتها — من أجل أبلوموف ! كم مرة

احمضت وجنتها ! كم مرة جربت فيها مفاتيح البيانو ، لتؤكد من سلامة دوزنته ، كي تخرج الألحان رائعة ! ومع ذلك لم يأت ! ماذا يعني ذلك ؟

مضت ساعتان ، ثلاث ، أربع — لكنه لم يأت — ا في الساعة الرابعة والنصف بدأ جمال أولغا يبهت : أخذت تلبل بشكل ملحوظ ، ثم جلست الى الطاولة وقد امتنع وجهها .

لكن الآخرين لم يلاحظوا شيئاً — كانوا يأكلون الأطعمة ، التي أعدت خصيصاً من أجل أبلوموف ، ويتحدثون بسرور وعدم مبالاة . انقضى الغداء ، وأقبل المساء ، لكنه لم يأت . حتى الساعة العاشرة ، كان اضطرابها ناجماً عن الأمل والقلق : في الساعة العاشرة مضت الى حجرتها .

في البداية ، صبت على رأسه ، ذهنياً ، كل المرارة وخيبة الأمل ، التي عصرت قلبها : فلم تترك كلمة سخرية مرة ، يلخر بها قاموس مفرداتها ، إلا واستخدمتها ذهنياً ضده . أحسّت ، كأن جسدها كله يحترق ، ثم شعرت بعد ذلك بأنه أصبح بارداً كالثلج .

« إنه مريض ، إنه وحيد هناك ، حتى انه لا يستطيع الكتابة ، فقد أحياء المرض . . . » — التمعت في ذهنها هذه الأفكار .

تملكتها هذه القناعة تماماً ولم تستطع النوم طوال الليل . كانت تغزو خفوات قصيرة مقطعة وتستيقظ قلقة مضطربة ، ثم تعود لتنام قليلاً ، ثم

تهذي وتستيقظ من جليد ملهوفة متعبة . ومع أنها كانت ممتعة شاحبة
عندما استيقظت في الصباح ، إلا أنها بدت هادئة ثابتة العزم .
في صباح يوم الإثنين دخلت صاحبة البيت حجرة أبلوموف وقالت :
هناك فتاة تسأل عنك .

— ضي ؟ مستحيل ! — أين هي ؟
— انها موجودة هنا : فقد أخطأت ، ودخلت حبيبنا . أأسمع لها
باللهول ؟

لم يكن أبلوموف يعرف بعد ، ماسيتخذ من قرار ، عندما رأى
كاتيا قد أصبحت امامه . فما كان من صاحبة البيت إلا أن انصرفت .
— كاتيا ! — قال أبلوموف بلهشة . — كيف حالك ؟ ماذا جرى ؟
— سيدتي هنا ، — أجابت هامسة ، — طلبت مني أن أسأل . . .
تغيرت ملامح أبلوموف

— أولغا سيرغييفنا ! — همس أبلوموف مذهوراً . — ليس صحيحاً
يا كاتيا ، هل تمزحين ؟
لا تعديني !

— أقسم ، أن ما أقوله صحيح : إنها في العربة . تنتظر عند المخزن ،
فهو يريد القدوم الى هنا . أرسلتني لأقول لك ، بأن ترسل زائحار الى
مكان ما خارج البيت . فهي ستصل بعد نصف ساعة .
— من الأفضل أن أذهب بنفسي . كيف يمكنها المجيء الى هنا ؟ —
قال أبلوموف .

- لن تلتحق : فهي ستصل بين لحظة وأخرى ، إنها تعتقد بأنك مريض . وداعاً ، سأذهب إليها حالاً : فهي تنتظرني هناك لوحدها ... ثم انصرفت كاتيا .
- ارتدى أبلوموف بسرعة غير معهودة السترة وربطة العنق ، وانتقل حذاه ثم صاح لزانخار .
- زانخار ، لقد رجوتني منذ فترة غير بعيدة بأن تذهب الى الجهة الأخرى من النهر ، لزيارة المنزل الذي كنا نسكن فيه ، في شارع خوروشيف ، اذهب الآن ! قال أبلوموف باضطراب محموم .
- لن أذهب ، — أجاب زانخار بحسم .
- كلا ، اذهب ! — قال أبلوموف باصرار .
- ماذا أفعل هناك في مثل هذا اليوم ؟ لن أذهب ! — قال زانخار بعناد ،
- اذهب وروِّح عن نفسك ، ولا تعاند ، فأنا أريدك أن تكون مسروراً ...
- هيا ، اذهب الى أصدقائك !
- دعني من أصدقائي !
- ألا ترغب بأن تراهم ؟
- إنهم أذئال ، لا أريد أن أراهم الآن !
- هيا ، اذهب ، اذهب ! — أصرّ أبلوموف وقد بدا عليه التهيج

- كلا ، سأمنفي اليوم كله في البيت ، ربما سأذهب إليهم يوم الأحد ! — أجاب زاخار بشيء من عدم الإكتراث .
- اذهب الآن فوراً ! — أمتعجله أبلوموف باضطراب — ينبغي عليك أن . . .
- تريد أن أقطع الآن سبعة فراسخ ؟ — قال زاخار .
- هيا ، اذهب وتنزه ساعتين من الزمن : انظر الى نفسك ، فسحتك يبدو عليها النعاس — اذهب واستنشق الهواء !
- سحتي عادية لا تختلف عن سحنات الآخرين ! — قال زاخار وهو ينظر الى النافذة بكسل .
- « آه يا الهي ، لم يبقَ حلٌ وصولها إلا القليل ! » — أسرَّ أبلوموف لنفسه ، وهو يمسخ العرق عن جبينه .
- اذهب من فضلك ، وتنزه بعض الوقت ، أرجوك ! أخذ هاتين القطعتين النقديتين واشرب بيرة مع صاحبه .
- من الأفضل أن أبقى عند العتبة هنا : الى أين سأذهب في صقيع كهذا ؟ سأجلس هنا ، عند البوابة ، فهذا ما أستطيع أن . . .
- كلا ، ستذهب الى مكان أبعد من البوابة ، — قال أبلوموف بصوتية ، — اذهب الى الشارع الكائن على الجهة اليسرى من الحديقة .
- « ما أعرب ذلك ! — تفكر زاخار ، — يرغمني بأن أتتزه ، هذا أمر جديد ، لم يحدث من قبل . »
- من الأفضل أن أتتزه يوم الأحد ياسيدي . . .

- أئن تذهب ؟ -- قال أبلوموف بغیظ ، وقد نفذ صبره .
انصرف زاخار أما أبلوموف فتأدى أنيسيا .
-- اذهبي الى السوق ، -- قال أبلوموف مخاطباً أنيسيا ، -- واشترى شيئاً ما من أجل الغداء
-- لقد اشتریت كل شيء من أجل الغداء ، سيكون الغداء جاهزاً قريباً -- تكلمت من أنفها .
-- اسكني واسمي ١ -- صاح أبلوموف ، فخافت أنيسيا .
-- اشترى . . . ولو هليون . . . -- تابع أبلوموف ، وهو لا يعرف ماذا يبتكر من ذريعة ، كي يرسلها الى السوق .
-- أين أحرر على المليون في هذا الوقت ياسيدي ؟ فلن أجده مهما بحث
-- اذهبي ١ -- صرخ أبلوموف فولت أنيسيا هاربة -- إياك أن تعودى قبل الساعة الثانية .
-- ماهذه الأعجوبة ؟ -- قال زاخار لأنيسيا ، -- وقد التقاها صدفة عند البوابة -- .
طردني لأنتزه ، وأعطاني قطعتين نقديتين . الى أين أذهب لأنتزه ؟
-- هذا أمر يخص سيدي ، -- لاحظت أنيسيا -- . اذهب الى أريم سائق الكرنر وقدّم له الشاي على حسابك ، فهو يدعوك دائماً لتناول الشاي ، أما أنا فسأذهب الى السوق .

— ماهله الأصجوبة يآرتيم ؟ — قال زاخار له أيضاً . — لقد طردني
كما أعطاني نقوداً لأشرب بيرة . . .

— حسن يا زاخار ، هيا بنا !

— أوما لزاخار برأسه كي يلعبا الى شارع بالقرب .

— هيا ! — كرر زاخار وهو يشير برأسه أيضاً الى الشارع ذاته

— يالها من أصجوبة ! — غمغم زاخار وهو يبتسم .

ذهب زاخار وأرتيم ، أما أيسيا فركضت حتى وصلت الى سياج من
الأخصان المجدولة ، وراحت تنتظر لترى ماسيحدث .

كان أبلوموف ينصت الى كل صوت وهو ينتظر . أحدٌ ما وصل
إلى سياج المنزل ، فابتدأ في اللحظة ذاتها نباح الكلب وقرعة السلسلة .

— ياله من كلب ملعون ! صرَّ أبلوموف على أسنانه ، وخطف
سدارته وانفزع باتجاه السياج ، ففتح الباب وأخذ أولغا في أحضاله تقريباً
حتى العتبة .

كانت لوحدها . أما كاتيا فقد ظلت تنتظرها في العربة بالقرب من
البوابة .

— كيف صحتك ؟ هل أنت مريض ؟ ماذا جرى لك ؟ — سألت
أولغا بسرعة ولهفة ، دون أن تتزعج قبحتها أو معطفها وأخذت تنفضه
من قدميه حتى رأسه عندما دخلت الحجرة .

— لقد تحسنت الآن ، فالورم زال من رقبتي تماماً ، — قال أبلوموف
وهو يلمس رقبته ، ثم سعل سعالاً خفيفاً .

- لماذا لم تأتِ البارحة ؟ - سألت أولغا ، وهي تلقي عليه نظرة
ناقبة مستطلعة ، فلم يستطع أن ينطق كلمة واحدة .
- أولغا ، كيف أقلمت على مثل هذا التصرف ؟ - قال أبلوموف
بهم . - هل تدركين ما تفعلين . . .
- ستحدث عن هذا فيما بعد ! - قاطعت أولغا بفارغ الصبر . -
أسألك لماذا لم تأت ؟
- صمت أبلوموف .
- هل ظهر شحاذ العين ؟ - سألت أولغا
ظلّ أبلوموف صامتاً .
- لم تكن مريضاً ، ولم تؤلمك رقبتك ، - قالت أولغا وهي تقطّب
حاجبيها .
- لم أكن مريضاً ، - أجاب أبلوموف بصوت تلميذ .
- خدعني ! - نظرت إليه بلهشة . - لماذا ؟
- سأشرح لك كل شيء يا أولغا ، - قال مبرّئاً نفسه ، - هنالك
سبب هام منعي من الذهاب إليك فترة اسبوعين . . . كنت أعشى . . .
- ماذا كنت تفشى ؟ - سألت أولغا وهي تجلس وتزرع قبعتها
ومعطفها .
- أخذ المعطف والقبعة ووضعهما على الأريكة .
- الأكاديل والإشاعات . . .

— لم نخش بأنني لم أتم الليل كله فقد كدت أن أمرض ، — قالت أولغا وهي تلقي عليه نظرة فاحصة .

— إنك لا تعرفين يا أولغا ، ماذا يجري هنا ، — قال أبلوموف وهو يشير الى قلبه ورأسه ، — فأنا قلق مضطرب ، كأني على نار . ألا تعرفين ماذا جرى ؟

— ماذا جرى أيضاً ؟ — سألت بيرود ؟

— ذهبت الأقاويل مذهباً بعيداً حتى وحك ! لم أكن أريد ازعاجك وخشيت أن أراك .

روى لما كل ماسمعه من زائخات وأنيسيا ، وتذكر حديث الشايعين أثناء حفلة الأوبرا ، ثم ختم كلامه قائلاً بأنه لا يعرف طعم النوم منذ ذلك الوقت ، وأنه يرى كل نظرة استفساراً ولوماً ، أو تلميحات خبيثة مأكرة الى لقاءاتهما .

— لكننا قررنا أن نعلن خطوبتنا أمام حمي في هذا الأسبوع ، — اعترضت أولغا ، — فلا بد أن تنتهي هذه الأقاويل . . .

— أجل ، لكنني لم أكن أرغب بأن أتحدث الى صمتك قبل هذا الأسبوع ، وقبل أن أستلم رداً من القرية على رسالتي . فأنا أدرك بأنها لن تسأل عن حمي ، بل عن أملاكه ، وستنخل في تفاصيل حول هذا الموضوع ، في الوقت الذي لا أستطيع أن أوضح شيئاً ، قبل استلام جواب من وكيل في القرية .
تنهدت أولغا .

— لولا معرفتي الحقيقة بك،—قالت متأملة،— الله وحده يعلم ماذا كنت سأفكر . فأنت تخشى أقاويل الخدم عنا ، لكنك لا تخشى أن تسبب لي الإزعاج ! لم أعد أقدر على فهمك .

— اعتقدت بأن ثروتهم ستزعجك . الله وحده يعلم ، إذا تقول كاتباً ومارفاً ، الله وحده يعلم ماذا يقول سيميون وهذا الأحمق نيكيتا .

— أحرف ما يقولون ، منذ زمن بعيد ،— قالت أولغا بعدم اكتراث .

— تعرفين ؟ كيف ؟

— كاتباً ومربيين أخراني بذلك منذ زمن بعيد ، فسألاني عنك وقدما في التهمة .

— هل قدما لك التهمة حقاً ؟ — سأل أبلوموف برغب — وماذا قلت ؟

— شكرتهم على التهمة ، أهديت مربيين شالاً ، وقد وعدت بأنها ستذهب الى سيرغي سيراً على الأقدام . لقد تعهدت أن تزوج كاتباً من صانع الحلوى : فهي مغرمة به . . .

نظر أبلوموف إليها بعينين منحورتين مندهشتين .

— تواجدك يوماً عندنا أمر طيب جداً ،— أضافت أولغا — أما أقاويل الناس ، فليست هذه هي المرة الأولى ، التي يحدث فيها مثل هذا الأمر . فقد حدث هذا مع سونيتشكا أيضاً : ما الذي يخبئك ؟

— لماذا ظهرت هذه الأقاويل ؟ — قال أبلوموف وهو يبط في الكلام ،

— وهل هي بدون أساس ؟ أليست حقيقة ؟
— إنها حقيقة ! — كرّر أبلوموف بطريقة لائمه عن التساؤل أو
النفى . —

أجل — أضاف بعد ذلك ، — في الواقع ، أنت على صواب : لكنني
لا أريد فقط أن يعرفوا شيئاً عن لقاءاتنا ، هذا ما أشتاء . . .
— تخاف ، ترعيف كالطفل . . . لا أفهمك ! وهل أنت تسرقي ؟
شعر بالحرج ، أما أولغا فكانت تنظر إليه باهتمام .

— اسمع ، — قالت أولغا ، — يوجد بعض الكلب هنا ، فأنا
لا أشعر بصراحته الآن . . . هيا ، قل كل ما تشعر وتفكر به ، كان
بإمكانك أن تنقطع عن الذهاب — إلينا يوماً ، يومين — أسبوعاً على
أكثر تقدير ، من باب الحذر ، لكن ، كان ينبغي أن تخبرني ، أو
تكتب لي . فأنت تعرف ، بأنني لم أجد طفلة ، وليس من السهل أن
تخدمني بكلامك . ماذا يعني ذلك كله ؟

أخذ يفكر ، ثم قبل بعدها بعد ذلك وتنهّد
— إليك ما أفكر به يا أولغا ، — قال أبلوموف ، — كنت أشعر
طوال هذا الوقت بالخوف عليك ، فقد تعب ذهني من كثرة التفكير بك
وبمشاغلنا وهمومنا المشتركة ، وامتلاً قلبي ألماً من الآمال والتوقعات
المتحقة تارة ، والضائعة تارة أخرى ، فجسدي كله منهك مزعزع :
فقد تخدّر ، وهو يبحث عن هلوء ولو مؤقت . . .

— لماذا لم يتخدر جسدي ؟ لماذا أبحث عن الملوء والراحة بالقرب منك فقط ؟

— قواك فتية راسخة ، فأنت تحمين يهلوء ووضوح ، أما أنا . . . لكنك تعرفين كم أحبك ! — قال أبلوموف وهو يتزل الى الأرض ويقبل يديها .

— كلا ، فأنا لأعرف إلا القليل ، — فأنت غريب للدرجة أنني أصبح في تصوراتي ، فذهني وألمي ينطفئان . . . قريباً ستكون حاجزين عن فهم بعضنا بعضاً : عندها سيصبح الوضع سيئاً ! ثم صمتا . — ماذا كنت تفعل طيلة هذه الأيام ؟ — سألت أولغا وهي تتفحص الغرفة بعينها للمرة الاولى. — سكنتك غير مريح : فالسقف منخفض جداً ! النوافذ صغيرة والدهان قديم . . . أين الغرف الأخرى ، التي تسكنها ؟ سرعان مابدأ أبلوموف يريها الغرف الأخرى ، كي يغير موضوع الحديث ، عما كان يفعله طيلة هذه الأيام . بعد ذلك جلست أولغا على على الأريكة ، بينما جلس أبلوموف على الأرض عند قدميها . — ماذا كنت تفعل طيلة الأسبوعين الماضيين ؟ — سألت أولغا مستعجوبة .

— كنت أقرأ ، وأكتب ، وأفكر بك . — هل قرأت كتيبي ؟ كيف وجلتها ؟ سأخذها معي . — أخذت أولغا كتاباً من على الطاولة ونظرت الى الصفحة ، التي كان مفتوحاً عليها : فوجدت أن الغبار يكسوها .

— أنت لم تقرأه ؟ — قالت أولغا ،

— كلا ، أجاب أبلوموف .

نظرت الى الوسائد المدحكة والى القوضى ، التي تسود الحجرة ،
نظرت الى النوافذ المغبرة والى طاولة الكتابة ، فودعت بعض الأوراق ،
التي كساها الغبار ، ثم حركت الريشة في المحبرة الجافة ونظرت إليه
بدهشة .

— ماذا كنت تفعل ؟ — كررت أولغا — فأنت لم تكن تقرأ ولا

تكتب . أليس كذلك ؟

— لم يكن لديّ متسع من الوقت ، — بدأ أبلوموف يصغر في الكلام ،
فما ان أنهض صبحاً ، حتى يبدأ ترتيب الغرف وتنظيفها ، الأمر الذي
كان يمنعني من القراءة والكتابة ، بعدها تبدأ الاحاديث عن الغداء . ثم
يأتي طفلاً صاحبة الشقة كي أصطحف لهما بعض مسائل الحساب ، بعدها
يدعوني الى الغداء . وبعد الغداء . . . كيف يمكن للمرء أن يقرأ ؟
— كنت تنام بعد الغداء ، — قالت أولغا بطريقة إيجابية ، الأمر الذي
دفع أبلوموف ، بعد دقيقة من التردد بأن* يجب :

— كنت أنام . . .

— لماذا ؟

— كي لا أشعر بالوقت : كنت أشعر بالملل بسبب غيابك عني ،
فالحياة لا تطاق بدونك يا أولغا . . . توقفت أبلوموف عن الكلام ، بينما
راحت أولغا ترمقه بنظرات صارمة .

— إيليا ١ — بدأت أولغا الكلام بمشئى الجديدة . — أتذكر عندما قلت لي في الحقيقة العامة ، بأنّ الحياة تضطرم في داخلك ، أتذكر عندما أكدت لي ، بأنني قد أصبحت هدف حياتك ومثلها الأعلى ، أتذكر عندما أمسكتني بيدي وقلت بأنني معبودتك ، أتذكر كيف أعطيتك موافقتي ؟

— وهل يمكن نسيان ذلك ؟ ألم يغيّر ذلك مجرى حياتي ؟ ألا ترين ، كم أنا سعيد !

— كلا ، لا أرى ، لقد خدعتني ، — قالت أولغا ببرود ، — فأنت تسقط من جديد . . .

— خدعتك ! كيف تقولين هذا ؟ أقسم بأنني على استعداد لأن أرمي نفسي في الهاوية من أجلك !

— أجل ، قد تفعل ذلك لو أنّ الهاوية موجودة هنا ، تحت أقدامك في هذه اللحظة ، — قالت أولغا مقاطعة ، — لكن في حال تأجيل المسألة يومين أو أكثر ، فانك ستغيّر رأيك وتخاف ، خاصة إذا مابدأ زناخار وأليسيا بثرثران بصدد ذلك . . . هذا ليس حباً .

— هل تشيكنين في حبي ؟ — بدأ أبلوموف الكلام بحرارة . — أعتقد بأنني أرجىء الأمور خوفاً على نفسي ، لاخوفاً عليك ؟ إنني أحافظ على سمعتك واسمك أكثر من أي شيء في الوجود ، إنني أسهر عليك ، كما تسهر الأمّ على أبنائها لتحميهم من كل مكروه . . . آه بأولغا ! اطلبي براهين على ذلك ! أكرر لك ، بأنني على أتمّ

الإستعداد لأن أنسحب من حياتك بصمت ، إذا ما شعرت يوماً بأن سعادتك مع شخص آخر تفوق سعادتك معي ؛ إنني مستعد لأن أفديك بنفسى عندما يتطلب الأمر ذلك ! -- قال أبلوموف والسموع في حينه ، -- لأحد يطلب ذلك ، فأنا لست بحاجة لما تقول ! لماذا أريد أن تضحي بحياتك ؟ افعل مايلزم . هذه حيل الناس الماكرين ، الذين يقترحون التضحيات غير الضرورية ، التي لايمكن لأحد أن يقبل بها ، كي يتبادوا فعل ما هو ضروري. إنني على ثقة بأنك لست مأكراً ، لكن . . . -- قد لا تعرفين مقدار حبي العميق لك ! -- تابع أبلوموف . -- لقد استحوذت على تفكيري ومشاعري منذ اللحظة التي عرفتك فيها . . . وها أنا ذا أكرر بأن هذني الوحيد في الحياة هو أنت . بدونك لا أستطيع العيش ، بدونك سأصبح كالمجنون تماماً !

إنني أنفَس الآن ، وأنظر وأفكر وأشعر من خلالها . عجباً ، كيف تندهشين لأنني كنت أنام وأتأوى في تلك الأيام ، التي قضيتها بعيداً عنك ؟ كنت أشعر بالملل والكآبة بسبب غيابك عني ؛ كنت أسير كالآلة ، وأتصرف دون أن ألاحظ ما كنت أقوم به ، فأنت قوة وعمرك هذه الآلة ، -- قال أبلوموف وهو ينتصب جاثياً على ركبته ، كانت حينها تتلألأ ، كما كان عليه الحال أيام لقاءتهما في الحديقة ، فقد عاد الكبرياء وقوة الإرادة ينبعثان منهما من جديد .

-- إنني على استعداد لأن أذهب حيث تأمرين ، وأن أفعل ما تشائين . إنني أشعر بالحياة عندما تنظرين إليّ وتحدثين وتغنين . . .

كانت أولغا تصغي بتأمل صارم الى تلك العواطف العريضة التي
يبديها .

— اسمعْ ياإيليا ، — قالت أولغا ، — إني أثق بحبك وقدرتك
بالسيطرة على نفسك .

لماذا تخيفني بترددك وقلة حزمك ؟ لماذا توصلني الى درجة الشك ؟
كنت تقول لي بأنني هدفك وغايتك ، لكنك تسير نحو هذا الهدف بمنجل
وبعده ، مازالت هناك مسافة طويلة عليك أن تجتازها ؛ يجب أن تصبح
أكثر سمواً مني ومقدرة . فأنا أنتظر ذلك منك ! لقد رأيت كيف يحب
الناس السعداء ، — أضافت أولغا وهي تطلق تنهيدة ، — فكل شيء
يحيى ويفل عندهم ، وصكينتهم لا تشبه سكينتك ؛ إنهم لا يحنون
رؤوسهم ، عيونهم مفتوحة دائماً ، لا ينامون إلا قليلاً ، أوقاتهم زاهرة
بالنشاط والحركة ! أما أنت . . . فلا تبدو بأنك تريد أن تجعل مني
هدفاً لك .

أخذت تهز برأسها مبدية علامة الشك .

— أنت ، أنت ! . . . — قال أبلوموف وهو يقبل يديها من جديد
ويتلملعل عند قدميها . — أنت كل شيء بالنسبة لي ياإلهي ، أية سعادة
تغمرنني ! — قال كما لو أنه في حلم . — كيف تعقدين ، بأنني يمكن
أن أخدعك وأنحيب ظنك ! سترين ، وسيري أندري أيضاً ، — تابع
أبلوموف وعينه تشعان بريقاً ، — كم سيجعلني حبك أحلى عالياً !
انظري ، انظري إليّ : أأست متعشاً في هذه اللحظة ؟ فلنذهب من

هنا ! هيا ! هيا ! لا أستطيع أن أبقي لحظة واحدة هنا ، فأنا أشعر بالضيق
والقرف في هذا المكان ! - قال أبلوموف وهو يتطلع باشمتراز حقيقي
لما حوله . - دصيني أستمع اليوم بهذا الشعور الرائع . . . آه ، ليت نار
الوجد تحرقني غداً ودائماً ، كما تحرقني الآن ! بلونك أنهبو وأسقط !
لقد انبعث الآن من جديد ، لقد انتعشت ، يبدو لي ، أنني . . .
أولغا ، أولغا ! أنت درة هذا العالم ، أنت أروع امرأة في هذا الكون
أنت . . . أنت . . .

وضع وجهه على يدها ثم همد . أما لسانه فقد توقف عن الكلام .
بعدها ، وضع يدها على قلبه كي يوقف اضطرابه ، ثم ألقى عليها
نظرة شغوفة ندية وأصبح بلا حراك .
« رقيق ، رقيق ، رقيق ! » - أسرّت أولغا لنفسها وهي تنهد ،
لكن تنهيدتها هذه كانت تختلف عن تنهيداتها في الحديقة العامة ، ثم
استغرقت في تفكير صيق ،
- حان أن نلعب ! - قالت أولغا بلطف بعد أن صبحت من
تأملها .

صحا أبلوموف فجأة .

- باللهي ، أنت هنا ! عندي ؟ - قال أبلوموف ، ثم تغيرت نظرته
الفرحة فأصبحت خجولة مرتبكة وهو يتلفت الى كل الجهات . لم تعد
كلمات الوجد تنعقد على لسانه .

خطفت قبعتها ومطفئها بسرعة ، حتى انه كاد أن يضع المعطف ،
بدلاً من القبعة على رأسها من شدة ارتباكها .
ضحكت أولغا .

— لا تلتقي بشاتي ، — طمأنته أولغا ، — فعمتي غادرت البيت ليوم
كامل ، أما مربيتي وكاتيا فهما الوحيدتان في البيت فقط ، اللتان تعرفان
بمغادرتي المنزل .

مدت إليه يدها مودعة ، ثم عبرت فناء المنزل بهلوه وبشعور من
الإعتراز بالنفس بالعفة والبراءة ، دون أن تأبه لنباح الكلب ثم استقلت
العربة ومضت .

ومن نوافذ شقة صاحبة المنزل أطلقت رؤوس تراقبها ، كما أطلقت
أنيسيا برأسها عبر سياج الأضبان المجسولة .

وعندما انعطفت العربة في الشارع الآخر ، قدمت أنيسيا وقالت ،
بأنها فتشت السوق كله فلم تثر على الهليون ، أما زانخار فقد عاد بعد
ساعات ثلاث ونام يوماً بكامله .

تمشى أبلوموف في الغرفة طويلاً دون أن يشعر بتعب في ساقه، أو
يسمع وقع خطواته .

ماان تلاشى ضرب دواليب العربة على الثلج ، التي كانت تحمل
حياته وسعادته ، — حتى زال اضطرابه ، واستقام ظهره وصفا ذهنه ،
فأصبح وجهه مثاقماً مشرقاً كما كان قبل لحظات ، وبدأت عيناه تشعان
بريقاً وسعادة ورقة . أحس بحرارة تسري في جسده ، كما أحس

بالخيوية والنشاط . عاودته من جديد ، الرغبة ، التي كانت تملكه سابقاً ، بأن يسافر مع أولغا الى مكان ما بعيد ، الى هناك حيث يتواجد شولتس . الى القرية والحقول والأحراش ؛ عاودته الرغبة بأن ينزل في حجرة وينهمك في العمل ، ويسافر الى مرفأ ريبينسك ، ويقوم بشق الطريق الى هناك ، ويقرأ كل كتاب جديد يكون موضع اهتمام الناس ، ويذهب الى الأوبرا . . .

أجل ، تملكته الرغبة بأن تأتي اليه ، ويذهب إليها ، ومن ثم يذهبان الى دار الأوبرا معاً .

ماأروع أن يمضي المرء اليوم على هذا النحو ! ماأجمل أن يستنشق المرء عبق الحياة بوجود أولغا ، ويستمتع بأشعة ضيائها الساحر وقواها المتألقة ، وذهنها المدهف الوقاد ، الثاقب السليم ! كان يحس وكأنه يطير كما لو أن أحداً يحمله في الغرفة .

— الى الأمام ، الى الأمام ! — تقول أولغا ، — حلقّ عالياً ، عالياً لتصل الى تلك القمة ، التي تفقد فيها الرقة والانسجام حق الوجود ؛ لتصل الى تلك القمة التي تبدىء عندها مملكة الرجل !

كم ترى الحياة بوضوح ! كم تقرأ بسهولة ويسر في كتاب الحياة ، فتعرف طريقها بالفطرة ، بالفريزة ، وتذكره على طريقه ! يجب أن تتحد حياته وحياتها كما يتحد نهرا ن ، في حياة واحدة تكون القيادة فيها من نصيبه !

إنها تلوك قواه ، وامكانياته ، وتعرف ما يستطيع أن يفعل ، وتنتظر

صاغرة سيطرته . كم هي رائعة أولغا ! انها رزينة جريئة بسيطة ، لكنها ثابتة العزم ، طليعية ، كالحياة ذاتها !

— ياله من مكان كريمة حقاً ! — قال أبلوموف وهو يلتفت حوله الى أركان الغرفة — لقد جاء هذا الملاك الرائع الى هذا المستنقع . فأناره بوجوده !

— أخذ ينظر بشغف الى الكرسي الذي كانت تجلس عليه ، ولحظة لمعت عيناه : فقد شاهد على الأرض بالقرب من الكرسي قفازاً صغيراً . — ودبحة ! قال آه ! . . . — أخذ ينّ بلهفة وهو يضع القفاز على شفتيه .

أطلّت صاحبة البيت برأسها من الباب ، واقترحت عليه أن يلقي نظرة على القماش الكتاني ، ليرى إن كان يرغب بشراء شيء منه . لكنه شكرها ببرود ، ولم يفكر بأن ينظر الى مرفقيها ، واعتلر بحجة أنه مشغول جداً . بعد ذلك غاص في ذكريات الصيف مسترجعاً في ذهنه كل التفاصيل ؛ تذكر كل شجرة وخصن ومقعد ، تذكر كل كلمة قيلت ، فوجد ذلك كله أحبّ على نفسه وأكثر إمتاعاً له من الماضي الذي حدثت فيه هذه التفاصيل المحببة على قلبه .

— لم يستطع أن يتمالك نفسه من شدة الفرح ، فأخذ يغني ويتحدث الى أنيسيا بلطف ، ويمازحها معاتباً بسبب عدم إنجازها حتى الآن ، واعدأ إياها بأن يعتمد طفلها بمجرد أن يولد .

أثار بعض القوضاء أثناء مداعبته لماشا ، مما اضطر صاحبة البيت

لأن تطرد ماشا الى غرفتها ، كي لاتمنع الساكن عن « العمل » .
 أما بقية اليوم فقد أضافت بعض التصرفات الجنونية . فأولغا كانت
 مسرورة ، غنت بلحوبة ، وقصبت دار الأوبرا بعد ذلك بصحبة
 أبلوموف ، أما إيليا إيليتش فتناول الشاي في منزل أولغا ، حيث جرى
 أثناء الشاي حديث ودي صادق بينه وبين أولغا وعمتها والبارون ،
 لدرجة أن أبلوموف شعر تماماً ، بأنه أصبح عضواً حقيقياً في هذه
 الأسرة الصغيرة . كفى العيش وحيداً : فقد أصبح لديه الآن ركن يلجأ
 اليه بسرور ، أصبح يملك الدفء والضياء — مألوج العيش في ظروف
 كهذه !

لم يمْ في الليل إلا قليلاً : كان يكمل قراءة الكتب ، التي أرسلتها
 أولغا ، فقد قرأ مجلداً ونصف .

« يجب أن تصل الرسالة من القرية خذاً » ، — تفكر أبلوموف ،
 وأصبح قلبه يخفق . . . ويخفق . . .

— ٨ —

في اليوم التالي ، عثر زاخار وهو يرتب الغرفة على قفاز صغير وجده
 على طاولة الكتابة ، نظر إليه طويلاً ، ثم ضحك ، وأعطاه بعد ذلك
 لأبلوموف . — لابد أن تكون الآتسة إيلينسكايا قد نسته ، — قال زاخار .
 — ثباً لك من شيطان ! — انفجر إيليا إيليتش وهو يتترع القفاز من
 يدي زاخار . — أنت تكذب ! وما الذي يجيء بالآتسة إيلينسكايا الى هنا !

لقد جاءت الخيطة الى هنا لتفيس قميصاً لي . كيف تجرؤ على ابتكار
ما تقول !

— شيطان ؟ أتكر ؟ الحديث يلور حول ذلك في غرفة صاحبة
الشقة . . .

— ماذا يقال ؟ — سأل أبلوموف

— يقال بأنّ الآتسة إيلينسكيا كانت هنا مع فتاة . . .

— (مدعوراً) بالهي ! — كيف عرفوا أنّ الآتسة إيلينسكيا كانت
هنا ؟

لا بد أنّ الثروة قد صدرت عنك أو عن أنيسيا . . .

أطلت أنيسيا برأسها فجأة من غرفة الانتظار .

— زاخار تروفيميتش ، كيف تجرؤ على قول ترهات كهذه ؟

لا تصنغ إليه ياسيدي ، — قالت أنيسيا ، — فلا أحد قال شيئاً ، ولا يعرف
شيئاً ، إنني أقسم على ذلك . . .

— كفى ، كفى ، كفى ! صباح زاخار بصوت أجش ، مهدداً
أنيسيا بحركة من مرفقه باتجاه صدرها . — لا تحشري نفسك .

اختضت أنيسيا . هدد أبلوموف بقبضتي يديه زاخار ، ثم فزع بسرعة
الباب المفتوح الى القسم الذي تسكنه صاحبة الشقة . كانت أغافيا ماتفييفنا
جالسة على الارض ترتب بعض الملابس القديمة وتفرزها في صندوق
قديم ، بالقرب منها توجد أكوام من الخرق والفساتين القديمة والأزرار
وقصاصات من الفراء .

— اسمعي ، — بدأ أبلوموف الكلام بلطف ، لكن باضطراب ، —
خديمي يرثرون ويتفوتون بترهات مختلفة ، أمتحلفك بالله ألا تصدقي
مايقولونه .

— لم أسمع شيئاً ، — قالت صاحبة الشقة . — ماذا يرثرون ؟
— إنهم يتحدثون عن زيارة البارحة ، — تابع أبلوموف ، —
ويزعمون أن إحدى الآنسات قد جاءت الى هنا . . .

— وما علاقي بمن يأتي لعند المستأجر ؟ — قالت صاحبة الشقة .
— أرجوك ، لاتصليهم : إنها لتهمة باطلة تماماً ! لم تحضر الى
هنا أية آنسة : فقد قدمت الى هنا خياطة تحيط قميصاً لي . جاءت لتقيسه .
— أين تفصل قمصالك ؟ من يخطها لك ؟ — سألت صاحبة الشقة
بحموية .

— في المخزن الفرنسي . . .

— أرني كيف تبدو عليك : أحرف فتاتين تجيدا الخياطة ؛ درزة
القميص ، التي تقومان بها تعجز عن فعلها أية فرنسية . لقد رأيت كم هي
رائعة ومتقنة خياطتهما ، فهما يخططان للكونت متلينسكي قمصانه : مامن
أحد يخط مثلهما ، أين خياطة قمصالك من خياطتهما .

— حسن ، حسن جداً ، سأذكر ذلك . كل ماأريده منك هو ألا
تظني بأن الآنسة كانت هنا .

— ماعلاقي بمن يأتي لعند المستأجر ؟ حتى ولو كانت الآنسة . . .

— كلا ، كلا ١ — نقي أبلوموف . — صفوك ، فالآنسة التي يتحدث
زأخار عنها ، فارعة القلـد ، تتكلم بصوت جهوري ، أما الحياطة هذه ،
فتكلم بصوت رقيق : رنة صوتها رائعة . أرجوك ، لاتظني بأن . . .

— ماعلاقتي بذلك كله ؟ — قالت صاحبة الشقة في اللحظة ، التي
كان ينصرف فيها أبلوموف — لاتنسَ بأنّ تقول لي عندما تحتاج لخياطة
قميص : أعرف فتاتين تقومان بـدرزة لامثيل لها — . . . اسم إحداهما
اليزابيت نيكولايفنا ، والأخرى ماريا نيكولايفنا .

— حسن ، حسن ، لن أنسى ، أرجوك ، لاتظني بأنّ . . .
ثم انصرف ، فارتدى ثيابه وبعد ذلك ذهب الى أولغا .

لدى عودته مساءً وجد على الطاولة رسالة من القرية ، أرسلها له
جاره المكلف بالإشراف على أهـوره هناك . اندفع أبلوموف صوب
المصباح ، فقرأ الرسالة واستسلم للأس .

« أرجوك غاية الرجاء بأنّ تكلف شخصاً آخر غيري بالإشراف على
شؤونك (كتب جاره) ، لأنّ الأعمال كثيرة عندي لدرجة أنّي
أصارعك القول بـعجزني عن متابعة الإشراف على أملاكك كما ينبغي .
من المستحسن أنّ تأتي الى هنا بنفسك ومن الأفضل أيضاً أن تقيم في
أملاكك . عقاراتك جيدة ، لكنها مهملة جداً . قبل كل شيء يتوجب
عليك توزيع السخرة وتنظيمها ؛ بلونك يستحيل فعل ذلك : فالفلاحون
مدلّون كثيراً ، ولايطيعون وكيلك الجديد ، أما وكيلك القديم فمحتال
غشاش ، تجب مراقبته .

لا يمكن تحديد مقدار دخلك . من المشكوك فيه أن يتجاوز دخلك في ظلّ القوضى الراهنة أكثر من ثلاثة آلاف روبل ، حتى في حال وجودك . المقصود هنا طبعاً ، هو دخلك من الحبوب ، أما الأمل المعقود على دخلك من الربيع الإقطاعي فهو ضعيف : فالأمر يتطلب التعامل مع الفلاحين بحزم من أجل جباية الضرائب المستحقة عليهم - الأمر الذي يتطلب ثلاثة أشهر . أسعار الحبوب جيدة ويمكنك أن تحصل على النقود في آذار أو نيسان ، إذا أشرفت بنفسك على عملية البيع . في الوقت الراهن لا يوجد قرش واحد . بالنسبة للطريق ، فقد قررنا ، أنا ، وأدونتسف ويلا فودوف ، بعد أن انتظرناك وقتاً طويلاً جداً ، دون أن يأتي ردّ منك ، بأن تمرّ بنيلكي ، الأمر الذي يعني بأنّ أبلوموفكا ستكون بعيدة عنها . وأخيراً أكرر رجائي بأنّ تشرفنا بالمجيء الى هنا بأسرع ما يمكن : إذ يمكنك خلال ثلاثة أشهر تحديد ما أنت بحاجة إليه في السنة المقبلة .

بالمناسبة ، الآن وقت الانتخابات : ألا تريد أن ترشح نفسك الى منصب قاضٍ على مستوى المقاطعة ؟ أسرع وقرّر ، بيتك سيء جداً (أضيف في آخر الرسالة) . لقد أمرت الحوذي المعجوز وأمرأتين أخريين بأن يتركا المنزل ويذهبا الى مكان آخر : لأنّ البقاء فيه ، غاية في الخطورة .

هناك ملحق بالرسالة يتضمن كمية المحصول من الحبوب ،

والكميات المخزونة منها والكمية المخصصة للبيع ، الى آخر ما هنالك من تفصيلات أخرى تتعلق بالمحصول .

« لا يوجد قرش واحد ، ثلاثة أشهر ، أن تأتي بنفسك ، أن تنظم أمور الفلاحين ، أن تحدد مقدار الدخل ، أن ترشح نفسك للانتخابات . هذه الأمور كلها ، كانت تتجمع حول أبلوموف كالأشباح . كان وضع أبلوموف يشبه حال من وجد نفسه ليلاً في غابة ، وهو يتخيل أن في كل خصن وشجرة ، قاطع طريق ووحشاً مفترساً وأحد الأموات . — إن هذا لمحبب حقاً : لن أستسلم ! — أصرّ أبلوموف ، وهو يحاول التعرف على هذه الأشباح ، تماماً كما يحاول الجبان أن يتشجع بالنظر إلى الأشباح عبر جفنين مسدلين مغمضين ، فيشعر بالبرد في قلبه فقط ، وبالضعف في يديه وساقيه .

ماذا كان يأمل أبلوموف ؟ كان يعتقد بأن الرسالة ستضمن بالتحديد مقدار الدخل ، الذي سيتلقاه ، أي أكبر كمية ممكنة من النفود ، واثقل ستة آلاف أو سبعة آلاف ؛ كان يعتقد بأن البيت لا يزال جيداً صالحاً لسكنائه ، حتى يبني آخر جديداً ؛ كان يعتقد بأن معتمده في القرية سيرسل له ثلاثة آلاف أو أربعة آلاف روبل ، — باختصار ، كان أبلوموف يأمل بأن تكون الرسالة زائحة بالمرح والحب واستجابة الحياة له ، أي كما كان يقرأ في رسائل أولغا تماماً .

لم يعد أبلوموف يتمشى في الغرفة مرحاً ، لم يعد يمازح أنيسيا ، لم يعد

بمحيّ نفسه بأحلام السعادة الواعلة : فقد أصبح لزاماً عليه أن يؤجل
سعادته ثلاثة أشهر أخرى ، لأجل أكثر ! فالأشهر الثلاثة لا تكفي إلا
لتنظيم شؤونه وتدبير أملاكه ، أما العرس . . .

— يستحيل أن أفكر بالعرس قبل سنة على أقل تقدير ، — قال
أبلوموف بهلع ، — أجل ، أجل ، بعد سنة ، لأقبل ! يجب عليه أن
يكمل مخطّطه ويقرر الأمور نهائياً مع المهندس المعماري ، وبعدها . . .
بعدها . . . — ثم تنهّد .

« أستدين ! » — لمحت في ذهنه هذه الفكرة ، لكنه مالبث أن
استبعدّها .

« كيف يمكن ذلك ! وإذا لم أسدّد في الوقت المحدد ؟ فقد تسير
الأمور بشكل سيء ، وعندئذ سيرفعون دعوى بحقي ، فستلخّ سبعة
أبلوموف التي مازالت حتى الآن ، نظيفة ، مصونة . . . » — اللهم
احفظني من ذلك ! عندئذ ، وداعاً أيها الملوء ، وداعاً أيتها العزة . . .
لا ، لا ! الآخرون يستدينون ، لكنهم لا يتوقّفون عن العمل بعد ذلك ،
كانّ ما رداً قد انطلق في داخلهم . فالدين هو المارد ، هو العنبريت الذي
لا يتخلّص الإنسان منه إلا بالنفود !

يوجد أناس يعيشون حياتهم كلها على حساب الغير ، يأخذون من
هنا وهناك ، ولا تهتّزّ لهم شجرة ! كيف يستطيعون النوم بهدوء ، كيف
يتناولون طعام الغداء — فلذلك أمر لا يمكن فهمه ! الدين نتائج مضمّنة ،
عمل دائم قاس ، أو فضيحة .

ماذا يعني تنظيم قريتي ؟ أليس ذلك هو الواجب المهرق ، الذي لا يرحم ؟ أجل ، إن ما يعني ذلك ، هو أن أنفق الأموال كل عام ، دون أن يبتقى منها شيء لمواجهة أعباء الحياة .

لقد ابتعدت السعادة سنة أخرى ! بدأ أبلوموف يئن بألم ، ثم سقط على السرير ، لكنه مالبث أن تاب الى رشده فجأة ثم نهض . لكن ماذا قالت أولغا ؟ ألم تناديه كرجل ، ألم تبدِ ثقتها بقواه . أنها تنتظر منه أن يسير الى الأمام ويحلق عالياً ليصل الى تلك القمة المرتفعة ، فيمدّ لها يده ويقودها ويدّها على الطريق !

أجل ، أجل ! لكن من أي شيء يبدأ ؟
أخذ يفكر ويفكر ، ثم ضرب جبينه فجأة ودخل الى القسم ، الذي تسكنه صاحبة الشقة .

- هل أخوك في البيت ! — سأل أبلوموف صاحبة البيت .
- نعم ، لكنه نائم .
- أرجوك أن تبلغه ليأتي إليّ غداً ، فأنا بحاجة لأن أراه .

— ١٠ —

دخل أخوها الى الحجرة بأسلوبه المعهود ذاته ، وجلس على الكرسي بحذر ، ثم أخفى يديه في كتمه ، وراح ينتظر ماسيقوله إيليا إيليتش .
— استلمت رسالة مشؤومة من القرية ، ردّاً على وثيقة التوكيل ، التي أرسلتها— ألا تذكر ؟ — قال أبلوموف . — تفضلّ واقرأها .
بدأ إيفان مافيتش يتصفح بعينه سطور الرسالة ، التي كانت تهتزّ

بين أصابعه . وبعد أن أنهى قراءتها ، وضعها على الطاولة ثم أخفى يديه خلف ظهره .

— ماذا تقترح عليّ أن أفعل .

— ينصحونك بالسفر الى هناك ، — قال إيفان ماتفييتش . — المسألة ليست صعبة :

المسافة ألف ومئتا فرسخاً ، فيامكانك أن تسافر .

— لقد أقلعت عن السفر كلياً ، لم أعد معتاداً عليه ، خاصة في فصل الشتاء . أعترف ، بأنّ الأمر في غاية الصعوبة فليست لديّ رغبة بالسفر . . . زد على ذلك ، أنني سأشعر بالضجر كثيراً هناك لوحدي . — كم عدد الفلاحين ، الذين تقاضى منهم الربيع الإقطاعي ؟ — سأل إيفان ماتفييتش .

— لا أعرف : لأنني لم أواجه في القرية منذ زمن بعيد .

— يجب أن تعرف ياسيدي : كيف يمكن تدبير الأمور بدون معرفة ذلك ؟ فهذا ضروري من أجل أن تعرف مقدار دخلك . — أجل ، يجب ذلك ، — ردّد أبلوموف ، — وجاري يتحدث عن ذلك أيضاً في رسالته .

— ماهو مقدار الربيع حسب تقديرك ؟

— الربيع على ما أعتقد . . . كنت أحفظ بجدول ، أعدّه شتولتس ، لكنّ من الصعب العثور عليه : فلا بدّ أن يكون زانخار قد دسّه في مكانٍ

ما - سأطلعك عليه فيما بعد . . . كنت أتناهى حسب اعتقادي ،
ثلاثين روبلاً عن كل نفس .

- كيف هي أحوال الفلاحين عندك ؟ كيف يعيشون ؟ - سأل
إيفان ماتفييتش . - هل هم أغنياء أم معدمون فقراء ؟ كيف هو نظام
السخرة عندك ؟

- اسمع ، - قال أبلوموف وهو يقرب منه ، ثم أمسك بجانب
سترته الرسمية كعلامة على الثقة به . نهض إيفان ماتفييتش بسرعة
ورشاقة ، لكن أبلوموف أجلسه من جديد .

- اسمع ، كرر أبلوموف بصوت يكاد يشبه همس وهو يتوقف
بين الكلمات ، - أنا لأعرف ماذا تعني السخرة ولا العمل الزراعي ،
لأعرف من هو الفلاح الفقير ، ولا الغني ، لأعرف ثمن الشعير ولا
الشوفان ، لأعرف في أي شهر يزرعون ، ولا في أي شهر يحصدون ،
ولامنى يبيعون المحصول ، لأعرف هل أنا فقير أم غني ، هل سأصبح
بعد عام موسراً أم 'معدماً' باختصار أنا لأعرف شيئاً ! -

نعم أبلوموف كلامه بكآبة ، ثم أفلت جانبي ستره إيفان ماتفييتش
الرسمية وابتعد عنه ، - وبالتالي ، فعليك أن تنصحنى وتحدث إليّ كما
تحدث إلى طفل . . .

- يجب أن تعرف ياسيدي : فبدون ذلك يستحيل تدبير أي شيء
قال إيفان ماتفييتش وهو يتسم ابتسامة إذعان وخضوع ، ثم نهض ووضع
إحدى يديه خلف ظهره ، بينما دسّ اليد الأخرى في جيبه ، - يجب أن

يعرف الإقطاعي أملاكه ، وكيفية إدارتها والتعامل معها . . . - قال واعظاً .

- لكنني لا أعرف ، هل مني إذا كنت تستطيع .
- لم أمارس من قبل مثل هذه الأمور فيجب أن أتبادل المشورة مع من لهم خبرة في هذا المجال .

- هاهم يكتبون لك في الرسالة ، - تابع إيفان ماتفييتش مشيراً بأصبعه الوسطى ، والظفر الى الأسفل ، الى صفحة الرسالة ، - كي ترشح نفسك الى الانتخابات : إنه لعمل عظيم ! إذ يمكنك عندئذ أن تعيش هناك وتخدم في محكمة المقاطعة وتتعرف في تلك الأثناء على أملاكك .
- أنا لا أعرف ماذا تعني محكمة المقاطعة ، ولا طبيعة العمل فيها ولا أسلوبه ! - قال أبلوموف بصورة مبهمة ، ليكن بصوت خافت أيضاً ، وهو يقرب من إيفان ماتفييتش ، حتى أصبح أمامه .

- ستعود ياسيدي . هأنت قد خدمت هنا في إحدى الإدارات : العمل متشابه في كل مكان ، الاختلاف بسيط في الشكل فقط . فالإرشادات والعلاقات والبروتوكولات موجودة في كل مكان . يمكنك أن تصبح موظفاً مرموقاً ، كل ماتفعله هو التوقيع فقط . فما دمت تعرف كيف يجري العمل في الإدارات ف . . .

- أنا لا أعرف كيف يجري العمل في الإدارات - قال أبلوموف برتابة .

ألقى إيفان ماتفييتش نظرة مضاعفة على أبلوموف ثم صمت .

— لابد أن تكون قد قرأت كل الكتب ياسيدي ؟ — لاحظ إيفان ماتفييتش وهو يتسم ابتسامة الإذعان تلك ،

— الكتب ! — اعترض أبلوموف بمرارة ثم توقف عن الكلام ، لم يملك المرأة الكافية لمتابعة كلامه ، إذ أنه وجد من غير الملائم أن يعري نفسه حتى الأعماق أمام موظف كافان ماتفييتش . « والكتب لا أعزفها أيضاً » ، — تحركت الفكرة في أعماقه ، لكنه لم ينطقها بلسانه بل عبر عنها بنهيدة كئيبة .

— لكن يجب أن تمارس عملاً ما ، — أضاف إيفان ماتفييتش باستكانة وكأنه قد قرأ مادار في ذهن أبلوموف من أفكار تتعلق بالكتب — إذ يستحيل أن . . .

— ممكن ياإيفان ماتفييتش : فأمامك مثال حي — أنا ! من أنا ؟ من أكون ؟ — هذه أسئلة يجب أن توجهها لزاخار ، لكنه سيجيبك : « انه السيد النيل ! » أجل ، فأنا سيد نيل ، لا أعرف أن أفعل شيئاً ! ساعدني إن كنت تستطيع ، وسأعطيك لقاء عمك ماتريد .

بدأ أبلوموف يمشي في الغرفة ، بينما ظل إيفان ماتفييتش متسماً مكانه ، لكنه كان يستدير في كل مرة باتجاه الزاوية ، التي كان يقرب منها أبلوموف . ظل الإثنين صامتين بعض الوقت .

— أين تعلمت ؟ — سأل أبلوموف وهو يتوقف أمامه من جديد ، — دخلت المدرسة الثانوية ، لكن والدي أخرجني من الصف السادس ، وأرسلني للعمل في إحدى الإدارات ، لم أتعلم إلا القليل !

تعلمت القراءة والكتابة والقواعد والحساب ، ثم توقفت ، لقد تكيّفت مع العمل وإن كنت لأزال أعاني بعض المشقة . أما عملي ياسيدي فمختلف - فأنت تلقيت علوماً حقيقية .

- أجل ، أكد أبلوموف متأوهاً ، - صحيح أنني تعلمت الجبر العالمي والإقتصاد السياسي والقانون ، لكنني لم أتكيّف مع العمل . فكما ترى لم يفدني علم الجبر بشيء ، فأنا لأعرف مقدار دخلي . ذهبت الى القرية ، سمعت وشاهدت ما يجري عندنا في البيت وفي أملاكنا ، وما حولنا - لكنني لم أجد أية علاقة بين ذلك ، وبين القانون ، الذي تعلمت . سافرت الى هنا وأنا أفترض ، بأن الإقتصاد السياسي سيفيدني بطريقة من الطرق . . . لكنه قيل لي ، بأن العلوم التي تلقيتها ستفيدني مع مرور الزمن ، أي عندما أصبح على عتبة الشيخوخة ، فكل ما أنا بحاجة إليه الآن ، هو أن أحصل على الرتب والترقيات . ومن أجل ذلك يلزمني علم واحد فقط - هو نسخ الوثائق ومذكرات التبليغ . لكنني لم أتكيّف مع هذا العمل واكتفيت بأن أكون مجرد نبيل ، لا أكثر ، أما أنت فتكيّفت مع العمل : هيّا ، قل لي : ما العمل ؟

وقف أبلوموف أمامه ، وهو ينتظر ماسيقوله إيفان ماتفييتش - يمكن أن نكلف إنساناً خبيراً بهذه الامور ، - قال إيفان ماتفييتش .

- أين سنحصل على مثل هذا الإنسان ؟ .

- يوجد لديّ زميل في العمل ، اسمه إساي فوميتش زاتيرني :

صحيح أنه يتلعم في الكلام قليلاً ، لكنه شخص عملي تحير بهذه الأمور .
 ظل ثلاث سنوات يدير أملاكاً واسعة ، لكن الإقطاعي صرفه من العمل
 لسبب واحد فقط ، هو تلعمه في الكلام . إنه يعمل في إدارتنا منذ زمن
 طويل .

— هل يمكن الإعتماد عليه ؟

— إنه إنسان طيب ، نظيف القلب ، فلا تقلق من ناحيته ! سينظم
 الأمور وسيجد الحلول المناسبة . إنني أثق به كثيراً ، فهو يعمل عندنا
 منذ اثني عشر عاماً .

— كيف يمكنه السفر مادام موظفاً ؟

— يستطيع أن يأخذ إجازة لمدة أربعة أشهر . عندما تتخذ قراراً
 بشأنه ، سأجيء به الى هنا فوراً ، فهو لن يذهب الى القرية مجاناً بالطبع .
 — طبعاً لا ، — أكد أبلوموف .

— يمكنك أن تتحدث له ياسيدي مبلغاً معيناً يكفيه لمعيشته خلال
 الفترة ، التي سيمضيها في القرية ؛ وبانتهاء العمل تمنحه مكافأة يجري
 الاتفاق بشأنها مسبقاً . سأقنعه بالذهاب !

— أنا شاكر لك جداً : فقد أضعفتني من مشاغل وهموم كثيرة ، —

قال أبلوموف وهو يمدّ يده الى إيفان ماتفييتش . — ما هو اسمه ؟

— إيساي فوميتش زاتيرتي ، — كرّر إيفان ماتفييتش ، وهو

يمسح بسرعة يده بطرف كفه الآخر ، ثم صافح أبلوموف وأخفى يده
 بعد ذلك في كفه فوراً . — سأحدث غداً إليه ، وسأجيء به الى هنا .

— أدعوكما لتناول الغداء ، فسيكون لدينا متسع للحديث . —
 أشكرك جداً ، جداً !
 قال أبلوموف وهو يرافق إيفان ماتفييتش الى الباب .

— ١٠ —

مساء نفس اليوم ، كان إيفان ماتفييتش وتارانتيف يجلسان معاً في إحدى غرف الطابق العلوي من المنزل ، ذي الطابقين ، الذي كان يسكن فيه أبلوموف ، والذي يطلّ جانب منه على الشارع ، بينما يطلّ الجانب الآخر على النهر .

كان هذا البيت قد تحول إلى حانة يقف أمام أبوابها دائماً ثلاث أو أربع عربات فارغة ، يجلس سائقوها في الطابق السفلي وأطباق الطعام في أيديهم . أما الطابق العلوي فكان مخصصاً « لسادة » ناحية فيبورغ .
 أمام إيفان ماتفييتش وتارانتيف ، كان يوجد شاي وزجاجة من الروم .

— إنه مشروب جامايكي صرف ، — قال إيفان ماتفييتش وهو يصبّ لنفسه بيد مرتجفة كأساً من الروم ، — لا تبدأ دُمّ منه قطرة واحدة :
 — اعتدّرف ، بأنها مناسبة تستحق أن يحضن المرء بها ، — قال تارانتيف ، — فلن نعتز على مستأجر يدرك عليك نفعاً مثله :
 — هذا صحيح حقاً ، — قال إيفان ماتفييتش . — وإذا ماتمت قضيتنا وسافر زاتيرتي إلى القرية — فسأعطيك بقشيشاً !

— لكنك بخيل يا إيفان ماتفييتش : فمعك تنبغي المساومة ، — قال تارانتيف ، — فخمسون روبلاً لا تكفي مقابل تأمين مستأجر كهذا ! يجب أن تكون معي كريماً ، فأنا الذي أتيت به إليك .
— أضعاف أن ينتقل من عندنا . — لاحظ إيفان ماتفييتش .
— آه منك : كيف تقول ذلك أيها العارف ! إلى أين سينتقل ؟ فهو الآن لن ينتقل حتى ولو طردته .
— والعرض ؟ يقولون أنه سيتزوج .
بدأ تارانتيف يفقهه .

— يتزوج ! لا ، لن يتزوج ، أترأى على ذلك ؟ — قال تارانتيف مترعاً ، — زاحار يساعده حتى في النوم ، فكيف له أن يتزوج ! حتى الآن ، كنت أنا الذي يساعده ويحسن عليه : فلولا يالأخ إيفان ، لكان قد مات جوعاً ، أو لدخل السجن .

فأنا الذي بصرف أعماله ويدبر شؤونه ! إنه لا يفقه شيئاً . . .
— حقاً إنه لا يفقه شيئاً : فهو يقول بأنه لا يعرف أي عمل يقومون به في محكمة المقاطعة ، وكذلك في أية دائرة رسمية ، إنه لا يعرف من هم فلاحوه وكيف أوضاعهم . أي إنسان هذا ! لقد استبد في الضحك بسبب جهله . . .

— والعقد ، العقد الذي أبرمه ؟ — قال تارانتيف متباهياً — . إنك لماهر حقاً ، في كتابة الوثائق والعقود بالأخ إيفان ماتفييتش ، أقسم أنك غاية في المهارة ! وأنا كنت حاذقاً أيضاً ، لكنني لم أجد كذلك . فعلاً

لم أحد كذلك ! ما أن أجلس ، حتى تطرف عيني فتلرفان دموعاً ، لقد
يشت ! كما أن هناك مشاغل الأخرى ، التي منعتني عن متابعة ذلك
أيضاً .

— أجل ، فنحن سنعيش باصديقي ، مادام البلهاء ، الذين يوقعون
على الوثائق دون أن يكتفوا أنفسهم عناء قراءتها ، لم ينقضوا بعد في
روسيا . لكن ما إن يزولوا حتى تسوء أحوال أمثالنا ! ما هو المبلغ الذي
جمعه خلال خمسة وعشرين عاماً من الخدمة الوظيفية ؟ ما جمعه من
مال يُمكنني أن أعيش في ناحية فيبورغ حياة في الحلود الدنيا ! أما أن
أشتري شقة في شارع ليتني ، وسجاجيد ، وأتزوج بامرأة غنية ، وأرزق
بأطفال — فذلك ضرب من المستحيل ! فسحتني لالتيق لللك ، وأصابني
شديدة الحمرة كما ترى . يأتي أحدهم ويقول : لماذا تشرب الفودكا ...
وهل يمكن أن أمتنع عن شربها ؟ يقولون ان حياتي أسوأ من حياة الخدم :
فالخدام الآن يتعل حذاء أفضل من حذائي ، ويبدل قميصه يومياً : أما
تربية أولئك الذين يسكنون في شارع ليتني فمختلفة : فهم متصنعون ،
يقرأون ويتحدثون بالفرنسية .

— لكنهم لا يفقهون شيئاً ، — قال تاراتيف مقاطعاً .

— كلا ، يا أخي ، انهم يفقهون : لكنهم يسيئون إلينا ، ، أجل ،

يسيئون !

— لكن توقيع العقد قد تم ! — قال تاراتيف .

— أجل ، انه لعمل رائع بالنسبة لنا ، فانشرب نخب نجاحنا !

سيدهب زاتيرتي الى ابلوموفكا ، فيستفيد بعض الشيء كما نستفيد نحن بدورنا أيضاً .

— أجل ، فلنشرب نخب نجاحنا ! — قال تارانتيف .
— لكن ماأخشاه فقط هو العرس ! — قال إيفان ماتفيينش .
— لانتخش ذلك . تذكر ماأقوله .
— نسيت أن أقول لك ، بأنه يحملق بأخوتي . . . — أضاف إيفان ماتفييتش بصوت هاهس .

— ماذا تقول ؟ — قال تارانتيف بدهشة .
— أقسم ، انّ ماأقوله صحيح . لكن لاثقل ذلك لأحد !
— لم يكن يخطر ذلك ببالي قط ، حتى ولا في الحلم ! — قال تارانتيف بعد أن تمالك نفسه بعض الشيء . — وأخذك ، ماذا تقول ؟
— ماذا تقول ؟ إنك تعرفها .

ضرب تارانتيف بقبضته على الطاولة .
— ألاتعرف بأنّ تستغلّ الأمور لمصلحتها ؟ ياها من بقرة ، بقرة حقيقية . امرأة أخرى مكانها كانت تستغلّ ذلك لمصلحتها حتماً الى أبعد حد !

— ١١ —

« أربعة أشهر ! أربعة أشهر أخرى من القسر واللقاءات السرية ، والنظرات والابتسامات المريبة ! — كان أبلوموف يفكر وهو يصعد درج منزل آل إيلينسكايا . — ياإلهي ! متى سينتهي ذلك كله ؟ أولفا نستمتعجني

وتقول : اليوم ، غداً . فهي كثيرة الإلحاح ، ثابتة العزم ! يصعب إقناعها

كاد أبلوموف أن يصل الى غرفة أولغا ، دون أن يصادف أحداً . كانت أولغا جالسة في غرفة استقبالها الصغيرة ، الكائنة أمام غرفة نومها ، وهي مستغرقة في قراءة أحد الكتب .

ظهر أمامها فجأة ، للرجة أنها ارتعشت ، مدت اليه يدها بائسامة ولطف ، لكن عينيها كانتا تبدوان وكأنهما تتابعان قراءة الكتاب فقد كانت تنظر بشروء .

— هل أنت لوحده ؟ — سأل أبلوموف .

— أجل : فعمتي ذهبت الى تسارسكوي سيلو . ودعني لأذهب معها . سنتناول الغداء لوحدها تقريباً : ستأتي ماريا سيميونوفنا فقط . فلولاها لتعذر عليّ استقبالك . لن تستطيع أن تتحدث اليوم بصراحة . كم سيكون ذلك مضجراً ! لكنك غداً بالمقابل . . . — أضافت أولغا وابسمت . — كيف كنت ستنتظر للأمر ، لو أنني ذهبت اليوم الى تسارسكوي سيلو ؟ — سألت مازحة .

ظل أبلوموف صامتا ،

— هل أنت مهموم ؟ — تابعت أولغا .

— استلمت رسالة من القرية ، — قال أبلوموف برتابة . .

— أين هي الرسالة ؟ معك ؟

— ناو لها الرسالة .

- إنني لأفهم شيئاً، فالخط غير مقروء بتاتاً ، — قالت أولغا وهي تنظر الى الرسالة .
- أخذ أبلوموف الرسالة منها وبدأ يقرأ بصوت مسوع . استغرقت أولغا في التفكير .
- ما العمل الآن ؟ — سألت أولغا .
- استشرت اليوم أخ صاحبة الشقة ، فاقترح عليّ وكيلاً اسمه إيساي فوميتش زاتيرني : سأكلفه بإنجاز ذلك كله . . .
- فكيف شخصاً غريباً لاتعرفه ! — اعترضت أولغا بدهشة .
- كيف يمكن ذلك ! شخص غريب يجمع لك النقود من الفلاحين ، وينظم شؤونهم ، ويشرف على بيع المحصول . . .
- يقول بأنه إنسان طيب ، نظيف اليد ، يعمل معه منذ إنني عشر عاماً . . . لكنه يتلصم بالكلام قليلاً .
- وأخ صاحبة الشقة هذا ، مارأيتك به ؟ هل تعرفه ؟
- كلا ، يبدو إنه شخص إيجابي ، حمليّ ، زد على ذلك أنني أعيش عنده في البيت : فسيخجل من خلاعي !
- كانت أولغا تجلس صامتة وهي تخفض بصرها .
- وإلا فأنني سأضطر لأن أسافر بنفسي ، — قال أبلوموف ، — فأننا أعرّف بأنني لا أريد ذلك . فقد أفلحت عن السفر منذ زمن بعيد ، خاصة في الشتاء . . .
- حتى إنني لم أسافر أبداً في يوم من الأيام .

كانت أولغا تنظر الى الأسفل وهي تحرك رأس حداثها .
 - وحتى لو سافرت ، - تابع أبلوموف ، - فلن أحصل على أية
 نتيجة :

فسيدخلني الفلاحون ، وسيقول وكيلي مايشاء ، - وأنا يجب أن
 أصدق ، لأنني لأعرف شيئاً في هذه الامور ، وسيعطيني من النقود كما
 يخطر في باله . آه ، لو كان أندريه هنا : لتدبر كل شيء ! - أضاف
 أبلوموف بأسى .

ابتسمت أولغا ابتسامة فيها الكثير من المرارة ، أي أن شفتيها ابتسمتا
 دون أن يتسم قلبها : فقد كان مليئاً بالمرارة والأسى . بدأت تنظر عبر
 النافذة وتراقب بعين نصف مغمضة كل عربة كانت تمر .

- بالمناسبة ، كن الوكيل المقترح يدير أملاكاً كبيرة ، - تابع
 أبلوموف ، لكن الإقطاعي طرده لسبب واحد فقط ، لأنه كان يتلعم في
 الكلام .

سأعطيه وثيقة التوكيل ، والمخططات ، أما هو فيشترى شراء المواد
 اللازمة لبناء البيت ، ويقوم بتحصيل الأموال المترتبة على الفلاحين ،
 وبيع المحصول ، ويحلب النقود ، وعندئذ . . . سأكون في غاية السعادة
 يا عزيزي أولغا ، - قال أبلوموف وهو يقبل يدها . - فأنا لا أستطيع أن
 أذهب الى القرية وأتركك ! فلن أتحمل فراقك ، أن أذهب الى القرية
 لوحدي ، ضرب من المستحيل ! لكن يجب أن نكون الآن في غاية
 الحذر .

نظرت إليه بعينين واسعتين وهي تنتظر ماسيقوله .
 - أجل ، - بدأ أبلوموف يتكلم ببطء ، وهو يكاد أن يتعلم ، -
 يجب أن تكون لقاماتنا نادرة ، الباردة كانوا يتحدثون عن لقائنا
 الأخير وأنا لأريد ذلك

فعندما سينهي الوكيل المقترح بناء المنزل ، وينظم شؤون القرية
 ويحلب النقود وهذا كله لابد أنه سينتهي في سنة ما قادمة
 سيتوحد شملنا ، ونقول لعمتك كل شيء ، و و و
 نظر الى أولغا : فراها فاقدة الوعي . رأسها مائل الى الجانب ،
 وشفتاها الزرقاوان المنفرجتان قليلاً ، تكشفان عن أسنانها . لم يلاحظ
 أبلوموف ، في غمرة القرح وفرط الأحلام ، كيف امتصت أولغا
 ولم تعد تسمع تسمية عبارته وهو يقول : « عندما تنتظم الأمور ، ويتدبر
 وكيل القرية المقترح كل شيء » .

- أولغا ! . . . ياإلهي ، لقد غشي عليها ! - قال أبلوموف ، ثم
 رنّ الجرس .

- لقد أغشي عليها ، - قال أبلوموف مخاطباً كاتيا ، التي كانت
 تسرع راكضة - . أسرعي ، واجليبي الماء ! . . . والكحول النقي
 المنشط .

- ياإلهي ! كانت الصباح كله فرحة سعيدة . . . ماذا جرى لها ؟ -
 همست كاتيا وهي تجلب من على طاولة عمتها الكحول النقي المنشط وكأساً
 من الماء .

صحت أولغا من غيبوبتها ، ونهضت بمساعدة من كاتيا وأبلوموف من على كرميها ومضت وهي تترنح الى غرفة نومها .

— سيمرّ ذلك كله بسلام ، — قالت أولغا بصوت خافت ضعيف ،
لما حدث ، لم يكن إلا نتيجة تعب الأعصاب ، فلم أتم البارحة جيداً .
كاتيا ، أغلقي الباب ، أما أنت ، فأرجو أن تنتظري : سأستريح قليلاً
ثم أخرج بعد ذلك .

بقي أبلوموف وحيداً ، ينصت الى الباب ، وينظر عبر شق القفل ،
لكنه لم ير ويسمع شيئاً .

بعد نصف ساعة ، سار في الممشى حتى وصل غرفة الخادومات وسأل
كاتيا : « كيف حال الآسة ؟ » .

— لا بأس ، — قالت كاتيا ، — استلقّت وطلبت مني أن أخرج ،
دخلت بعد ذلك ، فوجدتها جالسة على الكرسي .

ذهب أبلوموف من جديد الى غرفة الاستقبال ، ونظر عبر شق
الباب ، لكنه لم ير أو يسمع شيئاً . أخذ يقرع الباب بأصبعه برفق ، لكنه
لم يسمع جواباً .

جلس واستغرق في التفكير . كم غير أفكاره في هذه الساعة والنصف ،
وكم من قرارات جديدة توصل إليها . ثم استمر رأيه أخيراً على قرار ،
يقضي بأن يذهب الى القرية بنفسه مع وكيله المقترح ، بعد أن يكون قد
نال موافقة عمه أولغا على الخطوبة قبيل سفره ، وبعد أن يكلف إيفان

غير اسيمو فيتش بالبحث عن شقة ، حتى أنه قرّر أن يستدين نقوداً . . .
من أجل العرس .

يمكن تسليد الدين هذا من ثمن المحصول . لكن ، لماذا اكتأب فجأة؟
آه ، بالهي ، كيف تتغير الأمور بلحظة واحدة ! وهناك في القرية ،
سيتمكن بمساعدة وكيله المقترح من جباية الأموال من الفلاحين ،
وأعيراً سيعطى رسالة من شتولتس الذي سيرسل له أيضاً مبلغاً من المال
ثم يأتي بعد ذلك وينظم له أبلوموفكا ، ويشقّ الطرق في كل مكان ،
ويبنى الجسور والمدارس . . . ثم يذهب الى هنا بصحبة أولغا . . .

بالهي ! تلك هي السعادة ! . . . كيف لم يخطر ذلك كله بباله !
أحس فجأة بالسرور والإرتياح ، أخذ ينتقل من زاوية لأخرى .
حتى أنه فرغ أصابعه فرحاً ، وكاد أن يصرخ من فرط السعادة ،
واقترب من باب غرفة أولغا وناداهما بصوت خافت ، لكن بهيج :
— أولغا ، أولغا ! لن تتوقعي مطلقاً ، ما سأقوله لك ! — قال
أبلوموف وهو يلصق وجهه بالبواب . حتى أنه قرّر أن يبقى اليوم عندها ،
وينتظر همتها . « سنخبرها اليوم بكل شيء وسأذهب من هنا بعد أن
أكون قد أصبحت عريساً » .

انفتح الباب بهدوء ، وظهرت أولغا : نظر إليها فخلات عزمته
فجأة ، غار فرحه كما يغور الماء : فقد بدت أولغا وكأنها قد تقدّمت
في السن قليلاً . كانت شاحبة ، لكن عينيها تبرقان ، وفي شفثيها
المطبقتين ، وفي كل قسمة وملح من ملامح وجهها كانت تكمن

حياة داخلية متوترة ، لكنها مقيّدة قسراً بهدوء وسكون متصنعين .
قرأ في صينيها قراراً لم يعرف كنهه بعد ، لكنّ قلبه كان يخفق
بطريقة لم يعهدها من قبل أبداً . فهو لم يعيش طيلة حياته كلها لحظات
كـهـذه .

— اسمعي يا أولغا ، لانتظري إليّ بهذه الطريقة : فأنا خائف ١ —
قال أبلوموف . — لقد خيّرت رأيي : يجب أن أنصرف بطريقة مغايرة
تماماً لما قلت . . . — تابع بعد ذلك ، وهو يخفض تدريجياً نبرة صوته ،
ويعدّ نفسه محاولاً أن يقف بدقة على حقيقة الفكرة الجديدة ، التي تلتصق
في صينيها وشفتيها وحاجبيها الناطقين ، — يجب أن أسافر بنفسي الى
القرية مع وكيلتي المقترح . . . كي أقوم هناك . . . — أكمل
أبلوموف بصوت لا يكاد يسمع .

ظلت أولغا صامتة وهي تنظر إليه بامعان ، كما لو أنها تنظر الى
شيء .

كان يخبّر بارتباك الحكم الذي ينتظره ، فأخذ قبعته لكنه باطاً في
السؤال : كان يخشى أن يسمع القرار الحاسم ، غير القابل للإستئناف .
بيد أنه تغلب على نفسه في نهاية المطاف .

— هل فهمت ؟ . . . سأله أبلوموف بصوت متهدّج .
أحنت رأسها بهدوء ووداعة ، مبدية علامة الموافقة . ومع أنه قد
ختمن فكرتها من قبل ، إلا أنه ظلّ واقفاً أمامها وقد أصبح وجهه ممتعماً .
كانت فائرة الهمة بعض الشيء ، لكنها بدت هادئة ، جامدة

كتمثال من حجر . كان ذلك نوعاً من الهنوء غير العادي ، الذي يسيطر
على المرء عندما تمنحه فجأة ، فكرة مركزة أو شعور بالهزيمة ،
كل القوة ليتمالك نفسه ، لكن للحظة واحدة فقط .

كانت تشبه الجريح ، الذي يضع يده على جرحه ، كي يكمل قول
ما هو ضروري ، ثم يموت بعدها .

— إنك تكرهيني ، أليس كذلك ؟ — سأل أبلوموف .

— لماذا ؟

— بسبب كل ما فعلته بك . . .

— وماذا فعلت ؟

— أحبتك : وهذا إهانة لك !

ابتسمت أولغا بشيء من الشفقة .

— لآنك أخطأت . . . — قال أبلوموف وهو ينكس راسه ، —

لكنك ربما تغفرين لي ذنبي ، عندما تتذكرين بأنني قد حذرّتك وقلت
لك ، بأنك ستخجلين من ذلك وتنمين . . .

— لست نادمة . فأنا متألة ، متألة جداً . . . — قالت أولغا ، ثم

لوقفت كي تلتقط أنفاسها .

— حالتي أسوأ ، — أجاب أبلوموف ، — لكنني أستمح ذلك :

أما أنت فلماذا تتعنين ؟

— إنه الكبرياء ، — قالت أولغا ، — فلقد علّمت الآمال كثيراً على

قواي — تلك هي خطيئتي ، لا تلك التي ذكرت أنت . لم أكن أحلم

بذلك بسبب حداثة سني أو جمالي : كنت أعتقد بأنني أستطيع أن أبعث الحياة فيك ، فتعيش من أجلي ، - لكنك مت منذ زمن بعيد ، لم أكن أتوقع بأنني على خطأ .

بل كنت أعلق الآمال وأنتظر صحتك ... وهاهي النتيجة ! ...
أكملت أولغا بصعوبة وهي تتأوه .
صمتت ثم جلست بعد ذلك .

- لا أستطيع أن أقف : فساقاي ترجفان . ما فعلته كان يمكن أن يبعث الحياة في الحجر ، - تابعت أولغا بصوت متعب فائر . - لن أفعل بعد الآن شيئاً ، ولن أخطو خطوة واحدة في هذا الاتجاه ، حتى أنني لن أذهب إلى حديقة ليتيني : فذلك كله بلا جدوى - لأنك ميت ! أأست موافقاً يا إيليا ؟ - أضافت بعد ذلك وصمتت . - هل ستلومني يوماً لأنني قد تركتك بدافع من كبريائي ؟
هز برأسه مجيباً بالنفي .

- أأست مقتنعاً بأنه لم يبق لدينا أي أمل ، أو أي شيء يمكن أن نفعله ؟

- أجل ، - قال أبلوموف ، - تلك هي الحقيقة ... لكن ، ربما ... - أضاف بعد ذلك بتردد ، - بعد سنة ... - كانت تنقصه العزيمة لأن يوجه القضية القاضية إلى سعادته .

- هل تعتقد حقاً بأنك ستستطيع خلال عام أن تنظم حياتك وأمورك ؟ - سألت أولغا .

— فكّر! تأوّه واستغرق في التفكير وهو يصارع نفسه . قرأت أولغا هذا الصراع على وجهه .

— اسمع ، — قالت أولغا ، — كنت أنظر منذ قليل الى صورة أمي فمنحتني القوة وراحة الضمير .

تذكر يا إيليا ، بأننا لسنا أطفالاً نمزح : المسألة تتعلق بحياتنا كلها ! سل نفسك بصراحة وقل ، وأنا سأصدقك ، لاني أحرفك : هل ستصبح كما أنا راعية بأن تكون ؟ إنك تعرفني وبالتالي فإنك تدرك جيداً ما أريد أن أقول . فإذا قلت بمرأة وتبصر نعم — فاني سأراجع عن قراري : وهامي يدي أمدّها لك لتذهب حيث تشاء ، الى الخارج ، الى القرية ، وحتى الى ناحية فيبورغ ! ظلّ أبولوموف صامتاً .

— ليتك تعرفين كم أحبك . . .

— ما أنتظره ليس تأكيدات في الحب ؛ أنتظر جواباً مختصراً ، — فاطعته أولغا بلهجة جافة تقريباً .

— لا تعدييني يا أولغا ! — توسّل أبولوموف بكآبة .

— ماذا تقول يا إيليا ، هل أنا على حق أم لا ؟

— أجل ؛ — قال أبولوموف بحلاء وحسم ، — إنك لعلّ على حق !

— آآ أن نفترق ؛ — قررت أولغا ، — قبل أن يدركونا ويروا

كم أنا مضطربة !

بقي أبولوموف دون أن يغادر مكانه .

— لو تزوجت ، ماذا سفضل بعد ذلك ؟ — سألت أولغا .
ظل أبلوموف صامتاً .

— ستستغرق في النوم أكثر فأكثر مع كل يوم يمر — أليس هذا صحيحاً ؟ وأنا ؟

أنت ترى من أنا ؟ لن أكل ، ولن أتعب من الحياة أبداً ، لكن حياتي معك ، وأنت على هذا النحو ستقتصر فيما لو تزوجنا على أن نعيش ونحن نتظر عيد الميلاد ، وبعد ذلك عيد الصوم الكبير ، وزيارة أحد ما ، دون أن نفكر أو نأبه بشيء آخر ، ثم نهجم إلى النوم ونشكر الله ، لأن اليوم انقضى بسرعة ، ثم نتوسل إلى الباري بأن نستيقظ صباحاً لنحقق رغبتنا في أن يكون اليوم مثل البارحة ... ذلك هو مستقبلنا أليس كذلك ؟ هل هذه حياة ؟ سأذبل ، سأموت ... من أجل أي شيء يا إيليا ؟ هل ستكون سعيداً ...

أخذ أبلوموف يطوف السقف بعينه بالم ، كان يريد أن يهاجر المكان ، ويهرب — لكن ساقبه لم تمتلأله. كان يريد أن يقول شيئاً ما ، لكن فمه كان جافاً ، ولسانه لا يتحرك ، وصوته حبيساً . مدّ لها يده . — لم يبق إذن . . . — بدأ أبلوموف بصوت خافت متهدج ، لكنه لم يستطع أن يتابع بالكلام ، فتابع بالنظرة ، إلا أن أقول : « اخضري لي ! » .

كانت أولغا تريد أن تقول شيئاً ما ، لكنها لم تقل شيئاً ، فمدت له يدها ، لكن يدها سقطت قبل أن تلامس يده ، كانت تريد أن تقول

أيضاً : « وداعاً » ، لكنّ صوتها انقطع في منتصف الكلمة واتحد لهجة متكلفة جزينة ، أما وجهها فقد تغيّرت ملامحه بفعل التشنجات ، ثم وضعت يدها ورأسها على كتفه وأجهشت في البكاء . كأنّ أسلحتها قد أفلتت من يدها . فالذكية هلكت — إذ ظهرت عوضاً عنها المرأة ، عديمة الحماية أمام المصيبة .

— وداعاً ، وداعاً . . . — أفلتت منها وسط البكاء والدموع . صمت أبلوموف ، وهو يستمع بخوف الى دموعها ، دون أن يجرؤ على أن يحول دونها . لم يشعر بالشفقة عليها ولا على نفسه ، لأنّ وضعه بالذات كان يبعث على الشفقة . تهاوت على الكرسي ، فوضعت المندبل على وجهها ، الذي أسندته على الطاولة ، وراحت تبكي بمرارة . لم تكن دموعها تسيل كثيراً ساخنة انبجس فجأة بسبب ألم وقتي عارض كما كان يحصل معها في الحديقة ، بل كانت تفيض باردة بكآبة وغزارة كمطر الخريف الذي يروي الحقول بلا رحمة .

— أولغا ، — قال أبلوموف أخيراً ، — لماذا تملّتين نفسك ؟ أنت تحبينني ، ولن تحملي فراقنا ا اقبليني كما أنا ، أحبي كل ما هو جيد إيجائي في نفسي .

هزّت أولغا رأسها ، دون أن ترفعه ، مجيبة بالرفض .

— كلا . . . كلا . . . — حاولت جاهلة أن تتكلم بعد ذلك ، لانتخس علىّ ، ولا على مصيبي . فأنا أعرف نفسي : سأفترج عن نفسي بالبكاء ، وبعدها لن أعود إليه .

أما الآن فلدعني أبكي . . . اذهب . . . آه ، كلا ، تمهل !
 فإله يعاقبني ! ... فأنا أنألم ، آه كم أشعر بالألم . . . هنا ، في قلبي ...
 تجدّد النحيب والبكاء .

— وإذا ما بقي الألم ، — قال أبلوموف ، — وسامت صمحتك ؟
 فهذه الدموع تضرك . أولغا ، ياملاكى الطاهر ، لا تبكى . . . انس
 كل شيء . . .

— كلا ، دعني أبكي ! فأنا لأبكي على المستقبل ، بل على الماضي
 قالت بصعوبة ، — « فقد شحب وانقضى » . . . لست أنا الذي يبكي ،
 بل الدكريات ! الصيف . . . الحديقة . . . هل تذكر ؟ كم ينتابني
 الحزن عندما أذكر ممرات الحديقة ، وغصن اليليك . . . لقد نبت ذلك
 كله في قلبي : فكلم يؤلمني اقتلاعه ! . . .

أشعلت تهر رأسها بقنوط وهي تنتحب وتردد :

— آه ، كم يؤلمني ، كم يؤلمني ذلك !
 — وإذا ما هُتِ ؟ — قال أبلوموف فجأة بذعر — فكّري بأولغا . .
 — كلا ، قالت مقاطعة ، وهي ترفع رأسها محاولة أن تنظر إليه
 عبر الدموع :

لقد عرفت منذ أمد غير بعيد فقط ، بأنني أحبيت فيك ما كنت أريد
 أن يكون ، أحبيت فيك ما دلّني عليه شتولتس ، وما كنا نحاول أن
 نبعثه فيك .

أحببت أبلوموف المستقبل ! إنك وديع ، قحّي يا إيليا ، إنك لطيف رقيق إنك كالحمامة تحفي رأسك تحت جناحك — ولا تريد شيئاً آخر ، إنك على استعداد لأن تمضي حياتك كلها وأنت تهمل تحت السطح... أما أنا فلست هكذا : ذلك قليل جداً بالنسبة لي ، أريد شيئاً ما آخر أيضاً ، لكنني لم أعرفه بعد ! أتستطيع أن تقول لي ماهو هذا الشيء ، الذي أنا بحاجة إليه ، وتمنحني كل ما يؤهلني لأن أصبح أما الرقة . ارتحمت ركبتا أبلوموف ، فجلس على الكرسي ثم مسح بمنديل يديه وجبينه .

كان الكلام قاسياً ، جرحت أبلوموف في الأعماق : كأنها قد حرقت في الداخل ، بينما أحس ببرودتها من الخارج .

ابتسم رداً على ذلك ، بطريقة تبعث على الرثاء والشفقة ، ابتسم بحياء وألم ، كما يبتسم المتسول الذي يُلام على عُريه . جلس خائر القوى وابتسامة الوهن والعجز ترسم على وجهه ، تحت وطأة الإضطراب والإهانة ، التي لحقت به . كانت نظراته الهامدة تقول بوضوح : « أجل إنني فقير ، مسكين ، معدم اضربني ، اضربني ! . . . » أدركت أولغا فجأة ، كم من السم في كلامها ، فارتمت عليه بلهفة .

— اغفر لي ، يا صديقي ! — قالت برقة ، كما لو أنّ النموذج هي التي كانت تتكلم — فأنا لأعني ما أقول : إنني مجنونة ! انس كل ماقلت ، فلنعد كما كنا سابقاً ، وليبق كل شيء على ماكان عليه

- كلا ! - قال أبلوموف وقد نهض فجأة ، وهو يبعدها عنه بحركة منه - لن يبقى ! لا تترعبي ، لأنك قلت الحقيقة : فأنا أستحق ... -
أضاف بكآبة .

- إنني حاملة ، متوهمة ! - قالت أولغا - فأنا بائسة . ما السبب الذي يجعل الآخرين سعداء ، ما النسب الذي يجعل سونيتشكا سعيدة . . .
بدأت تبكي .

- اذهب ، - قالت أولغا باصرار ، وهي تحاول أن تمزق مندبلها المبلل يديها . - لن أحصل ذلك ، فما زال الماضي عزيزاً على قلبي . . .
حجبت وجهها من جديد بالمندبل ، وهي تحاول أن تكتم بكاءها .
- لماذا أُلِّف كل شيء ؟ - سألت أولغا فجأة ، وهي ترفع رأسها فجأة . - من دعا عليك بالإيليا ؟ ماذا فعلت ؟ فأنت طيب ، ذكي رقيق ، نبيل . . . ومع ذلك . . . تهلك ! ما الذي أهلكك ؟ أما من تسمية لهذا الشر . . .

- يوجد ، - قال بصوت لا يكاد يسمع .

نظرت إليه متسائلة بعينين مليئتين بالدموع .

- الأبلوموفية ! - همس أبلوموف ثم أخذ يدها ، وأراد أن يقبلها ، لكنه لم يستطع ، فاكتمى بأن ضغطها على شفتيه ، وسالت دموعه السخية الحارة على أصابعها .

ثم استدار وانصرف ، دون أن يرفع رأسه أو يريها وجهه .

الله وحده يعلم الى أين ساقته قدماءه . وماذا فعل طيلة ذلك اليوم ،
نكنه عاد الى البيت في ساعة متأخرة من الليل . كانت صاحبة الشقة أول
من سمع قرع البوابة ونباح الكلب . فأيقظت أنيسا وزاخار من نومهما
وقالت بأن سيدهما قد عاد .

لم يلاحظ إيليا إيليتش تقريباً كيف نزع عنه زاخار ثيابه وحذاءه
ووضع عليه - الرداء !

— ما هذا ؟ — سأل أبلوموف بمجرد أن رأى الرداء .

— جلسته صاحبة الشقة اليوم : فقد غسلته وأصاحته . — قال زاخار .

بقي أبلوموف بنفس الوضعية ، التي جلس بها على الكرسي .
كان الظلام يلف كل ما حوله . لكن أبلوموف ظل جالساً وهو يستند على
يده ، دون أن يلحظ الظلام أو يسمع دقات الساعة الجدارية . كان
ذهنه غارقاً في بلعة أفكار مبهمّة مرعبة تتدافع بفوضى ، كما تتدافع
الغيوم في السماء ، بدون هدف أو ارتباط ، — دون أن يمكّ بتلابيب
أي منها .

كان قلبه محطماً : فقد همدت الحياة فيه مدة من الزمن . أما العودة
الى الحياة والمجرى الطبيعي للأمور ، واستعادة القوى ، وزوال الضغط
النفسي المتوتر فكان يتمّ ببطء .

كانت الصلابة قاسية جداً ، فلم يكن أبلوموف يشعر بجسده ، ولا
بالتعب ، أو بأية حاجة . كان يستطيع أن يستلقي أياماً بكاملها بلا حراك

كالحجر ، أو يسير أياً ما بكاملها وهو يتحرك ويسافر دونما توقف ، كالآلة تماماً .

يتكوّن في الإنسان تدريجياً ، عبر مسار صعب معقد ، إما نوع من الخضوع والإذعان للقدر والمصير — وعندئذ يدخل الجسم رويداً رويداً وببطء في مرحلة يستعيد فيها نشاطه وانطلاقه ، — وإما نوع من الإهيار التاجم عن صدمة سطمت كيانه ، لا يستطيع بعدها أن ينهض ويقف على قدميه بثبات ، وذلك تبعاً للمصيبة ، وللإنسان أيضاً .

لم يكن أبلوموف يعني أين يجلس ، حتى أنه لم يكن يعرف إن كان جالساً ، أم لا :

كان ينظر غريزياً ، دون أن يلاحظ انبلاج الصبح ، كان يسمع دون أن يميز سعال العجوز وتقطيع البواب للمحط ، والجلبة والأصوات في البيت ، كان ينظر دون أن يرى كيف كانت صاحبة البيت وأكوينا تذهبان إلى السوق ، وكيف كانت تلوح الصرة عبر السياج .

لم تستطع الديكة ، ولا نباح الكلب ، أو صرير البوابة أن يخرجنه من ذهوله ، كما لم يستطع أن يفعل ذلك أيضاً أزيز السماوار ، ولا قرعة الفناجين .

أخيراً ، وفي الساعة العاشرة صباحاً فتح زانخار باب حجرة أبلوموف بالصينية ، وركله ، كالعادة ، بساقه إلى الخلف كي يخلقه ، فأخطأه كالعادة ، لكن الصينية على الرغم من ذلك لم تسقط من يده : فقد اكتسب مهارة بفعل الممارسة الطويلة ، زد على ذلك ، أنه كان يعرف بأن أنيسيا

تنظر من الخلف إليه ، فما إن يسقط شيئاً ما ، حتى تندفع على الفور ، لتلتقطه ، فتريد من إرباكه بتصرفها هذا .

وحصل بسلام الى السرير ، وهو يلغز لحيته في الصينية ويخضنها بقوة وعندما نوى أن يضع المناجين على الطاولة بالقرب من السرير ليوقظ سيده ، ألقى نظرة على الفراش فوجده غير مدعوك إطلاقاً ، لأن سيده لم يكن موجوداً فيه .

ارتعش زاخار ، فسقط فنجان على الأرض ثم تبعته حلبة السكر . أصبح يتلفت الأشياء في الجو ، فمالت الصينية وسقطت بقية الأفراس لكنه تمكن أن يبقي على الصينية ملعقة صغيرة فقط .

— ماهله الورطة ؟ — قال زاخار وهو ينظر كيف كانت أنيسيا تلتقط قطع السكر ، وشقف الفنجان والحيز — أين سيدي ؟
أما سيده فكان جالساً على الكرسي ، وقد تغيرت ملامح وجهه تماماً.
نظر زاخار إليه وهو فاخر الفم .

— إيليا إيليينش ، لماذا أمضيت الليل كله جالساً على الكرسي ، ولم تتحدث ؟ — سأل زاخار . أدار أبلوموف رأسه ببطء ، ونظر بشروء الى زاخار ، والى القهوة المسكوبة على الأرض ، والى قطع السكر المتناثرة على السجادة .

— وأنت لماذا كسرت الفنجان ؟ — قال أبلوموف ، ثم اقترب بعد ذلك من النافذة . كان الثلج يندف فيغطي الأرض بكثافة .

— الثلج ، الثلج ، الثلج ! — كان أبلوموف يردد بلحاح وبلا

معنى ، وهو ينظر الى الثلج ، الذي يغطي السياج والأشجار والأحواض
في الحديقة بطبقة صميكة . . .

إنه يغطي كل شيء ! — همس أبلوموف بعد ذلك ، ثم تمدد في
الفراش ونام نوماً حزيناً ثقيلًا . كان النهار قد تجاوز منتصفه ، عندما
أيقظه في اليوم التالي صرير الباب المنفضي الى القسم ، الذي تشغله صاحبة
الشقة ، فقد امتدت من الباب يد حارية تحمل صحنًا ؛ وفي الصحن كانت
توجد فطيرة يتصاعد منها البخار .

— اليوم هو الأحد ، — قال الصوت بلطف ، — وهو اليوم الذي
نعدّ فيه الفطائر عادةً ، هلاًّ تلوّقتها ؟
لكنه لم يجب بشيء : فقد كان مصاباً بالحُمى .



أبجدى الرابى

- ١ -

مضى عام من الزمن على مرض إيليا إيلينتش . فقد أحدث هذا العام كثيراً من التغيرات في مناطق مختلفة من هذا العالم : فهناك منطقة خدت مضطربة ، وهناك أخرى خدت هادئة ، هناك نجم قد أفل ، وهناك آخر قد سطع ، هناك اكتشاف جديد لأسرار الحياة والكون ، وهناك منازل وأجيال قد ذهبت هباء منثوراً . هنا يمحي ويوزل نمط حياة قديم ، وهنا يضاف نمط جديد ، هناك تزول نفس بشرية أدركتها الشيخوخة ، وهنا تثبت كالحشيش الأخضر ، حياة أخرى جديدة فتية . . .

ومع أن الأيام والليالي في منزل الأرملة بشينيتسنا ، الكائن في ناحية ليهورغ تجري بسكون وهدوء ، وفق نمط رتيب من الحياة ، دون أن تحدث أية تغيرات مفاجئة عاصفة ، ومع أن فصول السنة الأربعة تكرر دورتها على نفس الويرة ، التي سارت عليها في السنة الفائتة ، فإن الحياة على الرغم من ذلك كله لم تتوقف ، بل ظلت تتبدى وتغير في ظواهر وأشكال مختلفة ، لكنها كانت تتغير تدريجياً وببطء شديد ، بطريقة تشبه التغيرات التدريجية الجيولوجية البطيئة ، التي تطرأ على الكرة الأرضية.

لهناك جبال قد تكونت تدريجياً على امتداد قرون وقرون ، بينما يُرسب البحر هنا منذ قرون عديدة ، الطمي ، أو يتراجع عن الشاطئ محدثاً زيادة في التربة .

استرد إيليا إيليتش عافيته . أما وكيل أعماله زاتيرتي فقد سافر الى القرية وأرسل الى أبلوموف ثمن محصول القمح ، بعد أن اقتصر لنفسه نصيبه ومكافأته .

وفيما يتعلق بحماية الأموال المترتبة على الفلاحين ، فقد كتب زاتيرتي بأن "تحصيلها الآن أمر مستحيل ، لأن" قسماً من الفلاحين قد أفلس تماماً ، بينما غادر القسم الآخر الى مناطق مختلفة لا يعرفها . لكنه الآن بصدد جمع معلومات عنهم وعن أماكن تواجدهم .

وعن الطريق والجسور ، فقد كتب زاتيرتي ، بأن" الفلاحين يعتبرون أنه" صعود الجبل وعبور الوادي على أقدامهم وصولاً الى البلدة ذات المركز التجاري ، لأفضل بألف مرة من أن" يعملوا في شق الطريق وبناء الجسور .

باختصار ، فإن المعلومات والنقود ، التي تلقاها إيليا إيليتش ، كانت مرضية بالنسبة له تماماً ، لذا فإنه لم يعد يشعر بأية حاجة للسفر ، وأصبح من هذه الناحية مرتاح البال ، حتى مثل هذا الوقت من العام المقبل .

اتخذ زاتيرتي قراراً أيضاً بشأن بناء البيت الجديد : فبعد أن" حدد مع المهندس المعماري كمية المواد الضرورية ، أصدر أمراً الى وكيل

القرية بأن ينقل الخشب مع بداية الربيع ، كما أمره ببناء حنبر للأجر ، وهكذا لم يبق على أبلوموف إلا أن يسافر الى القرية في الربيع ، فيبارك المشروع ويبدأ العمل تحت إشرافه .

من المفترض ، حتى ذلك الوقت أن تكون الأموال المترتبة على الفلاحين قد جبيت ومقطعة إعادة تنظيم القرية قد انتهى ، وبالتالي فإن تغطية النفقات يصبح أمراً ممكناً .

بعد المرض . ظل إيليا إيليتش جهماً مدة طويلة من الزمن ؛ كان يبقى ساعات طويلة مستغرقاً في شروده وتأمله ، حتى أنه لم يكن يجيب أحياناً على أسئلة زاخار ؛ لم يكن يلاحظ كيف كان زاخار يُسْقِط الفلاحين على الأرض ، ولا كيف كان يترك الغبار على الطاولة ؛ لم يكن أبلوموف يلاحظ كيف كانت الأرملة بشيتسينا ، صاحبة الشقة تحمل إليه القطائر في أوقات الأعياد ، فتراه غارقاً في النوم .

لكنّ نوعاً من عدم المبالاة المفرطة والحمول الشديد أخذوا يملأن تدريجياً مكان المصيبة التي آلمت به . كان إيليا إيليتش ينظر ساعات عديدة الى الثلج المتساقط ، فيتأمل الكتبان الثلجية المترامية في فناء المنزل والشارع ؛ كان يتأمل الأشجار والحديقة ونخم الدجاج وبيت الكلب والأحواض ، وقد كساها الثلج بطبقة سميكة بيضاء ؛ كان يتأمل الأهرامات العالية من الثلج التي تكونت فوق السياج ، فقد بدا له أن كل شيء قد مات وتكفّن بكفن أبيض ناصع .

كان يصني طويلاً الى قرعة طاحونة القهوة ، والى صرير سلسلة

الكلب ونباحه ، والى اللغات المنتظمة للساعة الجدارية ، والى الصوت المتبعث من زانخار وهو ينظف حذاء ميده .

كانت صاحبة الشقة تدخل اليه كالعادة ، لتتقترح عليه شراء شيء ما ، أو تلوق بعض الأطعمة ، كما كان طفلها يترددان إليه أيضاً : فيتحدث الى الطفلة بلطف ، بينما كان يعطي دروساً للطفل ، ويصفي إليهما وهما يقرآن ويبتسم رغماً عنه ، وهو يستمع الى ثلثتهما الطفولية . أصبح أبلوموف يعود الى حياته الطبيعية السابقة تدريجياً .

انقضى الخريف والصيف والشتاء بفتور وممل . لكنّ أبلوموف كان ينتظر من جديد الربيع ويحلم بالسفر الى القرية .

أصبح يسمع تغريد القبّرات في آذار ، وفي نيسان فتحت نوافذ حجرته بعد أن أحيل بأنّ الجليد قد ذاب في نهر النيفا ، وأنّ الربيع قد أقبل .

أصبح أبلوموف يتجول في الحديقة ، ثم صاروا يزرعون الخضراوات في الحاكورة ، ومرّت أعياد مختلفة كانوا يحتفلون بها باقامة التزيينات ، وشرب الشاي في الغابة .

ومنذ مطلع الصيف ، بدأ الحديث في البيت يدور حول هيلين كبيرين مقبلين :

يوم إيفانوف وهو عيد تسمية أخ صاحبة الشقة ، ويوم القديس إيليا وهو عيد تسمية أبلوموف . كان الحديثان موضع اهتمام كبير لسكان البيت جميعاً . وعندما كانت صاحبة الشقة تعثر في السوق على قطعة

رائحة من لحم العجل أو تنجح في إعداد الفطائر ، فإنها كانت تقول :
 « كم سيكون رائماً أن أعثر على قطعة رائحة كهذه من لحم العجل ، وأن
 أنجح في إعداد فطائر شهية كذلك في يوم إيفانوف أو إيليا » .
 كان الحديث يدور أيضاً عن التزعة التي يقومون بها سنوياً سيراً على
 الأقدام الى مصانع بوروخف ، وعن العيد الذي يحفل به في كولبينا عند
 مقبرة سمولني .

وتحت النوافذ أصبح يُسمع من جديد فرق الدجاجة المفرخة ،
 وصاواة فوج جديد من الصيصان ، وصارت تُمَدُّ الفطائر وأنواع الفطر
 الطازجة والخيار المملح ، وسرعان ماظهر توت الأرض .
 — أحشاء الطيور جيدة الآن ، — قالت صاحبة الشقة لأبلوموف ،
 لكن لحم السلمون الطازج متوفر : إذ يمكن تحضير حساء بارد من
 الخضر اوات والسماك يومياً .

كان قسم تدبير الشؤون المنزلية يتم بنجاح في منزل بشونيتسينا ، ولم
 يكن سبب ذلك عائداً فقط لكون أغافيا مائضيئنا ربة بيت نموذجية ، أو
 لأن هذا هوميدان مواهبها وإبداعاتها فحسب ، بل لأن إيفان مائضيئش
 موخوياريف كان خبيراً أيضاً في شؤون الطعام والمأكولات . كان حديم
 الاكثراث فيما يتعلق بملبسه :

إذ كان يرتدي البزة سنوات طويلة ، وعندما كان يذهب ليشتري
 بزة أخرى جديدة ، فانه كان يدفع ثمنها بكثير من الأسى والأسف ، لم
 يعلق ببلته يوماً على مشجب ، بل كان يرميها كيفما اتفق في ركن من

أركان غرفته . لم يكن يغيّر ملابسه الداخلية إلا يوم السبت فقط ، على الرغم من أنه كان عاملاً ؛ لكن فيما يتعلق بشؤون المائدة ، فانه كان مبدّراً لا يأبه بالنفقات والمصاريف .

كان ينطلق في هذا المجال من منطق كَوْنَهُ لِنَفْسِهِ منذ أن دخل الخدمة : « ماني البطن ، لا يراه الناس » - وبالتالي فلن يثرر أحد عما في أحشائك ، لكن ما إن يرتدي المرء بزة جميلة جديدة ، ويبتلع حذاءً لماعاً ، ويحمل سلسلة ثمينة - حتى يثير ذلك كله أحاديث الناس وفضولهم . بسبب ذلك كله ، كانت مائدة بشينيتسينا عامرة بأشهى المأكولات . إذ كان يوجد عليها لحم عجل من الصنف الأول ، وأشهى أنواع لحم الطيور . كان إيفان « اتفبيتش » يطوف السوق كله في بعض الأحيان ، ويشمشم ككلب الصيد بحثاً عن أطيب المأكولات ، فينبش من تحت الأرض أفضل فرخة ، دون أن يأبه بالثمن مهما كان .

كان يتقني أجود الحُمور ، يخبئها بنفسه ، ويخرجها بنفسه ، لكن أحداً لم ير يوماً على الطاولة إلا دورق الفودكا فقط ، المنقوعة بورق عنب الثعلب ، أما النبيذ فكان يرشقه في حجرته فقط .

عندما كان يتوجه بصحبة تارانتيف الى مكان بيع السمك ، كان يخبئ في جيب معطفه دائماً ، زجاجة من نبيذ الماديرا ، عالي الجودة ، وعندما كانا يشربان الشاي في « الحانة » ، فانه كان يحمل معه مشروب الروم .

كان التبدل التدريجي البسيط بطل الجميع ، وبالمناسبة ، فانه كان

يطال أنيسيا أيضاً : فالليل المتبادل بينها وبين صاحبة الشقة ، تحول الى علاقة وثيقة لا تنقسم ، والى كيان واحد .

ما إن لاحظ أبلوموف مساهمة صاحبة الشقة في تدبير شؤونه المنزلية واهتمامها الواضح بها ، حتى اقترح عليها ، ذات مرة بأن تأخذ على عاتقها مهمة المؤونة والمأكل . وترىحه من كافة المهوم والمشاغل . غمر الفرح وجهها ، حتى أنها ضحككت عن وعي . لقد اتسع سلطانها ونفوذها : فأصبحت تسيطر على مطبخين جمعتهما في مطبخ واحد كبير ! زد على ذلك أن أنيسيا أصبحت خاضعة لإدارتها .

تحدثت صاحبة الشقة الى أخيها بشأن الموضوع وفي اليوم التالي تم نقل كل موجودات مطبخ أبلوموف الى مطبخ بشينيتسنا ، فقد انتقلت فضيات المائدة والآنية العائدة لمطبخ أبلوموف الى خزائنها ، أما أكولينا فجزدت من رتبة طبخة ونُقلت لتقوم بدور المشرفة على شؤون الطيور والبستنة .

أخذت الأمور تتخذ أبعاداً كبيرة ، فشراء السكر والشاي والمؤونة والخيار المملح ومنقوع التفاح والمربيات - صار يتخذ أحجاماً كبيرة . تطورت أحوال أخافيا مانفبيفنا ، أما أنيسيا فكانت تبسط جناحها كأذى العقاب وأصبحت الحياة تعجش وتسير كالنهر .

أصبح أبلوموف يتناول طعام الغداء في الساعة الثالثة مع الأسرة . أما أخ صاحبة الشقة فكان يتغذى أكثر الأوقات لوحده في المطبخ ، لانه كان يأتي من عمله الوظيفي في وقت متأخر جداً .

أصبحت صاحبة الشقة نفسها ، هي التي تحمل الشاي والقهوة الى أبلوموف وليس زاخار . أما الأخير فكان يزيل الغبار إن أراد ذلك ، وإن لم يرد فإن أنيسيا كانت تتلخع كالإحصار ، وهي تلبس مئزرها في بعض الأحيان ، فتتظف غرضاً هنا وآخر هناك ، وتمسح كل شيء بسرعة وترتب وتنظم الأشياء وتخفي ، أما صاحبة الشقة فكانت تذهب بنفسها الى حجرة أبلوموف عندما يخرج الى الحديقة ليتمشى ، لتلقي نظرة فترى القوضى نعم أرجاء الغرفة ، فتعز برأسها وتغمغم شيئاً ما ، ثم ترتب الوسادة وتنظر الى غطائها وتمس من جديد قائمة بوجوب تبديله ، بعدما تتظف التوافد وتضعص ظهر الأريكة وتنصرف .

كان الإنزلاق التدريجي لقاع البحر ، وتآكل الجبل ، وتراب الرواسب ، مع إضافة بعض الانفجارات البركانية الخفيفة - يحدث أكثر ما يحدث في حياة ومصير أغافيا ماتفييفنا ، مع أنها كانت أقل من لاحظ ذلك . أصبح ذلك ملحوظاً فقط ، بفضل النتائج العديدة ، غير المتوقعة ، التي لا تنتهي .

لماذا تغيرت منذ بعض الوقت ؟

فاذا ما حترقت أكولينا اللحم بعض الشيء عندما تقيه ، واذا ما سلفت السمك حتى الإحترام ، واذا ما نسيت أن تضع الخضراوات في الحساء ، فإن أغافيا ماتفييفنا كانت تكفي سابقاً بأن توجه لها بصرامة ، لكن بهدوء وكبرياء ، ملاحظة ثم تنسى الأمر ، أما إذا حدث الشيء ذاته الآن ، فإنها تنتفض من خطف الطاولة وتهرع الى المطبخ ، وتمطر أكولينا بوابل من الشتائم المرة ، حتى أنها تبدي انزعاجها من

أنيسيا ، وفي اليوم التالي تشرف بنفسها لتأكد من وضع الحضار في الحساء ، ومن عدم اهتراء السمك .

ربما يقال بأنها تفعل ذلك كله لأنها تستحي أن تبلى في عيني شخص غريب مهملة في تدبير المنزل ، الذي يتركز نشاطها كله عليه ، وتبرز أنفتها وإحساسها بالكرامة من خلاله .

حسناً . لماذا كانت عيناها سابقاً تنغامضان منذ الساعة الثامنة مساء ، ثم تنام في التاسعة ، بعد أن تنوم طفلها وتؤكد من إطفاء النور في المطبخ ومن سلامة وترتيب كل شيء - ، فلا يستطيع أي مدفع لإيقاظها بعد ذلك قبل السادسة صباحاً ؟

أما الآن فعندما يذهب أبلموف الى المسرح أو لزيارة إيفان غيراسيمو فيتش ، ويتأخر في العودة ، فإنه لا يغمض لها جفن وتقلب من جنب الى آخر وترسم علامة الصليب ، وتتهجد وتغمض عينيها - لكن النوم لا يأتيها !

ما إن تسمع صوتاً أو وقع أقدام في الشارع حتى ترفع رأسها ، لابل تنقض من فراشها في بعض الأحيان ، تفتح الكوة الصغيرة وتصفى وهي تقول لنفسها : أليس هو ؟

وإذا ماسمعت طرقة على البوابة فإنها تنخطف بسرعة الى المطبخ وتوقظ زاخار وأنيسيا وترسلهما ليفتحاها .

ربما يقال ، بأن تصرفها هذا يعكس وجدانها النامي كربة بيت ، لا تريد أن تحمل القوضى في منزلها ، لا تريد أن ينتظر المستأجر في الشارع

ليلاً الى أن يسمع البواب الكثير الطرق على البوابة ليفتحها ، وأخيراً لا تريد أن يستمر الطرق خشية أن يوقف طفليها . . .

حسناً . لماذا لم تكن تسمح لأحد ، إيان مرض أبلوموف ، بالدخول الى حجرته ، التي فرشتها بالسجاد واللبايد ، وأسدت الستائر على النوافذ ، لماذا كانت ، وهي المرأة الوديعه الطيبة تستشيط غضباً إذا ما صرخ فانيا وماشا أو ضحكاً بصوت عال ؟

لماذا كانت تجلس الليالي بالقرب من سرير ، دون أن تعتمد على زانخار وأنيسيا ، فلا ترفع بصرها عنه حتى الصباح ، وبعدها ترمي معطفها على كتفيها وتكتب بأحرف كبيرة على ورقة : « إيليا » ، ثم تهرع الى الكنيسة ، فتضع الورقة في المحراب ، كي يتذكره ويحمي صحته ، ثم تنزوي في ركن وتجتو على ركبتيها وتخر ساجدة مدة طويلة ، ثم تركض بعدها الى السوق ومنه الى البيت وهي قلقة ملهوفة ، وما إن تصل حتى تفتح باب حجرته وتسال أنيسيا بصوت خافت :

— كيف حاله ؟

قد يقال ، بأن ذلك كله لا يعدو كونه مجرد نوع من الشفقة والعطف وهما صفتان بارزتان ملازمتان للمرأة .

حسناً . لماذا غدت نحلة عندما أصبح أبلوموف إيان عماله للشفاء ، جهماً لا يتحدث إليها إلا نادراً ، ولا يتطلع الى غرفتها ولا يهتم بما تفعله ولا يمازحها أو يضحك معها ، — لماذا غدت بعد ذلك كله واجمة لا ترغب بشيء ولا تعي شيئاً : تطحن القهوة لكنها لا تتذكر ما تفعل ،

فتضع فيها كميات كبيرة من الحيل تتجاوز الحد المعقول وتمزجها ،
يفسد طعم القهوة ، ويصبح شربها مستحيلاً . لماذا غدت ساهمة لاتسمع
أحداً ولا تهم بشيء .

فلم تعد تأبه أو تلاحظ إن كانت أكلينا قد سلفت السمك جيداً ،
لم تعد تهتم بوصول أخيها من عمله ، فتظل صامتة جالسة بلا حراك
كالجحر دون أن تتحدث إليه .

لم يصدف أن رأها أحد ما سابقاً واجمة ، ساهمة ، فذلك ليس من
سماتها : كانت تمضي الوقت كله بالحركة والنشاط والعمل ، تراقب
بحوية كل شيء ، أما الآن فقد أصبحت فجأة هاملة لا تميز شيئاً فتخلط
بين نباح الكلب والطرق على البوابة .

لكن ، ما إن استعاد أبلوموف حيويته وعادت البسة على وجهه ،
ما إن بدأ ينظر إليها بلطف ويمارحها ويضحك معها — كما كان يفعل
سابقاً ، — حتى استعادت عافيتها وحيويتها ، فأصبحت نشيطة تتابع
شؤون المنزل بحوية ومرح ، دون أن تكل : فتمضي اليوم كله بنشاط
ودقة وانتظام وهي تسير برشاقة وانسجام ، تتكلم بصوت ليس منخفضاً
ولا عالياً ، تطحن القهوة وتضع السكر الضروري المناسب فيها ، تقوم
بأعمال الخياطة والتطريز بسهولة ويسر فتسير الإبرة في يدها بانتظام
واتزان كعقرب الساعة تماماً ، تنهض برشاقة وهي تعرف وجهتها ،
فتذهب الى المطبخ وتفتج الخزانة فتخرج شيئاً ما ثم تعود — ، إنها تفعل

ذلك كله بدعة وانتظام بسهولة : دونما كلال أو ملل ، فهي أشبه ما تكون بالآلة اللقيطة المضبوطة التي تم اختبارها بنجاح .

أما الآن وبعد أن صار لإيليا وإلييتش فرداً من العائلة ، فقد أصبحت تنصرف بطريقة أخرى . تراها جالسة بهلوه تحيط شيئاً ما ، فينادي أبلوموف زاحار فجأة ، كي يجلب له القهوة - فتصبح أغافيا ماثيفينا في المطبخ بسرعة البرق لتحضر القهوة بنفسها على أحسن وجه . وعندما يتم تحضير وجبة أبلوموف المفضلة تراها تشرف بنفسها على كل شيء ، ترفع خطاء الطنجرة وتشم رائحة الطعام وتتلوقه ، ثم تضعها بنفسها على النار . وعندما تُعيد شيئاً ما له ، فإنها تفعل ذلك بأقصى ما يمكن من الإهتمام والنشاط للدرجة أن العرق يتصبب منها . لقد اكتسبت أصالتها المتزلية كلها من كوي وغسيل وخياطة وتحضير طعام معنى جديداً وهدفاً محدداً : تأمين أقصى ما يمكن من الراحة لإيليا وإلييتش . كانت تجد في ذلك سابقاً ، نوعاً من الواجب ، أما الآن فقد أصبح الأمر بالنسبة لها متعة مابعد ما متعة .

فقد أصبحت تعيش الآن على طريقتهما بسعادة وارتياح .

لكنها لم تكن تعرف معنى ذلك كله ولم تطرح السؤال على نفسها يوماً ، بل اجتازت ذلك كله بلا ريب ، بسرور ومتعة ، دونما مقاومة أو هلع ، دونما متاعب أو تنبؤات مخيفة ، دونما لعب على الأعصاب . كانت أشبه بمن يعتق فجأة ديناً آخر ، فأصبحت تبشر به دون أن

تبيّن ماهيّة هذا الدّين وشرائعه ، دون أنْ تحاكم الأمر ، فسَلّمت به تسليماً .

أحبّت أبلوموف ببساطة وعفوية فاستولى عليها هذا الحب ، كما تستولي الحمى على من يصاب بتزلة صدرية أو زكام قوي .

لم تكن تفترض شيئاً أو ترتاب بشيء : فاذا ما صارحها أحدٌ بذلك فإنها ستعتبر ذلك خبراً تردّ عليه بالهجل والإبتسامة .

كانت تؤدي واجباتها تجاه أبلوموف بصمت ، فقد حفظت بنقّة حالة كل قميص من قمصانه ، وكل جورب من جواربه ، أصبحت تعرف أيّ قدم يضع على الأرض أولاً عندما ينهض ، ومَن سيظهر شحاذ العين ، أصبحت تعرف وجبات طعامه المفضلة والكميات التي يتناولها ، هل هو مسرور أم كئيب ، هل نام جيداً أم لا ، كأنّها تعرفه منذ زمن بعيد ، لكنها لم تسأل نفسها يوماً ماذا يمثل أبلوموف بالنسبة لها ولماذا تهتم به كل هذا الإهتمام .

وإذا سألتها هل تحبّه ، فإنها ستبتسم من جديد وتردّ بالإيجاب ، لكنها كانت ستردّ بنفس الطريقة على السؤال ذاته فيما لو وُجّه إليها بعد أسبوع واحد فقط من معرفتها به .

لماذا أحبته بوجه خاص ، لماذا تزوجت دون أنْ تحبّ ، لماذا بقيت حتى سن الثلاثين دون أنْ تحبّ أحداً ، لماذا هبط عليها حب أبلوموف فجأة ؟

ومع أن الحب يعتبر شعوراً عارماً غريزياً ، يظهر ويتوالد كالمرض

إلا أنه كسائر الظواهر الأخرى يملك قوانينه وأسبابه . وإذا كانت
قوانينه لم تدرس حتى الآن بما فيه الكفاية ، بسبب أن الإنسان الغارق في
الحب لا يسمح له وضعه بأن يتابع ويدرس بعين متفحصة ثاقبة ، كيف
يتغلغل الحب في أعماق النفس البشرية ويستولي على الروح والأحاسيس ،
وكيف يأسر المشاعر ويقيدها ، كيف تعمى العيون أولاً وكيف يبدأ
القلب بالخفقان أكثر فأكثر ومتى ، كيف يظهر الإخلاص فجأة ويتبدى
الإستعداد للتضحية بالنفس ، كيف يخفي رويداً رويداً الإحساس بالآنا
ليتحول الى الإحساس به أو بها ، كيف يخدر الدمن ويصبح مرهفاً الى
أبعد الحدود ، كيف تستسلم الإرادة لأخرى غيرها ، كيف يميل الرأس
وترجف الركبتان وتظهر الدموع والحي . . .

لم تر أخافيا ماتهيفتنا من قبل ، إلا نادراً أناساً مثل أبلوموف وإذا
ماسبق أن رأتهم ، فإن ذلك كان يحدث عن بُعد ، ولربما تكون قد
أعحييتهم ، لكنهم لم يعيشوا في وسطها ويبيتها ، بل في وسط آخر
ولم تفدها الصلوة أبداً للاقتراب منهم والعيش معهم .

لم يكن إيليا إلبليتش يمشي كما كان زوجها المرحوم بشيتسير
يمشي بسرعة وبخطوات صغيرة ، لم يكن يكتب المذكرات والمعاملات
لرسمية بلا انقطاع ، ولا يرتعد خوفاً من التأخر عن عمله ، ولا ينظر الى
الجميع بخنوع ، بل ينظر الى الجميع ، والى كل شيء بجرأة وبحرية كأنه
يطالبهم بالخنوع والإمتثال له .

لم يكن وجهه فظلاً ولا أحمر ، بل أبيض ناعماً رقيقاً ، يداه ليستا

حمراوين كيدي أحيها ، بل كائنات بيضاوين صغيرتين ، يجلس ويضع ساقاً فوق أخرى ويسند رأسه بيده - إنه يفعل ذلك كله بهدوء وكياسة وبلا تكلف بطريقة لا تشبه الطريقة التي يتكلم بها أخوها وتارانتيف وزوجها ، حتى أنها لا تفهم الكثير مما يقوله ، لكنها تحس بأن كلامه ذكي ، رائع غير عادي ، أما الجزء الذي تفهمه من كلامه ، فتحس بأنه يختلف عما يقوله الآخرون .

ملابسه الداخلية رقيقة ناعمة ، يبدلها كل يوم ، يقتل بصابون تنفث منه رائحة عطرة ، يقاتم أظافره - فهو نظيف ، رائع ، ليس بحاجة لأن يفعل شيئاً ، وهو لا يفعل ، فالآخرون يفتنون كل ما يريد : فلديه زخاير وثلاثمائة نفساً على شاكلته أيضاً

إنه سيد نبيل ، متائق ساطع ! زد على ذلك ، أنه طيب . يسير بليونته وبرفق ، يداه تلامسان جيئته برفق وبنعومة عندما يسير ، أما زوجها فكانت يداه ترتطمان بجنيته عندما يمشي ، محدثة صوتاً قوياً . ينظر ويتكلم بركة وبطيء متقطع النظر

إنها لم تفكر بذلك كله ولم تدرك شيئاً منه ، لكن إذا ما حاول المرء أن يغوص بعمق ليكتشف التأثير الذي أحدثه أبلوموف في حياتها ، فانه لابد له أن يتضح بأن الإنطباع المتكون في أعماقها هو على النحو الذي سبق ذكره .

كان إيليا إيليتش يدرك أهمية الأثر الذي أحدثه وجوده في هذا المنزل ، بدءاً من أخ صاحبة الشقة وانتهاءً بالكلب مربوط بالسلسلة ،

الذي أصبح يحصل بعد ظهور أبلوموف ، على ثلاثة أمثال ما كان يحصل عليه سابقاً من العظام ، لكنّ أبلوموف لم يكن يدرك كم كان تأثيره عميق الجذور ، ولم يعرف أهمية النصر الذي أحرزه عندما استحوذ على قلب صاحبة الشقة .

كان يعتبر اهتمامها الزائد بطعامه وثيابه وسجّرتة نوعاً من إبداء الموهبة كربة بيت ، وهي السمة التي لاحظها منذ أول زيارة قام بها الى هذا المنزل ، عندما دخلت أكلينا الى الغرفة وهي تحمل ديكاً بيديها ، وعندما قالت لها صاحبة الشقة على الرغم من ارتباكها وحرصها ، بأنّ الديك الذي يجب أن تعطيه للبائع ، هو الديك الرمادي ، لا هذا . لم يكن في مقدور أغافيا ماتفييفنا أن تتنلّ وتغازل أبلوموف ، ولا أن تلمح إليه عما يعمل في داخلها ، لأنها لم تدرك أبداً شيئاً من ذلك ، ولم تفكر به مطلقاً ، كل ما في الأمر هو أنّ حبها كان يتجلى باخلاص دائم أبداً .

لم تكن عينا أبلوموف مفتوحين يقظتين لزام علاقتها به ، فقد استمرّ بفهم الأمر على أنه نوع من السمة الفطرية الملازمة لها كربة بيت . وظلّ شعور بشينيتسينا خفياً على أبلوموف والآخرين ، وعليها بالذات . كان شعورها خالٍ من أي غرض أو طمع ، فقد وضعت الشمعة في الكنيسة من أجل أنّ يشفى أبلوموف من مرضه ، لكنه لم يعرف بذلك أبداً . كانت تجلس في الليل عند طرف سريره من ناحية الرأس وتنصرف عند الفجر ، لكن الحديث لم يتطرق مطلقاً لهذا الأمر فيما بعد .

كانت علاقاته بها غاية في البساطة : كان يجد فيها وفي مرفقيها المتحركين أبداً ، وفي عينيها اليقظتين النشيطتين ، وفي حركتها الدائمة من الخزانة الى المطبخ ، ومن المطبخ الى المستودع ، ومنه الى القبو ، وفي خبرتها الواسعة بالشؤون المنزلية ، تجسيدا ومثالاً للحياة الهادئة التي ينشدها ، والتي ظلت راسخة في ذهنه منذ الطفولة ، عندما كان يعيش في كنف والديه .

تذكر كيف كان أبوه وجدّه ، والأبناء ، والأحفاد والضيوف يجلسون أو يتمددون بهدوء كسول ، وهم يعرفون بأنّ حيناً بقطة ساهرة تحرّسهم وأناناً يعملون في البيت من أجل راحتهم يطعمونهم ، يسقونهم ، يلبسونهم ، يتزعون لهم ثيابهم عند النوم ، يغيطون ملابسهم ويغضضون لهم أعينهم بعد الموت. هكذا كان حال أبلوموف هنا ، فهو يجلس على الأريكة ويرى بأنّ هناك من يتحرك بنشاط في خدمته ، لم يكن يهمّ إن كانت الشمس ستسطع غداً ، أو إذا كانت الأعاصير ستهبّ في أرجاء المعمورة ؛ كل ما كان يهمّه هو أنْ يُقدّم الحساء واللحم المشوي له ، وأنْ تكون ثيابه نظيفة ، وأنْ تُزال خيوط العنكبوت من على الجدران . لكنه لم يكن يعرف كيف كان يتمّ تنفيذ ذلك كله ، حتى انه لم يكلف نفسه عناء التفكير بتحديد ما يرغب ويريد ، فكل شيء سيأتي إليه على طبق نحمله يدان عاريتان بيضاوان نظيفتان ، ثم يُقدّم له بنظرة ودیعة تشعّ حيوية ، وبابتسامة تمّ عن إخلاص عميق ، فقد استراح من رؤية يدي زاخار الوسختين ومن فظاظته وكسله .

كانت علاقته بصاحبة الشقة تزداد وثوقاً : لكنه لم يفكر بالحلب أبداً حتى أنه لم يخطر في ذهنه ، أي أنه لم يفكر بذلك النوع من الحب الذي عانى منه منذ مدة غير بعيدة ، كما يعاني المرء من مرض الجذري والحصبة والحمى ، للدرجة أنه كان يرتعش عندما يتذكره .

كان أبلوموف يقرب من أغافيا ماتفييفنا ، كما لو أنه يقرب من نار تمنحه الدفء أكثر فأكثر ، لكنه كان يتعذر عليه أن يحبها .

بعد الغداء ، كان أبلوموف يبقى في غرفتها عن طيب خاطر ويدخن غليوناً ويراقب كيف كانت ترتب فضيات المائدة والآنية في الدولاب كيف كانت تخرج الفناجين وتصب القهوة ، كيف كانت تفضله بوجه خاص على الآخرين ، فتغسل وتنشف بكثير من العناية والإهتمام أحد الفناجين فتملأه أولاً ، وتقدمه له وتنظر لتأكد إن كان راضياً .

كان يركّز بصره بسرور على عنقها الممتلئ ورفقيها المسبوكين ، عندما تفتح باب حجرتها ، حتى أنه كان يفتح لها الباب بحركة من ساقه عندما يتعذر عليها ذلك ، ثم يمازحها ويداعب طفليها .

بيد أنه لم يكن يشعر بالضجر اذا ما انقضى الصباح دون أن يراها ، وبعد الغداء كان غالباً ما ينصرف الى غرفته لينام ساعتين ، بدلاً من أن يبقى معها ، لكنه كان يدرك بأن الشاي سيكون جاهزاً في الغرفة نفسها عندما يستيقظ .

أهم ما في الامر ، أن ذلك كله كان يتم بهلوه : فلم يشعر بألم في قلبه ، ولم يضطرب يوماً أو يفكر بما ستقوله صاحبة الشقة ، ولا بما

سيقوله لها ولا يجوابه على سؤالها ، ولا كيف تنتظر إليه . - فهو لم يشعر بشيء من هذا أبداً

لم يعرف الضجر والأرق ، ولا الدموع الحلوة أو المرة . فهو يجلس ويدخن وينظر كيف تخطط وتطرز ؛ أحياناً يقول شيئاً ما أو لا يقول ، لكنه كان يشعر بالهدوء والسكون فلا يحس بالحاجة لأي شيء ، ولا يريد الذهاب إلى أي مكان ، كأن كل ما هو ضروري موجود ومتوفر هنا .

لم تكن أغافيا ماتيفينا تطالبه بشيء أو تحثه على فعل أي شيء . لم تتوَلد لديه أية رغبات أو ميول أو مطامح أو تفضيلات أو آلام ، لأن الزمن يمضي وهو لا يفعل شيئاً . لم يشعر بالألم لأن قواه قد وهنت ، أو بسبب أنه لم يفعل شيئاً ، لاخيراً ، ولا شراً ، أو لأنه يعيش بكسل وخمول . . .

كان بدأ خفية قد غرسته كما يغرَس نبات نفيس ، غالي الثمن بعيداً عن القيقظ في الظل ، وفي منجى من المطر ، وهي تداعبه وتدلّله . - ماأرشدني أنا؟ مالك وأنت تدستين الإبرة بأغافيا ماتيفينا ! - قال أبلوموف ، إنك تخفضين رأسك إلى الأسفل كثيراً ، لدرجة أنني أخشى أن تخيطي نفسك مع التنورة . ضحكك أغافيا ماتيفينا .

- سأقطف هذه التقطية فقط ، ثم نتناول بعدها طعام العشاء ، - قالت بصوت خافت وكأنها تسر لنفسها .

- ماذا عندنا على العشاء ؟ - سأل أبلووف .
- كرنب مخمر مع لحم سمك السلمون . - فلم نعتز على اللحم الزجر : إذ بحث عنه في كل مكان ، لكنني لم أجده وكذلك أخي .
- عندنا أيضاً لحم صجل وعصيدة من الارز على النار .
- هذا رائع ! كم أنت لطيفة بأغافيا ماتيفينا !
- ماذا فعلت حتى أستحق هذا الثناء ؟ ألا تسمع جيشاناً على النار ؟ -
- أجابت ، وهي تفتح باب المطبخ .
- ثم أكملت نحياطتها بعد ذلك وقطعت الخيط بأسنانها وطوت ما كان بيديها وحملته الى غرفة النوم .
- إذن ، ها هوذا قد اقترب منها كما يقترب من النار الدافئة ؛ ذات مرة اقترب منها كثيراً جداً للدرجة أنه كاد أن يصل إلى الحريق تقريباً ، أو الى اللهب على أقل تقدير .
- كان يتمشى في غرفته ثم انضت الى باب غرفة صاحبة الشقة ، فرأى مرفقيها يتحركان بسرعة غير عادية .
- أراك تعملين دائماً ! - قال أبلووف وهو يدخل حجرتها . -
- ما هذا ؟
- إنني أدق القرفة ، - أجابت صاحبة الشقة وهي تنظر الى البحر ، كما لو أنها تنظر الى الهاوية ، وهي تدق الهاون بلا رحمة .
- وإذا أحفقتك عن العمل ؟ - سأل أبلووف وهو يمسك مرفقيها ويمنعها عن الدق .

- اتركني ! يجب أن أجرش السكر أيضاً .
- ظل ممسكاً بمرفقيها ، وقد أصبح وجهه عند قمارأسها .
- ماذا تقولين ، فيما لو . . . أحييتك ؟
- ضحكت .
- هل كنت متحيني ! — سأل من جديد .
- ولماذا لأحبك ؟ فاقه أمر بأن نحب الجميع .
- واذا ماقبلتك ؟ همس أبلوموف وهو ينحني فوق عنقها فأصبح
- نفسه يلفح رقبتها .
- ليس هو ، وعد الأسبوع المقدس الآن ، — قالت ضاحكة :
- هيا ، قبلي !
- ليمنحنا الله طول العمر ، سيأتي عيد الفصح وتقبل بعضنا ، —
- قالت دون أن تندعش أو ترتبك أو تمجبل ، وهي تقف أمامه بلا حراك
- كالفرس التي تكعدن . لامت شفاه رقبتها برفق .
- اسمع ، سأكمل دق القرفة وإلا لن يبقى لديك شيء نضعه في
- الكعك ، — لاحظت أغافيا ماتشيفنا .
- ليست مصيبة ! — أجاب أبلوموف .
- ماهذه البقعة التي ظهرت على ودائك من جديد ؟ — سألت
- باهتمام وهي تمسك طرف الرداء . — يبدو أنها بقعة زيت . — ثم شمّت
- البقعة . — من أين هذه البقعة ؟
- لأعرف من أين جاءتني .

— لعلك تكون قد اصطلمت بالباب ؟ — خمنت أخافيا ماتيفينا
فجأة . — البارحة قمنا بدهن مفاصل الأبواب بالزيت . كانت تصدر
صريراً طوال الوقت .

— انزعه واعطني إياه بسرعة ، سأخلطه وأخسله .
— كم أنت طيبة بأخافيا ماتيفينا ! — قال أبلوموف وهو يرمي
بتكاسل الرداء من على كتفه . — اسمعي ما سأقول : لنذهب إلى القرية
ونعيش فيها : فهناك أعمال منزلية أيضاً ! هناك كل شيء : الفطر ،
حب الثوت المربيات ، بيت الطيور ، وزريبة مواشي . . .
— كلا ، لماذا ؟ اختتمت كلامها وهي تتنهد . — هنا ولدت ،
وعشت ، وهنا يجب أن أموت .

نظر إليها وقد انتابه شيء من الإضطراب ، لكن البريق كان غائباً
من عينيه ، فلم تكونا مليئين بالدموع ، ولم تخلق روحه عالياً طلباً
للتضحية . كل ما كان يريد هو أن يجلس على الأريكة دون أن يحول
لظره عن مرفقها .

— ٢ —

انقضى يوم إيفان باحتفال مهيب . وفي اليوم السابق للعيد لم يذهب
إيفان ماتفيتش إلى عمله ، بل أمضاه منتقلاً من البيت إلى المدينغو بالعكس ،
وفي كل مرة كان يحمل معه إلى البيت قارة كپساً وأخرى سلة .
عاشت أخافيا ماتيفينا ثلاثة أيام على القهوة فقط ، فوجبات الطعام
لم تكن تُحضّر إلاً لإيليا فقط أما الآخرون فكانوا يكتفون بتناول أي
شيء .

عشية العيد ، لم تَمُ أنيسيا مطلقاً . لكن زاخار عوض الفرق ، فنام بالنيابة عنها وعن نفسه ، وكان ينظر الى هذه التحضيرات والإستعدادات باستخفاف وبشيء من الإزدراء .

— هكذا كانوا عندنا في أبلوموفكا يُحضّرون لكل عيد ، — قال زاخار مخاطباً طبّاخين كانوا قد استُدعيوا من مطبخ الكونت . — كانت الأطعمة متوفرة بكثرة ، بحيث لا يمكن إحصاء كمياتها ! كان السادة يأكلون طيلة يوم العيد ، واليوم الذي يليه . أما نحن فكنا نمضي خمسة أيام ونحن نأكل ما تبقى من الطعام . ما إن ينتهي كل شيء ، حتى يأتينا الضيوف ، — فتبدأ من جديد ، بتحضير المأكولات ، أما هنا فالتحضيرات تجري مرة واحدة في العام فقط !

على المائدة ، قدّم زاخار الطعام لأبلوموف قبل الجميع ، ولم يكن ليُقبل بحالٍ من الأحوال ، بأن يقدمه أولاً الى أي سيد آخر ، كائناً من كان .

— سيدي عظيم ، — كان يقول متباهياً ، — أما هؤلاء فمن يكونون بالنسبة له !

أما تارانتيفيف الجالس في الطرف ، فلم يكن زاخار يقبل بأن يقدم له الطعام بوجه عام ، لكنّ في بعض الأحيان كان يضع له في الصحن كمية من الطعام يحدّدها هو ، أي زاخار .

كان زملاء إيفان ماتفييتش في العمل البالغ عددهم ثلاثين شخصاً موجودين جميعاً . على الطاولة كانت توجد كميات كبيرة من السمك

النهري المقلّي والفراريح المحشوة والبوظة والنبيد الجيد — كان ذلك كله يرمز بمهابة الى الإحتفال السنوي بالعيد .

قيل الانتهاء أخذ الضيوف يتعاقون ويشون على المضيف ، ثم بدأوا بعد ذلك يلعبون الورق . أخذ موخاياريف ينحني ويردّ على ثنائهم شاكرًا ، وهو يقول بأنه على آمّ الإستعداد لأن يتفق ثلث مرتبه من أجل إكرام الضيوف وإسعادهم .

عند الصباح ، أخذ الضيوف ينصرفون الى بيوتهم وعاد الهدوء من جديد ينحيم في المنزل ، واستمر الأمر على هذه الحال الى أن أقبل يوم عيد إيليا .

في هذا اليوم لم يتواجد عند أبلوموف من الضيوف القادمين من خارج المنزل إلا إيفان خير اسيموفيتش وألكسييف الوديع الصامت ، الذي وجه الدعوة في بداية هذه الرواية الى إيليا إيليتش لحضور احتفالات الأول من أيار . لم يكتفِ أبلوموف بأن لا تكون وليمة أهله شأنًا من وليمة إيفان ماتفييتش فحسب ، بل إنه بذل كل جهده أيضاً من أجل أن تكون الأكثر أهمية وذوقاً في هذه المنطقة كلها . فبدلاً من الفطائر النسيكة الدهنية ظهرت فطائر بدون حشوة ، خالية من الشحم والدهن ، كما قدّم المحارب قبل الحساء ، ظهرت الفراريح الشهية مع الفطر ، وشرائح طرية من اللحم ، وخضراوات شهية وحساء انكليزي . كان يُزيّن وسط الطاولة أناقاس كبير يحيط به المشمش والكرز والدراق . وفي الأواني كانت توجد أزهار رائعة .

ما إن بدأ الحضور بتناول الحساء ، وما إن لعن تارانتيف الطباخ
لابتكاره هذه الفطائر الخالية من الحشوة ، حتى سُمع نباح الكلب
وقرقة السلسلة المربوط بها .

دخلت عربة فناء الدار وأخذ أحد^{١٠} يسأل عن أبلوموف . "فغترَ
الجميع أفواههم — لا بد أن يكون أحد معارفي السابقين قد تذكر عيد
تسميتي — قال أبلوموف ، — .

قل لاني لست موجوداً في البيت ! — قال أبلوموف مخاطباً زاخار
بهمس .

أراد زاخار أن يدخل في نقاش مع أبلوموف ، لكنه وجد نفسه
فجأة أمام شتولتس :

— أندري إيفانيتش ، — صاح زاخار بسرور ، لكن بصوت أجش.

— أندري ! صرخ أبلوموف بصوت عالٍ ثم ارتمى عليه معالقاً .

— أثبت في الوقت المناسب في وقت الغداء ! — قال شتولتس ، —

أطعمني ، لاني جائع . لم أعتد إليك إلا بشقّ النفس !

— هيا ، هيا ، اجلس ! — قال أبلوموف بكثير من الحركة وهو

يُجلّسه بالقرب منه .

كان تارانتيف أول من ذهب واختفى في الحديقة ، لدى ظهور
شتولتس ، ثم تبعه إيفان ماتفييتش . أما صاحبة الشقة فقد تحرّكت من
مكانها أيضاً .

— لقد أزعجتكم ، — قال شتولتس وهو ينهض .

— لماذا ذهبتما ؟ إيفان ماتفييتش ! ميخا أندرييتش ! — صاح
أبلوموف .

أجلس صاحبة الشقة مكانها ، لكنه لم يقدر على إعادة إيفان
ماتفييتش وتارانتيف الى الطاولة .

— من أين أنت آت ؟ كم سيطول بقاؤك ؟ — أخذت الإسئلة تنهال .
عاد شتولتس الى بطرسبورغ لمدة أسبوعين فقط ، لقضاء بعض
الأشغال ، ثم يتوجه بعدها الى القرية . ومن ثم الى كييف ، ومنها
لايلري الا الله الى أين .

لم يتحدث شتولتس إلا القليل حول الطاولة ، لكنه أكل كثيراً : فقد
اتضح أنه كان جائعاً حقاً . أما الآخرون فكانوا يأكلون بصمت منذ
وقت طويل .

بعد الغداء ، عندما رفع كل شيء عن الطاولة أمر أبلوموف أن
يبقوا الشمالي وزجاجة من المياه المعدنية ، ثم بقي مع شتولتس على انفراد .
صمتا بعض الوقت . ظل شتولتس ينظر إليه طويلاً ويأمعان .
— إيليا ، ماذا ستحكي لي ؟ — قال شتولتس أخيراً ، لكن اللهجة
كانت نهم عن كثير من التساؤل واللوم للدرجة أن أبلوموف اضطر أن
ينظر الى الأسفل ويصمت .

— هكذا إذن ، « أبدأ » ؟

— ماذا تعني بـ « أبدأ » ؟ — سأل أبلوموف ، وكأنه لا يتذكر شيئاً .

— نسيت : « إما الآن أو أبداً ! »

— لم أعد الآن . . . كما كنت أكث يا أنلري ، — قال أبلوموف

أخيراً ، - فقد أصبحت أحوالي والحمد لله بخير : لم أعد أنام بعمول ،
ونخطتي انتهت تقريباً ، كما اشتركت في جليين ؛ قرأت تقريباً كل
الكتب التي تركتها لي . . .

- لماذا لم تسافر الى الخارج ؟ - سأل شتولتس .

- السبب الذي منعي عن السفر الى الخارج ، هو . . .
ارتبك أبلوموف .

- أولفا ؟ - قال شتولتس وهو ينظر إليه بوضوح .

احمرّ أبلوموف .

- هل سمعت . . . أين هي الآن ؟ - سأل أبلوموف بسرعة ،
وهو ينظر الى شتولتس . ظلّ شتولتس ينظر إليه وهو يسرّ أصمّاه دون
أن يجيب .

- سمعت بأنها سافرت الى الخارج مع عمتها ، - قال أبلوموف ،
بعد أن . . .

- بعد أن اكتشفت خطأها - أكمل شتولتس .

- هل عرفت . . . - قال أبلوموف ، دون أن يستطيع إخفاء
ارتباكّه .

- أعرف كل شيء ، - قال شتولتس ، - حتى حصن الليلاك ،
ألسن قاسياً ، خجلاً من نفسك يا إيليا ؟ ألا تشعر بالندم والأسف ؟
- لا تدكرني ! - قاطعه أبلوموف بسرعة ، - كم عانيت عندما
رأيت المرأة ، التي تفصل بيني وبينها ، وعندما اقتنعت بأنني لست جديراً

- .. بها . آه يا أندري ! اذا كنت تحبني حقاً ، فأرجوك ألا تذكرني بما مضى وتعلميني : لقد حذرتي منذ زمن بعيد من الخطأ ، الذي ارتكبته ، لكنها لم تكن تريد أن تصدقني . . . حقاً ، إنني لست مذنباً كثيراً . . .
- إنني لأتأهك باليليا . — تابع شتولتس بودّ وليونة . — لقد قرأت رسالتك ، فأنا المذنب أولاً ، وأولغا ثانياً ، وأنت أخيراً ، مع أنك لست محتمل إلا القليل ، القليل من المسؤولية .
- كيف حالنا الآن ؟ — سأل أبلوموف بحياء .
- حزينة ، تبكي دائماً وتلعنك . . .
- مع كل كلمة كان الخوف ، والألم ، والرهبة والندم يظهر على وجه أبلوموف .
- ماذا تقول يا أندري ! — قال أبلوموف وهو ينتفض من مكانه . —
- ناشدتك الله ، أن نذهب الآن في هذه اللحظة : كي آخر على قدميها ساجداً وأطلب الصفح منها . . .
- اجلس بهدوء ! — قاطع شتولتس وهو يضحك ، — إنها مسرورة لابل سعيدة ، فهي تسلم عليك . حتى أنها كانت تريد أن تكتب إليك لكنها أمتنعها ألا تفعل ذلك ، لأن هذا سيزيد من اضطرابك .
- الحمد لله ! — قال أبلوموف والدموع تكاد أن تطفئ من عينيه ،
- كم أنا مسرور لذلك ! اسمح لي يا أندري أن أقبلك ، ولنشرب نخبها . شرب كل منهما كأساً من الشمبانيا .
- أين هي الآن ؟

— في سويسرا . في الخريف ، ستذهب مع عمتها الى القرية . فقد آتيت الى بطرسبورغ من أجل إنجاز بعض الأوراق الرسمية المتعلقة بأملاكها . فالبارون لم ينجز كل مايتعلق بأملاكها ، كان يريد أن يخطبها .

— كيف يعقل ذلك ؟ أصبح ما تقول ؟ ماذا كان رأيها ؟
— رفضت طبعاً ، فحزن وسافر ، وها أنا ذا الآن أكمل ما لم ينجزه !

خلال أسبوع سأنجز كل شيء . قل لي : ماهي أخبارك ؟ لماذا آتيت الى هذه المنطقة النائية ؟

— أشعر بالهدوء والراحة هنا بالندري ، مامن أحد يزعجني عن ...

— عن أي شيء ؟

— عن العمل ...

— لكنك لست في أبلوموفكا ، مع أن المكان أسوأ هنا ، — قال شولنس وهو يلتفت الى ماحوله . — فلنذهب الى القرية بإيليا .
— الى القرية ... حسناً ، ربما ستبتدىء أعمال البناء هناك قريباً ،
ليكن ! لاستمعيني كثيراً ، اعطني فرصة لأفكر ...

— عدنا الى التفكير أحرف أفكارك ، أحرف كيف كنت تفكر منذ سنتين بالسفر الى الخارج . لنذهب في الأسبوع المقبل الى القرية . . .
— كيف يمكن أن أذهب فجأة في الأسبوع المقبل ؟ — قال أبلوموف مدافعاً عن نفسه ، — يجب أن أستمع لذلك ...
— لاحتاجة للإستعداد . ماذا ستفعل ؟

صمت أبلوموف .

— صحتي سيئة يا أتليري ، — ضيق النفس يتعبني . شحاذ العين بدأ يظهر من جديد في صيني اليمنى تارة وفي اليسرى تارة أخرى ، كما اني احس بالألم في ساقي . أكون نائماً في بعض الأحيان ليلاً ، فأشعر وكأن أحداً يضربني على رأسي أو ظهري فأنفض مستيقظاً .

— اسمعْ يا إيليا ، أقول لك بمتى الجيد بأنه ينوجب عليك أن تغير نمط حياتك وإلا ، فإنك ستخيل الغاريت في نومك . يبدو أن النجاح المتوقع سابقاً قد تلاشى : فلن أستطيع أن أفعل شيئاً من أجلك ، مادامت أولغا ، ذلك الملاك الطاهر قد صجرت عن أن تنشلك من المستنقع وتحملك على جناحيها وتخلق بك عالياً . لكن اختيار مجالٍ محدد صغير للنشاط ، وإعادة تنظيم أملاكك ، والتعامل مع الفلاحين ، والتعرف على شؤونهم وأحوالهم وترتيبها وحلها ، — فذلك أمور تستطيع إنجازها ، وينبغي أن تفعلها . لن أدعك تفلت مني . فأنا لا أنطلق الآن من رغبتي فحسب ، بل أصم أيضاً طبقاً لمشية أولغا : إنها تريدك أن تفعل ذلك كله — هل تسمعي ؟ — تريدك أن تنجز ذلك ، كي لاتموت كلياً ، كي لاتُدفن حياً ، ولقد وعدتها بأن أتبشك من القبر . . .

— لم تنسني بعد ! هل أستحق ذلك ! — قال أبلوموف بشيء من الإنفعال .

— كلا ، لم تنس ، ويبدو أنها لن تنساك أبداً : فهي تنتمي الى

ذاك الطراز الوفي من النساء . يتوجب عليك أن تزورها في القرية مستقبلاً .

— ليس الآن يا أندري ، ليس الآن ! فأنا أريد أن أنسى . آه مازال يوجد هنا . . . ثم أشار الى قلبه .

— ماذا يوجد هنا ؟ أليس هو الحب ؟ — سأل شتولتس .

— (متنهداً) كلا ، الخجل والحسرة ! .

— حسناً لنذهب الى قريتك : إذ يجب أن ترتب أمورك ، فالآن هو فصل الصيف ، والوقت الثمين يمضي .

— كلا ، يوجد عندي وكيل يقوم بترتيب أموري . إنه الآن في القرية ، لكنني سأسافر فيما بعد ، بعد أن أكون قد حزمت أمري وفكرت ملياً .

أخذ يتباهى أمام شتولتس ويقول ، بأنه رتب أموره كما ينبغي ، دون أن يبرح مكانه .

فوكيله يقوم بجمع الأوراق والمستندات المتعلقة بالفلاحين الهاريين ويبيع محصول القمح بأسعار ملائمة . فقد أرسل ألفاً وخمسمائة روبلاً ، وعلى الأرجح سيجني هذا العام الأموال المترتبة على الفلاحين . أخذ شتولتس يضرب كفاً على كف لدى سماحه هذا الكلام .

— إنك تنهب من كل جانب ! — قال شتولتس . — ألف

وخمسمائة روبلاً من ثلاثمائة نفساً ! من هو معتمدك هذا ؟

- أكثر من ألف وخمسمائة . - صَحَّحَ أبلوموف ، - لقد
استلم مكافأة لقاء بيعه محصول القمح . . .
- كم هو المبلغ الذي تقاضاه كمكافأة ؟
- لا أذكر ، لكنني سأريك ورقة الحسابات : إنها موجودة في
مكان ما .

- إيليا ! لقد متّ وهلكت حقاً ! - ختم شتولتس الكلام -
البس ثيابك ولنذهب لعندي !

حاول أبلوموف أن يبدى بعض الاعتراض ، لكن شتولتس أرغمه
على الذهاب ، فكتب وثيقة توكيل باسمه ، وأجبر أبلوموف على توقيعها ،
ثم أعلن بأنه سيستأجر أبلوموفكا وتبقى تحت تصرفه الى أن يذهب إليها
أبلوموف بنفسه ويعتاد على تصريف شؤونه الزراعية .

- ستتقاضى مني ثلاثة أضعاف ما تقاضاه الآن ، - قال شتولتس ،
لكنني لن أبقى مستأجراً عندك لمدة طويلة ، - فلديّ مشاغلي وأعمالي ،
فلنذهب الى القرية الآن ، أو فلتبني قريباً . سأكون في قرية أولغا على
مسافة ثلاثمائة فرسخاً عنك ، ثم أسافر الى عندك ، فأطرد وكيلك هذا
وأُنظّم لك كل شيء ، ثم تتابع أنت الأمور . لن أدعك تغفل مني .
تنهد أبلوموف .

- آه من الحياة !

- الحياة ، ما لها ؟

- إنها تعطب ولا تمنح الهدوء ! ليتني أنام . . . الى الأبد . . .

— أي ، ليعك تطفئ النور وتبقى في الظلام ! الحياة جميلة
يا صديقي ! آه بالليل ! كم أتمنى لو كان تفلسفك مصيباً ! الحياة تمر
بسرعة ، كلمح البصر ، وتأتي رغم ذلك لتطلب النوم وتتمناه ! فلنستطع
الحياة أبداً ! آه ليت المرء يستطيع أن يعمر مئتي أو ثلاثمائة سنة ! —
نعم شتولتس كلامه ، — كم من الأمور كنا نستطيع صنعها من جديد !
— أنت مختلف عني يا أناري ، — اعترض أبلوموف ، فلديك
أجنحة للطيران : فأنت لا تعيش بل تطير ، لديك مواهب وإرادة ،
لست بدينياً ولا يظهر شحاذ العين عندك ، كما لا يحكك قفارأسك .
فكويك مختلف عني . . .

— كفى ! الإنسان مُخلق ليتدبر أموره وحتى ليغير طبيعته ، أما
أنت فقد أطلقت لبطنك العنان فأصبح كبيراً ، ثم تأتي لتقول بأن الطبيعة
قد أرسلت لك هذا العبء ! كانت لديك أجنحة أيضاً ، لكنك رميتها ،
— (بكآبة) أين هي أجنحتي ؟ — فأنا لأعرف أن أفعل شيئاً . . .

— تقصد بأنك لا تريد أن تفعل شيئاً — قاطعه شتولتس . — فلا
يوجد إنسان لا يستطيع أن يفعل شيئاً ، أقسم أنه لا يوجد !

— أنا لأعرف شيئاً ! — قال أبلوموف .

— كيف لا تعرف أن تكتب عريضة إلى البلدية ، أو رسالة إلى
صاحب الشقة ، التي كنت تسكنها سابقاً ، في الوقت الذي كتبت فيه
رسالة مطولة إلى أولغا ؟ زد على ذلك ، أن الورقة التي خطت عليها

رسالتك ، كانت ملساء ناعمة والخبر الذي كتبته ، من المخزن
الإنكليزي ، والخط كان رشيماً جميلاً .
كيف استطعت أن تفعل ذلك كله ؟
احمرّ أبلوموف خجلاً .

— ما إن شعرت بالحاجة ، حتى تجلت الأفكار واللغة الجميلة ؛
لرسالتك تصلح لأن تُنشرَ في إحدى الروايات . تخفي الحاجة ، فتقول
بأنك لا تعرف ثم تتلّرع بعينيك وبالضعف في يدك ؛ فمعرفتك لفقدتها
منذ الطفولة ، في أباوموفكا ، وسط العنات والمريّات والجدات ،
ابتدأ ذلك بعدم معرفتك لبس الجوارب ، وانتهى بعدم معرفتك
العيش .

— قد يكون ذلك كله صحيحاً بأنلري ، لكن لم تعد هنالك فائدة ؛
فلذلك لا يمكن إصلاحه ! — قال إيليا وهو يتنهّد بئأس .

— كيف لا يمكن إصلاحه ! — اضّرض شتولس بغضب . — ياله
من هراء ! اسمع وافعل ما أقول ، وسرّى كيف تصلح كل شيء !
لكن شتولس سافر إلى القرية لوحده بينما بقي أبلوموف ، بعد أن
قطع وعداً ، بأنه سيسافر إلى أبلوموفكا في الخريف .

— ماذا أقول لأولغا ؟ — سأل شتولس أبلوموف قبيل سفره .

أطرق أبلوموف برأسه وصمت بكآبة ، ثم تنهّد بعد ذلك .

— لا تُذكرها بي ! — قال أخيراً بارتباك ، — قل لها بأنك لم

ترني ، ولم تسمع عن أخباري شيئاً .

- لن تصدقني ، — قال شتولتس معترضاً .
- قل لها ، بأنني قد هلكت وميت ، وضعتُ نهائياً . . .
- سبكي ومستظل طويلاً دون أن تجهد السلوان .
- تفكر أبلوموف بكثير من الحنان ، وأصبحت عيناه نديتين مغمضتين بالدموع .
- حسناً ، سأخلق لها شيئاً ، كأن أقول بأنك تعيش على ذكراها ، نعم شتولتس كلاًه ، — وانك تبحث عن هدف جدّي صارم . سأقول لها : تذكرني بأن الحياة نفسها والعمل ، هما هدف الحياة ، لا المرأة : تلك هي خطيتكما معاً . كم ستكون راضية !
- ثم تودعها .
- في مساء اليوم الذي أعقب عيد إيليا ، اجتمع تارانتيف وإيفان ماتفييتش من جديد في الحانة .
- شاي ! — طلب إيفان ماتفييتش بكتابة ، ثم أهاد زجاجة الروم بغضب إلى النادل ، عندما أحضرها له هذا الأخير بالإضافة إلى الشاي . — ليس هذا هو مشروب الروم الحقيقي ! — قال تارانتيف وهو يخرج من جيب معطفه زجاجة ، كان يحملها ، ففتحها وناولها إياها ليشمها ؟
- هذا روم حقيقي ! لاحظ إيفان ماتفييتش .
- لقد ساءت أمورنا ! — قال ماتفييتش غطاباً تارانتيف ،
- أي شيطان جاء به إلى هنا ! — قال تارانتيف بغضب . — كم

هو ماكر هذا الألماني ! أفسد علينا خططنا واستأجر أبلوموفكا ! هل سمع أحد عندنا بمثل هذا .

— أخشى أن يعرف حقيقة الأمر . فاذا ما عرف بأن الأموال قد جاءت من الفلاحين ، واستلمتها نحن ، فإن أمورنا ستسوء . . .
— أراك قد جئت بالإشيبي ! فليست هذه هي المرة الأولى ، التي يفرز فيها زاتيرتي محالبه بأموال الإقطاعيين ، فهو يعرف كيف يخلص نفسه . فالمستندات والوصلات التي يعطيها للفلاحين : يعطيها على انفراد ما إن يعرف الألماني ذلك ، حتى يحزن ويصرخ . فالمسألة قد نُفِّدَتْ بإتقان !

— هكذا ؟ — قال موخاياريف وقد انفجرت أساريره . لنشرب إذن .

صبّ الروم لنفسه ولتارانتيف .

— تنظر من حولك ، فيُخِيلُ بأنّ الحياة مستحيلة في هذا العالم ، لكن ما إن تشرب حتى تحلو العيش ! — قال مهللاً نفسه .

— أما أنت ، فيجب أن تصرف على النحو التالي ، — تابع تارانتيف ، — قم بأجراء بعض الحسابات ، على هواك ، كأن تسجل ديوناً على أبلوموف مقابل مصروفات وهمية كالحطب والملقوف وأي شيء آخر .

وعندما يأتي زاتيرتي نقول ، بأنّ النقود التي جمعها من الفلاحين قد ذهبت لتغطية الديون التي يتوجب على أبلوموف أن يسدها لك .

— لكنه قد يأخذ الحسابات ويعطيها للألماني فيكتشف الأخير ، بأن ...
— كن مطمئناً ! سيضع أبلوموف كشف المصاريف في مكان ما ،
لن نعرّض عليه حتى الشياطين . كما أنه سينسى الموضوع تماماً قبل أن
يأتي الألماني . . .

— حسن ، لنشرب إذن ، — قال إيفان ماتفييتش وهو يملأ الكأس .
كم هو رائع هذا المشروب : فمن الزجاجة ثلاثة روبلات . مارأيك بأن
نطلب حساءً من اللحم والتوابل ؟
— ممكن .

— أيها النادل ، تعال !

— ياله من ماكر ! « دعني أتحدث عن موضوع الإستثمار » ، —
بدأ تاراتتيف من جديد حديثه بغيظ ، فنحن الروس لا نخطر ببالنا مطلقاً
شيء كهذا ! ففكرة الإستثمار هذه تفوح منها رائحة الألمان . فهناك
المزارع وعقود الإيجار ، وهناك أيضاً موضوع الأسهم . انتظر ، فلا بد
أن يجرّه للمشاركة في مسألة الأسهم .

— ماذا تقصد بالأسهم ؟ — سأك إيفان ماتفييتش — . إنني لأفهم
جيداً مدلول هذه الكلمة .

إنها بدعة ألمانية ! — قال تاراتتيف بغضب . — يأتي أحد المحالين
على سبيل المثال ، فيطرح مشروعاً لبناء منازل ، غير قابلة للإحراق ، ويبدأ
ببناء مدينة سكنية . لكنه يحتاج من أجل تنفيذ ذلك الى مبالغ كبيرة ، فيطرح

أوراقاً مصرفية لايح على شكل أسهم ، ولتقل بقيمة خمسمائة روبل للسهم الواحد ، فتأتي حشود البلهاء وتشترى . تُروَّجُ الشائعات ، بأنّ المشروع يسير بنجاح ، فترتفع أسعار الأسهم ، وفجأة يفلس المشروع . فلا يبقى لدى المساهمين إلا المستندات الورقية فقط ، دون النقود .

يسألون :

أين المدينة ؟ فيجابون بأنها احترقت ولم يكتمل بناؤها ، وأنّ المهندس المصمّم قد سرق النقود وهرب . تلك هي لعبة الأسهم ! سيورطه هذا الألماني في تلك اللعبة ! حتى انني أستغرب كيف لم يورطه حتى الآن ! لكنني كنت أعيق ذلك ، وأساعد مواطني !

— هذه الفقرة منتهية : فالمسألة تقرر وحُفِظَتْ في الأرشيف ؛ لن نستفيد بعد الآن من أبله وفكّا، ولن نحصل على المزيد من المال . . . — قال ، ونخاياريف وقد سكر قليلاً ،

— الى الشيطان ! — اعترض تارانتيف وقد سكر أيضاً . — يوجد مصدر دائم للحصول على الأموال ، اغرف ولا تتعب . لنشرب ! — عن أي مصدر تتكلم ؟ فأنا أجمع طيلة حياتي بالروبل ، أو بالثلاثة روبلات ، على أبعد تقدير . . .

— لكنك تجمع منذ عشرين عاماً بالإشيني : فلا ترتكب إثماً ! — منذ عشرين عاماً ! — قال إيفان ماتفييتش بلسان متلعثم ، — لكنك نسيت بأنه لم تمض إلا عشر سنوات فقط ، منذ أن عملت سكرتيراً . سابقاً لم يكن يتواجد في جيبي إلا قطعة من فئة العشرة كوبيكات ، أو

العشرين كوبيكاً ، كما أنني كنت أحياناً ، وهذا أمر يصعب عليّ قوله
أجمع النقود النحاسية . أية حياة هذه ! آه يا صديقي ! كم يوجد في هذا
العالم أناس سعداء ، تمتلئ جيوبهم بالأموال بمجرد أن يهمسوا ، أو يضعوا
توقيعهم على ورقة صغيرة ، أو يملوا سطرًا واحد على أحد . ليتني أحصل
منصباً كمصنعيهم ، — أأخذ بحلم بعد أن استولى عليه السكر أكثر فأكثر ،
لأستقلّ العربّة وأذهب الى « النادي » — وهناك أتناول طعاماً فاخراً
وأشرب المشروبات . فلا أعود أتذكّر المأكولات التي نلتها الآن ،
بل أطلب عندها الفراريج وغيرها من الأطعمة ، التي لا تخطر على بالي
وفي البيت ، تستقبلني زوجتي وقد ارتدت أبهى حلة ، أما الأولاد
فتراهم في أحسن حال ، لديهم مربيّتهم ، التي تعني بنظافتهم ولبسهم
وتسريحة شعرهم . آه يا صديقي ، متى يتحقق ذلك كله ! الجنة موجودة ،
لكن الذنوب تمنعنا من الدخول إليها ! لنشرب ! هاهم يجلبون لنا
الحساء !

— لا تشترك ولا تتركب إثمًا : فرأس المال موجود وجيد . . —
قال تارانتييف وقد أصبحت عيناه حمراوين كالدم من شدة السكر —
فخمسة وثلاثون ألفاً من النقود الفضية ليست مزحة !
— اخفض صوتك ، اخفض صوتك ! — قال إيفان ماتفييتش
مقاطعاً . —

وماذا تفعل الخمسة والثلاثون ألفاً ! فحتى الخمسون ألفاً لا تدخل
الجنة .

• ما إن يترّوج المرء ، حتى يحسب حساباً للروبل الواحد ، فلا يعود
يجرؤ على التفكير بمشروب الروم الجاماكي الفاخر — أية حياة هذه ! .
— لكنك بالمقابل تجمع هذه النقود بملء راحة بال : فلا مشقات
ولا مباحكات ، ولا أحباء ولا دنان . لا يأخى ليس من حقلك أن
تشككي !

لم يكن إرفان مافيتيتش يسمعه أو يصنع إليه ، لأنه كان يفكر بأمر
ما منذ بعض الوقت .

— اسمع ، — بدأ فجأة وهو يحملق بعينيه ، وقد بدا على وجهه
السرور ، للدرجة أن السكر قد زال تقريباً ، — لكنني خائف ، فلن
أقول ، ولن أبوح بفكرتي لأحد .

فلنشرب ، فلنشرب !

— لن أشرب حتى تقول ، — قال تارانتيف وهو يبعد الكأس .
— المسألة في غابة الأهمية بالإشيبي ، — همس موخاياريف وهو
ينظر الى الباب .

• — ماهي ؟ . . . — سأل تارانتيف بنفاذ صبر .

— إنها كنز نمين . فهي تلت من الأموال مثلما يلت توقيع موظف
كبير على قضية هامة .

ما بك ؟ ألن تقول ؟

— والبقيش ؟ والمنفعة التي ستحصل عليها ؟

— لماذا لا تقول ؟ — حقه تارانتيف .

— انتظر ، دعني أفكر أيضاً . سأقول لك كل شيء ، فأنت ضروري جداً من أجل لإنجاح المسألة : فبدونك لا يمكن تحقيقها . لكن المسألة في غلبة الأهمية ، فأرجو ألا تبوح بها لأحد .

— وهل أنا شخص غريب عنك ؟ فلقد خدمتك كثيراً ، وكنت مؤتمناً على أسرارك . . . ألا تذكر ؟ يالك من خنزير !

— إشيبي ، إشيبي ! امسك لسانك . إنك تقصف كالمذفع تماماً !

— أي شيطان يمكن أن يسمع هنا ؟ فأنا من يحافظ على الأسرار ، ويدرك أهمية الأمور ، — قال تارانتيف بأسى — . لماذا تعذبني ؟ هيا ، قل . . .

استمع : أنت تعرف بأن إيليا إيليتش جبان ، لا يعرف أي شيء عن القوانين : إنه لا يفقه شيئاً ، فقد وقع العقد ، دون أن يقرأه ، ووافق على إرسال زاتيرني ، حتى أنه لا يعرف مقدار المبالغ التي يستلمها . فهو يقول : « أنا لا أعرف شيئاً . . . » .

— وماذا أيضاً ؟ — سأل تارانتيف بنفاذ صبر .

— إنه الآن يتردد غالباً الى أخوتي . يجلس عندها ساعات طويلة ، ومنذ مدة قريبة ، صادفني في الممشى ، وكأنه لم يرني . لذا فإنه من الضروري أن نراقب ما سيحصل . . . تحدثت إليه على انفراد ، وقل له بأنه من غير اللائق أن يتصرف تصرفاً شائناً مع أرملة . قل له ، بأننا نعرف كل شيء وأن تصرفه هذا يؤثر على مستقبلها ورواجها ؛ قل له أيضاً ، بأن تاجراً غنياً جاء ليخطبها ، لكنه سمع الآن بأنك تجلس عندها في الليالي ، فصرف النظر عن الخطوبة .

— وما الفائدة من ذلك كله ؟ سيخاف ويتهاوى على الفراش ثم يتقلب من جنب الى جنب ، وهو يتنهد ويتأوه ، — هذا كل ما في الأمر — قال تارانتيف . — ماهي المنفعة التي ستجنيها ؟ أين البقشيش والنعمة ؟ — مهلاً ، فأنا لم أكمل بعد ! قل له بأنني أريد أن أشتكي ، وأن هناك شهوداً موجودون . . .
— وماذا ؟

— وإذا لاحظت بأن الخوف قد استولى عليه تماماً ، فقل له بأن المصالحة ممكنة إذا ما صحت بمبلغ من المال .

— ومن أين يأتي بالنقود ؟ — سأل تارانتيف . — فالمسألة ليست مسألة وعود ، فلو كانت كذلك لفانت الأمور ، لأنني متأكد بأنه سيّعيدُ بدفع عشرة آلاف روبل ، بسبب الخوف .
لكن من أين سيحصل على النقود ؟

— اعطني إشارة عندئذ لأعيدَ على الفور سند دين عليه . . . باسم أخوتي كأن أكتب :

« أنا المدعو أبلوموف أقر وأعترف بأنني اقترضت من الأرملة . . . عشرة آلاف روبل أدفعها خلال فترة . . . الخ » .

— وما النفع الذي ستجنيه من ذلك ؟ لا أفهم : فالنقود ستكون من نصيب أخوتك وأولادها . أين النعمة والبقشيش ؟

— أخوتي سكتب على نفسها سند دين بنفس المبلغ ، وستوقعه .

— وإذا لم توقع ؟ وإذا ما عاندت ؟

— أخوتي ؟

بدأ إيفان ماففيتش يضحك .

— ستوقع ياإشيني ، ستوقع ، حتى بدون أن تسأل أو تعرف على أي شيء وضعت توقعيها . المسألة ستصبح على النحو التالي : بشينيتسينا تدعي على أبلوموف ، ونحن بدوننا ندعي عليها . فليفعل الألماني عندئذ مايريد !

المسألة قانونية ! — قال ماففيتش وهو يرفع يديه المرتجفتين الى الأعلى . — فلنشرب نخب فكرتنا هذه !
— وبعد أن تمر المسألة بنجاح ، يمكننا أن نعبد الكرة أيضاً بعد سنتين ، فالمسألة قانونية !

— حسناً !

ثم شربا .

— لكنني أخشى أن يعاند مواطنك ويكتب مقلماً الى الألماني حول الموضوع ، — لاحظ موخاياريف بهلع ، — عندها ستسوء الأمور !
ويصبح تدبير الأمر صعباً ، فهي أرملة ، لافتاة صغيرة !
— كلا ، لن يكتب ! — قال تارانتيفيف — وإذا عاند فسأوبخه . . .
— كلا . كلا ، فالأمر خطير ! قد يقول ، بأننا ضربناه وأرغمناه على ذلك ، وعندها تصبح المسألة جناية . كلا فهذا الأسلوب لاينفع . من الأفضل أن ندعوه أولاً الى غداء أو عشاء ، فتأكل ونشرب ؛ فهو يحب الشراب الروحي المتقوغ بعنب الثعلب . وعندما يظهر تأثير المشروب عليه

نقدم له الورقة ، فيوقعها دون أن يعرف مقدار المبلغ ، كما فعل لدى توقيع عقد الإيجار . وسيكون من العار بالنسبة له كسيد نبيل أن يعترف فيما بعد ، بأنه وضع توقيعهُ وهو فاقد الوعي ، فالمسألة قانونية !

- أجل ، المسألة قانونية ! - كرر تارانتيف .
- فلتكن أبلوموفكا عندك من نصيبنا كورثة .
- فلتكن ! لنشرب نخب ذلك .
- في صحة البلهاء ! - قال إيفان مافيتتش .
- ثم شربا .

- ٣ -

يجب أن نعود الى الوراة قليلاً ، الى ما قبل مجيء شتولتس في يوم عيد تسمية أبلوموف ، الى مكان بعيد جداً عن ناحية فيبورغ . هناك ستلتقي وجوهاً معروفة للقارىء ، لم يقل شتولتس عنها كل شيء يعرفه لأبلوموف ، بفعل أسباب وتصورات خاصة ، ولربما كان سبب ذلك لأن أبلوموف لم يستفسر عنها بما فيه الكفاية لأسباب وتصورات خاصة أيضاً .

ذات مرة كان شتولتس يسير في أحد شوارع باريس ، وهو ينظر بشروء الى المارة ولافتات المخازن ، دون أن يوقف بصره على شيء . فمئذ زمن طويل ، لم يستلم أية رسالة من روسيا ، أو كينيف أو أوديسا أو بطرسبورغ . كان الضجر بادياً عليه ، وهو عائد من البريد الى البيت بعد أن أرسل ثلاث رسائل أخرى .

توقفت عيناه فجأة على أحد ما بكثير من الدهشة ، لكنهما استعادتا من جديد وضعهما الطبيعي المألوف . شاهد سيدتين تدخلان الى أحد المخازن .

« كلا ، لا يمكن ، -- تفكر شتولتس ، -- يا للفرابة ! لا يُعْمَل ذلك الاذ كنت ساعرفهما » .

لكنه على الرغم من ذلك ، اقرب من واجهة هذا المخزن وأخذ ينظر الى السيدتين عبر الزجاج :

« لم يستطع أن يتبين حقيقة شخصيتهما ، لأنهما كانتا تقفان وقد أدارتا ظهرهما صوب الواجهة » .

دخل شتولتس الى المخزن وأخذ يشتري شيئاً ما . استدارت إحدى السيدتين تجاه الضوء ، فكانت أولغا إيلينسكايا ! أراد أن يتدفع نحوها ، لكنه توقف وصار ينظر إليها بلمعان .

يا إلهي ! أي تبدل طراً عليها ! هي وليست هي . الملامح نفسها ، لكنها شاحبة مهمومة ، عيناها غائرتان ، لأثر البسمة على شفثتها ، فوق حاجبيها ترقد فكرة كثيفة رزينة ، وعيناها تحكيان الكثير مما لم تعرفاه من قبل . لم تعد نظرتها حيوية متلألئة هادئة كما كانت سابقاً ، تغطي وجهها كله سحابة من الحزن والاسى .

اقرب منها . تحرك حاجباها قليلاً ؛ نظرت إليه بارتباك للحظة ، لكنها عرفت بعد ذلك : ارتفع حاجباها ثم استقرا بشكل متمائل ، التمتعت عيناها بشعاع من السرور ، الهادئ ، غير الجامح ، لكن

العميق . لكن أي أخ سيكون سعيداً بلا ريب ، إذا مافرحت أخته
الغالية بلقائه ، كما فرحت أولغا بلقاء شتولتس .

— ياإلهي هذا أنت ؟ قالت بصوت عارم بالبهجة والفرح .
التفتت عمتها بسرعة ، وبدأ الجميع بالتكلم دفعةً واحدة .
عائبهما ، لأنهما لم يكتبتا إليه . بينما أخذتا تبرران سبب ذلك . فيها
هما تبحثان عنه لليوم الثالث بلا انقطاع ، أي منذ وصولهما . قيل لهما
بأنه سافر الى لندن فأصبحا في حيرة من أمرهما ، لايعرفان مالمعمل .
— (مغالباً) كيف خطرت لكما فكرة السفر ؟ تأييان الى هنا دون
أن تكتبتا كلمة واحدة !

— قررنا السفر بسرعة . لذا لم نكتب إليك ، — قالت العمة —
فأولغا أرادت أن تجعلها مفاجأة . نظر الى أولغا : لم يكن وجهها يؤكد
كلمات عمتها . أخذ ينظر إليها بمزيد من الإعجاب ، لكنها كانت منيعه ،
عصية على الرصد والمراقبة .

« ماذا جرى لها ؟ — تفكر شتولتس . — سابقاً كنت أضمن
مايحدث لها ، أما الآن . . . فقد تغيرت كثيراً ! » .

— كم تطورت ونضجت ياأولغا سيرغييفنا — قال شتولتس
بصوت مسموع ، — كدت ألاأعرفك ! مع أنه لم يمض على فراقنا أكثر
من سنة . لم نتقابل فيها . ماذا كنت تفعلين ؟ ماذا حدث لك ؟ تكلمي ،
نكلمي !

— لاأشي . — قالت أولغا وهي تنظر الى قطعة قماش .

— كيف أصبح غناؤك ؟ — قال شتولنس ، وهو يتابع تفحص أولغا الجديدة بالنسبة له ، ويحاول أن يقرأ التغيرات الجديدة ، غير أنألوفة ، البادية على وجهها ، لكن هذه التغيرات كانت تتبدد وتختفي كالبرق .
— لم أغن منذ زمن بعيد ، منذ شهرين ، — قالت بعدم أكثراث .
— وأبلوموف ، كيف أحواله ؟ — سأل فجأة — هل مازال حياً ؟
لماذا لا يكتب ؟

— ربما كانت أولغا ستكشف عن سرها في هذه اللحظة ، لو لم تسرع عمتها لنجدها .

— تصور ، — قالت العمة ، وهي تخرج من المخزن . — أنه كان يأتي إلينا يومياً ، ثم اخفى بعد ذلك فجأة وعندما عزمنا على السفر إلى الخارج ، أرسلت أستفسر عنه ، فقليل بأنه مريض لا يستقبل أحداً : وهكذا لم نتقابل .

— وأنت .. ألا تعرفين ؟ — سأل شتولنس أولغا باهتمام .
كانت أولغا تتابع بنظرها عربية ، كانت تمر بالقرب .

— لقد ساءت صحته حقاً ، — قالت أولغا ، وهي تنظر باهتمام متصنع إلى العربية . — انظري يا عمي ، يبدو لي أن وفاقنا في السفر ، هم الذين كانوا في هذه المركبة .

— كلا أريدك أن تخبريني عن أحوال عزيزي إيليا ، — قال شتولنس باصرار ، — ماذا فعلت له ؟
لماذا لم تجلبينه معك ؟

- لكن عمتي قد أخبرتك منذ برهة ، — قالت أولغا .
- إنه كسول جداً ، — لاحظت العمة ، — ومتوحش لا يعرف أصول اللياقة ، فما ان يأتي لعندنا بعض الناس ، حتى يغادر فوراً .
- تصور ، انه اشترك في حضور حفلات الأوبرا ، لكنه لم يحضر إلا نصف الحفلات فقط .
- كما انه لم يسمع روبيني ، — أضافت أولغا .
- هز شتولنس برأسه وتنهّد .
- كيف قررتم السفر فجأة ؟ هل ستمكثان طويلاً ؟
- لقد أمت بناء على نصيحة الطبيب ، — قالت العمة وهي تشير الى أولغا — فمناخ بطرسبورغ قد ألحق الضرر بصحتها ، بشكل ملحوظ ، لذا قررنا أن نساfer ونمضي الشتاء في الخارج ، لكننا لم نقرر بعد أين سنمضيه : في نيس أم في سويسرا .
- أجل لقد تغيرت كثيراً ، — قال شتولنس متأملاً وهو ينظر الى أولغا بإمعان ويتفحص كل عرق من عروقها .
- أمضت أولغا وصحتها نصف عام في باريس : وكان شتولنس طيلة هذه المدة دليلهما وجليهما الوحيد الدائم .
- بدأت صحة أولغا تتحسن بشكل ملحوظ : فقد تحولت من حالة الشرود الى الهدوء وعدم المبالاة ، هكذا كانت تبدو على الأقل من الخارج . لكن الله وحده ، هو الذي كان يعرف ما يعمتل في داخلها ، لكنها صارت تعود رويداً رويداً الى وضعها السابق المألوف بالنسبة

لشتولتس ، على الرغم من أن ضحكها الطفولية الرنانة العذبة قد اختفت فأصبحت تبسم ابتسامة متحفظة فقط ، عندما كان شتولتس يضحكها . حتى أن الأمي والحزن كان يبدوان عليها أحياناً ، لأنها لم تكن تستطيع أن تضحك كما كانت تضحك سابقاً .

مرعان ما أدرك شتولتس عجزه عن إضحاكها : غالباً ما كان رد فعلها على نكتة قائماً شتولتس ، مقتصرأ على حركة غير متماثلة لحاجبيها ، فتكفي بأن ترفع أحدهما أكثر من الآخر قليلاً مع ثنية على الجبين ، دون أن تبسم ، ثم تتابع النظر إليه بطريقة تبولن براها ، وكأنها تلومه على خفة عقله واستهغاره . وفي بعض الأحيان كانت ترد على نكته بسؤال جدّي مفاجئ ، مصحوب بنظرة ملحاحة . الأمر الذي كان يشعره بنوع من الارتباك والحجل بسبب حليته الفارغ المستهتر . أحياناً ، كان يبدو عليها تعب داخلي ، فاجم عن ثروة الناس اليومية وركضهم المستمر وجلبتهم ، الأمر الذي كان يضطر شتولتس لأن يحوّل فجأة الى أسلوب آخر ، لم يكن يستعمله مع الناس إلا نادراً ومضطراً ، وبغير رغبة منه .

كم أنفق من الجهد الذهني والحيل ، من أجل أن تصبح نظرة أولغا واضحة صافية هادئة ، لا تبحث عن شيء آخر يتجاوز وجوده ويتجاهله ! كم كان يتعذب عندما كانت تصبح نظرتها صارمة مليئة بالجفاء ، وهي تقطّب حاجبيها وترسم على وجهها ظلال صامتة ، لكن عميقة من عدم الإرتياح ، بسبب توضيح متهاون صلب عنه .

كان عليه بعد ذلك أن ينفق يومين أو ثلاثة أيام من الجهد الذهني المتواصل وحتى من الحيلة ، وأن يستخدم كل خبرته في التعامل مع النساء ، كي يعيد رويداً رويداً ، وهذا ما كان يتم بصعوبة فائقة ، الإشرقة الى وجه أولغا ، وأشعة الضياء الى قلبها والوداعة والتسامح الى نظرتها وابتسامتها .

وفي نهاية اليوم كان يعود إلى البيت وقد أنهكه هذا الجهد المضي ، لكنه كان يشعر بفيض من السعادة عندما كان يخرج متصراً .
« يا إلهي كم تفججت ! كم تطورت هذه الفتاة ! من كان معلمها ؟ أين تلت دروس الحياة الغنية هذه ؟ هل من البارون ؟ لكن المرء لا يستطيع أن يستفيد من عباراته المصولة شيئاً ! أمين ! ليليا تلت دروسها ! . . . »

لم يكن يستطيع أن يفهم أولغا ، وفي اليوم التالي كان يذهب إليها من جديد ، ويدرس بحذر وخوف وبكثير من الصعوبة ، من خلال الاستماعة بذهنه وخبرته الحياتية ، التساؤلات والشكوك والمطالب ، أي كل ما كان يرسم على محياها من تعبيرات وأمارات .

كان يغوص في متاهات ذهنها ، وهو بمسك ضوء خبرته بيديه ، فيكتشف ويدرس كل يوم ، السمات والحقائق الجديدة الكامنة في أعماقها ، دون أن يتمكن من الوصول إلى أعماق روحها ، بل يكفي بأن يتابع فقط ما ينشره ذهنها من أهداف ومثل ، وما تطلبه روحها المتأججة أبداً ، من خبرة وحياة .

وبالإضافة الى نشاط شتولتس كله ، وحياته الأخرى كلها ، كانت تتأصل عنده حياة أخرى ، ونشاط آخر : فبعد أن أحاط أولغا بحري جديد مريح ، وبكتب واليوميات ودفاتر توقات جديدة ، اطمأن شتولتس ، لأنه قد ملأ أوقات فراغ صديقته بأمور مفيدة هامة ، لذا فإنه أصبح يعمل ويتنقل بحثاً عن مخطوطات جديدة هامة ، ويخالط الناس ويتعرف عليهم ويتقابل مع شخصيات جديدة رائعة ، ثم يعود بعد ذلك الى صديقته أولغا منهكاً متعباً ، فيجلس بالقرب من البيانو ويستمتع بنغمات صوتها العذب ويستريح من الجهد والتعب . لكنه كان يقرأ على وجهها ، وفي نظرتها أسئلة جاهزة ومطالب ملحة تتعلق بما قام به من نشاطات وأعمال . ثم يبدأ دون أن يشعر بتقديم تقرير شفوي إليها عما شاهد وعمل .

أحياناً كانت أولغا تبدي رغبة في معرفة ماشاهده وعرفه شتولتس . فكان يكرر عمله : فيذهب لمشاهد مبنى ، أو مكاناً ، أو آلة ويقرأ الأحداث التاريخية على الجدران والأحجار .

أخذ يعتاد تدريجياً على أن يفكر ويفضي بأحاسيسه بحضورها بصوت مسموع ، فقد كشف السر ذات مرة ، وبشكل مفاجيء ، بأنه لم يعد يمس بالوحدة منذ مجيء أولغا الى باريس ، وأن حياته أصبحت مرتبطة بحياتها .

كان يحري بوجودها عن غير عمد تقريباً ، نوعاً من التقويم لما أحرزه واكتسبه ، ثم يدقق بعد ذلك باهتمام ، ليرى إن كان قد بقي في

نظرتها شيء من التسلول ، وليؤكد من ارتسام شعاع الإرتياح والسرور على عيها ، وليتفحص إن كانت نظرتها تشبهه كمنتهصر .

فاذا ماتأكد من ذلك كله ، فانه كان يعود الى البيت بكثير من الفخار والإعتزاز المصحوبين بشيء من الاضطراب الخافت المحبب ، ويحضر نفسه سرّاً ، طوال الليل تقريباً ، ليوم الغد . فأكثر الأعمال مللاً وإلزاماً لم تكن تبدو جافة مضجرة بالنسبة له ، بل ضرورية فقط :

لأنها كانت تندرج في أساس الحياة ونسيجها ، أما الأفكار ، والملاحظات والظواهر فلم تكن تتكون بصمت وتهاون ، بل كانت تضيئي على الأيام رونقاً وبهجة .

أي بريق قد ضمير وجه أولغا الشاحب عندما أسرع شتولنس ليضع أمامها بكثير من الحوية والعاطفة دون أن ينتظر نظرتها المتسائلة الثاقبة ، ذخيرة جديدة ، ومعلومات جديدة !

وكم كان شتولنس سعيداً أيضاً ، عندما سارع ذهنها بكثير من الاهتمام والامثال العلب ، ليتلقف كل ما في نظراته وكلماته من معانٍ ومدلولات ، فأصبح كل منهما ينظر إلى الآخر : صار ينظر إليها ليرى إن كان قد بقي في عينيها شيء من التساؤل ، بينما راحت تنظر إليه بدورها ل ترى إن كان قد بقي شيء لم يكشف عنه أو إن كان قد نسي شيئاً لم يقله ! هل أهمل شيئاً يساعدها على فهم واكتشاف كل ما هو عصي عليها ، متعذّر على إدراكها ؟

وكلما ازدادت المسألة أهمية وتعقيداً ، وكلما أصبح التوضيح من

جانبه أكثر اهتماماً وتوكيداً ، فإن نظرتها الشاكرة المعترفة بالجميل ، كانت تزداد وضوحاً ودقاً وعمقاً وعاطفة .

« أولغا ، أيتها الطفلة ! - كان يسر إلى نفسه بلهشة . - أصبحت تتفوقين عليّ ! »

أصبح يفكر بها ، كما لم يفكر بأحد أو بشيء من قبل . في الربيع ، يسافر الجميع إلى سويسرا . كان شتولتس قد قرر منذ أن كان في باريس ، بأنه لا يستطيع أن يعيش بعد الآن بدون أولغا . وبعد أن حسم شتولتس الأمر واتخذ قراراً نهائياً بهذا الصدد ، بدأ يفكر إن كانت أولغا تستطيع أن تعيش بدونها ، لكن حل هذه المسألة ، لم يتيسر له بسهولة .

كان يقترب من هذه المسألة ببطء وبحار ، يتلمس الأمور تارة ، ويفكر بجملة تارة أخرى ، وهو يقول ها هو ذا قد أصبح قريباً من الهدف وسيحصل بالتأكيد على أمانة أو نظرة أو كلمة ؛ على بادرة سارة أو عذبة : إذ لا يلزم إلا حركة صغيرة ، أو إشارة بسيطة من حاجبي أولغا ، أو تنهيدة منها ، حتى ينكشف السر ويتضح بأنه محبوب !

كان يقرأ على وجهها ثقة واضحة به ، كانت تنظر إليه أحياناً ، كما لم تنظر إلى أحد أبداً ، كانت تنظر إليه كما كان يمكن أن تنظر إلى أمها فقط . لو كانت على قيد الحياة .

لم تكن أولغا تعتبر مجيئه إليها ، وأوقات الفراغ ، التي يمضيها معها ،

معروفاً أو مجاملة أو إطراء لها ، بل كانت تعتبر ذلك كله ببساطة واجباً يؤديه كأيّ وأبٍ وحتى كزوج . كانت تتصرف معه في كل خطوة تخطوها ، وفي كل كلمة تقولها بحرية وبصدق ، كما لو أنه كان يتمتع عندها بتأثير كبير وبنفوذ لاجدال فيه .

كان يعرف منزله عندها ، كانت تؤكد له ذلك في كل لحظة ، وتقول بأنها لا تثق إلاّ به ، ولا تستطيع أن تعتمد على أحد في هذا العالم ، مثل ما تعتمد عليه .

كان فخراً بذلك طبعاً ، لكنّ ذلك كان يمكن أن يكون مدعاةً للفخر أيضاً بالنسبة لأيّ شخص كهل ذكي مجرب ، حتى بالنسبة للبارون شريطة أن يتمتع بلهز ثاقب وطبيعة حيوية .

ليكن ، هل كان ذلك هو نفوذ الحب وهيئته ؟ — تلك هي المسألة . هل يمكن أن يكون هذا النفوذ "مغلّفاً" بدرجة أو بأخرى ، بخداها الساحر ، وغرورها الفتان ، اللذين يخلقان لدى المرأة استعداداً للخطأ ، وقدرةً على أن تعيش سعيدة بخطئها ؟ ...

كلا ، فهي تمتثل له عن وعي . صحيح ، أن حنينها لتلاّان عندما يطوّر فكرة أو يكشف أمامها عما يحتمل بداخله ، صحيح أيضاً أنها تفره بأشعة نظرتها ، لكن السبب واضح دائماً ، حتى أنها تكشف بنفسها أحياناً عن السبب . لكنّ المآثرة في الحب تمّ بلا وعي وبدون تفكير ، وفي عدم التفكير والوعي ، تكمن السعادة .

وعندما تكون مستاءة من شيء ، يتضح على الفور سبب استياءها .

لم يكن يترقب أبداً احمرار خجل مفاجئ ولا سروراً قبل الملح ،
ولا نظرة مشوبة بالوجد ، وإذا ما حدث شيء شبيه بذلك ، فانه كان
يتراءى له ، وكأن وجهها قد تشوه من الألم ، وعندما كان يقول بأنه
سيسافر الى إيطاليا خلال فترة قريبة ، وقلبه يقطر ويتضرب دماً بفعل
تأثير هذه اللحظات الثمينة النادرة ، فلما كانت تضيف قائلة بصراحة
وببساطة : « كم أنا أسفة ، لأنني لا أستطيع أن أسافر معك الى هناك ،
أتمنى لو أستطيع أن أفعل ذلك ! لكنك ستحكي لي كل ما ستشاهده ،
فتضفي بالصورة الكاملة كما لو أنني كنت هناك » .

هكذا ينهب السحر والإفتتان ضحية الإطراء بمقلوبه الفاتكة على
سرد ما سيشاهده بصورة حية .

ثم تصبح فجأة مذنبة مترنة بسيطة وحتى باردة في بعض الأحيان .
تراها جالسة وهي تعطرز وتصفي إليه بصمت ، ترفع رأسها أحياناً وتلقي
عليه نظرات مستطلعة متسائلة ، للرجة أنه حدث أن رمى الكتاب وقطع
الحديث أكثر من مرة بأسى وكآبة ، ثم نهض وانصرف . يلتفت إليها
فترمقه بنظرة مليئة بالدهشة فيخجل ، ثم يعود لابتدع شيئاً ما ليبرر
تصرفه .

تصفي إليه ببساطة متناهية وتصدق بما يقول . حتى أن الشك
والإبتسامة الماكرة ، لم يعد لهما وجود عندها .
« تحبني أولاً تحبني ؟ » — كان هذان السؤالان يدوران في رأسه
دائماً .

لأنّ كانت تحبني حقاً ، فاني أتساءل : لماذا هي حلوة متحفظة إلى هذا الحد ؟

وإنّ كانت لا تحبني ، فاني أتساءل أيضاً : لماذا هي مجاملة مطيعة ؟ سيسافر من باريس إلى لندن وميمضي هناك أسبوعاً ، لكنه لم يخبرها بذلك مقدماً ، بل فعل ذلك في يوم السفر ذاته .
 ماذا ماتغير وجهها فجأةً وهذا الخوف عليها — فهذا يعني أنّ سرها سينكشف بالطبع ، وسيكون سعيداً ! صافحته بحرارة وبأسى : فطارت قواه .

كم سأشعر بالملل لغيابك ، — قالت أولغا ، — الرغبة بالبكاء تملكني ، فانا الآن كالتيمة . عني ! — أنذرني ليفانيتش مسافراً — أضاعبت بصوت يميل إلى البكاء .
 لكنها ثعلبته .

« فكاشيف صمتها أيضاً ! — فكر شتولتس ، — لما كخاني ! أرى الأسى بادياً على وجهها ، فهي تحبني على الأرجح . . . أجل ، فالحب يمكن شراؤه بشيء من الإهتمام والإسترخاء ، كما تُشترى البضاعة في السوق ، لكن الأمر يتطلب بعض الوقت . . . لن أعود ، — فكر شتولتس بتعجهم . — أ أتوسل إليها ! لكنها كانت مطيعة جداً فيما مضى . ماذا جرى لها ؟ » .

ثم استغرق في تفكير خميق ،
 ماذا جرى لها ؟ لم يكن يعرف بأنها قد أحبّت ذات مرة ، وأنها قد

اجتازت مرحلة المراهقة ، التي لا تستطيع فيها المرأة أن تسيطر على نفسها
المرحلة التي تبرز فيها اندفاعات الحب المفاجئة ويرتجش فيها القلب ،
وتظهر فيها أعراض الحمى .

لو كان على دراية من الأمر ، لمساعدته ذلك على الأقل في كشف
السبب الذي يدفعها لأن تنظر الى الأمور بروية وحكمة ، وكفهم
تصرفها وسلوكها الراهن .

في سويسرا شاهدوا كل الأماكن التي يشاهدها السياح عادة ، لكن
شتولنس وأولغا كانا يترددان أكثر ما يترددان الى الاماكن الهادئة البعيدة
التي قلما يزورها السياح ، ويتوقفان عندها بمزيد من المتعة والإرتياح .
فأكثر ما كان يثير اهتمامهما ، أو على الأقل اهتمام شتولنس وشغفه ،
هو « علاقتهما الخاصة » ، بينما كانت مسألة التنقل والإستمتاع بروية
المشاهد الأثرية السياحية وغيرها ، تحتل عندهما المركز الثاني .

كان يسير وراءها في الجبل ويستمتعان بروية المنحدرات والشلالات ،
لكن أولغا كانت تسير في المقدمة دائماً . كان يسير وراءها عندما
يسلكان درباً ضيقة ، بينما كانت عمدتها تجلس في العربة ، في الأسفل
دون أن تغادرها إلا نادراً ، كان شتولنس يراقب أولغا خلسة وبانتباه ،
كيف ستتوقف وهي تصعد الجبل لتلقط أنفاسها ، ثم تلقي عليه نظرة
بالتأكيد ، قبل أن يجلب اهتمامها أي شيء آخر : فلقد ترسخت هذه
القناعة لديه .

كان ذلك يروي ظمأه ويحسن مزاجه : إذ كان يشعر بالإرتياح

وصفاء القلب ، لكن شيئاً مبالغاً كان يعكّر صفو ذلك كله ، كانت أولغا بعد ذلك تلقي نظرة مفاجئة على المكان وتسمّر في مكانها ، ثم تستغرق في تأمل عميق -- للدرجة أنها لم تعد تلاحظ وجوده .

ما إن يتحرك ويذكرها بوجوده وينبس بكلمة ، حتى تجفل مذبذورة وأحياناً تصرخ : كان يتضح بجلاء ، بأنها قد نسيت إن كان قريباً منها أم بعيداً ، -- أو إن كان موجوداً في هذا العالم .

اكنها بالمقابل ، كانت تتحدث إليه طويلاً بعد ذلك في البيت بالقرب من النافذة ، أو على الشرفة ، على انفراد ، بجملة وصدق وعاطفة ، فتفضي إليه بانطباعاتها الحلوة وتتوقف أحياناً وهي ترمقه بنظرة حانية ، لتختار الكلمات والعبارات المناسبة التي تعبر عن شكرها وامتنانها لما أبداه لها من مساعدة . وأحياناً كانت تجلس في كرسياها المريح ، شاحبة وقد أنهكتها التعب ، لكن عينها النهمتين كانتا تنظران إليه وتقولان له ، بأنها تريد أن تسمعه .

كانت تصفي إليه بلا حراك ، اكنها لم تكن تفوت كلمة أو تفصيلاً شيئاً مما يقوله . وعندما يصمت تظل مصغية وهي تنظر إليه بعينين متساثلتين ، فيتابع الحديث بجملة وقوة ومتعة ، رداً على نداءها الصامت هذا .

كان ذلك يزوي ظمأه ويحسن مزاجه . فقد كان يشعر بالإرتياح وبالراحة : فهي ما تزال معه تعيش بأحاسيسها دون أن تشعر بحاجة لأي إنسان آخر : فهناك عالمها وعاطفتها وعقلها . لكنها كانت تنهض فجأة

خاتمة القوى ، فتغير عيناها المتساثلتان على الفور ، وتطلبان منه أن ينصرف ، أو تقولان له بأنها تريد أن تأكل ، ثم تتناول الطعام بشهية كبيرة

كل هذا يمكن أن يبدو رائعاً : لأنه ليس حالماً ، فهو لا يجب العواطف الجاهزة المندفعة ، شأنه في ذلك شأن أبلوموف ، بيد أن الأسباب مختلفة تماماً . لكنه كان يرغب ويتمنى ، بأن تسير العاطفة بخط مستقيم منتظم ، بعد أن نظل في البداية وتجيش عند النبع بحرارة ، ليغرف منها ويشرب حتى الشمالة ، كي يعرف طيلة حياته فيما بعد منبع سعادته هذه .

- تحبني أولاً تحبني ؟ - كان يقول باضطراب مضنٍ ، كاد أن يصل به الى حد الدموع والعرق الدامي .

أصبح هذا السؤال يستولي عليه أكثر فأكثر ، ويضطرم في داخله كاللهب : فقد غدا حيواً ملجأ ، ليس بالنسبة لحبه فحسب ، بل ولحياته كلها . فلم يترك في روحه وأصماقه مكاناً لأي شيء آخر . يبدو أن الأوبئة قد تحلقت حوله خلال هذه السنة والنصف ، فأصابته سهام الحب ولواحهجه ، التي كان يتجنبها سابقاً أثناء لقاءاته مع النساء .

كان يحس بأن جسده السليم لن يقوى على المقاومة والصمود ، إذا ما استمرت طويلاً أشهر التوتر الذهني والعصبي هذه . لقد أدرك بأنه كان غريباً عليه حتى الآن ، كيف تبدد الجهود والقوى في صراعات عاطفية داخلية لا تراها العيون ، وكيف يصاب القلب بجرح لا ينتمل دون أن يسيل دماً ، وتتابع الآهات بلا انقطاع .

أخذت ثقته بنفسه وبقواه تصحف قليلاً ؛ لم يعد ينظر باستخفاف وهو يسمع القصص ، التي تقول بأن الآخرين يفقدون العقل ، ويدبلون لأسباب أخرى مختلفة ؛ ناجمة عن الحب .
أصبح خائفاً جداً .

- كلا ، ماضع جداً لهذا ، - قال شتولنس ، - سأستل إلى روحها ، كالسابق ، وسأكون غداً ، إما سعيداً ، أو أرحل !
- لاطاقة لي ! - قال بعد ذلك ، وهو ينظر الى المرأة . - لقد تغيرت كثيراً . . . كفى ! ثم توجه مباشرة الى هدفه ، أي الى أولغا .
وماذا بالنسبة لأولغا ؟ هل يُعقل أنها لم تلاحظ حالته ؟ هل تشعر بميل نحوه ؟

لا بد أنها قد لاحظت حالته ؛ فالنساء مرهفات الحس مثلها ، يعرفن الفرق بين العلاقة الصداقية ، وبين المداراة والإستلطاف الرقيق المشبوب بالعاطفة . أما أن نفترض العبث والغش والدلال كسمة رئيسية ملازمة لسلوك أولغا ، فذلك أمر يستحيل التسليم به ، لمعرفتنا اليقينية الموثوقة بصفاتها ومزاياها الأخلاقية .

بقي أن نفترض أمراً واحداً إذا ، هو أن أولغا كانت معجبة بذلك النوع من الرجال الأذكياء ، الذين يمتلكون موهبة وخبرة من أمثال شتولنس . لا بد أن نشير بالطبع الى أن العاطفة الجياشة التي كان يبديها شتولنس تجاه أولغا في الفترة الأخيرة ، والتي وصلت درجة العبادة ، كانت تعيد لها تدريجياً كرامتها المهانة وتضعها على نفس المنصة التي

سقطت عنها ؛ لقد أصبحت تستعيد رويداً رويداً كبريائها وأنفتحت .
 لكن كيف كانت تفكر بخصوص الطريقة التي ينبغي أن تحل بها
 حالة شتولس المشبوبة وجداً وعاطفة ؟ فلا يمكن أن تظل حالتها هذه
 التي يتصارع فيها حب الإستطلاع عنده لمعرفة حقيقة مشاعر أولغا تجاهه
 مع صمتها الدائم ، إلى مالا نهاية .

هل شعرت على الأقل ، بأن صراعه كله ليس عبثاً ، وأنه سيكسب
 القضية التي أفنق من أجلها كثيراً من الجهد والإرادة ؟ هل يُبدد هذا
 الوجد والشوق عبثاً ؟ هل سيفرق شتولس في أشعة هذا الوجد والحب ؟
 لم تكن تترك أوتمي بوضوح شيئاً من هذا ، بل كانت تعاني حالة
 من الصراع النفسي ، وهي تواجه هذه الأسئلة ، دون أن تعرف كيف
 تخرج من هذه القوضى .

كيف يجب أن تتصرف ؟ إذ يستحيل أن تبقى في هذا الوضع القلق
 المضطرب :

فلا بد أن تخرج يوماً من هذا الصراع الداخلي ، الذي تعبته ،
 لتصل إلى توصيف ماضيها بالكلمات ! لكن كيف تسمي هذا الماضي ،
 وماهي التسمية التي تطلقها على ما تحس به إزاء شتولس ؟
 فإذا كانت تحب شتولس ، فكيف يمكنها أن تحدد طبيعة حبها
 السابق ؟ هل كان نوعاً من الحب والدلال والطميش ، أم أسوأ ؟ كانت
 تشعر بالهزل الشديد عندما تتأمل هذه الفكرة . فمثل هذه التهمة لا يمكن
 أن توجهها لنفسها .

وإذا كانت مشاعرها السابقة هي حبها الطاهر الأول ، فماذا تكون حقيقة علاقتها الراحنة بشتولتس ؟ هل هي أيضاً نوع من الخداع والعبث والحسابات الدقيقة ، من أجل أن تجلبه للزواج لتغطي طيشها ؟ ... كانت هذه الفكرة تجعلها جامدة شاحبة منلهلة .

وإذا لم تكن علاقتها بشتولتس خداعاً ، ولا عبثاً ، ولا طيشها — فماذا يمكن أن تسميها ؟ هل تعتبر حباً ثانياً ؟

كانت ترتعد من هذا الافتراض : حبّ ثانٍ بعد سنة أو ثمانية أشهر من حبها الأول ! من سيصدقها ؟ كيف يمكن أن تلمح إليه دون أن تثير الدهشة ، ولربما ... الإزدراء ! فهي لن تجرؤ حتى على التفكير بذلك لأنها لا تملك الحق .

أخذت تستعين بخبرتها وتجربتها : لكنها لم تعثر على أية أدلة تشير إلى وجود حبّ ثانٍ . استرجعت في ذهنها خبرة العمات والحالات وأجيال الفتيات في العهود الماضية ، استعانت أخيراً بخبرة الكتاب ، و « المفكرين الملتصقين بالحب » ، — فلم تر إلا حُكماً قاسياً لا يرحم : « المرأة تحب بصدق مرة واحدة فقط » . وأبلوموف أصغر حكمه أيضاً على هذا النحو . تذكرت سونيتشكا ، التي أحبّت مرة ثانية ، وسمعت أيضاً من أحد القادّمين من روسيا ، بأن صديقة لها تعيش الآن قصة حبّ ثالثة ...

كلا ، كلا ، فهي لا تحب شتولتس ولا يمكن أن تحبّه ! فقد أحبّت أبلوموف ، لكن حبها ذاك قد ذبل . قلبت معه الحياة وإلى الابد ! إن

مانحس" به تجاه شتولنس : هو نوع من الصداقة المبنيّة على أساس الصفات الرائعة الموجودة فيه ، وعلى اهتمامه وثقته بها وعلى صداقته أيضاً . وهكذا ، فقد استبعدت الفكرة حتى أنها استبعدت امكانية حبها لصديقها القديم .

ذاكُم هو السبب ، الذي كان يمنع شتولنس من اكتشاف أية أمانة على وجهها ، أو سماع أية كلمة يمكن أن تعطيه تلميحاً أو إشارة عابرة وحتى بصيصاً من الأمل ، يمكن أن يخرج عن إطار العلاقة الصداقية العادية أو يعجلوزها .

ولكي تضع حداً لذلك كله دفعة واحدة ، بقي عليها أن تفعل شيئاً واحداً : هو أن تسافر فوراً ، بعد أن لاحظت علامات حب شتولنس لها ، كي لا توجع مشاعره أكثر ، ومن أجل أن يحمّد هذا الحب قبل أن ينمو . لكنها كانت قد أضاعت الفرصة الملائمة : فأمارات الحب ظهرت منذ زمن بعيد ، زد على ذلك أنه كان ينبغي عليها أن تتنبأ مسبقاً ، بأن هذه المشاعر الوليدة ستتحول الى وجدٍ وحب ، فشتولنس ليس أبلوموف : ولن تستطيع أن تهرب منه .

لنفترض أن الرجل كان ممكناً صلياً ، لكنه كان مستحيلاً معنوياً : في البداية كانت تستخدم حقوق الصداقة السابقة فقط ، وكانت تجد في شتولنس تارةً كالسابق محدثاً ذكياً ، مرحاً لطيفاً ، بينما كانت تجد فيه تارة أخرى محدثاً مخلصاً وفيّاً ، يحيط بظواهر الحياة كلها بعمق ، وبكل ما يحدث لهما ويجري أمامهما ويشغل اهتمامهما .

لكن ، كلما كانت لقائهما تزداد أكثر ، كلما كان تقاربهما يتوثق معنوياً ، ويزداد بالتالي دور شتولتس حيوية وتأثيراً : فقد انتقل دون أن يشعر من دور الراصد ، المتتبع للظواهر ، الى دور الشارح لطبيعتها ، المتحكم بها . أصبح ضميرها ووجدانها وعقلها ، فظهرت حقوق جديدة وعلاقات خفية جديدة ، أوقعت حياة أولغا كلنها في أحاييلها ، ماعدا زاوية مقلصة واحدة ، كانت تخفيها بدقة عن مراقبه وتحكمه .

مارست سحجراً معنوياً على عقلها وقلبها ، وأدركت أنها تملك من جانبها تأثيراً عليه . كانا يتبادلان الحقوق ، كانت تسمح بعملية التبادل هذه خلصة وبصمت .

كيف نستطيع الآن أن تسلب كل شيء فجأة ؟ ... رد على ذلك أنها كانت تجد في عملية المبادلة الخفية الصامتة هذه ... الإرتياح ... والمتعة ... والتنوع ... والحياة ... والعمل ... ماذا تستطيع أن تفعل ، إذا ما اختفى ذلك كله فجأة ؟ وعندما فكرت بالحرب والرحيل ، كان الوقت قد أصبح متأخراً ، كما كانت عاجزة عن تحقيق ذلك . فاذا ما مرّ يوم دون أن تراه ، أو خطرت فكرة ، دون أن تناقشها معه ، فإن أولغا كانت تعتبر ذلك كله خلاباً من المعنى والبريق والخلقية .

« يا إلهي ! ليتهم يستطيع أن تكون أختاً له ! - خطرت الفكرة في ذهنها ... إنها لسعادة عظيمة أن يملك المرء حقوقاً أبدية دائمة على إنسان

كهذا ، ليس على ذهنه فقط ، بل وعلى قلبه أيضاً ، أنها لسعادة لا توصف .
 أن يستمتع المرء بوجوده بصورة مشروعة وعقلية ، دون أن يتطلب
 الأمر توضيحات قاسية وأحزناً مضنية . والآن ماذا أفعل ؟ فإذا ما أراد
 الرحيل ، فاني لا أملك أي حق عليه يمنعه من ذلك ، بل ينبغي أن أرغب
 ذلك أيضاً ، وإذا ما ألوقت أن أمنعه ، فماذا سأقول له ، وبأي حق
 أطلب منه بأن أراه وأسمعه في كل لحظة ؟ . . . ربما أفعل ذلك بسبب
 ما سألانيه من ضجر وملل بغيابه . ربما أفعل ذلك ، لأنه يعلمني ويسليني ،
 لأنه لطيف معي ، مفيد لي . هذا سبب بالطبع ، لكنه ليس حقاً . ماذا
 سأمنحه مقابل ذلك ؟ أن أعطيه الحق بالاستمتاع بالنظر إليّ بلا هدف ،
 دون أن يجرؤ حتى على التفكير بمقابل ، في الوقت الذي تجدد فيه نساء
 كثيرات السعادة العارمة بأن

أخذت فتعذب وتفكر كيف ستخرج من وضعها هذا ، لكنها لم تتر
 غرجاً منه . فلم تر إلا الخوف والإحباط والفراق الأبدي . كان يخطر
 بنورها أحياناً أن تكشف له كل مايجول في خاطرها ، لتضع حداً
 لصراعها النفسي هذا ، لكنها كانت تشعر بالإفياض بمجرد أن تفكر
 بذلك . كانت تشعر من جراء ذلك بالخجل والألم .

أخرب مافي الأمر ، هو أنها لم تعد تحترم ماضيها ، حتى أنها بدأت
 تخجل منه ، منذ اللحظة التي استولى فيها شتولنس على حياتها ، منذ أن
 أصبحت أسيرة له لانتهمل فراقه .

لو عرف البارون ذلك على سبيل المثال أو أي شخص آخر ، لشعرت

مطبعا بشيء من الحرج والإرباك ، لكنها لم تكن نتعلب ولتألم كما
ستتعلب وتألم الآن ، عندما سيعرف ذلك شتولتس .

أخذت تتصور كيف سيتغير وجهه ؛ أخذت تتصور كيف سينظر
إليها وما سيقوله لها ، ثم تساءلت :

ماذا سيفكر بعد ذلك ؟ ستبدو في عينيه فجأة ضئيلة ، ضعيفة ،
صغيرة . كلا ، كلا ، هذا لا يمكن أن يحدث !

اكتشفت وهي تراقب نفسها ، بأنها لا تنجّل من قصة حبها الماضية
فحسب ، بل ومن بطل هذه القصة أيضاً . . . هنا شعرت بالأسى والندم
بسبب جحودها وعدم ردّها بالمثل على ما يبديه إزاءها شتولتس من
عاطفة حميقة .

ربما كانت ستعتاد على شعورها بالحنجّل ، لو أنّ الصداقة التي تربطها
بشتولتس ، كانت خالية من المطامح والمشاغل الثقيلة ؛ وإذا ما استطاعت
أنْ تكبت همسات قلبها ونداءاته ، فإنها لن تستطيع أبداً أنْ تمنع
تخيّلاتها عن أن تبرز بجلاء : فقد كانت تبدّي أمام عينها رغماً عنها ،
قصة حب آخر جديد أكثر إشراقاً وتألقاً وسعادة ، قصة حب بعيد عن
الكسل والحمول يكون بطلها شخص آخر غير أبلوموف ، قصة حب
تدخل أولها من خلالها مسرح الحياة الفسيح الشامل المتنوع ، قصة حب
زاخرة بالسعادة يكون شتولتس بطلها .

عندئذ ، ستبكي كثيراً على ماضيها ، الذي يثير مشاعر الحنّجّل والندم
في نفسها .

وستصحو من حلمها ، وستتخلص من جدار الصمت والكتمان وعدم
المبالاة الذي يؤرق شتولتس ويعذبه. وبعد أن تتمالك نفسها وتستعيد
تماؤها وجاذبيتها ورقتها ولطفها بوجود شتولتس ، ستكتشف بأن المستقبل
لم يضع ، وروث الحياة لم يبهت ، والأحلام الوردية الواعدة مازالت
موجودة .

ربما كانت ستألف وضعها القلق اليأس مع السنين ، وتتخل عن أي
أمل بالمستقبل كما تفعل العوانس ، وتستسلم ليأس وتشغل نفسها بممارسة
بعض الأعمال الخيرية ، لكن الآمال قد انتعشت فاستيقظت فجأة على
بعض الكلمات ، التي أفلتت من شتولتس ، واكتشفت بأنها قد فقدت
الصديق ، ووجدت فيه بدلاً من ذلك العاشق المحب . لقد غرقت
المصادقة في الحب .

استيقظت شاحبة ذلك الصباح ، ولم تغادر إلى أي مكان طوال اليوم ،
الذي اكتشفت فيه ذلك كله ، بل ظلت تعاني من الإضطراب وهي
تصارع نفسها وتفكر بما يجب أن تفعله الآن ، وبالمسؤولية التي تقع على
كاهلها ، لكنها لم تتوصل إلى شيء . لعنت نفسها فقط لأنها لم تتغلب
على خجلها وتكشف لشتولتس منذ البداية ما فيها ، لأن مهمة أخرى
قد برزت أمامها الآن ، هي أن تتغلب على الخوف أيضاً .

كانت تُصاب بنوبات من الإفعال ، عندما كانت تشعر بألم في
صدرها ، وتنحبس الدموع في عينيها ، عندما كانت تتملكها الرغبة بأن
ترتمي عليه وتحكي له كل شيء يتعلق بحبها ، ليس بالكلمات ، بل

بالتحبيب والتشجيعات والإغراءات ، لكي يراها وهي تكفّر عن ذنبها .
كانت قد سمعت كيف تصصرف القتيات عادة في ظروف مماثلة .
فسويتشكا مثلاً ، تحدّثت عن علاقتها السابقة مع أحد الضباط وأخبرت
خطيبها بأنها كانت تسخر منه وتمكّره به ، وأنها كانت تجبره على الإنتظار
في البرد القارس ريثما تخرج وتستقل العربة .

لكنه لم يكن ليخطر ببال سويتشكا بأنّ تحدث عن أبلوموف وتقول
بأنها كانت تمازحه من باب التسلية ، وأنه كان مضحكاً ، لا يخطر ببال أية
فتاة أن تحبّ « آخرقاً كهذا » ، لأنّ ذلك لن يصدّق له أحد . لكن تصرفاً
كهذا يمكن أن يكون مبرّراً فقط ، من قبل آخرين على غرار زوج
سويتشكا ، وليس من قبل شتولتس .

لكن أولغا كانت تستطيع أن تطرح المسألة بصورة أكثر إقتضاً
وتبريراً ، وتقول بأنها كانت تريد أن تخلص أبلوموف من الضياع وأنها
لحأت كما يقال ، الى استخدام الحبّ الصادق الودي . . . كي تبحث
الحياة في إنسان طامد ذابل ، ثم تبعد عنه بعد ذلك ، لكن هذا ، كان
يمكن أن يبدو زائفاً متعمّداً الى أبعد الحدود . . . كلا ، كلا ، فلا
نجاة من ذلك !

« يا إلهي ، في أية حفرة عميقة سقطت ! أسرّت أولغا لنفسها بكثير
من الغداب — . أأكشف له كل شيء ! آه ، كلا ! فليبق هكذا ، دون
أن يعرف شيئاً عن هذا أبداً ! وإذا ما بقيت الأمر سرّاً ، فسأكون عندك
في منزلة السارق . سيكون هذا نوعاً من الخداع والتزوير .

ساعدي ياإلهي ! لكن المساعدة لم تأت .

ومع أنها كانت تجمد متعة كبيرة بقاء شتوليس ، إلا أنها كانت تمنى أحياناً ألا تلتقي به أكثر ، وأن تمرّ في حياته كالظلّ ، الذي لا يلاحظه أحد ، كي لا تترك صفوه وذكاءه بشوق غير شرعي . كان بإمكانها أن تندب حظها المائل ، وتبدي ندمها وأسفها هل الماضي ، وتدفن ذكراه في أعماقها ، وبعدما . . . بعدما ، قد تستطيع الحصول على « زوج ملائم » ، كما تفعل الكثيرات ، فتصبح زوجة جيّدة ذكية ، وأماً حانية مهتمة ، أما الماضي فتعتبره ذكرى مضت وأدبرت لم تعشها . أليس هذا مايفعله الجميع !

لكن المسألة لاتتعلق بها فقط ، بل تتعلق بشخص آخر أيضاً ، تتعلق عليه أفضل أمانيها وآمالها الحياتية .

« لماذا أحببت ؟ » — كانت تتعذب بألم وتذكر ذلك الصباح في الحديقة ، عندما كان أبلوموف يريد أن ينصرف ، بينما كانت هي تعتقد آنئذ ، بأن كتاب حياتها سينغلق الى الأبد ، اذا مازهد أبلوموف . هكذا بجرأة وسهولة حسمت مسألة الحب والحياة ، فقد بدا لها كل شيء واضحاً ، لكن الأمور تشابكت في عقدة غير محلولة .

كانت تعتقد أن الأمور غاية في السهولة ، إذ يكفي فقط أن ينظر المرء ببساطة إلى الأشياء ويسير الى الأمام ، — لتمتثل الحياة له ، وتبسط تحت قدميه ببسر ، فتتحلّ الأمور ! لكنها لاتستطيع الآن أن تجمد أحداً تلقي اللوم عليه : فهي وحدها المذنبة !

وبدون أن تفترض أولفا أو تخمن سبب مجيء شتولتس ، نهضت من على الأريكة بلا اكتراث فوضعت الكتاب وذهبت للملاقاة .
 — هل أزعجك ؟ — سألت شتولتس وهو يجلس في حجرتها بالقرب من النافذة المطلة على بحيرة . كنت تقرأين ؟

— كلا ، كنت قد توقفت عن القراءة : فقد نعيم الظلام . كنت أنتظرك ! — قالت برقة وبمودة .

— ذلك ما أريد : فيجب أن أتحدث إليك ، — لاحظ شتولتس بحدية ، وهو يقدم لها كرسيّاً ، وضعه بالقرب من كرسي آخر ، عند النافذة .

ارتعشت وتجمدت مكانها . ثم تهاوت بعد ذلك على الكرسي غريزياً ، وجلست في وضع مؤلم ، وهي تخفض رأسها وتطرق بصرها . كان يبدو لمن يراها بأنها كانت تنسى في هذه اللحظة أن تكون بعيدة عن هذا المكان مئة فرسخاً .

في هذه اللحظة ، التمع في ذاكرتها كالرق ، الماضي كله ، « هامى المحاكمة قد ابتدأت ! فلا يجوز أن يعث المرء بالحياة كما يعث بالدُمى ! — تراعى لها أن هنالك صوتاً يردّد ذلك . — الحياة ليست مزحة ، لأن من يتعامل معها باستخفاف ، يدفع الثمن ! » .

صمتا بعض الوقت . كان ، على ما يبدو ، يستجمع أفكاره . كانت أولفا تنظر نحلة وبخوف ، الى وجهه النحيل ، وحاجبيه المقطبين وشفتيه المزمويتين ، المعبرتين عن عزيمة وإرادة .

« انتقام ! . . . » - فكرت أولفا وهي ترتعد في أعماقها . كان يبدو كأنّ كلاّ منهما كان يستعدّ للمبارزة .

- لا بد أنّك تُخَيِّمَتَيْنِ بالطبع بأولفا ميرغيفينا ، عما أريد أن أتحدث ؟ - قال شتولس وهو ينظر إليها منسائلاً .

كان يجلس بعداً عن النافذة بعض الشيء ، حيث كان وجهه مغشّى بالظلام ، فالنور الذي كان يأتي من النافذة ، كان يسقط على أولفا مباشرة ، لذا فقد كان يستطيع أن يقرأ ما يدور في ذهنها .

- كيف أستطيع أن أعرف ؟ - أجابت بصوت خافت . لم تكن تمنك أمام هذا الخصم الخطر قوة الإرادة والعزيمة ، ولا المقدرة ذاتها ، في السيطرة على نفسها التي كانت تواجه بها أبلوموف دائماً .

لقد أدركت بأنّ السبب الذي مكّنها حتى الآن من إخفاء مشاعرها وخوضها الحرب بنجاح أمام نظرة شتولس الثاقبة ، لا يكمن في قوتها إطلاقاً ، كما كانت عليه الحال في مواجهتها لأبلوموف ، بل يكمن في صمت شتولس وصبره . لكنّ الضوق لم يكن الى جانبها في هذه المعركة المفتوحة ، من هنا جاء سؤالها : « كيف أستطيع أن أعرف ؟ » كانت تريد من خلال سؤالها هذا ، أن تكسب لحظة من الوقت ، كي يكشف خصمها عن خطته بشكل أكثر وضوحاً .

- آه ، كلا ! - أفلتت منها فجأة ، أمسكت بيده ونظرت إليه كما لو أنها تطلب الرحمة .

— أ رأيت ، لقد خمنت بأنك تعرفين ١ — قال شتولتس — لماذا تقولين « كلا ؟ » — أضاف بعد ذلك بكآبة .
صمتت أولغا .

— مادمت قد تنبأت بأنني سأوضح أفكارني في يوم من الأيام ، فلا بد أنك تعرفين بالطبع بماذا ستجيبين ؟ — سأل شتولتس .
— توقعت ذلك ، وتعلبت كثيراً ! — قالت أولغا وهي تستلقي الى الوراء ، على ظهر الكرسي ، وتشيح بوجهها عن الضوء ، وتطلب من الفسق النجدة ، كي لا يقرأ شتولتس الإفعال البادي على وجهها ، ومن أجل أنْ تمحج عنه ارتباكها وألمها .

— تعلّبت ! هذه كلمة مرعبة ، — قال شتولتس بصوت هامس تقريباً ، — فدائني يقول :

« اقطع الأمل الى الأبد » . هذا كل ما أستطيع قوله : فهذه العبارة توضح كل ما أريد ! لكنني ، — أضاف شتولتس وهو يتنهد بعمق ، — أشكرك ، لأنك أخرجتني من الضياع والظلام ، فأنا أعرف الآن على الأقل ، ما ينبغي عليّ عمله . هنالك مخرج واحد فقط ، هو أنْ أهرب سريعاً ! نهض شتولتس .

— لا ، ناشتلك الله ألا تفعل ! قالت أولغا متوسلة مذعورة ، وهي ترمي بنفسها عليه ، وتمسك بيده من جديد — . ارحمني : ماذا سيحدث لي :

جلس شتولتس ، وكللك فعلت أولغا .

— لكنني أحبك يا أولغا سيرغييفنا ! — قال شتولتس بعوس تقريباً —
لقد رأيت ماجرى لي خلال نصف السنة هذه ! ماذا تريدان : انتصاراً
كاملاً ؟ أتريدان أن أذبل وأفقد عقلي ؟ أشكرك جداً .
تغير وجهها .

— سافر ! — قالت باعتداد مشوب بالحزن والأسى ، لم تستطع
إخفاءهما .

— أرجو المعذرة ! — قال شتولتس . — ها قد تشاجرنا . إنني أعرف
بأنك لا تريدان ذلك ، لكنك تقدرين بأنه يستحيل عليّ أن أبقى على
حالتي هذه ، فما كنت تقدرين عليّ أن تظلي هكذا ، لذا كان لابد أن
أحاول الهرب . فالإنسان أحياناً يصبح أنانياً ، بدون قصد .
نحركات أولغا قليلاً على كرسيتها ، كأنها كانت تشعر بنوع من
عدم الارتياح في جلستها تلك ، لكنها لم تقل شيئاً .

— حسن ، ها قد بقيت ؟ لكن ما الفائدة من ذلك ؟ — تابع شتولتس
ستفترحين عليّ صداقتك بالطبع ، لكنني أقول بأن صداقتنا قائمة بالأصل ،
بدون حاجة لأي اقتراح ، وستبقى قائمة مهما طال بعادي .

فالصداقة شيء رائع يا أولغا سيرغييفنا عندما تكون مبنية على حب
راسخ بين شاب وفتاة ، أو على ذكريات طيبة حلوة بين عجوزين . لكن
كم يكون الوضع صعباً ، عندما تكون صداقة من طرف ، وحباً من
الطرف الآخر . إنني أعرف بأنك لا تشعرين بالفجور معي ، هل تعرفين
حالتي ؟

— إذا كنت تريد السفر حقاً ، فليوفقك الله ! — همست بصوت لا يكاد يُسمَع .

— أنْ أبقى ! — أخذ يفكر بصوت مسموع ، — معناه أنْ أسير على حدّ السكين — يالها من صداقة رائعة !

— وهل سيكون وضعي أفضل ؟ — اعترضت أولغا فجأة .

— وضعك أنت ؟ لماذا ؟ — سأل شتولنس بحبوة — . فأنت . . .

لأنّحبّين . . .

— لأعرف ، أقسم أنني لأعرف ! لكن ، إذا ما . . . تغيّرت

حياتي الراهنة بطريقة ما ، فماذا سيحدث لي ؟ — أضافت أولغا بحزن وبصوت خافت وكأنّها تسرّ لنفسها .

— كيف يمكن أنْ أفهم ذلك ؟ ناشدتك الله أن توضعني ! — قال

شتولنس ، وهو يسحب كرسيه نحوها ، وقد حيّرتَه كلماتها ولمجتها الصادقة المؤثرة .

حاول أنْ يديّن ملاحظها ومكنونات نفسها . كانت صامتة . كانت

تستولي عليها رغبة حارمة بأنْ تطمئنّه وتهديّه من روعه ، وبأنْ تستعيد

كلمة « تعذّبت » ونفسها بشكل آخر ، يختلف عما فهمه من قبل ؛

لكنها لم تكن تعرف كيف تشرحها ؛ فقد كانت تشعر بشيء من الغموض

بأنهما معاً ، واقعان تحت وطأة حيرة مميّنة ويعيشان وضعاً صعباً ، يشعر

كلّ منهما بقلقه ، وأنها هي الوحيدة فقط التي تستطيع بمساعدة منه ،

أنْ توضح الماضي والحاضر بطريقة تساعد على الخروج من هذا الوضع .

لكن : ينبغي عليها من أجل ذلك كله أن تعبر هوة وتكشف له عما حدث لها في الماضي :

لكنها كم كانت تتمنى وتخشى الحكم الذي سيصدره !

— إنني لأفهم شيئاً ، فأنا في ضياع وحيرة وظلام أكثر مما أنت فيه ! — قالت أولغا .

— اسمعي ، هل تثقين بي ؟ — سأل شتولنس وهو يمسك بيدها .

— بلا حدود ، كما تثق البنت بأمها : — فأنت تعرف ذلك كله ، أجابت بضعف .

— احكِ لي كل ماجرى معك منذ أن افترقنا . فأنت عصية عليّ الآن ، بينما كنت سابقاً أقرأ على وجهك كل أفكارك : يبدو لي أن هذا هو السبيل الذي يُمكن كلاً منا من فهم الآخر . هل أنت موافقة ؟ — آه ، أجل ، هذا ضروري يبدو أنه لا بد من ذلك
— قالت بأسى وهي تدرك أن لا مفر من الإحتراف . « الانتقام ! الانتقام ! » —
فكرت أولغا وهي تميل رأسها على صدرها .

غضت بصرها وصمتت . أما شتولنس فقد أصابه الملح بفعل تأثير هذه الكلمات وهذا الصمت الرهيب .

« يا إلهي ! إنها تتعذب ! ماذا حدث لها » — فكر شتولنس ، ثم أحس بارتعاش في يديه وساقيه . تصور شيئاً ما ، غاية في الرعب . إنها ما تزال صامتة ، يبدو أنها تصارع نفسها .

— إذن . . . يا أولغا سيرغييفنا . . . — بدأ شتولتس يبحثها على الكلام .

ظلت صامتة ، لكنها قامت من جديد بحركة عصبية ، كان من الصعب على المرء رؤيتها ، كان يُسمع فقط كيف كان فستانها الحريري ينحني .

— إنني أَلَمْ أطراف شجاعتي ، — قالت أخيراً ، — لينتك تعرف كم هو صعب عليّ أنْ أتكلّم ! — ، أضافت بعد ذلك وهي تلتفت جانباً ، في محاولة للتغلب على ترددها وعلى الصراع النفسي الذي تعاني . لم تكن تريد أنْ يعرف شتولتس كل شيء من فمها ، بل عن طريق معجزة ما — . ولحسن حظها وعظيم سعادتها ، فقد اشتد الظلام أكثر وأصبح وجهها غارقاً في العممة تماماً : لكن الصوت كان يخونها والكلمات لم تنمقد على لسانها ، كأنها عتارة كيف تبدأ .

« يا إلهي ! كيف يمكن أنْ أكون مذنبه ، مادمت أحسّ بمثل هذا العذاب والحجل ؟ » —

كانت تتعذب في أصنافها .

لقد مضى الزمن الذي كانت تتحكم فيه بتقرير مصير شخص آخر ، عندما كانت لا تزال قوية واثقة بنفسها ! وها قد جاء دورها الآن لترتعد كفتاة صغيرة ! فالحجل من الماضي وما سببه من عذاب وألم يطالان الحاضر ، ووضعها المقلق المتصنّع ، — كل ذلك قد مزّقها وأضناها . . . فالوضع لا يُحتمل !

— سأساعدك . . . هل أحيت ؟ — نطق شتولتس بصعوبة — فقد أحسّ بألم شديد ، ناجم عن هذه الكلمة . التي تفوّه بها .
أكدت ذلك بالصمت ، أما شتولتس فأصابه الخلع من جديد .
— من هو ؟ إن لم يكن ذلك سرّاً بالطبع . — قال شتولتس وهو يحاول أن يتحكّم بلهجة حديثه ، كي تبدو طبيعية ، لكنه أحسّ بأنّ شفتيه ترتجفان .

أخست أولغا بمزيد من الألم والعذاب . كانت تتمنى أن تذكر اسماً آخر ، وتلتقى قصة أخرى . بقيت مترددةً بضع لحظات — ، لكنّ ، كان لا بدّ أن تواجه الحقيقة : كانت أشبه بالشخص ، الذي يرمي بنفسه في النار ، في أشد اللحظات خطراً ، عندما قالت فجأة : « أبلوموف ! » بقي شتولتس مذهوراً في مكانه . استمر الصمت مدة دقيقتين .
— أبلوموف ! — كرّر بدهشة . — هذا ليس صحيحاً ! — أضاف بعد ذلك بصورة قاطعة وهو يخفض صوته .

— إنها الحقيقة ! — قالت أولغا بهلوه .
— أبلوموف ! — كرر شتولتس من جديد . — مستحيل ! — أضاف مؤكداً من جديد — لا بدّ أن التباساً قد حصل : فلماذا أنك لم تفهمي نفسك ، أو لم تفهمي أبلوموف ، أو لم تفهمي الحب .
— صمتت أولغا .

— هذا ليس حباً ، إنه شيءٌ ما آخر ، ذلك ما أقوله لك ! — أكد شتولتس باصرار .

— أجل ، لقد مازجته ، وتصنعت معه ، وضالته وجعلته تعيساً . . .
 وها أنت تعتقد بأنني أسير معك على نفس الطريق ! — قالت أولغا
 بصوت حبيس ، مشوب بدموع الإهانة والامس .
 — عزيزتي أولغا سيريغينا ! لا تقضي ، ولا تتكلمي بهذه الطريقة ؛
 فهذه ليست لهجتك . أنت تعلمين بأنني لأفكر بشيء من هذا . لكنني
 لا أستطيع أن أقنع أو أفهم ، كيف يمكن لأبلوموف . . .
 — لكنه رغم ذلك جدير بمصادقتك ، فأنت لا تعرف كيف تعطيه
 حقه وقدره : لماذا تستغرب أن يكون جديراً بالحب ؟ — قالت أولغا
 مدافعة .

— أحرف ، بأن الحب أقل صرامة وتشدداً من المصادقة ، — قال
 شتولس ، — فالحب أعمى غالباً ، والناس لا يحبون بسبب المآثر على كل
 حال . لكن الحب يتطلب بعض السمات والأمور الصغيرة أحياناً التي
 لا تتوفر في صديقي الكسول إيليا . ذلك هو سبب دهشتي . اسمعي ، —
 أضاف شتولس بحيرة — لن نصل من خلال هذا الأسلوب الى نتيجة ،
 ولن نفهم بعضنا .

لأنهجلي من التفاصيل ، ولا تكوني رحيمة بنفسك نصف ساعة من
 الزمن ، حدثيني عن كل شيء ، وأنا سأحدثك لك الحالة التي كنت
 تعيشين ، ولربما سأحدثك أيضاً يبدو لي أن هناك
 التباساً في الامر . . . آه ، كم أتمنى أن يكون ذلك صحيحاً ! أضاف
 بالهام . — أتمنى أن يكون أبلوموف ولا أي شخص آخر ! أبلوموف !

هذا يعني أنك حرة ، غير أسيرة للماضي ولا للحب . . . حدثني ،
حدثني بسرعة ! - نغم شولتس بصوت هادئ ، بصوت بهيج تقريباً .
- حسناً ، حسناً ! - أجابت بفرح وسرور لأن جزءاً من العبء
قد ألقى عن كاهلها . - لكنني حائرة . فأنا أعاني الكثير من الألم ! لأنني
لا أعرف إن كنت مذنب أم لا ، لا أعرف إن كان ينبغي عليّ أن أخجل
من الماضي أو أتأسف عليه ، هل ألق بالمستقبل أم أخيب أمني فيه .
كنت تتحدث عن عذاباتك ، لكنك لم تذكر عذاباتي مطلقاً ، ولم تفترض
وجودها . اسمعني حتى النهاية ، ليكن لا تسمعني بعقلك : فأنا أخشاه ،
من الأفضل أن تسمعني بعقلك : لأنه ربما سيأخذ بعين الاعتبار ، بأنني
محرومة من الأم ، وأني كنت كما لو أنني في غابة . . . - أضافت
بهنوء وبصوت خافت ضعيف - . كلا ، - صممت بعد ذلك بسرعة ،
لأتركه . فإذا كان ذلك حياً . . . فاتركني . - توقفت لحظة -
وعندئذ تناديك الصداقة وحدها من جديد . وإذا كان ذلك تصنعاً
وعزماً ودلالاً ، فاصبر حتمك عليّ بالإعدام ، واهرب والسني إلى
الأبد . سمعت !

ضغط على يديها بقوة وحرارة في معرض رده على كلامها .
ابتداً اعتراف أولغا التفصيل الطويل . أخذت تحكي بوضوح وتتذكر
بالتفصيل كل ما كان يؤرقها ويعليها ، والأسباب التي كانت تجعلها
تحمّر خجلاً ، تحدثت أيضاً عن سعادتها ومشاعرها الرائعة السابقة ،
وكيف سقطت بعد ذلك فجأة في لجة المأساة والشكوك .

نحدثت عن الترهات والحديقة . عن آمالها ومطامعها السابقة . عن صحوة أبلوموف وعن سقوطه ، عن غصن الليلاك وحتى عن القبلية . لكنها أخفلت فقط التحدث عن تلك الأمسية المخافتة ، لأنها لم تتبين بعد ، طبيعة تلك النوبة التي ألأت بها حيثئذ .

في البداية كان يسمع همسها المرتبك فقط ، لكن صوتهما أخذ يصبح أكثر وضوحاً وطلاقة كلما مضت في حديثها شوطاً أبعد ، فقد انتقل من همس الى النغمة المخافتة ومنها الى الرنين . أنهت قصتها بهلوه واضح كما لو أنها كانت تقص حكاية حدثت مع شخص آخر . انفتحت الستائر أمامها وظهر الماضي ، الذي كانت تخشى أن تنظر إليه حتى الآن بامعان . فتفتحت عينها على أشياء كثيرة ، حدثت في ثنايا ذلك الماضي ، حتى أنها كانت تستطيع أن تنظر إلى محدثها بجرأة . لولا الظلام الذي كان يحول دون ذلك .

أنهت حديثها وراحت تنتظر إصدار الحكم ، لكن الجواب كان صمت القبور .

ماذا حدث له ؟ لم تكن تسمع كلمة ولا حركة ، حتى ولا كنهساً ، كأن أحداً لم يكن معها .

أثار هذا الصمت ، من جديد ، الشك في نفسها . استمر الصمت طويلاً . ماذا يعني هذا الصمت ؟

ماهو الحكم الذي سيصدر عن أعدل قاضي في هذا العالم ؟ قد يكون الحكم الذي يمكن أن يصدر عن شخص آخر غيره ، قاسياً لا يرحم ؛

فشتولتس هو الإنسان الوحيد ، الذي يمكن أن تختاره ليكون مدافعاً عنها . . . فهو الذي يمكن أن يفهم وضعها ، ويقدر ظروفها ويقرر مصلحتها أفضل مما تتخلله هي بنفسها من قرار ! لكنه صامت : فهل يمكن أن تكون قضيتها خاسرة ؟ . . .

شعرت بالخوف من جديد . . .

انفتحت الابواب فجأة فعمرت شمعتان كانت تحملهما خادمتهما ، الزاوية المظلمة بالضياء . ألقت عليه أولغا نظرة صجولة ، لكنها متلهفة ، متسائلة . شبك يديه على صدره ، وراح ينظر إليها بعينين ودعتين مفتوحتين ، ويستمتع بارتباكها .

اضطرب قلب أولغا واضطرم . تنهدت بعمق وشارفت على البكاء . لكن الثقة به ، والتسامح مع نفسها عادا إليها فجأة . كانت سعيدة كالطفل الذي يُصَفَّقُ عنه لحظة ارتكبه ، ثم يُلاطفُ ويتمّ استرضاءه .

— هذا كل شيء ؟ — سأل بصوت خافت .

— كل شيء ! — أجابت أولغا .

— ورسالته ؟

أخرجت الرسالة من محفظتها ، وناولتها له . اقترب من الشمعة فقرأها ووضعتها على الطاولة . ثم عادت حينئذ لتتركزاً عليها ، وقد امتلأاً بتعبير لم تشاهده فيهما منذ زمن طويل .

كان يقف أمامها الآن صديقها ، الذي عرفته من قبل ، بنفس سماته المعهودة .

كان واثقاً بنفسه ، ساحراً بعض الشيء ، طيباً الى أبعد الحدود ،
عنصر الدخابة بادي عليه . لم يكن على وجهه أي أثر للعذاب ولا للشك .
أمسك بكلتا يديها وقبلكهما ، ثم استغرق بعد ذلك في تفكير عميق . هدأت
أولغا أيضاً ، وشعرت بنوع من الطمأنينة وراحت تراقب بهلوه حركة
الأفكار المتراقصة على وجهه .

نهض شتولتس فجأة .

— يا إلهي ، لو أنني كنت أهرق أن المسألة تتعلق بأبلوموف ، لما
تعذبت هكذا ! — قال شتولتس ، وهو ينظر الى أولغا بلطف وثقة ،
كما لو أن ماضيها خالٍ من أية أمور تستدعي اللوم والخوف .
أصبح السرور بادياً عليها ، وغمرت البهجة كيائها . كان الإرتياح
بادياً عليها . فقد اوضح لها ، أن رد فعله ، كان طبيعياً ، فلن يُصنر
حكماً بالإعدام بحقها ، ولن يهرب !

استعاد شتولتس السيطرة على نفسه من جديد ، وكان مرحاً ، لكن
هذا لم يكن كافياً ، بالنسبة لها . فقد لاحظت بأنها بريئة ، لكنها رغم
ذلك ، كانت تنتظر الحكم وتريد أن تسمع قرار براءتها . تناول شتولتس
قبخته .

— الى أين ؟ — سألت أولغا .

— استريحى ، فأنت مضطربة ! — قال شتولتس . — سنتحدث غداً .

— أتريدني أن أمضي الليل كله دون نوم ؟ — قاطعته أولغا وهي

تمسك بيده وتجلسه على الكرسي . — تريد أن تذهب حون أن تبدي رأبك بما قلته لك . . .

دون أن توضح لي من أنا ، ومن . . . سأكون . ارحمني يا أندري إيفانيتش : فمن ذا الذي يقول ذلك لي ؟ من ذا الذي سيعاقبني ، اذا كنت أستحق ذلك ، ومن ذا الذي سيغفر لي إذا كنت لأستحق العقاب ؟ — أضللت أولغا ، ثم ألقت عليه نظرة مليئة بالموءة ، أجبرته أن يضع قبعته ، حتى أنه كاد أن يرتمي أمامها .

— اسمحي بأن أقول لك : ياملاكي ! — قال شتولنس . — لا أعدني نفسك حباً : فأنت لست تحقين اللوم والعقاب ، حتى انني لا أستطيع أن أضيف شيئاً لما سمعته منك . فلامبرر لقلقلك وارتباكك . تريد أن تعرفي ماهي التسمية التي يمكن أن نطلق على ما حدث معك ؟ فأنت تعرفين ذلك منذ زمن طويل . . . أين رسالة أبولوموف ؟ — أخذ الرسالة من على الطاولة .

— اسمحي ! — ثم أخذ يقرأ : « كلمة أحبك الراحنة ، التي تفوّهت بها ، لا تعني حباً حقيقياً راحناً ، بل مستقبلياً ، فهي لا تعني أكثر من مجرد حاجة غير وافية لأن تحبني ، أكثر من حاجة تتقد بشكل متصنع غير حقيقي ، دون أن تصدر نوراً ساطعاً ، بسبب عدم كفاية ، أو لنقل بسبب نقص الغذاء الحقيقي ، فتعبر عنها النساء أحياناً ، عندما يداعنهن طفلاً ، أو يحاملن امرأة أخرى ، حتى أن ذلك يتم التعبير عنه من خلال الدموع أو التوبات المستعيرية ! . . . لقد أخطأت (قرأ شتولنس ،

وهو يشدد على هذه الكلمة) : فليس أمامك من كنت تنتظرينه أو
تحلمين به ! انتظري، سيأتي ، وعندئذ ستعودين الى وعيك وستحزنين
وستخجلين بعدها من خطيبتك

أرأيت كم هذا صحيح حقاً ! - قال شتولتس . لقد شعرت بالحجل
والأسى بسبب . . . خطيبتك ، ذلك كل ما في الأمر . الأمر واضح
تماماً ، فلا أرى ضرورة لأن أضيف شيئاً . لقد كان حقاً ، لكنك لم
تصدقيه ، وفي هذا يكمن ذنبك .

كان ينبغي أن تفرقا منذ ذلك الوقت ، لكن جمالك سحرته . . .
أما هو فقد كان مفتوناً برقتك ولطفك ! - أضاف شتولتس بلهجة
لا تخلو من بعض السخرية .

- لم أصدقه ، لأنني كنت أعتقد بأن القلب لا يخطيء .
- كلا ، فالقلب يخطيء : وكم يكون ذلك قاتلاً في بعض الأحيان !
لكن هذا لم يصل الى قلبك ، - أضاف شتولتس ، - بسبب تصوورك
ورقة إحساسك من جهة ، وبسبب عطفك من جهة أخرى . . . كنت
تعتقدين بأن العيد لن يخل في حياتك المقبلة ، وأن الشعاع الشاحب ذاك
سينير حياتك ، ثم يعقبه بعد ذلك ليل دائم ، ذلك ما كنت تحشين . . .
- والدموع ؟ - قالت أولغا . - ألم تكن نابعة من القلب عندما
كنت أبكي ؟ لم أكن أكذب ، فأنا كنت صادقة مخلصه . . .
- يا إلهي ! وهل هناك شيء لا يثير بكاء النساء ؟ فلقد قلت ، بأفك
تكذرت وحزنت على غصن الليلاك ، والمقعد الخشبي المحبب إليك .

أضيفني الى ذلك ، عزة النفس المهانة ودورك الفاضل كمنقذة ، والإعتياد أيضاً . . . ألا يعتبر ذلك كله سبباً كافياً للدموع !

— ولقاءاتنا ونزواتنا ، هل كانت خطأ أيضاً ؟ فأنت تتذكر

بأنني . . . كنت عنده . . .

— أكملت أولغا بارتباك ، لكنها كانت تريد ، على ما يبدو أن

تخمد كلماتها . حاولت أولغا جاهدة بعد ذلك ، أن تتهم نفسها ، من

أجل أن يدافع شتولتس عنها بحرارة أكثر ، ولكي تبدو في عينيه أكثر

فأكثر ، بأنها على صواب .

— يتضح من كل ما ذكرت بأنكما لم تتحدثا شيئاً في لقاءاتكما

الأخيرة ، إذ لم تبق مادة للحديث .

فما يسمى « حبك » كان ينقصه المحتوى والمضمون ، فما كان له

ليستمر أكثر . فلقد اختلفتما في الواقع ، قبل الفراق ، ولم تكونا وفيين

للحب ، بل لشبعه ، الذي اختلفتماه أنتما بالذات ، — ذلك هو سر

المسألة .

— والقبلة ؟ — همست بصوت خافت لم يسمعه ، لكنه استنتج

المقصود .

— وما أهمية ذلك ، — قال شتولتس بلهجة متهمكة ساخرة ، —

كان من المفروض أن يكون حجابك على هذا ، هو حرمانك من طبق

شهوي أثناء الغداء — . كان لا يزال ينظر إليها بدعابة فائقة ، وبمودّة

كبيرة .

- لكنّ النكّة لا يمكن أن تكون تبريراً « خطأ » كهذا ! —
- اعتزّضت أولفا بصرامة ، وقد غضبت بسبب علم مبالاة واستخفافه —
- كان من السهل عليّ أكثر ، لو أنّك عاقبتني بكلمةٍ ما قاسية ، أو سمّيت
نصري هذا باسمه الحقيقي .
- ما كنت لأمزح ، لو أنّ المسألة تتعلق بشخصٍ آخر غير إيليا ، —
- قال شتولتس معللاً ، — فأنخطأ هناك ، يمكن أن ينتهي . . . بكارثة ؛
لكنني أعرف أبلوموف . . .
- شخصٍ آخر ، مستحيل ! — قاطعته أولفا وقد بدا عليها التهيّج .
- لقد عرفته أكثر مما عرفته أنت . . .
- رأيته ! — أكد شتولتس .
- لكن ، لو طرأ عليه تبدل . . . لو أصبح متعشاً بحبّ الحياة ،
لو سمع مني . . .
- أما كان للأمور أن تتغير ؟ هل كان يمكن أن يحصل عندئذ خطأ ؟ —
- قالت أولفا بغيةً أن تُعَلِّبَ المسألة وتفضّصها من جميع الجوانب ،
- كي لا يبقى أي لغز أو أدنى شكٍ يتعلق بذلك الماضي ، خافياً .
- هذا يعني ، لو كان مكانه شخصٍ آخر ، — قاطعها شتولتس ،
- لتطوّرت مشاعرك ، بلاريب ، إلى حبٍ حقيقي ، ولترسّخت علاقاتكما
وعندئذ . . . لكنّ ذلك كله هو قصة أخرى وبطل آخر ، لا علاقة لنا
بهما .
- تنهلت كما لو أنّها ألقت بأنحر عبءٍ عن كاهلها . صمت الإثنين .

يرميها للمرة الأولى بنظرة شوقٍ لا يخفيها ، — أقصد كل ما كنت تشعرين به ، وتخافين بسببه .

— وماذا سيحدث ، إذا لم يكن ذلك خطأ ، بل حقيقة ؟ — سألت أولغا .

— اسمعي ما هو مكتوب هنا ، — قال شتولتس وهو يأخذ الرسالة من جديد : — « لم تعثري على من كنت تتظنرين أو تحلمين به : فلا بد أن يأتي ، وجنودها ستصحين » . وستحبين ، أضيف أنا ، حباً زائحاً متجدداً ، ليس لسنة فحسب ، بل مدى الحياة كلها ، لكنني لا أعرف فقط . . . من هو المحبوب ؟ — أكمل شتولتس وهو يحدّق إليها . « خضتُ بعصرها وزمتُ شفيتها ، لكن أشعة كانت تنبجس عبر جفنيها الى الخارج ، كما كانت شفتاها نجس بسمه » ، لم تستطع أن تكبتها حتى النهاية . نظرت إليه وبدأت تضحك من أعماقها ، لدرجة أن الدموع طفرت من عينيها .

— لقد وضحت لك يا أولغا سيرخيفنا ، كل ما حدث معك ، وما سيحدث ، — ختم شتولتس الكلام ، — لكنك لم تجيبي على سؤال بعد . وماذا يمكنني أن أقول ؟ — قالت أولغا بارتباك . — ليتني كنت أملك الحق ، بأن أقول لك كل ما أراه ضرورياً بالنسبة إليك . . . فأنت تستحق الكثير الكثير — أضافت وهي تنظر إليه بنجمل .

خُيِّلَ إليه من جديد ، بأنه وجد في نظرتها شرارة من المودة الصادقة العميقة ، التي بحث عنها طويلاً ، فارتعش من جديد بسبب السعادة ، التي غمرته .

-- لا تستعجلي ، - أضاف شتولتس ، - كل ما أرجوه هو أن تقولي مستقبلاً ، عندما ينتهي حداثك الغرامي ، حداث اللياقة ، كل ماترينه ضرورياً بالنسبة لي ، وكل ما أستحق . فأحداث هذا العام قالت لي بعض ما أريد . أما الآن ، فأريدك أن تقرري :

هل أسافر . . . أم أبقي ؟

.. اسمع : فأنت تتدلل عليّ ! - قالت فجأة وبسرور .
- كلا ! - لاحظ شتولتس برزاقه - فهذا السؤال لم يفت أوانه ،
لأنه يكتسي الآن معنى آخر : فإذا بقيت ، . . . بأي حق ؟
ارتبكت أولغا فجأة .

- أرأيت بأنني لا أتدلل ! - ضحك شتولتس ، وقد بدا عليه الإرتياح ، لأنه كشف الحقيقة - . ينبغي علينا أن نتصرف مع بعضنا ،
بعد حديثنا هذا ، بطريقة تختلف عن السابق .
فالآن ، لم نعد كما كنا البارحة .

- لا أعرف . . . - همست أولغا ، وقد ازداد ارتباكها .
- أسمحين بأن أسدي إليك نصيحة ؟
- تكلم . . . سأفعلها بلا تردد ! - أضافت أولغا بانصباع
اليء بالوجد والحب .

- تزوجيني !

- لا أجرؤ بعد . . . - همست أولغا وهي تحجب وجهها بيديها
باضطراب ، لكنها كانت سعيدة . . .

— لماذا لا تبحرؤين؟ — سأل بصوت هامس ، وهو يحيل رأسها نحوه .
— والماضي ؟ همست من جديد ، وقد وضعت رأسها على صدره ،
كما لو كانت تضعه على صدر أمها .

أبعد يدها عن وجهها ، وقبّل رأسها وراح يستمتع طويلاً بارتباكها ،
وهو ينظر الى اللامع في مآقيها .

— سيدبل ، كما ذبل غصن الليلاك ! — غمّ شتولتس . — لقد
أخذت درساً : فلقد آن الأوان لأن تستفيدي منه . فلنبداً حياتنا : امنحيني
مستقبلك ، ولا تقلقي — فساكون جديراً به ، وفيأله ، متكفلاً به !
لنذهب الى صمتك .

انصرف شتولتس في ساعة متأخرة .

« لقد عثرت على ما أريد » — فكر شتولتس ، وهو ينظر بعينين
عاشقتين الى الأشجار ، والسماء ، والبحيرة ، وحتى الى الضباب
المتصاعد من الماء . — انتظرت وظفرت ! كم انتظرت سنوات طويلة من
المعاناة والصبر والإضطراب والقلق ! أجل ، لقد انتظرت طويلاً ،
لكنني فزت بأروع مكافأة : إنها سعادة الإنسان ! » .

كانت سعادته الآن ، تحجب كل شيء عن ناظره : المصنع ،
وعربة أبيه ، والقفاز المتسخ ، والحسابات الملطخة ببقع الزيت والشحم
وحياة العمل كلها .

استعاد في ذاكرته فقط ، غرفة أمه العبيقة ، وفوات غيرتسي
الموسيقية ، ومتحف الأمير للصور واللوحات الفنية ، والعيون الزرق

والشعر الكستنائي - لكن صوت أولغا الرقيق العذب ، كان يغطي ذلك كله : فلم يكن يتردد في ذهنه إلا أصدااء غنائها العذب . . .
- أولغا - زوجتي ! - همس شتولتس وهو يرتعش بسرور . -
لقد عثرت على كل ما أريد ، فلن أبحث بعد الآن عن شيء . ولن أذهب إلى أي مكان !

كان يشعر بسعادة عارمة وهو في طريقه إلى البيت ، لدرجة أنه لم يكن يلاحظ الطريق ، والشارع .

شبعته أولغا طويلاً بنظراتها ، ثم فتحت النافذة بعد ذلك ، واستنشقت لبضع دقائق نسيمات الليل الباردة العبية ، بينما بدأ اضطرابها يخف تدريجياً ، وأصبح صدرها يخفق بانتظام .

ركزت نظرها على البحيرة ، وعلى الأفق البعيد ، وراحت تتأمل بهدوء وبعمق ، كما لو أنها نائمة . كانت تريد أن تقف على حقيقة ما تفكر وتحس به ، لكنها لم تستطع .

كانت الأفكار تتدافع كالأمواج ، والدم يسيل بانسياب في عروقها . كانت تحس بالسعادة ، لكنها لم تستطع أن تبيّن حدودها وكنهها . أدخلت تفكير بالسبب ، الذي جعلها هادئة ، مطمئنة ، سعيدة ، فرحة .
- إنني الآن خطيئة - همست أولغا .

« أنا خطيئة ! » - بدأت الفتاة تفكر برعشة من الإعتزاز بالسعادة بعد أن انتظرت طويلاً هذه اللحظة ، التي أفادت حياتها كلها ،

ثم راحت تنظر من على الدرب المظلم ، الذي كانت تسير عليه
البارحة وحيدة .

ولماذا لا تترعش؟ فقد كانت تسير لوحدها على الطريق ، دون أن يشعر بها
أحد ، ثم التقاها عند مفترق الطرق ، ومدَّ إليها يده ، وأخرجها
من المتاهات والأضواء الباهرة التي تغمي العيون ، وقادها الى الحقول
الفسيحة والحضاب ، التي تبسم لها بودٍّ وبمجة . لكنها لم تُخفض عينها
من شدة اللعان والبريق ، ولم يتوقف قلبها ، ولم تهتج .

أصبحت نظرتها هادئة مطمئنة ، وهي تواجه فيض الحياة ، ورحابها
الفسيحة ، وحضابها الخضر الرائحة . لم تشعر بالرعشة تسري في جسدها
ولم تضطرم نظرتها اعتزازاً وزهواً : لكنها أحست فقط عندما حوَّلت
نظرتها تلك ، عن الرحاب الفسيحة والحضاب الخضر الرائحة ، الى
الإنسان ، الذي مدَّ لها يده ، بأنّ اللومع كانت تسيل ببطء على وجنتيها
ظلت جالسة ، بطريقة تبدو للناظر ، كما لو أنها نائمة — . كان
حلم سعادتها هادئاً ، جميلاً : لم تكن تتحرك ، حتى أنها لم تكن تتنفس
تقريباً .

ركّزت نظرتها الحاملة تلك ، وهي مائتال مستغرقة في تأملها العذب
الجميل ، على هذا الليل الأزرق الهادي ، الذي ينسم أنفاساً هبقة دافئة
ويتلألأ بوداعة ورقة . بسط طيف السعادة جناحين واسمين ، وراح
يحلق بهلوه فوق رأسها ، كما تحلّق النجمة في السماء . . .

في حلمها هذا ، لم تر نفسها ملفوفة بالحرير مدة ساعتين فقط ،
لتجد نفسها بعد ذلك في ثياب بالية مدى الحياة . لم تر في حلمها وليمة

رائحة ، ولا أضواء ، ولا وجوهاً فرحة مسرورة ، شاهدت سعادتها ،
البسيطة ، الخالية ، من البهرج والزينة ، التي أدخلت السرور الى قلبها ،
والتي جعلتها تهمس مرةً أخرى ، بكثير من الرقة والحنان : « إنني
نخطيئة ! » .

— ٤ —

بالفي ١ كم كانت تبدو شقة أبلوموف كثية مظلمة ، بعد انقضاء
سنة ونصف على زيارة شتولس في عيد التسمية . كان إيليا إيلييتش قد
توهم ، وكان السأم يتخلل عينيه ويأكلهما ، كما كان الضعف والإعياء
يطلآن منهما .

كان يتمشى في الغرفة ويتمشى ، ثم يستلقي بعد ذلك وينظر الى
السقف ، ويأخذ كتاباً من على المنضدة ويتصفح بعينه بضعة أسطر ،
ويثتاب ، ثم يبدأ ينتقر بأصابعه على الطاولة .

أصبح زانغار أخرق ووسخاً أكثر ، ظهرت الرقع على كوعه ،
كان يبدو فقيراً ، جافاً ، كما لو أنه يأكل بشكل سيء ، وينام قليلاً ،
ويقوم بعمل ثلاثة رجال .

أصبح رداء أبلوموف بالياً ، فلم تستطع عمليات الترقيع والرتق أن
تحول دون اهترائه : إذ كان من الضروري استبداله بأخر جديد منذ
زمن بعيد . والبطانية أيضاً أصبحت بالية ، ظهرت عليها الرقع في بعض
الأماكن ، الستائر على النوافذ تنسّلت وبهت لونها منذ زمن بعيد ،

وعلى الرغم من أنها كانت نظيفة مغسولة ، إلا أنها كانت تبدو كأنه خرق البالية .

جلب زاحار غطاء الطاولة القديم ، وفرش نصف الطاولة ، الموجودة بالقرب من أبلوموف ، ثم جلب بحلر ، وهو بعض لسانه ، دورقاً زجاجياً مليئاً بالفودكا مع بعض الأغراض الأخرى ، ووضع الحبز وانصرف .

انفتح الباب المفضي الى القسم ، الذي تشغله صاحبة الشقة ، ودخلت أغافيا ماتفييفنا ، وهي تحمل برشاقة ونشاط مقلاة تحتوي على بيض لا يزال يسمع صفيره ونشيشه .

كانت قد تغيرت بشدة ، ولم يكن هذا التبدل في صاحبها . أصبحت نحيلة . لم تعد وجنتاها مستديرتين ، بيضاوين ، متوردين ، متألقتين عافية ، أما حاجباها فقد توقفنا عن اللمعان ، بينما ذبلت عينها . كانت ترتدي فستاناً قديماً من الشيت ، أما يداها فقد أصبحتا خشنتين من كثرة العمل ، ومن كثرة تعاملهما مع النار ، أو الماء ، أو بسبب الإثنين معاً .

كانت أكلينا قد تركت البيت . أما أنيسيا ، فكانت تعمل في المطبخ والحاكورة وتراقب الطيور وتشطف الأرض ، وتغسل الثياب ، لكنها لم تكن تتدبر هذه الأعمال لوحدها ، فقد كانت أغافيا ماتفييفنا تعمل في المطبخ : تطحن ، وتغريل ، أما المطرورات فلم تكن تجرؤ حتى على التفكير بها .

كانت تقوم بتقطيع البصل ويرش الفجل البري ، بالإضافة الى تحضير بعض أنواع التوابل الأخرى . كانت الكآبة بادية على وجهها بوضوح .

لم تكن تتأوه على نفسها ، ولا على القهوة التي لم تعد تطلحنها إلا هليلاً ، ولم تكن تأسف ، لأن مجالات عملها قد أصبحت ضيقة محدودة ، أو لأنها لم تعد تمارس نشاطها على نطاق واسع ، فلم تعد تدق القرقة ، أو تحضر القشدة والزبدة ، بل كانت تتأوه وتتأسف لأن إيليا إيليتش لم يعد يأكل شيئاً من هذا كله ، فلم تعد القهوة تُجلب له من أحسن المخازن بكميات كبيرة ، بل أصبحت تُجلب من الباعة الجوالين بكميات قليلة جداً ، لم يعد يتناول القشدة الشهية الرائعة ، فأصبح يتناول البيض بدلاً من الشرحات الشهية الطازجة ، واللحم المقدد عوضاً عن الطري ، هالي الجودة .

ماذا يعني ذلك ؟ سبب ذلك ، هو أن الدخل الجيد من أبلوموفكا الذي كان يرسله شتولنس إلى أبلوموف ، كان يذهب لتسديد الإذاعات الباطلة من الديون الوهمية ، التي كان ينبغي على إيليا أن يدفعها لصاحبة الشقة بموجب سند دين ، كان قد أحده إيفان ماتفييتش وتارانتيف عن طريق التحايل والمكر والدهاء .

أحرزت « المسألة القانونية » ، التي دبرها أخ صاحبة الشقة نجاحاً أكبر مما كان متوقفاً . فقد ارتبك إيليا إيليتش واضطرب وخاف كثيراً لدى أول تلميح صدر من تارانتيف الى علاقة أبلوموف « الشائنة » .

بصاحبة الشقة ، وتمّ الإمتناق بعد ذلك على المصالحة ، ثم التقى الثلاثة وشربوا ، ووقع أبلوموف على سند الدّين ، الذي يجب أن يسدّه خلال أربع سنوات ، وبعد شهر ، وقعت أغافيا ماتفيفنا على سند دّين مماثل ، تدفعه لأخيها ، دون أن تعرف أو تشبه بالأمر ، ودون أن تعرف بالطبع حقيقة المسألة . فقد قال لها أخوها ، بأن توقيع هذه الورقة ضروري من أجل البيت ، الذي تملكه .

كل مافلته ، هو أنها تعدّرت قليلاً ، وقالت بأنها لا تجيد الكتابة ، ورجت أنها بأن يرغم ابنها فانيوشا على أن يقوم بذلك بدلاً عنها ، لأنه « يكتب أفضل منها بكثير » ، ولأنها قد تخطئ أيضاً . لكن أخاها أصرّ عليها أن تنفّد ما يطلبه منها ، فجاء توقيعها بأحرف كبيرة معوجة مائلة .

كان عزاء أبلوموف بعد أن وضع توقيع ، هو أن النقود ، التي سيدفعها سنده لإعالة الطفلين اليتيمين ، لكنه في اليوم التالي ، بعد أن صحا ذهنه ، أخذ يتذكر المسألة بكثير من التحجّل ، محاولاً أن ينسى ذلك كله ، متجنباً مقابلة أخيها ، حتى أنه كان يهدّد قارانتيف ، عندما كان الأخير يبدأ بالتحدّث عن ذلك ، بأنه سيرك الشقة ويغادر إلى القرية .

وعندما استلم إيليا إيليتش النقود من القرية بعد ذلك ، جاء إليه أخ صاحبة الشقة وأبلغه بضرورة أن يبدأ بتسديد الديون فوراً ، والا فإن القرية ستطرح للبيع في المزاد العلني إذا لم يسدّد الدّين في الموعد المحدد خلال ثلاث سنوات .

أدرك أبلوموف الورطة ، التي وقع فيها ، عندما صارت النقود ، التي كان شولتس يرسلها ، تذهب لتسليد الدين ، فلم يبقَ لديه إلا مبلغ زهيد فقط يعيش منه .

كان أخ صاحبة الشقة مستعجلاً لأنْ ينهي هذه الصفقة خلال سنتين كي لا تبرز من هنا وهناك عوائق ، قد تعرقل المسألة ، فأصبح وضع أبلوموف صعباً للغاية بسبب ذلك .

في البداية ، لم يلاحظ أبلوموف كثيراً المصاعب ، التي تعرض لها بسبب العادة المتأصلة فيه وهي أنه لا يعرف مقدار مافي جيبه من نقود ، لكنه أحسَّ بها فيما بعد . أما إيفان ماتفييتش ، فقد قرر أنْ يتزوج ابنة أحد تجار الحبوب ، فاستأجر شقة خاصة به وانتقل إليها .

انعكس ذلك كله على مستوى الحياة ، الذي كان يعيشه أبلوموف ؛ فقد اختفى فجأة لحم العجل الطري ، ولحم الديك الرومي من مطبخ أغافيا ماتفييفنا ، وأصبح يظهر في مطبخ آخر ، في شقة موخاياريف الجلدية .

كانت تشتعل النيران هناك في الليالي ، حيث كان يجتمع أقرباء إيفان ماتفييتش المستقبليون ، وزملاؤه في الوظيفة وثارانتييف . أما أغافيا ماتفييفنا وأنيسيا فقد أصبحتا فجأة في وضع صعب ، فقد غدت طناجرهما نحوية ، ومطبخهما فقير ، لا يعرف طعم المأكولات الفاخرة . عرفت أغافيا ماتفييفنا للمرة الأولى ، بأنها تملك بيتاً وحاكورة وطيوراً ، وأنَّ القرقة ونبات الفانيليا لا يزرعان في حاكورتها ؛ شاهدت

كيف أصبح الباعة في الأسواق يتمنعون تدريجياً عن تحيتها والإحناء لها ، وعن التحدث إليها والبسمة تملو وجوههم ، وأدركت بأن هذه الإحناءات والإبتسامات قد أصبحت من نصيب الطاهية البدينة ، الجليدة ، المتأنقة ، في شقة أخيها .

أعطى أبلوموف أخافيا ماتفييفنا ، كل النقود التي تركها أخوها له ، وبدون أن تعرف شيئاً عن حقيقة الأمور ، ظلت كعادتها ثلاثة أو أربعة أشهر تشتري القهوة والقرقة بكميات كبيرة ، وتقلي لحم العجل الطري والدجاج الرومي ، حتى نفذت النقود تماماً ، فأتت إليه تخبره بأنه لم يبقَ في حوزتها قرش واحد .

تقلب مرات ثلاث على الأريكة ، لدى سماعه الخبر ، ثم نظر بعد ذلك في الدرج : لكنه لم ير شيئاً . أخذ يتذكر أين وضع النقود ، لكنه لم يذكر ، بدأ يتلمس الطاولة بيده بحثاً عن بعض القطع المعدنية ، التي يمكن أن يكون قد تركها ، فلم يعثر على شيء ، ثم سأل زاخار فأجابه بأنه لم ير شيئاً على الإطلاق . ذهبت أخافيا ماتفييفنا الى أخيها ، وأخبرته بسداجة ، أنه لم يبقَ في البيت قرش واحد .

— على أي شيء بددت النقود ، التي أعطيتها لصاحب المقام الرفيع ؟ سأل أخوها — لقد أعطيته ألف روبل ، فأنا لا أستطيع أن أعطيك الآن قرشاً واحداً . أنت تعرفين ، بأنني سأزوج : فأنا لا أستطيع أن أعيل أسرتين ، لاسيما أنك تبددين النقود على صاحب المقام الرفيع هذا بسخاء .

— وما علاقة السيد النبيل بالأمر ؟ لماذا تهاجمه وتوجه اللوم له ؟ —
 قالت أخافيا ماثيفينا . — هل يؤذيك ؟ إنه لا يسيء لأحد ، ولا يتدخل
 بشؤون أحد . فلست أنا ، الذي جئت به الى الشقة : بل أنت وميخا
 أندرييتش .

ناولغا عشرة روبلات وقال ، بأنه لن يعطيها المزيد . لكنه بعد أن
 ناقش الأمر مع ميخا أندرييتش ، قرر بأنه لا يجوز أن يترك أخته
 وأبلوموف على هذا الوضع ، لأن المسألة قد تصل الى شتولتس ، الذي
 يمكنه أن يستوضح ويتبين الحقيقة ، فيفسد الأمر ويفشل خطتهما
 أصبح يعطيها خمسين روبلاً شهرياً ، مفرضاً بأنه سيسترد هذه
 النقود من دخل أبلوموف في السنة الثالثة ، لكنه أقسم لأخته بأنه لن
 يعطيها قرشاً واحداً أكثر من ذلك ، كما حدد لها نوعية الوجبات
 والأطعمة ، التي يجب أن تحضرها ، وطلب منها تقليص النفقات
 والمصاريف الى أبعد الحدود ، وحسب لها الدخل ، الذي سيأتيها من
 الدجاج والملفوف ، بالإضافة الى ما أدخله منه ، مؤكداً بأن المبلغ
 الإجمالي سيوفر لها حياة لائقة .

كانت هذه هي المرة الأولى في حياتها ، التي لا تفكر فيها أخافيا
 ماثيفينا بالشؤون المنزلية ، كالطهي والغسيل وغيره ، بل بشيء آخر ؛
 كانت هذه هي المرة الأولى التي تبكي فيها ، ليس حزناً على الصحنون ،
 التي كسرتها أكلولينا ، ولا بسبب اللوم الذي يوجهه أخوها عادة لها ،
 لأنها لم تسلق السمك جيداً ؛ كانت هذه هي المرة الأولى ، التي أحست

فيها بالخوف من الفاقة والفقر ، لكن الخوف لم يكن على نفسها ، بل على إيليا إيليتش .

« كيف سيأكل السيد النبيل فجأة » ، كانت أغافيا تحاكم الأمور .
البدلت عوضاً عن المليون ، ولحم الغنم عوضاً عن لحم الطيور ، والسمك المقدّد عوضاً عن الطازج . . . ، باللفظاعة ! لم تستطع أن تتابع المقارنة والتفكير حتى النهاية ، فارتدت ملابسها بسرعة ، واستأجرت عربة ، وذهبت الى أقارب زوجها المتوفي ، ليس في عيد الفصح والميلاد ، ولا تلبيةً لدعوة ، بل صباحاً باكراً ، لتأخذ منهم بعض النقود ، التي يمكن أن تخفف من قلقها وخاوفها بشأن المستقبل .

ف لديهم أموال كثيرة : وسيلبون طلبها مباشرة ، بمجرد أن يعرفوا .
أن النقود ، هي من أجل إيليا إيليتش . لو كان الأمر متعلقاً بشراء قهوة أو شاي ، أو ملابس أو أحذية لطفليها ، لما ذهبت إليهم مطلقاً ، لكن الأمر يتعلق بمسألة ، في غاية الأهمية : هي شراء المليون والسمك الطازج واللحم الطري لإيليا إيليتش . . .

لكنهم لم يعطوها شيئاً ، بل أبلوا دهشتهم وتمعّبهم لطلبها وقالوا بأنه إذا كان إيليا إيليتش يملك بعض الأشياء الذهبية أو الفضية ، وحتى الفيراء ، فانه يمكن رهنها مقابل ثلث المبلغ المطلوب فقط ، على أن تبنى حين استرداد المبلغ .

لو أن هذا الدرس العملي قد صادفها في ظرف آخر ، لما اهتمت به وكمراً دون أن تعيره أيّ قسطٍ من الإهتمام والتفكير ، لكن الظرف

الآن مختلف تماماً ، فقد أدركت بحسها الغوي وبقلبها بأنها تستطيع أن ترهن اللؤلؤة ، التي حصلت عليها وقت عرسها .

ويدون أن يشتهه بالأمر ، شرب إيليا إيلييتش في اليوم التالي فودكا وأكل سمك السلمون ، ولحم الطيور بالإضافة الى بعض المأكولات الأخرى الشهية . أما أغافيا ماتفييفنا فقد تناولت مع طفلها حساء الكرنب والعصيدة ، بينما شربت من باب المجاملة فقط مع إيليا إيلييتش فنجانين من القهوة .

سرعان ما أخرجت من صندوقها أيضاً المشبك ، وبعض الأشياء القضيية ، ومعطفا ، فرهنتهم أيضاً . . .

جاء وقت لإرسال النقود من القرية : فأعطاهما أبلوموف كل ما استلمه .

استرجعت لؤلؤتها ، بعد أن دفعت مبلغ الرهن المترتب عليها ، كما دفعت جزءاً من مبلغ الرهن المترتب على أدواتها القضيية ومعطفا ، وصارت تعد له من جديد ، الحلزون ولحم السمك والطيور ، ومن باب المجاملة فقط ، كانت تشرب القهوة معه . لكن اللؤلؤة رُهِنت من جديد .

من أسبوع لآخر ، ومن يوم ليوم ، كانت قواها تنحور وعزيمتها تضعف بسبب ما كانت تعانيه من حذاب وألم ، فباعته شالها ، ولستان سهرتها ، وبقيت بفستان الشيت فقط ، الذي كان يكشف عن مرفقيها ، لكنها كانت تغطي عنقها في أيام الأحاد بخمارها القديم البالي .

ذلكم هو السبب ، الذي جعل أخافيا ماضيفينا نحيلة ، ذابلة العينين ،
تجلب الإفطار بنفسها لإيليا إيليتش .

حتى أن العزيمة كانت تنقصها كي تتظاهر بالسرور ، عندما أخبرها
أبلوموف بأن تارانتيفيف والكسييف ، وإيفان غير اسيموفيتش سيتناولون
طعام الغداء على مائدته خدأ .

كان الغداء شهياً نظيفاً رائعاً . فلم تسبب العار لصاحب البيت . لكن
كم أنفقت من الجهد والركض في الأسواق ، ومن القلق والأرق ،
وحس من الدموع ، في سبيل هذه المشاغل المنزلية !

كم حانت من كثرة القلق والإضطراب والتهيج عندما انغمست
نجاة في بلعة الحياة الصعبة هذه ، وكم عرفت أياماً سعيدة ومريرة !
لكنها أحببت هذه الحياة : على الرغم من المرارة والأحزان والدموع
والمشاغل ، وما كانت لترضى عنها بديلاً ، فقد كانت تفضلها على
حياتها السابقة الهادئة ، عندما لم تكن قد عرفت أبلوموف بعد ، وعندما
كانت تتبختر باعتزاز وزهو وسط طناجرها المليحة بأنواع الأطعمة
الفاخرة ، وتصدر أوامرها الى أكوлина والبواب .

حتى أنها كانت ترتعش خوفاً عندما تلوح في ذهنها فكرة الموت ،
مع أنه كان يمكن أن يضع مرة واحدة وإلى الأبد حداً لدموعها وقلقها
اليومي وأرقها .

تناول إيليا إيليتش طعام الإفطار ، واستمع الى ماشا وهي تقرأ

بالفرنسية ، وجلس قليلاً في حجرة أخافيا ماضيفنا وشاهد كيف كانت تصلح سرّة فانكا وهي تقلبها على هذه الجهة وتلك ، بينما كانت في الوقت نفسه ، تركض الى المطبخ باستمرار ، لتتأكد إن كان لحم الغنم الذي تعدّه للغداء ، قد انقلى جيداً ، ولتري إن كان قد حان سلق السمك.

— لماذا نجهدين نفسك حقاً ؟ — قال أبلوموف .

— من ذا الذي سيفعل ذلك غيري ؟ — قالت أخافيا — سأضع هنا رقتين فقط ، وأسلق السمك ، ثم أستريح . كم هو خبيث ولدي فانيا ! في الأسبوع الفائت أصلحت سرّته — وها قد مزقها من جديد ! لماذا تضحك ؟ — توجهت بالسؤال الى فانيا ، الذي كان يجلس بالقرب من الطاولة ، وهو يرتدي قميصاً وبنتلوناً بحمالة واحدة .

لن أصلحها قبل الصباح ، كي لا تركض خارج البوابة . لا بد أن يكون الأولاد هم الذين مزقوا هذه الحمالة :

ألم تتشاجر معهم ؟ اعترف !

— كلا يأمي ، فقد تمزقت من تلقاء ذاتها ، — قال فانيا .

— من تلقاء ذاتها ! كان عليك أن تجلس في البيت ، وتذاكر بدلاً

من أن تركض في الشوارع ! فإذا ما قال إيليا إيليتش من جديد ، بأنك

لا تحضر دروس الفرنسية جيداً ، فسأزعر حذاءك : وستجلس رغماً منك

من أجل أن تذاكر !

— لأحب أن أتعلم الفرنسية .

— لماذا ؟ — سأل أبلوموف .

- لأنها تحتوي على كثير من الكلمات السيئة . . .
- احمرّت أخافيا ماتفييفنا خجلاً ، بينما انفجر أبلوموف في الضحك.
- الحقّ يقال ، أن حديثاً قد دار بينهما فعلاً عن « الكلمات السيئة » .
- اسكت أبها الولد الحبيث ، — قالت أخافيا ماتفييفنا . من الأفضل أن تمسح أنفك ، ألا ترى ؟
- ضحك فانيوشا ، ولم يمسح أنفه .
- سأشتري لك سرة زرقاء ، عندما تصل النقود من القرية ، —
- تلخلّ أبلوموف في الحديث ، — وفي السنة القادمة سأشتري لك بزة جديدة ، بمناسبة دخولك المدرسة الثانوية .
- يمكنه أن يلبس سترته القديمة ، — قالت أخافيا ماتفييفنا ، — أما النقود فسنحتاجها في المنزل ، ستموّن باللحم المملّح والمربيات . . .
- سأذهب لأرى إن كانت أنيسيا قد جلبت القشدة الرائبة . . . — نهضت أخافيا ماتفييفنا .
- ماذا يوجد الآن ؟ — سأل أبلوموف .
- شورية سمك نهري ، لحم خنم مقلي ، وفتاثر .
- صمت أبلوموف .
- وصلت مركبة فجأة ، وصار يُسمّع نباح الكلب وقرقعة السلسلة .
- ذهب أبلوموف الى حجرته ، وهو يعتقد بأنّ أحداً ما يقصد
- صاحبة البيت : اللحام ، بائع الخضار ، أو أي شخص آخر من هذا الطراز . فمثل هذه الزيارات كانت تقترن عادةً بطلب النقود ، وبالرفض

من جانب ربة البيت ، ثم بالتهديد من جانب البائع ، وبالتوسلات بتأجيل
التسديد من جانب صاحبة البيت ، ثم تعقبها الشتيمة وصفق الأبواب
وفجأ الكلب وقرقة السلسلة - بوجه عام ، لم يكن المشهد مريحاً . لكن
المركبة وصلت - ماذا يعني ذلك ؟

فالحامون وبائعو الخضراوات لا يستغلون العربات عادة .
مرعت إليه ربة المنزل فجأة ، وانخوف بادر على وجهها .
- جارك ضيف ! - قالت أغافيا ماثيفينا

- من : تارانتيف أم الكسييف ؟
- كلا ، كلا ، إنه نفس الشخص ، الذي تناول الغداء عندك في
عيد إيليا .

- شتولس ؟ - قال أبلوموف باضطراب ، وهو يتطلع حوله الى
مكان يخشى فيه . - يا إلهي ! ماذا سيقول ، عندما سي شاهد . . . قولي
له ، بأنني غير موجود ! - أضاف أبلوموف بسرعة ، ثم ذهب الى
غرفتها .

كانت أنيسيا قد وصلت في الوقت المناسب . أبلغتها أغافيا ماثيفينا
أوامر سيدتها ، وطلبت منها استقبال الضيف وإبلاغه ، بأن أبلوموف
غير موجود . صدّق شتولس ، لكن ما أدهشه فقط ، هو كيف يمكن
أن يكون أبلوموف خارج البيت .

- أبلغه ، بأنني سأعود بعد ساعتين ، سأفقدني عنده ؟ - قال
شتولس ، ثم ذهب الى مكان قريب ، الى الحديقة العامة .

- سيتغدّي ! — قالت أنيسيا بلذعر .
- سيتغدّي ! — كررت أغافيا ماتفييفنا ، وقد بدا الخوف عليها وهي تبلغ أبلوموف .
- يجب أن نحضّر أطعمة أخرى ، — قرر أبلوموف ، ثم صمت .
- ألقت أغافيا ماتفييفنا عليه نظرة مليئة بالخوف . لم يبق معها إلا نصف روبل فقط ، بينما بقي على موعد استلام النقود من أخيها عشرة أيام . ليس هناك أحد تستدين منه .
- لن نلحق بالإيليا إيليتش ، — لاحظت بنجل ، — فليأكل مما هو موجود عندنا . . .
- إنه لا يأكل شيئاً مما هو موجود عندنا يا أغافيا ماتفييفنا : فهو لا يحب شوربة السمك ، حتى السمك النهري الصغير لا يأكله ، ولحم الغنم لا يرضعه في فمه أيضاً .
- يمكننا أن نشترى بعض السجق من مكان قريب هنا ! — قالت أغافيا ماتفييفنا فجأة ، وكأن الوحي قد نزل عليها .
- هذا جيد ، هذا ممكن ، أرجو أن تأمري بتحضير بعض الخضراوات والفول .
- ثمن كيلو الفول عشرة كوبيكات ! — خاطرت الفكرة في ذهنها فجأة ، لكنها لم تنفوه بها .
- حسناً ، سأفعل . . . — قالت ، وقد عازمت على أن تستبدل الفول بالملفوف .

.. أرجو أن تأمري بشراء كيلو من الجبنة السويسرية ! -- قال
أبلوموف دون أن يعرف شيئاً عن الظروف المالية لأغافيا ماتفييفنا ، --
فذلك سيكون كافياً ! سأعتلر منه ، وأقول بأننا لم نكن نتوقع قدومه ...
وإذا كان ممكناً ، فأرجو أن تحضري بعض المرق .

كانت همّ بالإنصراف .

-- والنبيذ ؟ -- تذكر أبلوموف فجأة .

أجابته بنظرة جديدة مليئة بالرعب .

-- يجب أن نحضر نبيذاً فرنسياً أحمر ، -- ختم أبلوموف ببرود .

— ٦ —

جاء شتولتس بعد ساعتين .

-- مابك ؟ لقد تغيرت كثيراً ، كم أنت مترهل شاحب ! هل

سألت صحتك ؟ -- سأل شتولتس .

-- صحتي سيئة يا أندري ، -- قال أبلوموف ، وهو يعانقه ، --

أشعر بمحددٍ في ساقَي اليسرى .

-- كم هو المكان شنيع هنا ! -- قال شتولتس وهو يتلفت حوله ، --

لماذا لا ترمي رداءك هذا ؟

انظر ، إنه مليء بالرقع !

-- إنها العادة يا أندري ، يصعب عليّ تركه .

-- والبطانية ، والستائر . . . -- بدأ شتولتس ، -- هل هي العادة

أيضاً ؟

هل يزنك تغيير هذه الخرق البالية ؟ هل يمكنك النوم على هذا
الفرش ؟ ماذا جرى لك ؟
نظر شتولتس الى أبلوموف بامعان ، ثم حول بصره الى الستائر
والفرش .

— هذا خير بهم ، قال أبلوموف بارتباك ، — فأنت تعرف بأنني
كنت دائماً غير مبالي فيما يتعلق بترتيب خرفتي . . . من الأفضل أن
نتناول الغذاء . إي ، زانغار ! ضع الطعام على الطاولة . من أين قادم أنت ؟
وهل ستبقى فترة طويلة في بطرسبورغ ؟

— هل تستطيع أن تخمّن من أين أنا قادم ؟ — سأل شتولتس ؛ —
فأنت منقطع هنا عن الأخبار في هذا العالم ، أليس كذلك ؟
نظر أبلوموف إليه بفضول وهو يترقب ما سيقول .
— ماهي أخبار أولغا ؟ — سأل أبلوموف .

— لم تنسها ! اعتقدت ، بأنك ستنسها ، — قال شتولتس .
— كلا يا أندري ، وهل يمكن أن أنساها ؟ هذا يعني ، أن أنسى
بأنني عشت في يوم من الأيام ، وأنني كنت في الجنة . . . أما الآن ، فما
أنت ترى كيف أعيش ! . . . — ثم تنهّد .
أين هي الآن ؟ .

— في قريتها .

— مع عمته ؟ — سأل أبلوموف .

— مع زوجها .

— هل تزوجت ؟ — نطق أبلوموف فجأة وهو يحمل إلى إليه .
— لماذا خفت ؟ هل تتعدى المسألة إطار الذكريات بالنسبة لك ؟ . . .
أضاف شتولتس بهلوه وبدعابة .

— آه ، كلا ! — قال أبلوموف وقد عاد إلى رشده . — لم أخف ،
لكنني اندهشت ، لأعرف لماذا أدهشني ماسمعت . هل تزوجت منذ
مدة طويلة ؟ هل هي سعيدة ؟ فاشدتك الله ان تخبرني : أشعر الآن ،
بأنك أرلت عن كاهلي عبثاً ثقيلًا ! على الرغم من أنك قد أكدت لي
بأنها صفت عني . . . إلا أنني لم أكن مطمئناً ، ولا مرتاح البال ! كنت
أشعر بتأنيب الضمير . . . كم أنا شاكر لك يا عزيزي أندري !
انفرجت أساريره من الأعماق ، بدأ ينطق على الأريكة ويتململ
فرحاً ، الأمر الذي دفع شتولتس لأن ينظر إليه بكثير من المتعة ، حتى
انه كان متأثراً .

— كم أنت إنسان طيب يا إيليا ! — قال شتولتس . — فقلبك جدير
بها ! سأحكى لها كل شيء .

— (مقاطعاً) كلا ، كلا ، لا تقل لها شيئاً ! ستعيرني فاقد الإحساس
غير مهال ، إذا ما عرفت بأنني قد استقبلت نياً زواجها بسرور كبير .
— ومتى كان السرور لا يعتبر إحساساً ، خاصة إذا كان منجرّداً
عن الأنانية ؟ فأنت مسرور لأنها سعيدة ، ذلك هو مبعث سرورك .
— تلك هي الحقيقة ! تلك هي الحقيقة ! — قال أبلوموف . — الله
يعلم ذلك . . .

لكن من هو سعيد الحظ ؟ - ذلك سؤال لأطرحه ، المهم انها سعيدة .

- من تعتقد ؟ - كرّر شتولتس . - كم أنت قليل المجلس يا إيليا !
تركزت نظرة أبلوموف على صديقه فجأة : فخذت ملاحظته متجمدة ،
وزال التورّد عن وجهه .

- أليس . . . أنت ! - سأل فجأة .

- ها أنت قد خفت من جديد ! ما بك ؟ - قال شتولتس وهو
يضحك .

- لا تمزح يا أندري ، قل الحقيقة ! - قال أبلوموف باضطراب ،
- أقسم ، أنني لا أمزح . مضى عام على زواجي بأولغا .
أصبح الخوف يفتني تدريجياً من وجه أبلوموف ، ليحلّ مكانه تأمل
هادئ ، لكنه لم يرفع بصره ، بل ظلّ مطرقاً ، لكنّ تأمله أصبح بعد
لحظة ممزوجاً بسرور عميق ، وعندما بدأ ينظر الى شتولتس بهيوء وبطء
كانت نظراته مليئة بالدموع والرقّة .

- عزيزي أندري ! - قال أبلوموف وهو يعانقه . - عزيزي أولغا
سبرغييفنا ! - أضاف بعد ذلك ، وهو يحبس دهشته . - فليبارككما الله !
يا إلهي كم أنا سعيد ! قل لها . . .

- سأقول لها ، كم هو طيب القلب أبلوموف ! - قاطعه شتولتس
وقد تأثر بعمق .

- كلا ، قل لها ، بأنها قد وجدت طريقها الحقيقي ، ولاني أبارك

طريقها الجليد هذا ! قل لها بأنني الآن في غاية السعادة ، لأنها وجدت ضالتها المنشودة . . . قل لها ، بأنّ لقلّتي بها قد دلّتها على الطريق السليم . . فانا الآن . . . - ختم أبلوموف بسرور ، - لأنّهم على دوري ، ولا أحمرّ خجلاً بسببه ، فقد أزيح العبء عن كاهلي ، فانا في غاية السعادة .
ياإلهي ! كم أنا شاكر لك !

كاد أن يقفز على الأريكة من جديد ، من شدة الفرح والإضطراب :
كانت عيناه تلمعان تارة ، بينما كان يضحك تارة أخرى .

- زاخار ، أحضر الشمبانيا ! - صرخ أبلوموف ، وقد نسي بأنه لا يملك قرشاً واحداً .

- سأحكي لأولغا كل شيء ، كل شيء ! - قال شتولنس . -
فهي حقّة ، لأنّها لا تستطيع أن تنساك .

لقد كنت جديراً بها : فقلبك عميق كالبرّ !

أطلّ زاخار برأسه من الباب .

- الى هنا من فضلك ! - قال زاخار وهو يغمز سيده بعينه .

- ماذا تريد ؟ - سأل أبلوموف بنفاذ صبر - اذهب !

- تكرّم بالنقود ! - همس زاخار .

صمت أبلوموف فجأة .

— لاداعي لذلك ! — همس أبلوموف ، بعد أن أتى الى الباب . —
 قل بأنك نسيت ! انصرف ! كلاً ، تعال الى هنا ! — قال أبلوموف
 بصوت عالٍ . — هل سمعت النبأ يا زاخار ؟ قدّمَ التهنة : فقد تزوج
 أندريي إيفانيتش ! آه يا ابتاه ! لقد منّ الله علي ، بأن أعيش فرحاً كهذا !
 أهنتك يا أندريي إيفانيتش ، ليمنحك الله عمراً مديداً ، وذرية صالحة !
 يا إلهي ، كم أنا مسرور !

انحنى زاخار وابتنس ، ثم تنحى . أخرج شتولنس ورقة مالية من
 فئة العشرة روبلات ، وناولها لزاخار .

— خذ ، واشتر لنفسك سترة ، — قال شتولنس ، — فأنت تبدو
 كالمسول تماماً في سترتك البالية هذه .

— من هي ، التي تزوجتها يا ابتاه ؟ — سأل زاخار وهو يتلقف يد
 شتولنس .

— إنها أولغا سيرغييفنا ، ألا تذكرها ؟ — قال أبلوموف .
 — الآتسة إيلينسكايا ! يا إلهي ! يا لها من آتسة رائعة ! كنت محقاً يا
 إينيا إيليتش ، عندما وبختني بسبب الإشاعات ! إنني أعترف الآن بلذبي .
 فأنا الذي كنت أنشر الإشاعات ، وليس نيكيتا ! يا إلهي ، يا إلهي !
 ماذا كنت أفعل . . . — ! أكدّ زاخار وهو يمضي الى غرفة
 المدخل .

— أولغا تدعوك لزيارتها في القرية ، فقد فتّرحُجُك ، ولم يعد هناك
 من خطر : فالغيرة لن تأكلك ، هيتا ! تنهد أبلوموف .

— كلا يا أنلري ، — قال أبلوموف ، — فأنا لأخشى الحب والغيرة
ومع ذلك فأنني لن أذهب .

— ماذا تخشى إذن ؟

— أخشى الحسد : فمساعدتكما ستكون بالنسبة لي كالمرأة ، التي
أرى فيها حياتي المريبة الضائعة ، فلن أعيش حياة أخرى ، لأنني لا
أستطيع .

— كفى يا عزيزي إيليا ! لن يكون مستحيلاً أن تعيش ، كما
يعيش الآخرون من حولك . يمكنك أن تقرأ وتسمع الموسيقى ، كم هو
رائع صوتها الآن ! أتذكرُ أغنية العلواء الطاهرة ؟

أخذ أبلوموف يلوح بيده ، كي لا يذكره بالماضي .

— فلنذهب ! — أصرّ شتولتس . — هذه رغبتها : وستظل تلح
عليها . فهي لن تكف عن المطالبة بزيارتك .

إنها مصرة على أن تراك . هيا ! ! سينبث الماضي حياً في أعماقك ،
ستذكر الحديقة ، وغصن الليلك وستتحرك ...

— (مقاطعاً بجديّة) كلا يا أنلري ، كلا ! لا تذكرني بالماضي ،
ناشدتك الله ألا تفعل ! — فالأمر لا يسرني ، بل يؤلني . فالذكريات تمثل
قصيدة رائعة ، عندما تتعلق بسعادة حية ، لكنها تتحول الى ألم مُضِن
عندما تلامس الجراح القديمة ... لتتحدث عن شيء آخر . فأنا لم أشكر
بعد ، على ماسيته لك من مشاغل ، وما أسديته لي من خطمة في القرية .
فأنا شاكر لك كثيراً على ما فعلته من أجلي ... حتى انني لأستطيع أن أجد

الكلمات المعبرة عن ذلك يا صديقي . أرجوك غاية الرجاء أن تساعني ،
لما أسببه لك من متاعب . لكن الربيع سيحل قريباً ، وسأسافر حتماً الى
أبلوموفكا . . .

— أتعرف ماذا يجري في أبلوموفكا ؟ إنك لن تعرفها ! لقد تغيرت
كثيراً ! — قال شتولتس . — لم أكتب إليك بهذا العدد ، لأنك لا تجيب
على الرسائل . الجسر أنجز بناؤه ، والبيت تم تشييده منذ الصيف الماضي
بقي عليك فقط ، أن ترتبه من الداخل حسب ذوقك — فهذا أمر
لا يمكن أن أقوم به بدلاً عنك . يدير أملاكك شخص جديد ، وضعته
أنا . لا بد أنك رأيت قائمة التكاليف التي أرسلتها . . .
صمت أبلوموف .

— ألم تقرأها ؟ — سأل شتولتس وهو ينظر إليه . — أين هي ؟
— انتظر ، سأبحث عنها بعد الغداء ، يجب أن أسأل زاخار عنها ...
— إيليا ، إيليا ، آه منك ! أأبكي ، أم أضحك ؟ لأصرف ، فأنت
تخبرني .

— سأبحث عنها بعد الغداء . فلنتناول غداءنا !

تغيرت ملامح شتولتس عندما جلس الى الطاولة . تذكر عيد إيليا :
تذكر المحار ، والأتافاس ، والمأكولات الأخرى الشهية ، أما الآن
فانه يرى غطاء الطاولة الخشن ، ووعاء من الخلل ، وزبدة مغطاة بالورق .
وفي الصحن يشاهد كسرة من الخبز الأسود وملاعق قديمة . قدّم
لأبلوموف صحن من شوربة السمك ، بينما قدّم له صحن من شوربة

الدجاج ، تبعه لحم الغنم ، وصحن من لحم اللسان القامي . ظهر بعد ذلك النبيذ الأحمر . سكب شتولتس نصف كأس ، وتلوق النبيذ ثم وضع الكأس على الطاولة ، ولم يذقه بعد ذلك . شرب إيليا إيلييتش كأسين صغيرين من الفودكا بدون فاصل زمني ، ثم بدأ يأكل لحم الغنم بشراهة .

— النبيذ سيء جداً ! — قال شتولتس .

— أرجو المعذرة ، فلم يكن لدينا الوقت الكافي لنذهب الى الجهة الأخرى من النهر ، — قال أبلوموف ، — ألا تريد أن تجرب هذه الفودكا المصنوعة من حنب الثعلب ؟ إنها رائعة يا أندري ، تلوقها ! صب كأساً صغيراً آخر وشربه .

نظر شتولتس إليه بدهشة ، لكنه ظل صامئاً .

— أخافيا ماتيفينا تحضرها بنفسها : إنها امرأة رائعة ! — قال أبلوموف ، وقد سكر قليلاً . — فأنا أعترف ، بأنني لأعرف كيف سأعيش في القرية بدونها : فلن أجد ربة بيت مثلاً .

كان شتولتس يصغي إليه وقد قطب حاجبيه قليلاً .

— هل تعتقد بأن أنيسيا هي التي تحضر ذلك كله ؟ — كلا ! تابع أبلوموف — فأنيسيا تهتم بالدجاج والحاكورة ، وتغسل الأرض ، أما أخافيا ماتيفينا فهي التي تحضر ذلك كله .

لم يأكل شتولتس لحم غنم ، ولا فطائر ، بل وضع شوكتة وماعته وأخذ ينظر الى أبلوموف وهو يأكل بشهية كبيرة .

— لن تجدني الآن لابساً قميصي بالمقلوب ، — قال أبلوموف بعد

ذلك ، وهو يحرص "أحد العظام بشبهة كبيرة ، - ، فهي تهتم بي كثيراً ، حتى أنها ترفأ كل جواربي . والقهوة ، بالملح كم هي بارعة في تحضيرها ! ستقدمها لك بعد الغداء ، وستحكم بنفسك .

كان شتولتس يصغي إليه بصمت ، والانزعاج بادٍ عليه . - أخوها يعيش الآن في شقة أخرى ، فهو عازم على الزواج ، لذا فإن حجم الأعمال المنزلية لم يعد كبيراً كالسابق . كانت سابقاً ، تمضي اليوم في حركة دائمة ، وهي تعمل وترتب وتنظف ، وتحضر المأكولات الشهية ، وتذهب الى السوق ، دون أن تحتاج لمساعدة من أحد . شرب أبلوموف كأساً آخر من الفودكا .

- (مترجماً) اشرب يا أندري ، اشرب : إنها فودكا رائعة حقاً ! فأولغا سيريغينا لا تستطيع أن تحضر لك مثلها ! فهي تستطيع أن تغني العلاء الطاهرة ، لكنها لا تعرف تحضير مثل هذه الفودكا ! كما أنها لا تستطيع أن تحضر فطراً كهذا ! فلم أذق مثله الا في أبلوموفكا ! الرائع في الأمر ، هو أن ذلك كله يتم بدون طبخ ، فأنا لا ارتاح لنظافة أيدي الطباخين ، أما أغافيا ماتفييفنا فتعتبر نجسداً حياً للنظافة ! كان شتولتس يصغي باهتمام شديد .

- أما يداها فكانتا يضاوین ، - تابع أبلوموف وقد ظهر عليه السكر ، - القبة منهما ليست ذنباً ! أما الآن ، فقد أصبحتا خشتين قليلاً ، لأنها تحضر كل شيء بنفسها ! فهي تنشي قمصاني بنفسها ! - قال أبلوموف بعاطفة والدموع تكاد أن تطفر من عينيه . - لقد تأكدت بنفسني من ذلك . فحتى الزوجة لاهتم مثلها ! أغافيا ماتفييفنا امرأة رائعة !

آه يا أندري ! ليتك تنتقل مع أولغا سيرغييفنا لتستأجرا منزلاً ريفياً هنا !
يا الهي ، كم كنا سئمضي وقتاً ممتعاً ! كنا سنخرج الى الغابة ، و نتناول
الشاي فيها ، وفي المناسبات ، نذهب الى المنطقة القريبة من مصانع
بوروخوف ، فتسير العربّة وراعنا وهي تحمل المؤونة والسماوار . وهناك
نفرش البساط على العشب ونتمدد .

ثم نتعالم أولغا سيرغييفنا من أخافيا ماتفييفنا نحضير الأطعمة وتدير
الشؤون المنزلية . آه كم سيكون ذلك رائعاً ! لكنّ امرأ واحداً بسبب
لي الآن بعض المتاعب . فدخلي لايسمح لي بأنّ أعيش كما يحلو لي ،
بسبب ضالة دخلي .

لو كان دخلي ثلاثة آلاف ، أو أربعة آلاف روبل ، لكنت قد
حضرت لك أشهى أنواع الأطعمة . . .

- لكنك تتلقى خمسة آلاف مني ! - قال شتولتس فجأةً . - أين
تبدّدها ؟

- والدّين ؟ - أفلتت الكلمة من أبلوموف فجأةً .

- قفز شتولتس من مكانه .

- الدّين ؟ - كرر شتولتس . - أي دّين ؟

أخذ شتولتس بنظر إليه ، كما ينظر معلم صارم الى تلميذٍ صغيرٍ
يخفي عنه شيئاً .

- لِمَنْ أنت مدين ؟

صحا أبلوموف قليلاً وثاب الى رشده .

- لست مديناً لأحد ، لقد كذبت عليك .
- كلا ، إنك تكذب الآن . ما الذي حدث يا إيليا ؟ ماذا جرى لك ؟
- ماذا يعني هذا اللحم الرديء ، وهذا النيذ السيء ؟ هل نفدت نقودك ؟ أين بدّتها ؟
- لأنني مدين لربة البيت ببعض النقود لقاء الأطعمة والمؤونة .
- لقاء لحم الغنم والاسان ا إيليا ، قل لي الحقيقة ا مامعى أن تسوء معيشتك ، بعد أن انتقل أخ صاحبة الشقة ، الى شقة أخرى جديدة . بكم أنت مدين ؟
- بعشرة آلاف روبل ، بموجب سند دين . . . همس أبلوموف .
- قفز شتولتس ثم جلس من جديد .
- عشرة آلاف ؟ لربة المنزل ؟ لقاء المؤونة والأطعمة ؟ — كرر شتولتس بلحز .
- أجل ، كنا نشترى الكثير ، كنا نعيش برخاء . . . أتذكر الأنااس والتراتق . . . كنت أشتريه بالدين . . . تمتم أبلوموف .
- ظل شتولتس صامتا . كان يفكر بالآتي : « ساءت معيشة أبلوموف بعد أن انتقل أخ صاحبة الشقة الى شقة أخرى جديدة ا أصبحت حياة أبلوموف رديئة صعبة ا هل هي امرأة جيدة صاحبة الشقة هذه ؟ أبلوموف يمدحها ا إنها تهتم به ، أبلوموف يتحدث عنها بحرارة . . . » .
- تغير وجه شتولتس فجأة ، فقد أدرك الحقيقة .

- إيليا ؟ ماذا تمثل بالنسبة لك . . . هذه المرأة ؟ — سأل شتولنس .
كان أبلوموف قد وضع رأسه على الطاولة ونام .
« إنها تنهيه وتأخذ كل ماله . . . فهي مسألة تتكرر دائماً ، لكنني
لم أستطع أن أثبت حتى الآن ، حقيقة الأمر ! » — فكر شتولنس .
نهض شتولنس وفتح باب حجرة صاحبة الشقة بسرعة ، لدرجة
أنها رمت المعلقة ، التي كانت تمحريك بها القهوة ، من يدها عندما راه .
— يجب أن أتحدث إليك ، — قال شتولنس باحترام .
— تفضل إلى غرفة الضيوف ، — سأل حالاً ، — أجابت بجلاء .
وضعت المنديل على عنقها ، وتبعته فوراً ثم جلست عند طرف الأريكة .
لم تكن تملك شألاً ، لأنها كانت قد باعته ، لذا كانت تحاول أن تحفي
يديها تحت منديلها .
— هل أعطاك إيليا إيليتش سند دين ؟ — سأل شتولنس .
— كلا ، — أجابت بنظرة بلهاء ، مليئة بالدهشة . — لم أر أي سند
دين .
— لم تشاهدي أي سند دين ؟ كيف ؟
— لم أشاهد أي سند دين ! — أكدت بنفس النظرة البلهاء ، المليئة
بالدهشة .
— تذكرني ! — قال شتولنس .
فكرت قليلاً .

— من الأفضل أن نتحدث الى أخي ، — قالت أخافيا ماتيفينا ، —
فأنا لم أر أي سند دين .

« ما هذا ، هل هي مغفلة حمقاء ، أم مراوغة محتالة ؟ » — فكر
شتولتس .

— أليس مديناً لك ؟ — سأل شتولتس .

نظرت إليه ببلاهة ، ثم تغير وجهها بعد ذلك ، حتى ان القلق ظهر
عليها .

تذكرت لؤلؤتها وفضيبتها المرهونة ، وكذلك ، معطفها . ظنت بأن
شتولتس يلوح الى المبلغ المترتب لقاء الرهن ، لكن ما لم تستطع أن تفهمه ،
هو كيف تمكن من معرفة ذلك ، فهي لم تكشف سرّها هذا لأحد ،
ليس لأبلوموف فحسب ، بل وحتى لأنيسيا ، التي كانت تكاشفها عادة
بكل قرش تنفقه .

— بكم هو مدين لك ؟ — سأل شتولتس بقلق .

— ليس مديناً لي بشيء ! ولا بقرش واحد !

« إنها تحاول أن تخفي عني كل شيء . نيتاً لها من مرايية جشعة
محتالة ! — فكر شتولتس . — لكنني سأعرف الحقيقة . »

— والعشرة آلاف روبل ؟

— عن أية عشرة آلاف نتحدث ؟ — سألت بلهشة وبقلق .

— لإيليا إيليتش مدين لك بعشرة آلاف روبل بموجب سند دين —

هل هذا صحيح أم لا ؟ .

— ليس مديناً لي بشيء . كان مديناً للتحام بأثني عشر روبلاً ونصف ، لكننا سدّدناها ، كما سدّد أيضاً كل ما كان مديناً به لبائعة الحليب ، — لكنه الآن ، غير مدينٍ لأحد .
— ألا تحفظين بسند الدين ؟

نظرت إليه ببلاهة .

— من المستحسن أن نتحدّث الى أخي ، — أجابت أخافيا مائيفيينا ، — إنه يقطن عبر هذا الشارع هنا ، في منزل زاميكالوف ، يوجد قبر في المنزل الذي يقطنه .

— كلا ، فأنا أريد أن أتحدّث إليك ، — قال شتولنس بحسم . —
إيليا إيليبيتش يعتبر نفسه مديناً لك ، لا لأخيك . . .

— ليس مديناً لي بشيء ، أجابت صاحبة الشقة ، — فما رهنته من ثؤلوة وفضة وفراء ، لم يكن من أجله ، بل من أجل أنا . فقد اشترت حذاءً لماشا ، وقميصاً لفانيا ، كما سدّدت كل ما كنت مدينة به لبائع الخضر . فلم أنفق قرشاً واحداً على إيليا إيليبيتش .

كان ينظر إليها ويصغي ويتمتّع في معنى كلماتها . كان على ما يبدو الوحيد ، الذي أصبح على وشك أن يحلّ لغز أخافيا مائيفيينا ، فقد تبدلت نظرة الإزدراء والشك تقريباً ، التي كان يرمقها بها ، وهو يتكلم معها ، لتحلّ مكانها رغباً عنه نظرة الفضول وحتى التعاطف .

فمن خلال رهن الثؤلوة والفضيات ، استطاع أن يقرأ بغموض تقريباً سر الضحايا ، لكنه لم يستطع فقط أن يقرر إن كانت عملية الرهن

قد تمت بدافع الإخلاص العميق ، أم بدافع الحصول على بعض المكاسب المستقبلية .

لم يكن يعرف إن كان ينبغي عليه أن يحزن على إيليا ، أم يفرح لأجله . انضج له بجلاء ، بأن أبلوموف ليس مديناً لأخافيا ماتيفينا بشيء ، وإن هذا الدين لا يعدو كونه خديعة احتيالية من جانب أخيها ، كما انضجت له بالمقابل أشياء أخرى كثيرة . . . ماذا يعني رهن الفضة واللؤلؤة ؟

— إذا ، ليست لديك أية ادعاءات على إيليا إيلييتش ؟ — سأل شتولتس .

— أرجو أن تتكرم بالتحدث إلى أخي ، — أجابت برثابة ، — إذ ينبغي أن يكون الآن في المنزل .

— هل إيليا إيلييتش غير مدين لك ؟ تكلمي !

— أقسم ، بأنه غير مدين لي ، ولا بقروش واحد ، وأقسم أن ما أقوله صحيح ! — قالت وهي تنظر إلى الإيقونة وترسم علامة الصليب .

— هل تؤكدين ذلك بحضور الشهود ؟

— أجل ، فأنا أؤكد ذلك أمام الجميع ! — أما اللؤلؤة والفضة ، التي رهنتها ، فمن أجل تغطية مصاريفي الشخصية . . .

— حسن جداً ! — قاطعها شتولتس . — سأكون غداً عندك مع

اثنين من معارفي ، هل تؤكدين أمامهما نفس ما قلت ؟

— من الأفضل أن تتحدث إلى أخي ، — كررت أخافيا ماتيفينا ،

لأنّ ثيابي لاثليق باستقبال الآخرين . . . خاصةً أنني أتواجد دائماً في المطبخ ، فليس لاثقاً أن يشاهدني الغرباء على هذه الحال .

— حسن ، حسن ، سأحدث الى أخيك غداً ، بعد أن توقعي على

ورقة . . .

— لقد نسيت الكتابة تماماً .

— لاثقلني ، كل مايلز منا أن نكتبيه هو سطران فقط .

— كلا ، اعلرنني ، من الأفضل أن يكتب فانيوشا بدلاً مني :

فهو يكتب جيداً . . .

— كلا ، يجب أن نكتبي أنت ، — ألح شتولتس ، — إذا لم نكتبي

فهذا معناه ، — أن إيليا إيليتش مدين لك بعشرة آلاف روبل .

— كلا ، إنه غير مدين لي ، ولا بقرش واحد ، — أكلت أخافيا

ماضييفنا ، — أقسم على ذلك !

— في مثل هذه الحالة ، ينبغي عليك أن نكتبي وتوقعي بنفسك . الى

الغد .

— من المستحسن أن نمرّج غداً على أخي . . . — قالت وهي تودّعه ، —

إنه يقطن هنا ، عبر هذا الشارع ، على الزاوية .

— كلا ، أرجوك ألا تقولي لأخيك شيئاً ، قبل أن نلتقي ، لأنّ

ذلك يضرّ بابيليا إيليتش كثيراً . . .

— إذا ، لن أقول له شيئاً ! — قالت بطاعة .

في اليوم التالي ، أعطت أغافيا ماتفييفنا إقراراً خطياً لشتولتس ، يفيد بأنه ليس لديها أية ادعاءات مالية على إيليا إيلييتش : فاجأ شتولتس أخاها بهذا الإقرار .

كانت المفاجأة هذه ، ضربة حقيقية قاصمة بالنسبة لإيفان ماتفييتش أنخرج وثيقة من جيبه ، ثم أشار بالإصبع الوسطى ليده اليمنى ، وظففره الى الأسفل ، الى توقيع أبلوموف والسامسة الشهود . — المسألة قانونية ، — قال إيفان ماتفييتش — ، كل ما في الامر ، هو أنني أحافظ على حقوق أختي ، لكنني لأعرف كم هي النقود ، التي أخذها إيليا إيلييتش .

— لن نمر قضيتك هكذا بسهولة ، — هدد شتولتس . وهو ينصرف .

— المسألة قانونية ! — قال إيفان ماتفييتش وهو يخفي يده في كتمة . ما إن وصل إيفان ماتفييتش في اليوم التالي الى الدائرة ، التي يعمل فيها ، حتى أبلغه ساعي البريد بالذهاب الى الجنرال فوراً .

— الى الجنرال ! — كرر الجميع بلحز . — لماذا ؟ ماذا حدث ؟ بخصوص أية قضية ؟ أسرع ، أسرع ! رتب الأوراق ، احمل جرداً ! ماذا حدث ؟

في المساء ، ذهب إيفان ماتفييتش الى الحانة والإنزعاج باد عليه . كان تارانتيفيف يتظره هناك منذ بعض الوقت .

- ماذا جرى يا إيشيني ؟ — سأل تاراتييف بغاذ صبر .
- تقول ماذا ! — نطق إيفان ماتفييتش برتابة . — يجب أن تعرف !
- هل وبحوك ؟
- وبخوني ! — قال إيفان ماتفييتش بغضب — كان من الأفضل لو ضربوني ! وأنت ! —
- قال معاقباً . — كان جذيراً بك أن تحذرني من هذا الألماني ! لقد قلت لك ، بأنه ماهر !
- ماهر ! إنه أكثر من ذلك ! صادفت كثيراً من الماكسين ، لكنهم ليسوا على شاكلته ! لماذا لم تقل لي بأنه صاحب نفوذ ؟ كان يخاطب الجنرال بضمير أنت ، كما نتخاطب أنا وأنت . لو كنت أعرف ذلك ، لما تورطت في مسألة كذلك !
- لكنها مسألة قانونية ! — اعترض تاراتييف .
- مسألة قانونية ! — قال موخاياريف متهمكماً — . اذهب وقل هذا هناك ، إن كنت بارعاً حقاً . أصبحت هناك كالأبكم . غير قادر على الكلام . أعرف ماذا سألني الجنرال ؟
- ماذا ؟ — سأل تاراتييف بفضول .
- « صحيح أنك أسكرت الإقطاعي أبلوموف بمساعدة أحد الأندال وأجبرتماه على توقيع سند دين باسم أنتك ؟ »
- هكذا قال : « بمساعدة أحد الأندال ؟ » — سأل تاراتييف
- أجل ، هكذا قال . . .

- من هو النذل ، الذي يقصده ؟ — سأل تارانتيف من جديد .
نظر إيفان ماتفييتش إليه .
— (بخبت) ألا تعرف ؟ ألسنت أنت ؟
— لم يعرفوا إذاً ، بأنني أنا الذي كنت معك .
— لا ، عرفوا بفضل الألمانى ، وبفضل مواطنك . فقد استفسر
الألمانى عن كل شيء ، وتأكد من وجودك آنذا . . .
— كان جديراً بك أن تسمي شخصاً آخر بدلاً مني ، وأن تقول
بأنني لم أكن موجوداً !
— هه ! يالك من قدّيس ! — قال إيفان ماتفييتش .
— بماذا أجبت عندما سأل الجنرال : « صحيح أنك بمساعدة أحد
الأنذال . . . ؟ » .
كان عليك أن تراوغ .
— أراوغ ؟ وهل تظنّ بأنني لم أحاول ؟ حاولت جاهداً أن أقول :
« ليس صحيحاً ، يا صاحب السيادة ، هذا افتراء عليّ ! » — لكنّ
لساني لم يقو على الكلام ، وسقطت عند قدميه .
— هل سيرفعون دعوى ؟ — سأل تارانتيف بصوت خافت .
استمع . لا علاقة لي بالموضوع إطلاقاً ، فأنت الذي . . .
— لا علاقة لك ! هه ! لا يا صديقي ، فأنت المذنّب الأول :
من أغرى أبليوموف بالشراب ؟ من الذي تهدّد وتوعّد ؟ . . .
— أنت الذي علمتني ذلك كله ، — قال تارانتيف .

- وهل أنت قاصر ؟

- هذه وقاحة يا إيشيني ! فأنت الذي أخذت النصيب الأكبر ، أما أنا فلم آخذ إلا ثلاثمائة روبلاً فقط . . .

- تريدني أن آخذ الأمور على مسؤوليتي لوحدي ؟ يالك من ذكي بارع ! لا ، فهذا لن يحدث . سأقول بأن أخني طالت مني ، بسبب جهلها وعدم درايتها ، بأن أكتب سنداً عند السمسار - تلك هي المسألة كلها . أما انت وزاتيرتي فقد قمتما بلور الشاهدَيْن : وسيعمّ استجوابكما !

- كيف تجرؤ أخذك على معارضتك ؟ - قال تارانتييف .

- أخني - غيبة حمقاء : ماذا أستطيع أن أفعل معها ؟

- ماذا تفعل أخذك الآن ؟

- إنها بكبي ، لكنها تصرّ على موقفها وتقول : « بأن إيليا إيليتش غير مدين لها بشيء » ، وأنها لم تقرضه أية نقود » .

- ليكن ، يوجد معك سند دين عليها ، - قال تارانتييف ، فأنت لن تفقد شيئاً . . .

أخرج ، ومخاياريف من جيبه سند الدين على أخته . ثم مزقه وأعطاه لتارانتييف .

- خذ هدية مني إليك ، ألا تريد ؟ - أضاف مخاياريف . - ماذا سأخذ منها ؟ البيت والحاكورة ؟ فالبيت قديم يكاد أن يسقط . هل يعقل أن أطردها من البيت مع طفلها . وأتركها في الشارع ؟ لا ، لم يصل الأمر بي بعد ، الى هذا الحد .

- المحاكمة متبدأ إذن ؟ — سأل تارانتيف بنجل — يجب أن نساعد بعضنا لتتخلص من المسؤولية .
- أية محاكمة ؟ لن تكون هناك محاكمة . هددني الجنرال بالنفي من المدينة ، لكنّ الألماني دافع عني ، لأنه لا يريد أن يجلب العار لأهلوموف .
- لقد زال الغم ! لنشرب نخب ذلك ! — قال تارانتيف .
- على حساب من ؟ على حسابك ؟
- لماذا لا يكون على حسابك ؟ فقد ارتشيت اليوم سبعة روبلات .
- هه ! وداعاً أيتها المدانيل : فأنا لم أحك لك كل ماقاله الجنرال .
- ماذا قال ؟ — سأل تارانتيف وقد احترأه الجبن فجأة .
- أمر بإحالي على التقاعد .
- ماذا تقول ! — قال تارانتيف محملاً . — سأشتم مواطني بسبب ذلك — نخم تارانتيف كلامه بغضب .
- إنك لا تعرف إلا الشتيمة !
- كلا ، سأفعل ما تريد ! من الأفضل أن أعهد حقاً ، اسمع ، لقد شعرت لي فكرة !
- ماهي ؟ — قال إيفان ماتفييتش بتأمل .
- يمكننا القيام بعمل جيد مفيد . لكن ماؤسفي ، هو انتمالك من شقة أنتك . . .
- ماذا تعني ؟
- اسمع ! قال تارانتيف وهو ينظر الى إيفان ماتفييتش . — يجب

أن تلتصص على أبلوموف وعلى أخذك أيضاً ، وتراقبهما وهما يحضران
الغفائر معاً ويتسامران . . . ثم يحضر الشهود خطوة ١ في هذه الحال ، لن
يستطيع الألماني أن يفعل شيئاً . ومادمت قد أصبحت الآن حراً بدون
عمل ، فإمكانك أن ترفع دعوى — فالمسألة قانونية ! أما الألماني
فسيمخاف ، ويقبل بالمصالحة .

— إنها فكرة معقولة حقاً ! — أجاب موخاياريف بتأمل . — فأنت
لست غيباً فيما يتعلق بابتكار مثل هذه الأفكار ، لكنك لاتصلح لقضية
كهذه ، وكذلك زاتيرتي . سأجد من يصلح لمثل هذه القضية ! انتظر ! —
قال بانتعاش وبحيوية . — سأرسل طاهيتي الى مطبخ أختي : وستصادق
مع أنيسيا ، وتستطلع كل شيء ، وعندما . . . لنشرب نخب ذلك
بالإشيبي !

— لنشرب ! — كرر تاراتتيف . — وسأوبخ مواطني بعد ذلك !
حاول شتولتس أن يقنع أبلوموف بالسفر معه ، لكن الأخير توسل
إليه بالحاح بأن يؤجل موضوع سفره لشهر واحد فقط ، الأمر الذي
أثار شفقة شتولتس . فقد كان ضرورياً بالنسبة لأبلوموف ، حسب ما
ادّعى ، أن يبقى شهراً آخر ليصفّي حساباته ويسوّي أموره
في بطرسبورغ ، وابلستّم الشقة أيضاً ، كي لا يعود من أجل ذلك
ثانية . كما كان يلزمه أيضاً أن يشري كل ما هو ضروري لترتيب بيت
القرية ؛ كان يريد أن يبعث أيضاً عن ملبرة منزل جيّدة ، على غرار
أغافيا ماتفييفنا ، حتى انه لم يئأس من إقناعها ببيع البيت ، وبالسكن في

القرية ، لتمارس هناك دورها اللائق بها ، في الإشراف على منزل كبير واسع .

— بالمناسبة ، كنت أريد أن أعرف طبيعة العلاقة ، التي تربطك بصاحبة الشقة ، — قال شتولتس .

ظهر الخجل على أبلوموف فجأة .

— ماذا تقصد ؟ — سأل أبلوموف بعجلة .

— إنك تعرف جيداً ما أقصد ، — لاحظ شتولتس ، — وإلا لما ظهر الخجل عليك . اسمع يا إيليا ، إذا كان التحذير يمكن أن يفيد شيئاً ، فإني أناشدك باسم صداقتنا أن تكون حذراً

— من أي شيء ؟ — دافع أبلوموف عن نفسه بارتباك .

— كنت تتكلم عنها بحرارة ، لدرجة أنني بدأت أعتقد بأنك
— تريد أن تقول بأنني أحبها ! — قال أبلوموف مقاطعاً ، وهو يضحك بتكلف .

— الأمر سيكون أسوأ ، إذا كنت لا تشعر نحوها بأي بصيص من العاطفة ، وإذا كانت علاقتك بها مقتصرة فقط على . . .

— أأندري ! هل عرفتني إنساناً حديم الأخلاق ؟

— لماذا بدا عليك الخجل إذا ؟

— لأنك سمحت لنفسك بأن تفكر بذلك ..

هز شتولتس رأسه بارتباك .

— انتبه يا إيليا ، لانسقط في الحفرة . إنها امرأة ساذجة ، من بيئة سيئة ومن وسط ضحي ، فظ —
— تفوا . . .
صمت أبلوموف .

— وداعاً ، — ختم شتولتس ، — سأخبر أولغا بأننا سنراك في الصيف إن لم يكن عندنا ، ففي أبلوموفكا . تكثير : إنها مثلح عليّ !
— حتماً ، حتماً ، — أجاب أبلوموف مؤكداً ، — كما أخيف أيضاً ، بأنني سأضي الشتاء عندكم ، إذا كانت تسمح بذلك .
— إنها ستسّر لدى سماع ذلك !

سافر شتولتس في نفس اليوم وفي المساء أتى تارانتيف لعند أبلوموف .
جاء تارانتيف ليوبخ أبلوموف بسبب ما فعله الأخير — حسب زعمه لإيفان ماتفييتش ، خاصة فيما يتعلق بصرفه من الخدمة . لكن تارانتيف هذا لم يأخذ بعين الاعتبار أمراً واحداً هاماً : فأبلوموف لم يعد يطبق تصرفاته ، كما لم يعد متساعماً خير مبالٍ إزاء فظاظته ووقاحته ، بل أصبح ينظر الى ذلك كله بازدراء وتفوّز . تجلّى ذلك منذ زمن بعيد ، حتى أن موقف أبلوموف هذا كان يمكن أن يتضح بعض الشيء ، عندما كان مايزال يعيش في المترل الصيفي بالقرب من مترل آل إيلينسكايا آنذاك ، لكن زيارات تارانتيف أصبحت نادرة قليلة منذ ذلك الوقت ،

زد على ذلك . أن لقاءهما كانت تم بحضور الآخرين ، لذا لم تكن الإصطدامات تشب بينهما .

— مرحباً يا مواطني ١ — قال تارانتييف بغضب دون أن يمد يده .

— مرحباً ١ — أجاب أبلوموف بفتور وهو ينظر الى النافذة .

— هل ودعت صديقك الحبيب المحسن ؟

— ودعته . لماذا تسأل ؟

— صديقك المحسن هذا إنسان جيد ١ — تابع تارانتييف بسخرية .

— ألا يعجبك ؟

— لو كان الأمر بيدي لشنقته ١ — قال تارانتييف بصوت أجش ،

مليء بالحقد والكراهية .

— هكلنا إذن ١

— ولشنقك أنت على شجرة حور ١

— لماذا هكلنا ؟

— عليك ان تتصرف بشرف : فاذا كنت مديناً ، فينبغي عليك أن

تسدّ الديون ، لا أن تتماصص . ماللي فعلته الآن ؟

— اسمع يا ميخا أندرييتش ، خلصني من قصصك ، فقد تحملتك

طويلاً بسبب كسلي وتواكلي : كنت أعتقد بأنه يوجد لديك ولو ذرة

وجدان أو ضمير ، لكن للأسف لا يوجد شيء من ذلك . كنت تريد مع

ذاك النذل أن تخدعاني : فانا لا أعرف من منكما الأسوأ ، لكنني أعرف

جيداً بانكما خسيسان سافلان . فصديقي شتولتس هو الذي أنقذني من

هذه الورطة الدنيئة . . .

— ياله من صديق جيد ! — قال تاراتيف — سمعت بأنه خطف منك حبيبك ، ياله من إنسان عسّر خير ! إنك مغفل يا مواطني . . .
— دع هذه الملاحظات من فضلك ! — قال أبلوموف محاولاً أن يضع حداً له .

— كلا ، لن أفعل ! فأنت ناكر للجميل ، لا تريد أن تفهمني ! لقد وفّرت لك هنا الهدوء والراحة ، وأمنت لك المسكن عند امرأة كالكثر ، وأحسنيت إليك — وها أنت تقابلني بالسوء ، وتثق بذلك الألماني ! هاهو ذا قد أستأجر أملاكك ، سينهبك بالتدريج . تذكر كلامي هذا ! يالك من مغفل ناكر للجميل ! هذا الوصف قليل عليك ، لذا أقول : يالك من بهيمة !

— تاراتيف ! — صرخ أبلوموف بغضب .

— لماذا تصرخ !

— سأصرخ بملء صوتي وأمام الجميع ، بأنك مغفل وبهيمة ! — صرخ تاراتيف . — لقد حميتك ، أنا وإيفان ماتفييتش وعزّزناك ، كنّا كالعبيد أمامك ، نسير على رؤوس أصابعنا ، ونبدي لك الإحترام ونرحاك ، — وها أنت تضرب عرض الحائط بذلك كله ، وتشي بإيفان ماتفييتش أمام رؤسائه : إنه الآن يكون عمل ، ويكون رخيص الخبز ! هذه سفالة وفحشاء ! يجب عليك الآن أن تمنحه نصف ثروتك ، يجب عليك أن تعطيه كمبيالة باسمه ، فأنت الآن لست سكراناً ، بل بكامل قواك العقلية ، فأنا لن أخرج قبل أن تفعل ذلك كله . . .
— لماذا تصرخ هكذا ياميخا أنلرييتش ؟ — قالت صاحبة الشقة

وأنيسيا وهما يطلآن برأسيهما من الباب . — فلقد توقف عابرا طريق ،
كانا يمرآن بالقرب ، وأخطأ تصاعلان عن سبب هذا الصراخ .
— سأصرخ — زعق تاراتييف ، — سأفزع هذا الأبله ! كم
سأكون مسرورا ، عندما سينهب كل مالكك هذا الألماني المحتال ، الذي
يترع كؤوس الهوى والغرام مع عشيقته . . .

دوت في الغرفة صغرة قوية . صمت تاراتييف فجأة ، وقد أذهله
صغرة أبلوموف على وجهه ، ثم تهاوى على الكرسي وأخذ ينظر الى ما
حوله بعينين جامدتين مصعوقتين .

— ما هذا ؟ ما هذا ؟ — قال تاراتييف ، وقد أصبح شاحبا
وهو يلث ويضع يده على وجهه .

— أليست هذه إهانة ؟ متدفع ثمن ذلك ! سأرفع عليك الآن
شكوى الى الحاكم : ألم تشاهدا ما فعل ؟

— لم نشاهد شيئا ! — قالت أخافيا مانيفينا وأنيسيا بصوت واحد .
— آ ! هذه مؤامرة إذن ، هنا وكر لصوص ! تقتلون ، وتنهبون .
— اخرج أيها السافل ! — صرخ أبلوموف ، وقد أصبح ممتعا
مضطربا من شدة الغضب . — اخرج فوراً ، وإلاك أن تأتي ثانية الى هنا ،
فاذا لم تغرب عن وجهي حالا ، فسأقتلك كالكلب !
أخذ أبلوموف يبحث بعينه عن عصا .

— انجلوني ! هذه قرصنة ! — صرخ تاراتييف .

— زانخار ! ارم هذا الوغد الى الخارج ، ولا تدعه يأتي الى هنا
 ثانية ! — صرخ أبلوموف .

— هيا ، انصرف ! — قال زانخار وهو يشير الى الباب .
 — لم أكن آتياً لعنك ، كنت قاصداً لإشيني ، — زحق تارانتيف .
 — بحفظ الله ! فأنا لأريد أن أراك يامبخا أندريتش ، ولست
 بحاجة إليك ، — قالت أضافيا مانييفنا — كنت تأتي لعند أخي ، لالعندي !
 لقد أصبحت مملاً للغاية . فأنت تأكل وتشرب ، وتأتي رغم ذلك كله
 لتتبح .

— آه منك ياإشيني ! حسناً ، سيقصص أخوك منك ! وأنت ،
 ستدفع ثمن إهاتي ! أين قبعتي فلتذهبوا الى الشيطان ! لصوص ،
 سفاحون ! — كان يصرخ وهو يسير في فناء المنزل . — ستدفع ثمن
 إهاتي !

بدأ يُسَمَّع نباح الكلب وقرعمة السلسلة .
 بعد هذه الحادثة ، لم يقابل تارانتيف وأبلوموف مطلقاً .

— ٨ —

انقضت سنوات عديدة ، لم يزر غلاما شتولنس بطرسبورغ . لكنه
 عرج ذات مرة فقط ، لبعض الوقت ، على قرية أولغا ، وعلى أبلوموفكا .
 استلم منه إيليا إلبيتش رسالة ، حاول فيها أندري اقناعه بالسفر الى القرية
 كي يتولى بنفسه الإشراف على أملاكه ، التي تم تنظيمها ، أما شتولنس
 نفسه فقد سافر الى القرم مع أولغا سيرغييفنا من أجل هدفين : لإنجاز

بعض الأصمال في أوديسا ، ومن أجل صحة زوجته ، التي سادت بعد الولادة .

أقاما في منطقة هادئة على شاطئ البحر ، كان بينهما صغيراً متواضعاً . كان البيت منظماً ومرتباً من الداخل ، كما هو من الخارج ، وفق ذوقهما الخاص . فلقد جلبا من روسيا ومن خارج الحدود الكثير من الرزم والحقائب والأحمان .

ربما هزّ هاوي المتعة والراحة كضيقه وهو ينظر الى الأثاث المتنوع ، وإلى اللوحات القديمة والتماثيل مكسورة الأبدى والأرجل ، الغالية من حيث الفن ، والسيدة من حيث المنظر بالنسبة لمن لا يهتم بالعاديات . ربما يستفطرم عينا خبير ضليع ، وهو ينظر بشغف واهتمام الى هذه اللوحة أو تلك أو الى كتاب ما اصفرت أوراقه بفعل الزمن ، أو الى خزف أو أحجار أو عملة قديمة .

لكن ، وسط هذا الأثاث المتنوع ، المنتمي الى عصور مختلفة ، وسط هذه اللوحات عديمة القيمة في أعين الكثيرين ، عظيمة الأهمية بالنسبة لهما ، وسط هذه التحف الأثرية الصغيرة والكتب والنوتات الموسيقية الكثيرة ، كانت تهب نسيومات الحياة الدافئة ، التي تهبّج العقل وتثير المشاعر الجمالية . كانت تتواجد في ثناياها إما فكرة يقظة حية ، أو تتألق بسطوع فيها روعة الإبداع الإنساني الخلاق ، كتألق الطبيعة الرائعة الخلابية الأبدى .

وجدت مكاناً لها أيضاً هنا ، منفصلة كبيرة عالية على نخط تلك التي كانت عند والد أندري ، وقفازات من جلد الضموة ، وفي الزاوية كان معلقاً معطف مطري بالقرب من الخزانة ، ومحارات وطيور محنطة ، مع نماذج مختلفة من التربة والطين والفضخار وأشياء أخرى .

وسط ذلك كله ، كان هنالك بيانو لماع مرصع بالذهب ، يحتل مكان الصدارة ، على غرار البيانو الذي كان يصنعه صانع الآلات الموسيقية الفرنسي جيرار .

كانت هنالك شبكة من الكرمة والبلاط والمرسين تغطي العلية كلها من الأعلى الى الأسفل . من الأدوكة ، كان يشاهد البحر ، بينما كانت تشاهد من الجهة الأخرى ، الطريق الناهبة الى المدينة .

كانت أولغا ترصد أندري وتراقب مجيئه من ذلك المكان ، عندما كان يغادر البيت الى المدينة ، لإنجاز بعض الأشغال ، ثم تنزل الى الأسفل عندما تراه ، فتجتاز ركضاً جنينة الزهور والرواق الطويل المحاط بأشجار الحور ، ثم ترتني على صدر زوجها بكثير من السعادة والسرور الدائمين وقد توردت وجنتاها ونالقت عيناها ، على الرغم من مرور عامين على زواجها .

ربما كان شتولنس ينظر الى الحب والزواج بصورة غريبة ، 'مبالغ' فيها ، لكنه كان ينظر إليهما في كل الأحوال باستقلالية . كان يتصرف هنا ، بحرية وبساطة ، ذلك ما كان يبدو له ؛ ليكن 'كم عانى من الصبر والجهد ودقة الملاحظة ، قبل أن يحتاز هذه المدرسة الصعبة من التعامل الحياتي وقبل أن يتعلم القيام بهذه 'الخطوات البسيطة' !

تعلم من أبيه أن ينظر الى كل شيء في الحياة ، وحتى الى صفات
الأمور بجدية ، ولربما اقتبس عنه أيضاً الصرامة والدقة ، وهما سمتان
ملازمتان للألمان عادةً ، في كل خطوة ونظرة يقومون بها في الحياة ،
بما في ذلك الزواج .

كانت حياة شتولتس الأب معدة بدقة ووضوح ، كما لو أنها
منفورة على ألواح من حجر ، فلا يحيد قيد أعلة عما هو مرسوم على تلك
اللوحة الحجرية . لكن أم أندري ، وأغنياتها العلبة وهمساتها الرقيقة ،
ومن ثم منزل الأمير الحافل بالأحداث ، والجلمعة والكتب والاختلاط
بالناس ، — كل ذلك قد أبعد أندري عن المجرى الحيائي ، الذي رسمه
له والده ، فالحياة الروسية تسمته بميسمها ، وحولت اللوحة الحجرية
عديمة اللون ، الى لوحة زاهية رجة .

لم يكن أندري يفرض قيوداً على المشاعر ، حتى أنه كان يمنحها
الحرية المشروعة ، لكنه كان يحاول فقط ألا يفقد صوابه ، عندما
يستمرسل في الأحلام والتخيلات ، مع أنه لم يكن يستطيع أن يردع نفسه ،
عندما يتوب الى رشده ، بسبب من طبيعته الألمانية ، أو لسبب ما آخر ،
عن استخلاص النتائج ، واستنباط بعض الملاحظات الحياتية .

كان نشطاً جسدياً ، لكنه كان نشطاً ذهنياً . كان حركاً ، مبالاً
الى الدعابة في فتوته ، وعندما لم يكن يلعب ويتسلق ، فانه كان يمارس
عملاً ما تحت إشراف أبيه . كان يستمرسل في أحلامه أحياناً . لم يفسد
خياله ، ولم يتلف قلبه : فقد صانت أمه بانتباه الحفة والطهارة في نفسه .

كان يحافظ غريزياً على نصارة الشباب ، عندما بلغ سن الرشد ، لكنه صار يكشف مبكراً بعد ذلك ، بأن النصارة هذه تولد النشاط والحيوية والسرور ، وتخلق الرجولة ، التي تتصلب فيها الإرادة والعزيمة ، اللتان تكسيان النفس الإنسانية المقدرة على مواجهة الحياة ، فلا يعود المرء ينظر إليها كعبء ثقیل يقض مضاجعه ، وإنما ينظر إليها كواجب جدير بأن يخوض الصراع من أجله .

كرّس الكثير من الإهتمام لقلبه أيضاً ، وبذل الكثير من الجهد لحل قضايا المعقدة . فمن خلال المراقبة الواعية والعفوية لتأثير الجمال على الخيال ، وتحول هذا التأثير بعد ذلك الى عاطفة ، ومن ثم دراسة أعراضها وتجلياتها ، ونتائجها ، استطاع أن يكون لنفسه عبر مسيرته الحياتية الواعية ، قناعة مفادها ، أن الحب يحرك العالم حسب رافعة أرخميدس ، وأن الحقيقة الدامغة الشاملة والخير العام يكمنان فيه ، بقدر ما يكمن فيه أيضاً الخلداع والبشاعة في حال عدم فهمه وسوء استخدامه . أين الخير ؟ وأين الشر ؟ أين هو الحد الفاصل بينهما ؟

لدى سؤال : أين الخلداع ؟ كانت تمرّ في خياله أقنعة الزمن الحاضر والماضي المبرقشة . كان ينظر بسرور وبشاشة تارة ، ويتجهّم تارة أخرى ، الى الرتل الطويل ، الذي لا ينتهي ، من أبطال وبطلات قصص الحب : الى الدونكيشوتيين بفقاراتهم الفولاذية ، الى سيدات أفكارهم وعقولهم ، اللواتي قضين خمسين عاماً من الفراق عن أحباّئن ، ومن صامدات وفيات ، الى الراعيات متورّدات الوجنات ، متسمات العيون مع خرافهن .

تَسَبَّدَتْ أمام ناظره أيضاً الماوكيزات بمساحيقهن وزيتتهن ،
 بعيونهن الذابلة الكاملة ، وبا بتسامتهن الفاجرة المتهتكة ، تذكر أيضاً
 صرعى الحب ، والمتحيرين والمتحرات شتقاً ورمياً بالرصاص ،
 تذكر الفتيات اللذابات ، اللواتي ذرفن دموع الحب طويلاً ، ثم التحقن
 بالدير ، تذكر أصحاب الشوارب من أبطال الحب ، بعيونهم المتقدة ،
 ووجوههم المتوردة ، تذكر دهاة الحب . . . تذكر الجميع ، الجميع !
 لدى سؤال : أين الحقيقة ؟ كان يبحث قريباً وبعيداً ، في انخيلال وفي
 الواقع عن نماذج وأمثلة من التقارب الودي الصادق العميق المخلص مع
 المرأة ، لكنه لم يجدها ، وإذا ما بدا له ، أنه قد حشر على نموذج من ذلك ،
 فانه سرعان ما كان يكشف العكس ، فتخبب آماله ويبدو عليه الحزن
 والتأمل ، حتى أنه كان ييأس .

« يبدو ، أن خيراً كهذا لم يُمنَح لنا بصورة كاملة ، - فكرر
 شتولفس ، - أو ربما كانت تلك القلوب ، التي ينيرها ضياء حب كهذا
 محشمة ، شديدة الحياء : فهي تمجّل وتمجّبيء ، ولا تسمى للتحدّي ،
 ربما تفعل ذلك إشفاقاً وتساعماً ، وربما لأن دهاة الحب يلومسون بأقدامهم
 ويمرّخون بالأحوال الزهرة الغضة الطرية ، قبل أن ترسخ جنورها في
 أحصاف الأرض وتصبح شجرة وارقة الظلال . »

كان يتأمل الزيجات ، ويرى في علاقات الأزواج مع زوجاتهم لغزاً
 محيراً شبيهاً بلغز أبي الحول ، كان يعتقد بأن هناك شيئاً غامضاً ، غير
 مفهوماً في تلك العلاقات ، لكن الأزواج لم يتوقفوا لحل هذه المسائل

الغامضة المعقدة ، بل اكتفوا بالسير على طريق الزواج المألوف ، كأن شيئاً لم يكن ، وكأنه لا وجود لأية مشكلات تتطلب منهم تمحيصاً وحلاً .
 « هل هم على صواب ؟ ربما كان الأمر لا يستلهمي منهم حقاً ، شيئاً أكثر من ذلك » ، - كان شولتس يفكر بارتياح وحلم ثقة ، وهو يرى كيف يمتاز البعض الحب بسرعة ، بمجرد أن يخطروا آفاق الحياة الزوجية ، فتصبح العلاقة نوعاً من الواجب وتأدية مظاهر الإحترام الضرورية في المجتمع ، لا أكثر !

فهؤلاء يودّعون ربيع الحياة بسرعة فائقة ، حتى إن الكثيرين منهم ينظرون بعد ذلك الى زوجاتهم ثرواً ، مبددين الأسى والأسف طيلة حياتهم لأنهم كانوا على درجة كبيرة من الغباء ، عندما أحبهن في وقت من الأوقات .

بيد أن الحب بالمقابل ، يلزم البعض الآخر من الناس زمناً طويلاً يبقى أحياناً حتى من الشيخوخة ، لكن ابتسامة السخرية والإلتفاد لاختلافهم مطلقاً . . .

وأخيراً ، فإن الغالبية العظمى من الناس تلخل المؤسسة الزوجية وتنظر إليها كملكبة ، تُحَصِّق من خلالها بعض القوائد ، وتستمتع بالأرباح المتأتية منها : فالزوجة تهتم بترتيب البيت على أحسن وجه ، وتبدي سرورها لأنها أصبحت ربة منزل ، وأماً ومربية أطفال ، لكنها تنظر الى الحب كما ينظر صاحب الأملاك والعقارات الى موقع أملاكه ، أي أنها قد تعودت عليه وألفته بسرعة ، ولم تعد تشعر به بعد ذلك أبداً .

— ماسبب ذلك : هل عدم الأهلية لهذا ناجم بسبب قوانين الطبيعة ذاتها ، — قال شتولتس ، — أم هو نقص في التربية والإعداد والتأهيل ؟ .
 أين هي تلك العاطفة ، التي لا تنقد روحها وألقها الطبيعي أبداً ، أين هي تلك العاطفة الرائعة ، التي لا تبهر ولا تحبو ولا تنطفئ ؟ أي خير رائع عظيم يُسْفِك ، أي نسغ للحياة يراق ؟

نظر بعيداً بتأمل ، فلاح له هناك ، عبر الضباب ، صورة امرأة تتألق عاطفةً وضياءً ، صورة بسيطة ، لكنها طاهرة مثالفة .

— حلم ! حلم ! — قال شتولتس وهو يثوب الى رشده مبتسماً من هذه الصورة ، التي دأبت تخيلته بكسل .

لكن ملامح هذه الصورة المتخيلة ظلت تعيش في ذاكرته رغماً عنه ، في البداية ، كانت هذه الصورة بالنسبة له تجسد مستقبل المرأة بوجه عام ، ونجاحها المتوقع ، لكنه عندما شاهد بعد ذلك أولغا الناضجة الشابة التي لم يفتته جمالها الساحر فحسب ، بل قوتها أيضاً وحبها للحياة واستعدادها الواضح للصراع معها وقبول تحديها ، فإن الصورة الحلم ، صورة الحب التي تخيلها ورسها لنفسه يوماً ، والتي كاد أن ينساها ، قد تجسدت له بكل تفاصيلها في أولغا ، وبدا له وهو يستشرف صورة المستقبل ، بأن الحقيقة لا بد أن تكون كائنة في حبهما المرتكز على إدراك حقيقي لمضامينه ، والبعيد كل البعد عن سوء الاستخدام .

بيد أن شتولتس لدى تناوله مسألة الحب والزواج ، التي لم يدرج فيها أية مسائل أخرى من حسابات وأموال وعلاقات وتقلات وأسفار ، كان يفكر جلياً كيف سيوفق بين نشاطه الخارجي الذي لم يضعف حتى

الآن ، وبين حياته الزوجية ، وكيف سيتحول من تاجر كبير ، كثير الأسفار ، الى رب أسرة يلزم البيت ؟ فاذا ما توقف عن نشاطه الخارجي وأسفاره تلك ، فما الذي سيملا حياته في المؤسسة الزوجية ؟

فربية الأولاد وتعليمهم وتوجيه حياتهم ، ليس أمراً هيناً بالطبع ، لكن ذلك كله سيأتي في مرحلة لاحقة من الحياة الزوجية ، وليس فوفاً ، فما الذي يستطيع أن يفعله قبل أن تحين تلك المرحلة ؟

كانت هذه الأسئلة تقلقه غالباً منذ زمن بعيد ، ولم يكن يتمرّ من حياة الزوجية ، لم يخطر بباله أن يقيد نفسه بسلاسل الزواج ، بمجرد أن يتفق قلبه حباً وإعجاباً بأحدى الجميلات . ربما بسبب ذلك كان حلماً من أولغا — الفتاة ، فقد كان يستمتع بالنظر إليها ، كما يستمتع المرء بالنظر الى طفلة صغيرة محبة ، لها مستقبل واحد ، كان يطرح عليها ، وهو يمازحها ، بعض الافكار الجديدة الجريئة ، والملاحظات الدقيقة الثاقبة حول الحياة ، فيتلقفها ذهنها الوقاد بحوية ورغبة ، وهكذا خلق في نفسها دون أن يعرف أو يفترض ، استيعاباً جيداً للظواهر الحياتية ، ونظرة صائبة للأمر ، لكنه نسي بعد ذلك أولغا ودورسه تلك ، الحالية من الجديدة .

لكنه ، عندما كان يرى أحياناً ، ومضات ذكية ، غير عادية تصدر عن ذهنها الوقاد ، ونظرات خالية من الخداع ، لا تبحث عن السيطرة والمجد الشخصي ، بل تمّ عن مشاعر صفوية صادقة ، غير متكلفة ، صميمية ، جريئة ، نايبة من أعماقها ، — فانه كان يمتار ويتمجب من

أين لما ذلك كله ، لأنه كان قد نسي دروسه العابرة وملاحظاته السريعة لها .

ولأنه نظر إليها بتمعنٍ آنذاك ، لأدرك بأنها تتمسك بالسير على الطريق المستقل ، الذي اختلته لنفسها مهما كانت العقبات ، حتى أنها كانت ستجاوز تأثير عمتها ووصايتها عليها ، وتتخطى نفوذ المربيات والجدات والخاللات والأسرة والطبقة والعادات والطباع القديمة والمواظظ ، ولتيقن بأنها ستدافع عن طريقها الجديد هذا ، الذي سارت عليه بوعي وبمאطفة وترفض السير على الطريق القديم مهما كلفها ذلك .

لكن الطبيعة لم تسمع إليها ، ولم تجبرها على ذلك ، فعمتها لم تستبد بها ، ولم تفرض سيطرتها على إرادتها ومشيتها ، فأولفا تستطيع تقدير الكثير من الأمور لوحدها ، إذ كانت تتأمل الحياة بحلر ، كما كانت تصفي بالمناسبة ، لحديث ونصائح صديقها . . .

لم يكن شتولتس يدرك شيئاً من ذلك ، لكنه كان ينتظر منها الكثير في المستقبل ، في المستقبل البعيد طبعاً .

وبسبب من حياتها وحزة نفسها ، ظلت أولفا طويلاً دون أن تكشف بوضوح عن مواهبها وإمكاناتها ، فقد تمكن شتولتس فقط ، بعد صراع مضنٍ في الخارج ، أن يكشف بكثير من الدهشة ، كم تطورت ونضجت أولفا - الطفلة ، التي كاد أن ينساها ، وكم أصبحت شخصيتها قوية وبسيطة . أصبحت تتبدى أمامه هناك تدريجياً بلحة نفسها العميقة ، التي كان عليه أن يملأها ويكشف أعماقها .

اضطر في البداية لأن يحثف من حماسها الزائد وقلقها ، ومن طبيعتها المفرطة في حيورتها ، وأن يبذل جهداً كبيراً في سبيل الحد بعض الشيء من اندفاعتها العاطفية ، وتنظيم مجراها بانسياب ، ولو لبعض الوقت : لكنه ما إن أغمض عينيه ، وهو يعتقد بأنه فعل ذلك بنجاح ، حتى عاد القلق إليها واضطرب قلبها واتقد ذهنها ، كان عليه أن يهدئ نبالها المتهايج ، ويحد من حساسيتها المفرطة .

فبصباح الملوسة والإيمان بالمصادفة ، اختفيا من حياتها . أصبح الأفق أمامها واضحاً جلياً كالماء العذب الرقراق ، فقد أصبحت ترى فيه بوضوح وصفاء كل حصاة وأخلود ، ومن ثم القاع التنظيف الصافي .
- لاني سعيدة ! - همست أولغا وهي ترمي حياتها السابقة بنظرة شكر وامتنان ، ثم تطلعت الى المستقبل ، وهي تتذكر حلم سعادتها ، الذي تخيلته في سويسرا ، والأمسية الرائعة الحاملة هناك ، فوجدت أن حلمها ذلك يسري كالظل في حياتها .

و لماذا كان ذلك كله من نصيبي ؟ - فكرت أولغا بوداعة . كانت تستغرق في التفكير ، حتى انها كانت تخشى أحياناً ، أن تنقطع هذه السعادة فجأة .

انقضت سنوات على زواجهما ، لكنهما ظلّا يتمتعان بالعيش المشترك . كان الهدوء قد نعيم ، والإفعالات العاطفية قد هدأت ؛ أصبحت تمرجات الحياة مفهومة ، إذ كانت تواجهه بصبر وبهمة ، لكن حياتهما لم تتحد .

تربت أولفا بروح الفهم الصارم للحياة ، فقد توحد كيانها مع
 كيان أندري وشكلاً مجرىً حياتياً واحداً ، فريدة الأهواء الجماعة
 وتسلطها لم يكن ممكناً : فحياتهما كان تجري بإيقاع وبهلوه .

يحلم المرء أن ينام في هلوء جليبر كهذا ، وأن ينعم به ويستمتع ،
 كما يستمتع سكان المناطق المنعزلة النائية ، الذين يتجمعون ثلاث مرات
 يومياً ، ويتناصبون أثناء تبادل الحليث ، ويخطون في سبات عميق ،
 ويشعرون بالضجر والملل والتعب خلال النهار ، لأنه لم يعد هنالك شيء
 يثير تأملهم وحديثهم ، ولم يبق لديهم موضوع يطرقونه ، فقد تكلموا
 الكثير وتحدثوا عن كل مايمكن أن يتحدثوا عنه . لأن هذه هي سنة
 الحياة على الأرض .

من حيث المظهر الخارجي ، كان يحدث عندهم كل ما يحدث عند
 الآخرين .

صحيح أنهما لم يكونا يستيقظان مع الفجر ، لكنهما كانا يستيقظان
 باكراً ، كانا يحببان أن يجلسا طويلاً حول مائدة الشاي ، حتى أنهما كانا
 يصمتان بتكامل أحياناً ، ثم يفرقان بعد ذلك الى أماكن مختلفة ، أو
 يصلان معاً ، ويتناولان الغداء وينذهبان الى الحقول ، ويعزفان الموسيقى .
 أي أنهما كانا يفعلان كما يفعل الآخرون ، وكما كان يحلم أبلوموف .
 لكنهما ، لم يعرفا النعاس ولا الكآبة ، كانا يقضيان الأيام بلا ملل أو
 نحول ، فلم تكن نظراتهما ذابلة ولا كلماتهما : لم يكن الحديث ينتهي
 بينهما ، حتى أنه كان حاراً وحامياً في أغلب الأحيان .

كانت أصواتهما الرنانة تردّد في أوجاء الغرف ، وتصل أصداؤها الى الحديقة ، وهما يتبادلان أطراف الحديث ويرطمان زخرف أحلامهما ويكشفان عن همسات روحيهما ، التي لا تكاد تُسمع . . .

كان صمتهما أحياناً ، تعبيراً عن سعادة متأمة ، حلم بها أبلوه وف في وقت من الأوقات ، أو صملاً ذهنياً صامتاً من جانب كلٍ منهما يتصدى للإجابة على الأسئلة ، التي طرحها كل منهما على الآخر . . .

كانا غالباً يستغرقان في دهشة صامتة وهما يتأملان روعة الطبيعة وتألقها الدائم المتجدد أبداً . فلم تفقد الطبيعة روعتها في أعينهما ، إذ كانا يجدان دائماً في الأرض والسماء والبحر ما يحرك مشاعرهما ، ويشير معتمهما ، وكانا يجلسان جنباً الى جنب صامتين ، ينظران بعين واحدة وبروح واحدة الى ذاك التآلف الخلاب ويفهمان بعضهما بدون كلمات .

لم يصدف أن استقبلا الصباح بعلم أكثرات ، ولم يقلوا على النظر الى سحر ليل الجنوب الدافئ ، كثير النجوم بعلم مبالاة . فحركة الأفكار الدائمة ، وتبجج الروح المستمر ، وحاجتهما لأن يفكرا ويشعرا ويحدثا معاً - كل ذلك كان يشير مشاعرهما .

اكن ، ماهو موضوع هذه النقاشات الحامية ، والأحاديث المادئة ، والمطالعات ، والتمزعات البعيدة ؟

كانا يتطرقان لكل شيء . فشتولنس كان قد أقطع عن القراءة والعمل لوحده ، منذ أن كان في الخارج : وها هو الآن يفكر مع أولغا بشكل مشترك . فقد بذل الكثير من الجهد ، حتى استطاع اللحاق بأفكار أولغا السريعة المتلاحقة .

فالسؤال ، الذي طرحه في وقت من الأوقات ، المتعلق بما سيفعله ويشغل به نفسه في الحياة الزوجية ، قد وجد حلاً من تلقاء ذاته . فقد اضطرّ لأن يشركها في الجانب العملي من حياته ، لأنّ انعدام الحركة في الحياة ، يخنق الإنسان ، كما يخنقه انعدام الهواء تماماً .

فأي مبنى "يشيد" في أملاكه أو في أملاك أبلوموف ، وكل أمر يتعلق بالشركة التي يعمل فيها ، كان يتم بمعرفة ومشاركتها ، لم يكن يرسل رسالة إلا بعد أن يقرأها على مسامعها ، لم تكن هنالك فكرة تتعلق بمشروع مفترض ، إلا وكانت تعرفها ، كانت تعرف كل شيء . وهم بكل شيء ، لسبب جوهري هو أن ذلك كان يهيم .

كان شتولنس يفعل ذلك كله في البداية ، لأنه كان من المعتاد عليه إخفاء ذلك عنها :

فالرسالة التي يكتب ، والحديث مع وكيل القرية ، أو مع أحد المتعهدين ، - كل هذا كان يجري أمام سمعها وبصرها ، ثم أصبح مستمراً على ذلك فيما بعد بحكم العادة ، لكن الأمر قد تحول أخيراً الى ضرورة بالنسبة له .

أصبحت ملاحظتها ، ونصيحتها ، وصار استحسنها أو استنكارها بالنسبة له تدقيقاً لاخفى عنه : فقد أدرك بأنها تفهم الأمور كما يفهمها هو تماماً ، وتعالجها وتناقشها ليس بأسوأ منه . . . فزأخار كان يغضب بسبب توفر هذه الموهبة والإمكانية في زوجته ، وكذلك يغضب الكثيرون ، لكن شتولنس كان سعيداً !

أما القراءة والتعلم ، فهما المصدر الأبدي للإمداد بالأفكار وتطويرها المستمر ! فأولغا كانت تتحمس لكل كتاب جديد ، ومقالة صحفية ، حتى أنها كانت تغضب بشدة ، لابل تشعر بالإهانة عندما يرى شتولنس بأنه من غير المستحسن ، حسب رأيه ، إطلاعها على أمر ما بسبب صعوبته وجديته الفائقة وعدم قدرتها على فهمه ، كانت تسمي ذلك حادثة "وإبتدالاً" وتغلاماً ، حتى أنها كانت تعتد بأنه "رجعي ألماني حقيق" . كانت تحدث بينهما بسبب ذلك ، مشاهد حية ، من الغضب والإنفعال . كانت أولغا تغضب ، أما شتولنس فكان يضحك ، الأمر الذي كان يثير غضبها أكثر ، لم تكن تبدأ إلا بعد توقف شتولنس عن المزاح واقتناعه بإطلاعها على فكرته وبمشاركتها له في كل شيء . كان الأمر ينتهي بينهما بالإتفاق على أن كل ما هو ضروري بالنسبة لشتولنس من قراءة ومعرفة وخبرة ، هو ضروري بالنسبة لها أيضاً .

لم يفرض عليها أن تصبح عالمة تكنيك ، كي لا يكون هناك ما يدعو الى التبعصع والتباهي بأنها زوجة عالمة . فمجرد الإشارة أو التلميح من خلال كلمة ثقلت منها بادعاء ذلك ، يمكن أن يثير خجله وارتباكاً ، أكثر مما تثيره نظرة بلهاء جاهلة تصدر منها ردأ على سؤال اعتيادي مأخوذ في الحقل المعرفي ، مازال بعيداً عن متناول التوعية الأنثوية المعاصرة ، لكنه كان يرغب ، وكانت هي ترغب أكثر أيضاً ، بالأبقى هنالك شيء على الإطلاق مستعصماً على الفهم والإدراك . لم يكن يرسم لها الحلول البانية والأرقام ، لكنه كان يتحدثها عن كل

شيء ، فقد قرأ لها الكثير ، لم يترك نظرية اقتصادية ، ولا مسألة فلسفية أو إجتماعية إلا وحديثها عنها بكثير من الحماس والاهتمام : كأنه كان يرسم لها لوحة معرفية حية لا نهاية لها . كانت التفاصيل تختفي من ذاكرتها فيما بعد ، لكن مامن أحد كان يستطيع أن يزيل من ذهنها الوقاد الأفكار الأساسية الرئيسية ، أو يطفىء النور الذي أضاء كل شيء من حولها .

سيرت عش زهواً وسعادة ، عندما سيري بعد ذلك شرارة الضياء تلعب في عينيها ، عندما سيتأكد بأن الأفكار التي نقلها إليها ، أصبحت تردّد في أحاديثها ، بعد أن ترسخت في وعيها وإدراكها ، وبعد أن تمّ استيعابها في ذهنها ، لتبدى الآن في كلماتها وقد اكتسبت بريقاً أنثوياً رائعاً والسجماً مقنعاً ، خاصة إذا ما استقرت قطرة مما قرأه ورسمه وقاله لها في قاع حياتها كالزواوة .

كان ينسج لها ، كمفكر وكفنان ، كياناً ذكياً رائعاً ، لكنه لم يكن يوماً مستغرقاً بعمل هكذا ، لاني مرحلة الدراسة ، ولا في أيامه الصعبة القاسية ، عندما كان يصارع الحياة ليخلص من مصائبها ومكائدها وليخرج من معاناتها أشدّ بأساً وأقوى عزيمة ، كما هو مستغرق الآن في عمله البركاني المستمر هذا ، وهو يتصدى بدأب لتكوين وصقل شخصية رفيقة حياته !

— كم أنا سعيد ! — أسرّ شتوليس لنفسه وهو يحلم على طريقته الخاصة ، ويسبق الأمور بعيداً الى الأمام ، الى الزمن ، الذي تكون فيه سنوات الزواج الذهبية قد انقضت .

في الأفق البعيد ، كان هنالك طيف جليد يشم له ثنائية ، لكنه لم يكن طيف أولغا الأتانية ، ولا طيف الزوجة التي تحبه بشغف ، ولا طيف الأم - مربية الاطفال ، الغارقة في حياة ذابلة تافهة ، بل طيف من نوع آخر لم ير له مثيلاً من قبل . . .

حلم بالألم - المبدعة ، المساهمة في إبداع الحياة الحلقية والإجماعية بلحيل كامل يرفل بالسعادة .

كان يفكر بخوف ، إن كانت القوة والإرادة ستتوفران له من أجل تحقيق ذلك . . . لذا فقد هب لمساعدتها على تطويع الحياة بأسرع ما يمكن ، مختصلاً الظروف الراهن بالذات ، القادرين فيه على العطاء ، الظروف الذي لايزالان فيه شاين قوين ، من أجل أن يؤمنا ذخيرة كافية من القوة الضرورية لمواجهة الحياة ، طالما أنها - أي الحياة - مازالت ترأف بهما ، طالما أن صفعاتها ولطماتها مازال ممكناً احتمالها ، وطالما أن المصيبة مازالت تنور في الحب .

أظلمت أيامهما ، لكن لمدة غير طويلة . فالإخفاقات في العمل ، وفقدان مبلغ كبير من المال ، - لم يكن يملك بالنسبة لهما أهمية كبيرة . فمثل هذه الأمور كانت تتطلب منهما جهوداً إضافية ، ومزيداً من الأسفار والتنقلات ، ثم يسوّى الأمر ويُنطوى نهائياً .

أثار موت العمة دموعاً حارة صادقة سخية لدى أولغا ، وقد خيم الحزن على حياتها أكثر من نصف عام .

أكبر المخاوف والهموم وأشدّها ، كان يسببها مرض الأطفال ، لكن

ما إنْ تشهي الأمور بخير ، حتى تعود السعادة لتخيّم من جديد .
كان أكثر ما يقلق شتولس صحة أولغا : كانت تبقى طويلاً بعد
الولادة قبل أن تستعيد عافيتها ، وكان يظلّ قلقاً منشغلاً عليها ، حتى بعد
أن تستعيد صحتها . فهو لم يعرف مصيبة أكبر من ذلك .

— كم أنا سعيدة ! — كانت أولغا تؤكد بهلوء وهي تتأمل حياتها ،
حتى أنها كانت تستغرق في التفكير أحياناً في لحظة اعترافها هذا . . .
وخاصةً بعد مرور ثلاث أو أربع سنوات على زواجها .

— غريب هو الإنسان ! كلما كانت سعادته أكبر ، كلما أصبح
أكثر تأملاً ، وحتى . . . خوفاً . كانت أولغا تراقب نفسها وتجد ، بأن
صمت الحياة ومكونها يكدرّانها . أخذت تنفّس عن كاهلها قسرياً ،
هذا الهاجس ، وراحت تبحث عن حياة نشطة ، مليئة بالضيقة والحركة
والمشاغل ، وصارت تذهب مع زوجها غالباً إلى المدينة ، وتلتقي بالناس ،
لكن لمدة ليست طويلة .

كانت جلبة المجتمع تنعكس عليها سلباً ، لذلك كانت تسارع
لتخفف عن نفسها من وطأة هذا الانطباع الثقيل غير المألوف ، المخيم
عليها ، فتتصرف من جديد لتُشغّل نفسها بشؤون الحياة المنزلية الصغيرة :
إذ كانت تبقى أياماً بكاملها دون أن تغادر حجرة أطفالها وهي تقوم
بواجب الأم — المريية ، كما كانت تستغرق مع أناس في القراءة
والنقاشات عن « الجدّي والاضحجر » ، كانوا يقرآن عن الشعراء ،
ويتحدثان عن السفر إلى إيطاليا .

كانت تخشى أن تصاب بنحول أو ضجر من النوع الأبلهوني .
فعلى الرغم من محاولاتها الجادة المتكررة ، لم تستطع أن تتحرر من لحظات
الدهول الدورية ومن كبوة الروح وسباتها . في البداية ، كانت تشعر
بالسعادة . وهي تسترسل مع همسات الليل الناعمة الرقيقة ، فتحس
بالخدر ، ثم ما لبث أن تخيم من جديد ، لحظة التأمل ، التي كانت تبدو
لها بمثابة استراحة من عناء الحياة ، ثم يعقبها . . . الخوف ،
التعب ، ونوع من الحزن الصامت العميق . ثم تتابع في ذهنها أسئلة
مبهمة غامضة بلا انقطاع .

كانت أولغا تصني بانتباه شديد وتتأمل بعين حائتها في محاولة منها
للوقوف على حقيقة ما تبحث روحها عنه ، لكنها لم تستطع أن تستنبط
شيئاً : كان يبدو لها أن روحها تبحث عن أمر ما لا تعرف كيف تحدد .
إنها تتعذب وتتأمل ، كأنها قد ملّت حياتها السعيدة تلك وتعبت منها ،
وماهي الآن تبحث عن ظواهر جديدة ، لم تحدث من قبل ، وتنتظر بعيداً
إلى الأمام . . .

« ما هذا ؟ - كانت أولغا تفكر برعب - هل يعقل ، بأني لأزال
أريد شيئاً ما ؟

إلى أين أذهب ؟ لا يوجد مكان أذهب إليه ، لم يبق أمامي طريق ...
لكن . هل من المعقول أن أكون قد اجتزت طريق الحياة كله ؟ هل هذا
هو نهاية المطاف . . . - كانت روحها تتكلم ، لكنها لم تستطع أن
تكمل . . . أنحلت أولغا تنظر بقلق إلى ماحولها ، لتتأكد إن كان

هنالك أحد قد سمع أو فهم همسات روحها . . . كانت تسأل بعينيها السماء ، البحر ، والغابة . . . لكنها لم تلق جواباً : فهناك البعد والعمق والظلام .

كانت الطبيعة تردّد شيئاً واحداً لا يتغير ، فقد شاهدت أولفا فيها مجرى الحياة الرتيب المستمر ، بدون بداية ، وبدون نهاية .

لنفترض أنها عثرت على من تسأله عن سبب قلقها هذا ، فماذا سيكون الجواب ؟ كم سيكون مروعاً ، لو اتضح ، أن قلقها هذا ناجم عن ذهن كلييل ، والأمسوا من هذا أيضاً ، أن تكون معاناتها تلك ناجمة عن قلب خير مؤهل للعاطفة والحب ! يا إلهي ! لكن شتولنس "متيسم" بحبها - فكيف يمكن لعقلها وقلوبها أن يكونا بهذه الدرجة من القساوة ! ماذا تفعل ؟ هل هي حقاً مجردة من الرقة الأنثوية ؟ كم سيكون وضعها صعباً ، عندما ستكتشف له حلقاتها ومعاناتها الجديدة هذه ، التي لا بد أن يقف على حقيقتها !

كانت تشيح بوجهها عنه أو تتلرع بالمرض ، عندما كانت حينها تفقدان الرقة الأنثوية ، رغماً عن إرادتها ، فبلىوان جامدتين بدون بريق ، وعندما كانت غميمة من الكتابة تغطي وجهها ، حتى أنها لم تكن تستطيع أن نجبر نفسها على أن تصنع الابتسامة ؛ كانت تستقبل بعدم اكتراث ، أهم الأخبار السياسية في العالم وأكثرها جودة وأهمية ، كما كانت تصفي بعدم مبالاة أيضاً لأحدث الاكتشافات المثيرة في مجال العلم والأروع ما تحقق من إنتاج إبداع في مجال الفنون .

لكنها لم تترك ، ولم تشعر برغبة مفاجئة ، كما كان يحدث معها فيما مضى ، عندما كانت أعصابها تضطرب ، عندما كانت تستيقظ وتتأجج عواطفها الأنثوية الفياضة . كلا ، فما تشعر به الآن ، هو ذي آخر تماماً ! — ما هذا الذي يحدث لي ؟ — كانت تسر لنفسها بقنوط ، عندما تصبح فجأة ، كثيفة غير مبالية بشيء ، على الرغم من روعة ليل الجنوب وحتى وسط ملاطفات زوجها وأحاديثه . . .

كانت تتجمد فجأة وتصلت ، ثم تتململ بعد ذلك قليلاً وتظاهر بالحركة ، من أجل أن تخفي حالتها تلك ، أو تتلرع بالشقيقة وتذهب للنوم .

لكنه لم يكن سهلاً عليها أن تخفي ذلك كله عن نظرة شتولس الثاقبة : كانت تعرف ذلك جيداً ، كانت تستعد مسبقاً لمواجهة الحديث الذي لابد أن يلور ، تستعد لذلك بكثير من الإضطراب ، من نوع ذلك الذي كانت تشعر به عندما كانت تستعد للاعتراف بماضيها . وما هي لحظة الحديث قد حانت .

ذات مساء ، كانا يتمشيان في الممر ، الذي تحيط به أشجار الحور . كانت مستندة على كتفه وهي صامتة بعمق . كانت هنالك نوبة من الإضطراب الداخلي الخفي تعذبها ، وكانت تجيب باقتضاب ملحوظ على كل ما كان يقوله زوجها .

— المربية تقول ، بأن أولينكا كانت تسعل أثناء الليل . أليس من الضروري أن نستدعي الطبيب غداً ؟ — سأل شتولس .

— لقد سقيتها شراباً ساخناً ، ولن أسمح لها بالخروج غداً الى التزهة .
سنرى ماسيكون ! — أجابت أولغا برتابة .

ظلاً صامتين بعض الوقت ، ووصلا الى نهاية الممر وهما على هذه
الحالة .

— لماذا لم تجيبي على رسالة صديقتك سونيتشكا ؟ — سألت شتولس .
كدت أن أتأخر عن البريد ، بسبب انتظاري لك . فها هي الرسالة الثالثة
قد وصلت منها ، دون أن تردّي على أي منها .

— أريد أن أنساها بأسرع ما يمكن . . . — قالت أولغا ، ثم
صمتت .

— لقد أبلغت بيتشورين نحيبك ، — بدأ أندريي الكلام من جديد ،
إنه معجب بك ، فلعلّه يجد في ذلك بعض العزاء ، الذي يمكن أن يخفف
من انزعاجه ، بسبب عدم وصول محصوله من القمح اليه في الوقت
المحدد .

ابتسمت أولغا بهفاه .

— أنت الذي قلت ذلك ، لأنا ، — قالت بعدم اكتراث .
— مابك ، هل تريدن النوم ؟ — سألت شتولس .

دق قلبها بشدة ، ولم تكن هذه هي المرة الأولى ، بل كان ذلك
يحدث لها في كل مرة تقرب فيها الاسئلة من الموضوع ، الذي تخشاه .
— كلا ، — قالت بحموية متعمّنة ، — لماذا ؟

- هل أنت متوعدة ؟ — سأل من جديد .
- كلا . لماذا يدو لك ذلك ؟
- لأنّ الملل يادٍ عليك .
- ضغطت بشدة على كتفه بكتلتا يديها .
- كلا ، كلا ! — أجابت بالنفي بصوت متصنع : كان الشجر يظهر فيه بوضوح . أخرجها من الممر وصوّب وجهها نحو ضوء القمر .
- انظري إليّ ! — قال شتولتس وهو ينظر الى عينيها بإمعان .
- يمكن الاعتقاد بأنك . . . غير سعيدة ! فعيناك خربت الأظفار .
- ليس اليوم فقط . بل . . . ماذا جرى لك يا أولغا ؟
- أمسكها بخصرها وقادها من جديد الى الممر .
- أتعرف لماذا : لأنني . . . أحس بالجوع ! — قالت أولغا وهي تحاول الضحك .
- لا تكلني ، لا تكلني ! فأنا لأحب الكلب ! — أضاف شتولتس بصرامة متصنعة .
- غير سعيدة ! * كررت معاقبة وهي تستوقفه في الممر . — أجل فأنا غير سعيدة ، لسبب واحد . . . هو أنني جدّ سعيدة ! — أكملت أولغا بصوت ناعم رقيق لطيف ، أجبر شتولتس على أن يقلعها . أصبحت أكثر جرأة . ومع أن الافتراس بأنها غير سعيدة ، قد جاء في صيغة مازحة ، إلا أن ذلك قد دفعها لأن تتكلم فجأة . بصراحة .
- أنا لأشعر بالملل . ولا يمكن أن أشعر بالملل : فأنت تعرف ذلك

ولا تصدّق بالطبع ماقلته بهذا الصدد ؛ لست مريضة ، بل . . . حزينة .
فهذا ما يحدث لي أحياناً . . . كنت أعرف ، بأنني لن أستطيع أن أخفي
ذلك عنك ! أجل ، إنني حزينة ، لكنني لأعرف السبب !
وضعت رأسها على كتفه .

— هكذا إذن ! ما السبب ؟ — سأل بصوت خافت وهو يميل نحوها .
— لأعرف . كررت أولغا .

— بيد أنه لا بدّ أن يكون هناك سبب ، إن لم يكن فيّ ، أو من
حولك ، فيجب أن يكون فيك بالذات . فهذا الحزن لا يبدو أن يكون
أحياناً بداية المرض . . . فهل صحتك بخير ؟

— أجل ، قد يكون الأمر ، — قالت بجدّة — شيئاً من هذا القبيل ،
مع أنني لأحس بشيء . فأنت ترى كيف أأكل وأتزه وأنام وأصل .
وفجأة أشعر بنوع من الإكتئاب ، ويصبح مزاجي سوداوياً . . . فتبدو
الحياة كأنّ شيئاً ينقصها . . . لأتأبه لما أقول : فهذا كله كلام فارغ .
— تكلمي ، تكلمي ! — ألحّ باصرار وبحبوبة . — إذا ، فالحياة
ينقصها شيء ما : ماذا أيضاً ؟

— يتأبني نوع من الإحساس بالخوف أحياناً ، — تابعت أولغا ، —
أجل ، فكل ما أرجوه هو أن تكون الحياة أغني وأنصب مما عشت ، إذ
لا بدّ أن تكون هناك أمور أخرى كثيرة . . . فهذه الفكرة تعذبني ،
لكنني أتساءل وأقول : ماذا يمكن أن يكون أيضاً ؟ . . . ماهي السعادة ،

ماهي الحياة . . . - كان صوتها يخفت أكثر فأكثر ، كأنها قد
 خجلت من هذه الأسئلة ، - هل هي الافراح ، المصائب . . . الطبيعة
 ، - همست أولغا ، - لكنني أشعر بالرغبة أيضاً بما هو أبعد وأعمق من
 ذلك ، ماذا أقول ! أبدو وكأنني غير راضية بأي شيء مما هو موجود
 وقائم . . . ياإلهي ! إنني أشعر بالهجل من هذه الحماقات . . . هذا حلم .
 أرجوك أن تتغاضى عن ذلك ، أرجوك ألا تكثر . . . - أضافت
 بصوت متوسل وهي تلاحقه .

- فهذا الحزن ميزول سريعاً ، وصاير من جديد دراحة مسرورة
 كما أنا الآن !

التصقت به بحياء وبمعجة وقد خجلت من نفسها حقاً ، كأنها تطلب
 المعلومة بسبب ما ارتكبه من « حماقات » .

استنطقها زوجها طويلاً ، وردّت على أسئلة طويلاً ، كما يردّ
 المريض على أسئلة الطبيب ، إذ أفصحت عن أعماق حزنها ، وعن
 الاسئلة الغامضة ، التي تتردّد في ذهنها ، وعن الإضطراب الذي يتأبها ،
 كما أوضحت ، كيف كانت هواجسها تختفي بعد ذلك وتزول - ، أي
 انها أشعبرته عن كل شيء كانت تستطيع أن تتذكره وتلاحظه .
 أخذ شتولتس يسير من جديد في الممر صامتاً ، منكساً رأسه ،
 متأملاً بعمق وبقلق وبذهول اعتراف زوجته المبهم .

نظرت أولغا الى عينيّه ، لكنها لم تر شيئاً ، وعندما وصلها في المرة
 الثالثة الى نهاية الممر ، أمسكت به وأخرجته من الممر ، وصوبت وجهه
 نحو ضوء القمر ، ثم نظرت الى عينيّه متسائلة .

— ما بك ؟ — سألت بحياء . — إنك تسخر من حماقتي . أليس كذلك ؟ فحزني هذا سخي ف جداً — أليس هذا صحيحاً ؟
ظلّ شتولتس صامتاً .

— لماذا تصمت ؟ — سألت بفارغ الصبر .
— لقد صمتت طويلاً ، مع أنك كنت تتركيز بالطبع ، بأنني قد لاحظت منذ زمنٍ بعيد كل الأعراض ، التي كنت تشعرين بها ، عليك الآن إذا ، أن تركيزي أصمت وأفكر . فلقد طرحت عليّ مسألة ليست سهلة .

— لكنني سأتعذب ، لأنك ستفكر بجملّ هذه المسألة لوحدهك . كان ينبغي ألا أقول لك شيئاً ! — أضافت أولغا . — من الأفضل أن تقول شيئاً ما . . .

— ماذا أقول لك ؟ — قال متأملاً . — ربما كان اضطراب الأعصاب مازال يؤثر عليك ، فقد يكون من الجائز ، أنه هو الذي يذكلم : في مثل هذه الحالة ، الطبيب هو الذي يقرر ويوضح حالتك ، وليس أنا . يجب استدعاء الطبيب غداً . . . فاذا ما اتضح بأنه ليس اضطراباً . . . —
بدأ شتولتس ، ثم استغرق في التفكير .

— فاذا ما اتضح بأنه ليس اضطراباً ، فماذا سيكون ؟ قلّ !
أكمل ! — ألحّت أولغا بفارغ الصبر .

تابع شتولتس السير وهو ما يزال مستغرقاً في التفكير
— تكلم ! — قالت أولغا وهي تهزّ يده .

— ربما كان هذا من فرط الخيال : فأنت حيوية جداً . . . ولربما كان ذلك ناجماً أيضاً ، لأنك نصبت وبلغت مرحلة . . . — أكمل بصوت خافت جداً ، كأنه يتحدث الى نفسه .

— أندري ، تكلم بصوت عال من فضلك ! فأنا لا أستطيع أن أتحمل عندما تغهم ! — قالت شاكبة ، — مادمت قد أفضيت لك بكل شيء فلا يجوز أن تغهم بالكلام !

حتى انني أصبحت أشعر بالخوف منك في هذا الظلام . . . — لا أعرف ماذا أقول . . . « تقولين أن الحزن يتابعك ، وأن بعض التساؤلات تقلقك » :

ماذا يُسببهم من ذلك ؟ . . .

— لكنك غمغت : « إذا . . . ربما . . . نصبت . . . بلغت » : ماهي الفكرة ، التي كانت تدور في ذهنك ؟ — سألت أولغا . — كنت أفكر . . . — قال بهدوء وبأمل ، وهو لا يثق بفكرته ، كأنه يخجل أيضاً مما يقول ، — بأنه توجد لحظات . . . ما أريد قوله . هو أنه إذا لم يكن هذا علامة من علامات الاضطراب ، وإذا كنت صحيحة الجسم تماماً ، فلربما يكون تفسير ذلك ، هو أنك نصبت وبلغت مرحلة يتوقف فيها تطور الحياة . . .

— يبدو ، أنك تريد أن تقول بأنني هرمت ، أليس كذلك ؟ — قاطعته بحوية . — حذار ! — حتى أنها هدّته بإشارة من يدها . — فأنا لأزال شابة ، قوية . . . — أضافت أولغا وقد انتصبت قائمتها .

بدأ شتولتس بالصحك .

-- لا تخافي ، -- قال شتولتس ، -- يبدو أنك لا تفترضين مطلقاً :
بأنك ستهرمين يوماً ! كلا ، فأنا لم أقصد ذلك . . فني سن الشيخوخة
تضعف القوى وتخور وتصبح عاجزة عن مواجهة الحياة . أما حزنك ،
وتعبك ، فهما كما أعتقد ، دلالة على القوة . . . فتحرّيات واستقصاءات
الدهن الوقاد المضطرب ، تعطلن أحياناً بحدود الحياة اليومية المألوفة الرتيبة
ولا تعرّ على الأجوبة بالطبع ، فيظهر الحزن ، يظهر التبرّم المؤقت من
الحياة وعدم الإرتياح . . . إنه حزن النفس المتسائلة عن أسرار الحياة . . .
فحالتك هي من هذا النوع على ما أعتقد . . .

تنفست الصعداء ، فقد سرّها أن عاوفها قد انتهت ، وأنّها لم تسقط
في عيني زوجها ، بل على العكس . . .

- ها أنا ذا سعيدة ، فلمني ليس خاملاً ، وأنا لأحلم ، حياتي .
متنوعة - مالملي ينقصني ؟ لماذا هذه التساؤلات ؟ - قالت أولغا . -
إنه المرض والإرهاق !

لعلّ الإرهاق سمة ملازمة للذهن الضعيف الواهي ، الذي لم ينتهياً
بما يكفي لمواجهة قضايا الحياة . ربما أخرجّ هذا الحزن وهذه التساؤلات
الكثيرين من عقولهم ، لعلّها تمثل في نظر الآخرين مظاهر شائنة ، ونوعاً
من هذيان العقل . . .

- إنّا نريد أن نعيش في غمرة السعادة . . . لكن السعادة هنا : قد
شابهنا فجأة نوع من الحزن . . .

٢١ - هذا جزء نار بروميثيوس ! ففضلاً عن الصبر ، يجب على الإنسان أن يحبّ هذا الحزن ويحترم هذه التساؤلات : إنها فيض الحياة ورونقها ، وهي تظهر غالباً في ذروة السعادة ، عندما لا تكون هناك رغبات فظة خشنة ، إنها لا تظهر في مجرى الحياة الإعتيادية ، حيث الناس مشغولون بمصائبهم وبمخاياتهم ، اذ ليس لديهم الوقت للتفكير بذلك ؛ فالناس الهادبون البسطاء لا يعرفون هذا النوع من التساؤلات والحيرة . . .

- لكنه يصعب التغلب على هذا الحزن وهذه التساؤلات : فهي تسبّب الملل وعدم المبالاة تجاه كل شيء . . . تقريباً . . . - أضافت أولغا برتدّد .

- لكن ، ليس لمدة طويلة . فهي تجدد الحياة بعد ذلك ، - قال شتولتس . - إنها تقود الى المأوية ، التي لا يستوضح المرء منها شيئاً طاقاً ، لكنها ترغم المرء على أن ينظر الى الحياة من جديد ، بكثير من الحب . . . إنها تصقل القوى وتزيدها خبرة وحكمة ، من خلال عملية الصراع مع النفس ، وكأنها لا تريد لهذه القوى أن تغرق في النوم مستقبلاً . . .

- كم هو صعب ومضن العذاب ، الذي تسببه هذه التساؤلات والتخيلات ! - قالت أولغا شاكبة . - يكون المرء صافي الذهن ، مرتاحاً ، وإذا بغمامة من القلق والشك تخيم عليه فجأة ! ألا توجد وسائل للحيلولة دون ذلك ؟

- لكن هذا امر مهم في الحياة ! فالعيش يصبح مرقفاً بدون هذه التساؤلات !

— ما العمل ؟ هل نستسلم ونكتسب ؟

— علينا أن نتسلح بالعزيمة ونتابع طريقنا بصبر وبإصرار — قال شتولتس .

فأنا وأنت لسنا عمالقة ، — تابع وهو يضمها ، — ولن نسير مع ألفاوسيين والمافريديين لخوض صراع جسور مع الأفكار المتمرّدة المضطربة . ولن نقبل تحديهم ، وإنما سنحني رؤوسنا وسنجتاز اللحظة الصعبة باستكانة ، وبعد ذلك ستبتسم لنا الحياة والسعادة من جديد . . . — وإذا لم تتركنا هذه التساؤلات أبداً : ألن يؤرقنا الحزن عندئذ أكثر فأكثر ؟ ... — سألت أولغا —

— نستقبل الحزن عندئذ كمعصر جديد طارئ من عناصر الحياة ... لكن هذا لا يحدث ، ولا يمكن أن يحدث بالنسبة لنا ! هذا لا ينطبق على حزنك ؛ إنه مرض بشرية بوجه عام . لم تصبك منه إلا قطرة واحدة فقط . . . سيكون ذلك كله مرعباً عندما يفقد الإنسان الصلة بالحياة . . . عندما يفقد الدعامة ، التي يرتكز عليها . أما بالنسبة لنا . . . فكل ما أرجوه من الله ، هو أن يكون حزنك هذا ناجماً عن الأسباب ، التي ذكرت : وليس علامة من علامات المرض . . . فمرضك ، سيكون بالنسبة لي مصيبة حقيقية تنهك قواي وتقضي مضاجعي . . . عندئذ تستطيع نظرات الارتباب والتساؤلات أن تحرمنا السعادة و . . . لم يكمل كلامه ، أما أولغا فقد ارتعت في أحضانها كالمجنونة ، ونجمدت لحظة في غيوبة من النشوة ، وهي تطوق رقبتها بيديها .

- لن يستطيع الحزن ، ولا الضباب ، والمرضى ، ولا ... حتى الموت أن يحرمنا من سعادتنا ! - همست بحماس ، وقد أصبحت من جديد سعيدة ، هادئة ، مسرورة . بدا لها ، أنها ما أحبه يوماً بشغف ، كما أحبه في هذه اللحظة .

- لا تدعي القدر يحرمنا من سعادتنا تلك ، لا تدعيه يحسدنا ، - نعم شتولنس كلامه ، مبدئياً الكثير من الحظر ، - لا تفضيه ، ولا تنسي أن تشكركه ، فهو يغضب عندما يحسد الناس بعطايه . حتى الآن ، كنت تعرفين على الحياة فقط ، لكنك مستضطرين لأن تخوضي غمارها . . . وعندما ستتوز وتضطرم ، سيعين العمل والمصيبة . . . وعندئذ لن يكون لدينا مسع للإشغال بهذه التساؤلات . . . حافظي على قواك ! - أضاف شتولنس بهلوه وبصوت نخاف ، كأنه يصرّ لنفسه رداً على انفعالها العاطفي . كانت نغمة حزينة تتخلل صوته ، كأنه قد رأى في الأفق البعيد « المصيبة والعمل » .

صمت أولغا ، وقد أذهلتها فجأة نغمة الحزن ، التي كانت تتخلل صوته ، كانت تثق به بلا حدود ، كانت تثق بصوته أيضاً . انعدت بتأمله ، فركزت تفكيرها وراحت تفكر بعمق .

كانت تسير في عمر الحديقة خريزياً وببطء ، وهي مستندة عليه ، غارقة في الصمت . كانت تنظر بخوف أيضاً الى أفق الحياة البعيد ، حيث هناك لحظة « المعاناة » و « العمل والمصائب » :

ترامى لها حلم آخر ، فلم تعد ترى الليل الرائع الجميل ، ولا المنطقة

الوادعة الشفافة ، التي لبست حلة العيد ، ولا الوفرة التي تحيط بهما . . .
 كلا ، قد كانت ترى هناك الحرمان والمعاناة المغمرين بالدموع ،
 والتضحيات التي لا مفرّ منها ، والتخلي عن النزوات ، كانت ترى
 الآهات والدموع النابعة من مشاعر خفية مكتوبة جديدة ؛ رأت المرض
 وزحمة الأعمال ونصارة الزوج . . .

ارتعشت وخارت عزيمتها ، لكنها كانت تنظر بجرأة وفضول الى
 هذا الطراز الجديد من الحياة ، وتتفحص بخوف ماعلمه من قوى
 وإمكانات تساعد على المجابهة . . . لكن الحب لم يمنحها في هذا الحلم ،
 فقد بقي الحارس الأمين الوحيد على حياتها الجديدة ، بيد أنها كانت
 تحس من الأعماق ، بأنها لم تعد كما كانت سابقاً !

فالحرارة انخفضت من أنفاسها ، وغابت أشعة الليل المضيفة البراقة من
 ناظريها ، وبدأ لها أن أحلام الطفولة عن الحب المتأجج المضطرم قد غارت
 في لجة الحياة الرهيبة المقبلة تلك . فلا وجود للقبلات والضحك هناك ،
 ولا للأحاديث العاطفية العذبة وسط الأزهار وفي عيد الطبيعة والحياة ...
 لكل شيء قد « ذبل وانقضى » .

فذلك الحب المتألق الدائم ، كان يرقد على وجهيهما وقت الكربة ،
 ويلعب بصمت ويبطء في فطرتيها المتبادلة ، المليئة بالألم والمعاناة ،
 ويُسمع من خلال مواجهتهما واحتمالهما مشاق الحياة بصبر ، كما
 كان يتبدى عبر الدموع المكتوبة والبكاء المخنوق . . .

ففي حزن أولغا وتساؤلاتها ، بدأت تستقر بهلوه أحلام أخرى
 عديدة ، واضحة وخفيفة ، على الرغم من أنها بعيدة . . .

كانت أولغا تمجد في كلمات زوجها المظممة الخازمة ، وفي ثقتها غير المحدودة به ، ارتياحاً نفسياً كبيراً يساعدها على التخلص من حزنها الغامض المحير ، غير المألوف بالنسبة لأناس كثيرين ، كما كانت تسير إلى الأمام بحموية متخطية التنبؤات المستقبلية المخيفة .

أقبل الصبح المضيء بعد « الضباب » ، الصبح الزاخر بمشاغل الأم وربة البيت ، فجنينة الزهور كانت تجلب أولغا ، وكذلك الحقل وحجرة زوجها . لكن أولغا كانت تستعد لمواجهة الحياة ، وتتنظر أصدائها المرتقبة بتفكير نشط وبهزيمة عالية . . .

كانت تسمو أكثر فأكثر . . . أما أندري فقد تأكد بأن مثله الأعلى السابق عن الزوجة والمرأة ، لا يمكن بلوغه ، لكنه كان سعيداً بالانعكاس الشاحب لظله ذاك في شخصية أولغا : حتى أنه لم يكن يتوقع أن يظهر بملك أهدأ !

في تلك الاثناء ، كانت هناك مسألة هامة تشغل اهتمامه ، هي أن يصون كرامة الرجل عالياً في عيني أولغا الأبية المعتدة بنفسها ، ليس من باب الغيرة المبتدلة ، بل من أجل ألا يكفهر صفاء الحياة ورونقها ، الأمر الذي كان يمكن أن يحدث ، إذا اعترت ثقتها به .

كثيرات هن النساء اللواتي لا يفكرن بملك : فيقبلن مزايا الزوج وسيئاته بمجرد أن يتزوجن ، ويرضين بلا تردد بواقعهن الجديد ويخضعن باستكانة لمشية أزواجهن ، ويسلمن بما تفرضه عليهن الحياة الزوجية من واجبات ، فلا يعارضن ولا يتلمسن ، بل يتلحن بالقول : « إن القدر قد جعل المرأة مخلوقاً ضعيفاً » . الخ .

وحقاً إذا ما تفوق الزوج على جموع الناس بعقله ، وهي مزية
رائعة جذابة في الرجل ، فإن أمثال أولئك النساء يتباهين بميزة الزوج هذه
كما يتباهين بمقد ثمين من اللؤلؤ ، شريطة أن يكون ذهن الزوج الوقاد
هذا غافلاً عن حيلهن وتصرفاتهن .

وإذا ما تجاوز على النظر والإمعان في مهزلة التافهة الأنثوية المخادعة
والمعيبة أحياناً ، فإنهن يتضايقن ويتزعجن عندئذ من هذا الذهن .
لم تعرف أولفاً مثل هذا المنطق من الخضوع الأعمى للقدر ، ولم تكن
تفهم أهواء النساء تلك ونزواتهن . فما إن تسلم بمقدارة الشخص ، الذي
اخترته وتعرف بحقوقه عليها ، حتى تثق به وتحميه ، لكن ما إن تفقد
ثقتها به ، حتى تتوقف عن حبه فوراً ، كما حدث لها مع أبلوموف .
لكن خطواتها لازالت غير ثابتة ، وإرادتها مترددة ، فهي مازالت
تتأمل الحياة وتتبصر فيها ، وتستخلص منها كل ما هو ضروري لوعيتها
وإدراكها ، فمرحلة الخلق والإبداع لم تبتلى بعد ، ومسالك الحياة
مازالت مجهولة بالنسبة لها .

لكنها لا تثق الآن بأندرني بعيني ، بل بوعي ، فقد تجسّد فيه مثلها
الأعلى عن كمال الرجل . لكن شتوليس كان يجد صعوبة أكبر في
المحافظة على المكانة الرفيعة ، التي كان يحتلها ، ليس في ذهنها وقلبها
فحسب ، بل وفي مخيلتها أيضاً ، وذلك كلما ازدادت ثقافتها فيه . كانت
تثق فيه بطريقة ، لم تكن تعرف فيها بوجود أي وسيط أو مرجع بينهما
إلا الله .

لذا ، فإنها ما كانت لتحتمل أبداً أني تخفيض للفضائل ، التي تتمسك بها ، فأني خُطِل في هذا المِجَان ، كان يمكن أنْ يثير في ذهنها نفوراً وتناقضاً لا مِثِيل لهما : فمِن السعادة المتهدم يمكن أنْ يدفن تحت الأناقض ، وإذا ما سَلِمَت قواها ، فإنها قد تبحث عما يؤمن به أيضاً . . .

مثل هذا النوع من النساء لا يخطيء مرتين . فبعد انهيار ثقة كهذه ، وحب كهذا ، يصبح انبعاثهما وتجددهما ضرباً من المستحيل . كان شتولس سعيداً بحياته المائجة المترعة تلك ، حيث الربيع فيها مزهر دائماً ، كان يحرص عليها ، ويهتم بها ويصونها بكثير من الرعاية والنشاط والغيرة . وعندما كان يتذكر ، بأنْ أولغا كانت على وشك الهلاك ، وأنْ كيانيهما المتحدّين في كيانٍ واحد ، كانا معرّضين للإفراق ، وأنْ عدم معرفة طرق الحياة ومسالكها كان من الممكن أنْ يسبب خطأً قاتلاً ، وأنْ أبلوموف . . . فإنْ شتولس كان يرتعد خوفاً من الأعماق .

كان يرتعش . كيف كان يمكن أن تعيش أولغا حياة ، كالتي حدثها عنها أبلوموف ؟ كيف كان يمكن أن تتحوّل الى مجرد مربية أطفال ورّبة بيت ؟

كيف يمكن عندئذ أنْ تتحوّل تلك التساؤلات والشكوك ومضامين الحياة كلها ، الى مجرد اهتمامات منزلية بسيطة تافهة ، كانتظار الأعياد والنيروف والاجتماعات الأسرية ، ومناسبات الولادة ، والتعميد ، كيف يمكن أنْ يتحوّل ذلك كله الى خمول وعدم مبالاة .

الزواج عندئذ سيصبح شكلاً ، لا مضموناً أو وسيلة أو غاية ، فهل يمكن قبول أن يصبح الزواج مجرد إطار لاستقبال الضيوف وزيارتهم ، هل يمكن الموافقة على أن يتحول الزواج الى إطار لحفلات الغداء والعشاء والثروة الفارغة ؟ ...

كيف كان يمكن أن تتحمل أولغا ذلك كله ؟ ستقاوم في البداية بحثاً عن أسرار الحياة وأنغازها ، وتبكي وتتعلم ، ثم تعتاد بعد ذلك ، وتزهد وتأكل وتنام وتصبح بلينة ، بلهاء ...

كلا ، قد يحدث ما شيء آخر : ستبكي وتتعلم وتبدل وتموت في أحضان زوجها العاجز ، المحب للخير ... مسكينة أولغا ! لكن ، ماذا كان يمكن أن يحدث لو أن النار لم تنطفئ ، لو أن الحياة لم تفقد بريقها ، لو أن القوى لم تقلب ، بل ظلت تنشد الحرية والإنطلاق ، ماذا كان يمكن أن يحدث لو أن أولغا رغرت بجناحيها ، كما ترفرف أنثى الحجاب القوية حادة البصر ، وامتلكت القوة الكافية وانطلقت الى صخرة عالية ، لتجد عليها عقاباً أكثر قوة ووحدة نظراً منها ؟ ... مسكين إيليا !

— مسكين إيليا ! — قال أفلر في ذات مرة بصوت مسموع ، وهو يتذكر الماضي . لدى سماع أولغا هذا الاسم ، أسبلت يديها فجأة ، بعد أن تركت التطريز ، ثم رمت رأسها الى الخلف واستغرقت في التفكير . فهتاف التعجب ، الذي صلب عن شتولتس أثار ذكرياتها .

— ماذا حدث له ؟ — سألت بعد ذلك . — ألا نستطيع أن نقف على أخباره ؟

هز أنلري كفيه .

— تخيلي ، — قال شوتلس ، — لو اننا نعيش في زمن لم يُعرف فيه استخدام البريد بعد ، تخيلي ، لو اننا نعيش في زمن يعتبر الناس فيه بعضهم بعضاً بحكم المفقودين عندما يرتحلون ، فيخفون فعلاً دون أن يقفوا على أخبار بعضهم .

— لينك تكب من جديد الى أحد أصدقائه : فلربما نعرف على الأهل . . .

— لن نعرف شيئاً زيادة على مانعرفه الآن : حي يرزق ، يعيش في نفس الشقة — فهذا أمر أضره بدون مساعدة من أحد . أما كيف يعيش ، كيف يقضي حياته ، هل مات معنوياً ، أم أن بصيص الحياة لم ينطفئ بعد — فذلك أمور لن نستطيع الآخرون معرفتها . . .

— آه ، لا تتكلم هكذا يا أنلري : فأنا أرتعد وأنا لم عندما أسمع ذلك ! كم أريد أن أعرف ، إن كان . . . كانت على وشك أن تبكي .

— سنكون في بطرسبورغ في الربيع ، — وسنعرف بأنفسنا . — لا يكتفي أن نعرف ، بل يجب أن نفعل كل ما في وسعنا . . . — وهل نعتقد بأنني لم أفعل ؟ كم بذلت من الجهود من أجله ، فقد نظمت أملاكه ورثت أموره ، على أمل أن يتحرك ، لكن لاشيأ لمن تنادي ! عندما كنت ألتقي به ، كان يدي استعداده لفعل كل شيء ، لكن ما إن أجمد عنه ، حتى ينام من جديد ، إنه كالمسكران تماماً !

— ولماذا تتركه وتبتعد عنه ؟ — اعترضت أولغا بلهفة . — يجب التصرف معه بحزم ، يجب أن تضعه في العربة وتأخذه . فنحن سننتقل الآن لنسكن في أملاكنا ، وسيصبح عندئذ على مقربة منا . . . يجب أن تأخذه معنا .

— ليست المهمة سهلة — قال أنطوني وهو يمشي في أرض الغرفة، — فلا أجد حلاً لها !

— لماذا تبدي تبرّك ! — قالت أولغا . — هذه مفاجأة ! إنها المرة الأولى ، التي تتلمز فيها من هذه المهمة .

— أنا لا أتلتمز ، — أجاب أنطوني ، — بل أحاكم الأمر . — متى كنت تحاكم أمراً كهذا ؟ ألم تعترف بنفسك بأن الأمر مقلق مزعج ؟

نظرت إليه مستطلعة . هزّ رأسه بالنفي .

— كلا فالأمر ، ليس مزعجاً ، بل عديم الجدوى : هكذا أفكر أحياناً .

— لا تتكلم ، لا تتكلم ! — أوقفته أولغا عن الحديث . — سأضيي اليوم كله حزينة ، كما حدث لي في الأسبوع الفائت . إذا كانت مودتك له قد انتهت ، فيجب عليك من باب الحب للإنسان أن تنجز هذه المهمة ، وإذا كنت قد تعبت من ذلك ، فسأذهب لوحدي ، ولن أخرج بدونه : فسيستجيب لتوسلاتي ، وسأبكي بحرارة ، إذا مارأيت ، بأنه فقد الاحساس بالحياة ، فلربما تفيد الدموع . . .

— فتبحث الحياة فيه ، أليس هذا مائة كرين به ؟ — قاطعها أندري .
— إذا لم تبحث النشاط فيه ، فإنها ستجبره على الأقل ، على أن ينتظر
الى ماحوله ، ويغير حياته بصورة أفضل . لن يبقى في الأوحال ، بل
سيكون قريباً من هم في منزلته ، سيكون قريباً منا : فعندما ظهرت في
حياته — استفاق فجأة ونجمل . . .

— اما تزالين تحبينه كالسابق ؟ — سأل أندري مازحاً .
— كلا ! — قالت أولغا بجدية وبتأمل وهي تستذكر الماضي . —
لاني لأحبه كالسابق ، لكن يوجد شيء ما أحبه فيه ، وقد بقيت ، على
ما يبدو وفيه له ، ولن أخونه ، فلن أفعل الآن كما . . .

— كما يفعل من ؟ أفصحني الكن ، حذار أن تلذغيني ! كما أفعل
أنا الآن ؟ — أليس هذا ما كنت تريدن قوله ؟ إنك تمخطئين ، فأنا الذي
جعلتك تحبينه ، تلك هي الحقيقة ! فلولاى ، لما كنت قد لاحظت وجوده .
أنا الذي جعلتك تدركين ، بأنه يملك ذهناً لا يقل عن أذهان الآخرين ،
لكنه مدفون تحت الأنقاض ، قائم بضمول . أتردين أن أقول لك ، لماذا
هو غال عليك ، ولماذا لا تزالين تحبينه ؟

هزّت برأسها ، مبتدية علامة الموافقة .

— لأنه يوجد فيه ما هو أثمن من ذهنه : قلبه المخلص الأمين ! ذلك
هو كنز القبطري الثمين ، فقلبه ظل سليماً مفاًى طيلة حياته . لقد سقط
تحت تأثير الصدمات ، فقترت همته ، وغاب نشاطه ، وأصبح حاملاً .
وفي نهاية المطاف ، أصبح يائساً خائر المزجة ، فقعد القدرة على الحياة ،

لكنه لم يفقد الإخلاص والوفاء . فقد ظلّ قلبه نظيفاً ، قتيلاً لا تشوبه شائبة . لم يعرف قلبه الخلداع والغدر ، ولم يحيد عن طريق الإخلاص والوفاء ، لم تستطع أوساخ العالم أن تنال منه ، ولا الشرور أو السموم . فأبلوموف لا يمكن أن يسلك أبداً طريق الخلداع ، فروحاً دائماً نظيفة ، نقية ، طاهرة . . . إنها صافية ، شفافة ، فأمثاله قليلون ، لأجل نادرون ، إنهم كاللآلئ وسط الحشود ! تلك هي الأسباب ، التي جعلتك تظلمين وفيّة له ، والتي تجعلني أيضاً لأشعر بالإنزعاج عندما أبذل الجهد من أجله . لقد عرفت أناساً كثيرين يتحلون بصفات نبيلة سامية ، لكنني ما عرفت يوماً قلباً أنظف وأوضح وأبسط من قلبه ، أحببت أناساً كثيرين ، لكنني ما أحببت أحداً بعمق وبرسوخ كما أحببت أبلوموف .

ما إن يعرف المرء صفاته هذه ، حتى يصبح العلول عن حبه أمراً مستحيلاً .

ظلت أولغا صامتة ، مطرقة رأسها وهي تنظر الى مطرراتها . أما أنلري فقد استغرق بعد ذلك في التفكير .

— هل ذكرت عنه كل شيء ؟ ماذا يوجد فيه أيضاً ؟ — أضاف شولتس بعد ذلك بسرور بعد أن صبحاً من تأمله . — لقد نسيت أن أحدث عن رفقة المتناهي وعن

بدأت أولغا تضحك ، ثم توقفت عن الخياطة والتطريز فجأة ، وهرعت الى أنلري ، ثم طوّقت عنقه بلراعيها ، وتفحصت بعينيها المشعّتين وجهه بضع لحظات واستغرقت بعد ذلك في تفكير عميق ، بعد

أن وضعت رأسها على كتف زوجها . انبعث في مخيلتها وجه أبلوموف
الوديع الخالم ، ونظيره الرقيقة المسكينة ، وابسامته الخجولة الدليلة ،
التي كانت تغطي وجهه في آخر لقاء بينهما قبيل الفراق ، ردأ على
لومها وعناها . . . فشعرت بالألم والإشفاق عليه ، للدرجة أنها . . .
— لن تتخل عنه ، ولن تتركه ، أليس كذلك ؟ — قالت أولغا وهي
لا تزال تطوق عنق زوجها بلراعيها .

— أبداً ! إلا إذا انشقت هاوية عميقة بيننا ، وانتصب جدار سميك
يحول دون لقائنا . . .

طبعت أولغا على وجه زوجها قبلة .
— أكن تأخذني إليه عندما ستكون في بطرسبورغ ؟
صمت شتولتس والتردد باد عليه .
— أجل ؟ أجل ؟ — ألحّت أولغا باصرار على أن يجيبها بالموافقة .
— اسمعي يا أولغا ، — قال شتولتس ، وهو يحاول أن يفكّ طرق
ذواعيها من حول عنقه ، — يجب أولاً أن . . .

— كلا ، قل : نعم ، اعطني وعداً ، فلن أكفّ عن الإلحاح ، الى
أن أحصل على وعدٍ منك بالموافقة !
— على الأرجح ، — أجاب شتولتس ، لكن ، ليس في المرة الأولى ،
بل في المرة الثانية : فانا أعرف ماسيحدث لك ، إذا كان
أبلوموف . . .

— لا تقل ، لا تقل ! . . . — قاطعت أولغا . — أجل ، ستأخذني

معك : سنستطيع أن نحقق كل شيء معاً . أما إذا كنت بمفردك ، فلن
تستطيع أن تحقق شيئاً !

— كما تريدن ، لكنك ستحزنين ، ولربما سيستمر حزرك طويلاً —
قال شتولتس وقد بدا عليه بأنه لم يكن راضياً تماماً ، بسبب انتزاع أولغا
الموافقة منه .

— تذكري ، — ختمت أولغا الكلام ، وهي تجلس مكانها ، —
بأنك لن تصرف النظر عن محاولاتك وجهودك تجاه أبلوموف ، إلا عندما
« تنشق الهاوية ويتصب جدار عال بينك وبينه » .

فأنا لن أنسى هذه الكلمات .

— ٩ —

كان الهدوء والصمت يجيمان على ناحية فيبورغ ، وعلى شوارعها
السقيمة وأرصفتها الخشبية ، وعلى حدائقها الخاوية وقنواتها المكسوة
بنبات القراض ، حيث إحدى العترات ، التي تجر برقيتها حبلاً مقطوعاً
تقضم العشب من تحت السياج ، أو تنام ببلاعة ، وحيث تتعالى وسط
النهار وقع أقدام أحد الموظفين المكتبة — وهو يسير على الرصيف الخشبي
أو تتحرك إحدى الستائر المصنوعة من الشاش ، فتطل من النافذة إحدى
الموظفات ، أو يلوح ويخفي فجأة وجه نصر لإحدى الفتيات ، التي تقفز
من فوق سياج ماني إحدى الحدائق ، فيلوح بعدها مباشرة وجه فتاة
أخرى ويخفي فجأة أيضاً ، ثم يظهر بعد ذلك من جديد ، وجه الفتاة

الأولى ويتناوب مع وجه الفتاة الأخرى ، ثم يُسمع بعد ذلك ضحك وهرج الفتاتين ، اللتين تتهاديان في أرجوحتين .

الصمت يلفّ منزل بشيتسينا . يدخل المرء حوش المنزل فيفاجأ بالجلبة : الدجاجات والديوك تسرع فوراً لتختبئ في إحدى الزوايا ، الكلب يبدأ بالنباح ، بينما تتوقف أكولينا عن حلب البقرة ، ويتوقف البواب عن تقطيع الحطب ، ويمتطع الإثنان بفضول الى الزائر . - من تريد ؟ - يسأل البواب ، ثم يشير الى عتبة المنزل بمجرد أن

يسمع لاسم إيليا إيليتش ، أو اسم صاحبة الشقة ويتابع بعد ذلك تقطيع الحطب من جديد ، بينما يسير الزائر على اللرب المفروشة بالرمل قاصداً المنزل ، ثم يصعد درجات السلم ، المفروشة بقطع من سجادة قديمة ، لكن نظيفة ، ويقرّع قبضة ناقوس نظيف بعناية ، فتفتح الباب أنيسا ، أو الأطفال ، وأحياناً صاحبة الشقة نفسها أو زاخار - ، الذي يفتح آخر الجميع .

يحتوي منزل بشيتسينا على غرفة من المؤونة والأدوات المنزلية ، لم تكن متوفرة فيه سابقاً ، حتى عندما كانت أغافيا ماتفييفنا تعيش فيه وحيدة مع أخيها .

المطبخ والدولاب والنميلة مليئة بالآنية المتنوعة من صحنون وفناجين وطناجر وكؤوس صغيرة وكبيرة ، نحاسية وزجاجية ، وحتى فخارية . وفي الخزانات ، توجد الآن فضيات السفرة العائدة لأبلوموف ولأغافيا ماتفييفنا .

توجد أيضاً صفوف كاملة من أباريق الشاي الكبيرة والصغيرة ،
الموشاة برسوم جميلة زاهية ، و صفوف عديدة من فتاجين الشاي
المصنوعة من الخنزف الصيني اللامع انواع . وهناك أيضاً علب زجاجية
كبيرة مليئة بالقهوة ، والقرفة ومسحوق الفانيليا ، والشاي ، والزبدة
والحلل .

هنالك رفوف بكاملها ، وضعت عليها أشياء أخرى متنوعة ، من
رزم وعلب . فيها أدوية وحسول للعيون ، ومراهم وأصشاب
ومساحيق وبخور ، هناك أيضاً صابون وعقاقير لتنظيف المزر كشات
ولإزالة البقع ، وغيرها ، وغيرها ، - باعتصار يمكن للمرء أن يعثر على
كل شيء تهتم به ربة بيت حقيقية .

عندما تفتح أغافيا ماتفيينا فجأة باب اللولاب ، المليء بهذه الأشياء
فإنها لا تستطيع أن تتحمل الرائحة القوية لهذه المخدرات ، حتى أنها
تحوّل وجهها جانباً كي تضادى تأثيرها في البداية .

وفي السقف تعلق أفخاذ الخنزير ، والسمكات الكبيرة ، كي
لا تطاها الفئران ، كما تعلق أيضاً أكياس مليئة بالفطر المجفف واللوز .
وعلى الأرض ، توجد براميل صغيرة مليئة بالزيت وأوعية أخرى
مغطاة مليئة بالقشدة الراببة ، وسلال مليئة بالبيض ، بالإضافة الى أشياء
أخرى كثيرة .

فحتى ريشة هو ميروس تعجز عن تعداد وذكر ما هو موجود
بال تفصيل ، في أركان وزوايا هذا المطبخ وعلى رفوفه العديدة .

كان المطبخ بالنسبة لأغافيا ماتيفيفنا ومساعدتها أنيسيا ، يمثل حصناً منيعاً تفاخران به . فأشعة الشمس ، والهواء النقي ، وعين صاحبة البيت الساحرة ، وأنامل أنيسيا النشيطة ، كانت تطل كل زاوية من زوايا المطبخ والبيت ، فتجعل الأشياء مرتبة ، نظيفة رائعة ، لكن حجرة زانخار كانت شبيهة بالمش .

كانت غرفة زانخار بلون نوافذ ، فقد جعلها الظلام الدامس أشبه بالحجر . وعندما كانت صاحبة الشقة تتطرق في حديثها لإدخال بعض التحسينات الى غرفة زانخار ، وإجراء مايلزم من التنظيفات فيها ، كان زانخار يتصدى باصرار ، لمقاومة ذلك ، معلناً أنه ليس من حقها التدخل في أموره وشؤونه الخاصة ، وموضحاً ، بأنه ليس من اختصاص النساء أن يحدثن له أين يوضع الحلاء والدهان والفرشاة ، وليس من شأنهن أيضاً توجيه أية ملاحظة له ، تتعلق بتكويتم ثيابه في الزاوية ، أو بالنوم على سرير يكسوه الغبار . أما فيما يتعلق بالمكنسة والألواح الخشبية ، والأجرئين وقطعتي الحطب والأشياء الأخرى ، التي يحتفظ بها في غرفته فإنه لم يكن يستطيع الاستغناء عنها ، لكنه لم يكن يوضح سبب ذلك ، كان يؤكد بأن الغبار والعنكبوت لايزعجانه مطلقاً ، وأن الملاحظات المتعلقة بهذا الصدد لافعى لها ، وأنه لايريد أن يتدخل أغافيا ماتيفيفنا وأنيسيا في شؤونه ، مادام لايتدخل هو ، بشؤون المطبخ .

ذات مرة أدرك زانخار أنيسيا هناك ، فنظر إليها نظرة استخفاف ، وهددها جدياً بحركة من مرققه باتجاه صالونها ، كي تكف عن ذلك ،

فخافت ولم تعد تتدخل في ترتيب حجرته . وعندما نُقِلَت القضية الى المرجع الأعلى ، الى إيليا إيليتش لينظر فيها ، ذهب السيد النبيل ليرى الوضع بنفسه ، ويتدبر الأمر كما ينبغي ، لكنه ما إنْ أطلَّ برأسه دقيقة فقط من باب حجرة زانخار الى الداخل ، وشاهد كل شيء ، حتى بصق دون أن يتفوه بكلمة .

— ماذا أخذتما ؟ توجه زانخار بالحديث الى أخافيا ماتيفينا وأنيسيا اللتين كانتا بصحبة إيليا إيليتش ، وكله أمل بأن تدخله في الموضوع سيساهم بإحداث تغيير في الآراء . ثم ضحك بعد ذلك على طريقته الخاصة ، ضحكة قوية ، أخذ فواده يصحركان من جرائها في كل الإنجافات .

أما الغرف الأخرى فكانت نظيفة ، يتخللها الهواء النقي ويغمرها الضياء . الستائر القديمة البالية انحضت ، واستبدلت بأخرى جديدة جميلة . . .

— كان ذلك كله من عمل وإنجاز أخافيا ماتيفينا .

كانت الوسائد بيضاء كالثلج ، مكدسة فوق بعضها ، للدرجة أنها كادت أن تبلغ السقف ، أما الحف فكانت من النوع الفاخر . كانت حجرة صاحبة الشقة تبقى أسابيع كاملة مليئة بالطاولات ، التي تُنشر عليها هذه الحف ، كما كان ينشر عليها أيضاً رداء أبلوموف .

كانت أغافيا ماضيفنا تفصلها وتبطنها بالقطن وتخطها بيديها ،
 كانت تنحني عندما تقوم بذلك ، وتتابع بعينها عملها المضني هذا ،
 حتى أنها كانت تستخدم فيها عندما تريد أن تقطع بأستانها خيطاً هنا
 وآخر هناك . كانت تعمل بدأب ويجد ، وتبدل جهداً منقطع النظير من
 أجل أن يتكامل عملها بالنجاح . كانت هناك فكرة محبة تستولي عليها
 وتبث فيها السرور ، هي أن هذه الحف ستدثر إلبا إلبيتش .
 كان أبلوموف يستلقي أياًما بكاملها على الأريكة ، وهو يستمتع
 بالنظر الى مرفقيها العاريين المتحركين الى الأمام والخلف ، وهما يتبعان
 الإبرة والخيط . فقد نام أكثر من مرة على الصوت المنبعث من قطع أغافيا
 ماضيفنا للخيط بأستانها ، تماماً كما كان يحدث له في أبلوموفكا .
 — لقد اشتغلت كثيراً ، ستعنين ! — كان أبلوموف يستوقفها عن
 العمل .

— الله يحب العمل ! — كانت نجيب ، دون أن ترفع بصرها
 ويديها عما تقوم به .

القهوة ، التي تُقدّم له ، كانت رائعة ، نظيفة ، لذيدة ، تماماً كما
 كانت تُقدّم له في البداية منذ بضع سنوات خلت ، عندما انتقل الى
 هذه الشقة . أما الحساء الرائع الشهى ، والمعكرونة الفاخرة والقطاير
 المحشوة ، ولحم الفروج ، — فقد كان يتم تناولها بالتناوب وفق نظام
 محدد ، فتدخل تنوعاً محبباً يكسر رتابة الأيام في هذا المنزل الصغير .
 كان شعاع الشمس البهيج يغمر النوافذ من الصباح الى المساء ، إذ

كان يغمرها في النصف الأول من النهار من إحدى الجهات ، بينما كان يغمرها في النصف الثاني من جهة أخرى ، دون أن يعيق شعاع الشمس هذا أي شيء .

كانت عصافير الكتاوي تغرد بمرح ، وكان الزنبق ، الذي يجلبه الأولاد أحياناً من حديقة الكونت ، ينثف حبقاً رائعاً يملأ الحجرة الصغيرة ، فيمتزج مع رائحة السيجار الكوبي الأصلي المصنع في هافانا ، ومع رائحة القرفة ، التي كانت تدلقها صاحبة الشقة ، وهي تحرك مرفقيها بحبوبة لامثيل لها .

كان يبدو على إيليا إيليتش وكأنه يعيش في إطار الحياة الذهبي الذي تبدل فيه فقط ، كما في الرسم الياني تماماً ، فصول السنة ومراحل النهار والليل ، لم يعرف التبدلات والتغيرات ، لم يعرف المصادفات الكبيرة المفاجئة ، ولا الأحداث المثيرة ، التي يمكن أن تشوش رقابة الحياة تلك ، أو تخلق نوعاً من الإنقباض التضيي بالنسبة له .

منذ أن حرّر شتولنس قرية أبلوموفكا من برائن ديون أخ صاحبة الشقة ، فإن العلاقة بين أبلوموف من جهة وتارانتيف وأخ صاحبة الشقة من جهة أخرى ، قد انقطعت تماماً ، فزال بانقطاعها كل ما يلحق الأذى والضرر بحياة إيليا إيليتش . أصبح يحيط به الآن فقط ، أناس طيبون ، بسطاء محبتون ، يستنون كيانه بكل جوارحهم وإمكاناتهم ، ويبدلون كل ما في وسعهم ، كي تكون حياته خالية من أي شيء يمكن أن يثير قلقه ، أو يدمغه للتفكير .

كانت أخافيا ما نضيفنا تعيش في غمرة السعادة ، لم تشعر بسعادتها يوماً كما تشعر الآن ، لكنها لم تكن تفصح عن أحاسيسها ومشاعرها تلك حتى أنه لم يخطر في بالها أمر كهذا .

كانت تصلّي وتتوسل الى الله لأنّ يطيل عمر إيليا إيلينش ويحبّه « الدل والظلم والفاقة » ، بينما كانت تسلم أمرها وأمر طفلها وبيتها كله لإرادة الله ومشيئته . لكن وجهها كان يعبر دائماً عن سعادة وارتياح لكن سعادتها تلك لم تكن مقرّنة بالرجبات ، الأمر الذي كان يعتبر نادراً ، لابل مستحيلاً بالنسبة لطبع أية امرأة أخرى .

استعادت صحتها ، وأصبحت مكثرة ، كان صدرها وكفها يتألقان صحة وعافية ، وكانت حينها تشعان وداعة واهتماماً بشؤون المنزل فقط . استعادت هدوءها واعتزلتها بالنفس ، وهما السماتان المميزتان لها سابقاً ، عندما كانت تدبر شؤون المنزل ومن حولها أنيسيا وأكولينيا والبواب . فقد أصبحت تنهادى كالسابق من الخزانة الى المطبخ ومنه الى المستودع ، وتصدر أوامرها بهلوه وبثقة ، وهي تدرك تماماً ما تفعل .

أما أنيسيا فأصبحت أكثر حيوية من السابق ، لأنّ حجم العمل قد صار أكبر : فهي تتحرك وتعمل دائماً ، بتوجيه من صاحبة الشقة . حتى حينها أصبحت أكثر تألقاً ، وأنفها الذي تتكلم بواسطته ، والذي يبرز بشكل مميز ، كان مشغولاً ، منهمكاً ، يتكلم بلا انقطاع ، على الرغم من أنّ لسانها كان صامتاً .

أما ملابس كل من أخافيا ماضيقينا وأنيسيا فكانت منسجمة ومتوافقة مع المكانة والمسؤوليات التي تضطلع بها كل منهما في تدبير الشؤون المنزلية . فصاحبة الشقة كانت تملك خزانة كبيرة مليئة بفساتين الحرير والمخاطف ، أما قلمسواتها الخفيفة فكانت تشتريها من شارع ليتيني ، وأحليتها من أشهر المخازن ، وقبعاتها من مورسكوي . أما أنيسيا فكانت ترتدي عندما تطبخ ، وخاصة في أيام الأجداد ، فستاناً من الصوف .

كانت أكوئينا هي الوحيدة ، التي تسير وطرف ثوبها موضوع تحت الزنار ، أما البواب فلم يكن يستطيع ، حتى في العطلة الصيفية ، أن يفارق فروته القصيرة ، المصنوعة من جلد الخراف ،

أما الحديث عن زناخار فنوع من العبث : فقد حمل من بدلاته الرمادية سرة ، كما كان يستحيل على المرء تحديد لون بنطاله ، ولا نوع القماش الذي صُنِعَت منه ربطة عنقه . ينظف الأحذية ، وينام بعد ذلك ويجلس عند البوابة ، وهو ينظر ببلاهة الى المارة القلائل ، ثم يجلس أخيراً في أحد دكاكين الخرداوات ، ويفعل كل ماكان يقوم به سابقاً في أبلوموفكا أولاً ، ومن ثم في شارع خوروخوف .

وأبلوموف نفسه ؟ كان أبلوموف انمكاساً حقيقياً ونجسداً طبيعياً

للهدوء والسكون الشاملين . فبعد أن أمعن في التفكير فيما حوله ، وتأمل حياته ونمط معيشته الراهن ، وبعد أن اعتاد وألِف الوسط ، الذي يعيش فيه ، قرر أخيراً ، بأنه لم يبق هنالك شيء يبحث عنه ، ولا مكان ينسحب إليه ، لأنّ نموذج حياته الأمثل قد تحقّق ، وإن لم يكن بنفس الصورة الشعرية الزاهية ، التي رسمها خياله يوماً ، واستمدّها من المجرى الخامل للحياة ، التي كان يعيشها وسط الفلاحين والنبلاء .

كان ينظر الى حياته الراهنة ، كاستمرار لتلك الحياة الأبلوموفية ، لكنّ مع بعض الاختلاف في الصورة المكانية والزمانية . فقد تيسّر له هنا بسهولة ، كما في أبلوموفكا ، أن ينزل وينقطع عن الحياة ، ويؤمن لنفسه الهدوء والسكون .

كان يحس في أحماقه بنشوة النصر ، لأنه استطاع أن يتخلص من مطالب الحياة وأعبائها اللجوجة المؤرقة ، ويفلت من تأثير ذلك الأفق ، الذي تلمع فيه بشدة بروق الأفراح والمسرات ، وتحدث فيه على نطاق واسع المصائب المحزنة المفاجئة ، حيث الآمال الكاذبة المخادعة وأشباح السعادة الرائعة ، حيث ينوء الإنسان تحت أعباء التفكير المضني ، ويموت بتأثير العواطف المتأججة ، التي تنهزم أمام العقل . كان يحس في أحماقه بنشوة النصر ، لأنه استطاع أن يتخلص من معمصان الحياة ، التي يحارب المرء فيها بلا انقطاع ، فيخرج من ساحة المعركة محطماً ، مهزوماً . ربما أنه لم يعرف الصراع ، ولم يشعر بلذة المجاهدة والتحدى ، فقد رفض أبلوموف ذهنياً كل ما يعكّر سكونه وهدوءه ، فلم يكن يشعر

بالطمأنينة إلا في بقعة نائية ، لاحتركة فيها ولا صراع ولا حياة .
 لكن ، إذا ما اضطربت مخيلته أيضاً ، وإذا ما استيقظت ذكرياته
 المنسية وأحلامه غير المتحققة ، وإذا ما أحسّ بوخز الضمير ، لأنه عاش
 حياته على هذا النحو ، وليس بشكل آخر ، — فإنه يلقى وينام نوماً سيئاً
 ثم يستيقظ ويقفز من الفراش ، ويلدرف أحياناً دموعاً باردة تعبيراً عن
 اليأس وفقدان الأمل بتحقيق أحلامه التي انطفأت الى الأبد ، ويبكي كما
 يبكي الناس بمرارة على متوفى عزيز عليهم ، كتعبير عن عدم ارتياحهم
 ورضاهم على ما قدموه له في حياته .

بعد ذلك ، يتطلع الى ماحوله ، ويلتوق طعم الخيرات المرفقة ويبدأ
 ثم ينظر بتأمل الى قرص الشمس وهو يفرق عند الغيب ، ويقرر أخيراً ،
 بأن حياته لم تكون هكلاً ببساطة وسذاجة فحسب ، بل أنها خلقت
 وتحدثت أيضاً بمنتهى السذاجة وقلة الحكمة ، للتعبير بمنتهى الإتيان عن
 إمكانية وجود الجانب السكوني من الحياة البشرية .

ربما كان من نصيب الآخرين ، كما كان يعتقد ، أن يعبروا عن
 الجوانب القلقة المضطربة من الحياة ، ويحركوا قوى الإبداع والتدمير فيها
 لكل غاية !

لكنكم هي الفلاسفة ، التي تكونت عند أفلاطون الأبلهومي ، التي
 كانت تهدده وتهديء من روعه وسط التساؤلات الملحة والمطالب
 الصارمة للواجب الإنساني وللرسالة الإنسانية ! فهو لم يولد ولم يرعرع
 كمصارع محترف على الحلبة ، بل كمشاهد مستكين لما يجري عليها ،

فلن تستطيع خلجات السعادة ولا لطعات الحياة أن تحرك أو تثير روحه الخاملة الهيابة - وبالتالي ، فانه كان يعيش على هامش الحياة ، لا يفكر بإدخال أي تغيير الى حياته ، أو إلقاء أي أسف عليها .

سنوات القلق والتذم صارت نادرة . أصبح أبلوموف يؤطر حياته تدريجياً بهدوء وباستكانة في ثابوت كيانه ، الذي صنعه بيديه ، كما يحفر قبره بيديه عجوز طاعن في السن ، ملّ الحياة .

لم يعد يحلم بإعادة تنظيم أملاكه ، ولا بالسفر الى القرية ليعيش هناك . كان وكيل الأعمال ، الذي عينه شتولتس ، يرسل الى إيليا إيليتش بانتظام دخلاً محترماً ، وكان الفلاحون يجلبون له الدواجن ، والحبوب ، فأصبحت البجوحة والوفرة تغمران البيت وتزيدانه بهجة .

حتى إن إيليا إيليتش اقتنى زوجاً من الأحصنة ، لكنه اختارهما بسبب حلوه الشديد المميز ، بمواصفات محدّدة ، بحيث لا يتحركان عن العتبة إلا بعد السوط الثالث ، إذ يبدأ أحدهما بعد السوط الثاني بالتمايل ثم يخطو جانباً خطوة واحدة ، ويفعل الحصان الثاني بعد ذلك الشيء ذاته ، ثم ينطلقان بعد ذلك معاً بمجرد أن يشدّ اللجام ، وهما يهزان رأسيهما . كانا يُستخدمان لنقل فانيا الى المدرسة ، الكاتبة في الجهة الأخرى من نهر النيفا ، كما كانت تستعملهما صاحبة الشقة عندما تقوم بالتسوق . في عيد الصوم الكبير ، كان جميع أفراد الأسرة وكذلك إيليا إيليتش شخصياً ، يذهبون في نزهة حتى أنهم كانوا يحجزون أحياناً مقصورة ، ويذهبون جميعاً الى المسرح .

في الصيف ، كانوا يذهبون جميعاً الى الضاحية ، بمناسبة من المناسبات . هكذا كانت الحياة تجري برتابة ، دون أن تُحدث أية تغيرات مضرّة ، قاتلة ، حتى أنه يمكن القول ، بأن ضربات الحياة ولطماتها لم تكن تطال الأماكن الصغيرة الهادئة كلياً . لكن الرعد ، لسوء الحظ ، الذي يهزّ الجبال والقضاء الفسيح المترامي ، كان يصل تأثيره وصداه ليطل جحر القار ، ومع أن الصوت والصدى يكونان في داخل الجحر ضعيفين خافتين ، لكنهما محسوسين .

كان لإيليا إيليتش يأكل كثيراً ، وبشهية ممتازة كما كان في أبلوموفكا ، وكان يتحرك ويعمل بحمول وكسل ، كما كان يفعل في أبلوموفكا أيضاً . وعلى الرغم من تقدم السنين ، فقد كان يشرب النبيذ والفودكا بتغافل ، كما كان ينام بعد الغداء بتغافل أكثر . تغير ذلك كله فجأة .

ذات مرة ، أراد أبلوموف بعد نومه النهاري ، أن ينهض من على الأريكة ، لكنه لم يستطع ، أراد أن يتكلم - لكن لسانه لم يطاوعه . أخذ يلوح بيده بذعر ، كي يهرعوا لنجدته .

لو كان أبلوموف يعيش مع زاخار فقط ، لظلّ حتى الصباح يلوح بيده ، ولمات في نهاية المطاف قبل أن يهرع زاخار لنجدته ، لكن حين صاحبة الشقة ، كانت تسهر عليه ، كمين العناية الإلهية : فقلبها كان دليلها دائماً عندما يحدث لإيليا أي مكروه ، وقد كان دليلها أيضاً هذه المرة . انطلقت أنيسيا فوراً باتجاه العربة لاستدعاء الطبيب ، أما أخافيا

فوضعت الجليد على رأسه وأخرجت من الخزانة بلمح البصر كل الفسولات والكحول النقي — وكل مادتها خبرتها عليه من أشياء يمكن أن تفيد في حالة كهله . حتى أن زاخار شارك أيضاً في هذا الظرف بالإعتناء بسيدته ، فقد كان يتململ بالقرب من إيليا إيليتش ويهيم به مع الطبيب وصاحبة الشقة وأنيسيا .

أعيد إيليا إيليتش الى وجهه ، وفُصِدَ دمه ، ثم أعلن الطبيب بأن هذا كان من أعراض السكتة القلبية ، وأنه يجب أن يغير نمط حياته . مُنِعَ أبلوموف عن تناول القودكا والنييل والبيرة ، إلا في حالات ومناسبات استثنائية نادرة ، كما مُنِعَ أيضاً عن اللحم واللحوم والشحوم والتوابل ، وتقرر بأن يستعفى عن ذلك كله بحركة يومية مستمرة وبتموم معتدل في الليل فقط .

لولا أضافيا ماتيفينا وعينها الساهرة لما كان تنفيذ ذلك ممكناً ، فقد استطاعت من خلال التحايل تارة ، وبالملاطفة تارة أخرى أن تبعد أبلوموف عن تناول الأطعمة المغرية ، الضارة له وعن المشروبات الكحولية ، وعن النوم في فترة ما بعد الغداء ، وعن الفطائر الدسمة . فما إن ينحس أو يشرف على النوم ، حتى يُقَلِّبُ كرسيّ هنا في الغرفة ، أو يُرْمِي صحن أو آنية هناك في الغرفة المجاورة ، أو يبدأ الأطفال بالصراخ والضجة — كل هذا من أجل أن يمنعوه من النوم نهائياً . وإذا لم يُجِدْ هذه الأساليب ، فإن صوتها الوديع كان يتاديه ويسأله عن أمر ما ، كي تلهيه عن النوم .

كان إيليا إيليتش يتمشى في الحديقة صباحاً ومساءً ساعتين من الزمن . كانت أخافيا ماتفييفنا ترافقه عادةً ، وإن لم تستطع فماشاً أو فانيا ، أو أحد معارفه القدامى المتفانين ، الموافق على كل شيء ، والمذهن لكل أمر ، ألكسييف .

هاهو إيليا إيليتش يسير ببطء في الحديقة ، مستنداً على كتف فانيا ، الذي أصبح شاباً تقريباً . كان يرتدي زي المدرسة الرسمي ، ويكبح خطواته النشطة ، ليساير مشية إيليا إيليتش . لم يكن أبلوموف يستطيع أن يسير بحرية وبسهولة بعد ، بسبب آثار النوبة القلبية ، التي ألمت به .
— هيا الى الغرفة يا فانيوشا ! — قال أبلوموف .

انجها نحو الباب . أت أخافيا ماتفييفنا للملاقاة .

— الى أين أنتما ذاهبان في هذا الوقت المبكر ؟ — سألت ، دون أن تتمكنهما من اللخول .

— وقت مبكر ! لقد اجتزنا الحديقة عشرين مرة ذهاباً وإياباً ، بالإضافة الى المسافة التي تفصل المنزل عن السباح ، فنكون قد مشينا فرسخين .

— كم مرة عبرتما الحديقة ؟ — سألت صاحبة الشقة ابنتها فانيوشا .
ارتبك فانيا .

— لاتكذب ، انظر الى ! — قالت الأم متوحدة ، وهي مُحدِّق في عينيه . — لن أدعك تخرج ازيارة أحد في يوم الأحد .
— كلا ، يأمي ، فلقد عبرنا الحديقة اثنتا عشرة مرة .

— آه ، يالك من مخادع ! — قال أبلوموف . — لقد أحصيتها
بنفسي . . .

— كلا ، انتظرا ، فشورية السمك ليست جاهزة بعد ! — قالت
أخافيا ماتفييفنا ، ثم أخلقت الباب لتحول دون دخولهما .
اضطر أبلوموف لأن يمتاز الحديقة ثمان مرات أخرى رغمًا عنه ،
ثم عاد بعد ذلك الى الغرفة .

كان البخار يتصاعد من شوربة السمك ، الموضوعة على الطاولة
الكبيرة المستديرة .

جلس أبلوموف على الأريكة لوحده ، بينما جلست أخافيا ماتفييفنا
على كرسي وضع على يمينه ، وأجلست على يسارها ، على كرسي صغير
طفلاً في الثالثة من عمره . جلست بالقرب من الطفل ، ماشا ، التي
بلغت من العمر الثالثة عشرة ، وجلس بعدها فانيا ، وأخيراً جلس
ألكسييف مقابل أبلوموف ، حيث اتفق أن يكون هذا اليوم في زيارتهم .
— انتظر ، سأضع لك أيضاً فرعاً من السمك ! — قالت أخافيا
ماتفييفنا وهي تضع في صحن أبلوموف سمكة .

— كم كان رائعاً لو أنك أعددت فطائر محشوة ! — قال أبلوموف .
— نسيت ، حقاً نسيت ! كنت أريد أن أحضرها منذ مساء البارحة
لكنّ ذاكرتي خانتني !

— قالت أخافيا ماتفييفنا بلهاء .

— كما نسيت أن أحضر لك الملعوف الى جانب الشرحات بالرفان

الكسييتش ، - أضافت وهي توجه الحديث إليه . - لا تؤاخذني .
كانت تتحایل من جديد .

- لا يهم : فأنا أتناول أي شيء ، - قال الكسييف .

- لماذا لم تحضري له حقاً شيئاً من لحم الخنزير أو البفتيك ؟ -
سأل أبلوموف . - فهو يجب . . .

- لقد ذهبت الى السوق بنفسي يا إيليا إيليتش ، لكنني لم أحر على
لحم بقر جيد ! لكنني بالمقابل أمرت بتحضير شراب من عصير الكرز
والنشاء : فأنا أهرف ، بأنك مولع به ، - أضافت أخافيا ماتفييفنا وهي
تخاطب الكسييف .

ثم يكن سحلب الكرز مضرّاً لإيليا إيليتش ، لذا كان على الكسييف
الذي لا يبدي معارضة لشيء ، أن يحبّه ويأكله أيضاً .

بعد الغداء ، لم تكن هناك قوة في الارض تستطيع أن تمنع أبلوموف
عن الإستلقاء . كان يستلقي عادة على ظهره هنا على الأريكة ، مدة
ساعة من الزمن . ومن أجل أن تمنعه من النوم ، كانت ربة المنزل تصبّ
القهوة ، وهي تجلس على الأريكة ذاتها وتجلب الأولاد كي يلعبوا هنا
أيضاً ، على السجادة ، لترغم إيليا إيليتش على المشاركة في لعبهم ،
- لا تزحج أندريوشا أكثر من ذلك : لأنه سيكي ! - كان

أبلوموف يزجر فانيشكا ، عندما كان الأخير يزحج الطفل .

- ماشينكا ، كوني حلوة ، ولا تدعي رأس أندريوشا يصطدم
بالكرسي ! - كان أبلوموف يتحدث بعناية واهتمام ، عندما كان الطفل
يتسلل تحت الكراسي .

كانت ماشا تندفع لتُخرج أخاها من تحت الكرسي .
 أصبح الصمت يلفّ كل شيء ، فقد ذهبت أخايا مانييفنا الى
 المطبخ ، لتُرى إن كانت القهوة قد أصبحت جاهزة ، بينما هذا
 الاولاد تماماً . أصبح الشخير يُسمع في الغرفة خافتاً في البداية ، ثم بدأ
 يشتدّ أكثر فأكثر ، وعندما ظهرت أخايا مانييفنا وهي تحمل إبريق
 القهوة ، الذي يتصاعد منه البخار ، أذهلها هذا المشهد .
 أخذت تهزّ برأسها ، وهي توجه اللوم لألكسييف .
 حاولت إيقاظه ، لكنه لم يستجب ! — قال ألكسييف مبرّئاً نفسه .
 وضعت إبريق القهوة على الطاولة بسرعة ، وخطقت أندريوشا من
 على الأرض ووضعت بهلواء على الأريكة ، بالقرب من إيليا إيليتش .
 أخذ الطفل يدبّ عليه ووصل حتى وجهه ، ثم أمسك بأفقه .
 — (باضطراب) آ ! ماذا ؟ من هذا ؟ — قال إيليا إيليتش ، الذي
 صبح فجأة من نومه .
 — كنت نائماً ، فأيقظك أندريوشا ، — قالت ربة البيت بلطف
 وتودّد .
 — ومتى نمت ؟ — قال أبلوموف وهو يأخذ أندريوشا بأحضانه . —
 اعتندين بأنني لم أشعر به عندما كان يدبّ على جسدي ؟ آه ، يالك من
 صبي لعبوب : تمسك بالآتف فوراً ! حسناً ! سأرى منك الكثير ! —
 قال أبلوموف ملاطفاً ومداعباً الطفل . ثم أنزله بعد ذلك الى الأرض ،
 وتنفّس الصعداء .

— إيفان ألكسييتش ، حدثني شيئاً ما ! — قال أبلوموف .
— لقد تحدثنا عن كل شيء بالإليبا إيليتش ، لم يبقَ هناك شيء
نتحدث عنه ، — أجاب ألكسييف ،

— كيف لم يبقَ شيء ؟ فأنتم تزور الناس : ألا يوجد لديك شيء
جديد تحدثني عنه ؟ أعتقد بأنك تقرأ ، أليس كذلك ؟
— أحياناً أقرأ ، وأحياناً أخرى يقرأ الآخرون ، ويتحدثون وأنا
أصغي .

كنت البارحة ، على سبيل المثال ، في زيارة ألكسي سيريديونيتش.
استمعت الى ابنه الطالب ، وهو يقرأ بصوت مرتفع . . .
— ماذا كان يقرأ ؟

— كان يقرأ عن الإنكليز ، الذين يوردون الأسلحة والبارود الى
الغبر . ألكسي سيريديونيتش قال ، بأن الحرب ستنتشب .
— لمن كانوا يوردون الأسلحة ؟
— الى إسبانيا أو الهند — لا أذكر الى أي منهما ، لكن السفير لم يكن
راضياً .

— أي سفير ؟ — سأل أبلوموف .
— ذلك مانسيه ! — قال ألكسييف وهو يرفع أفعه نحو السقف ،
محاولاً أن يتذكر .

— ضد من منتشب الحرب ؟
— ضد الباشا التركي ، على ما يبدو —

- ماذا يوجد لديك أيضاً من أشجار أخرى في السباسة ؟ — سأل
إيليا إيليتش ثم صمت ،
— يقال بأن الكرة الأرضية ستغطي كلها بالجليد يوماً ما .
— وهل هذا سياسة ؟ — قال أبلوموف ،
ارتبك ألكسييف .
— في البداية ، قرأ ديمتري ألكسييتش عن السباسة ، قال ألكسييف
مدافعاً عن نفسه ، — ثم تابع القراءة بعد ذلك ، دون أن يذكر متى
سيتهي الحديث عنها .
لكنني عرفت فيما بعد ، بأن ماقرأه بعد ذلك ، كان يدور حول
الأدب .
— ماذا قرأ عن الأدب ؟ — سأل أبلوموف .
— قرأ عن كتاب مشاهير من أمثال كارامزين ، باثوشكوف
وجو كوفسكي . . .
— وبوشكين ؟
— لم يقرأ شيئاً عنه . حتى أنني تساعلت ، لماذا لم يتضمن ذلك الكتاب
شيئاً عنه .
فبوشكين هجري .
ران الصمت . أنت أغافيا ماضييفنا وبدأت تمحيط شيئاً ما ، كان في
يدها ، لكنها كانت تنظر من حين لآخر الى إيليا إيليتش ، وألكسييف
وترهف السمع لتتأكد إن كان الملموح والنظام يسودان الحجرات الأخرى ،

وإن كانت أمركلينا تفصل الآنية ، وإن كان البؤبؤ لا يزال يعمل في الحديقة ، أم أنه خادرها الى الحانة ، وإن كان زانخار يتشاجر مع أنيسيا في المطبخ .

استغرق أبلوموف في تأمل وصمت عميقين : لم يكن تأمله هذا حلماً ولا بقطة : كان يدع الأفكار تيمم بتكاسل على هواها ، دون أن يركزها على شيء ، كان يصغي بهنوء الى دقات قلبه الرئيب ، بينما كانت عيناه ترفان بانتظام بين القينة والأخرى ، كعلامة على شروده الذهني الخامل . لكن وضعه هذا ، كان محيراً ، غامضاً ، غير محدد ، أشبه ما يكون بالهلوسة .

تمرّ على الإنسان أحياناً ، لحظات قصيرة نادرة ، يبدو له فيها ، أنه يعيش مرة أخرى ويتفعل ويتأثر بظرف ، سبق أن تأثر به وعانى منه في وقت ما وفي مكان ما . لكن الأمر يلتبث عليه ، فهو لا يعرف إن كان المشهد ، الذي يبرز في تخيلته الآن ، قد شاهده في الحلم ، أم أنه عاشه فعلاً في الماضي ، ثم نساه . بيد أنه يرى الآن نفس الوجوه ، التي كانت جالسة بالقرب منه سابقاً ، ويسمع نفس الكلمات ، التي سمعها ذات مرة : لكن الخيال حاجز عن استرجاع ذلك المشهد ، والذاكرة غير قادرة على إحياء صورة الماضي ، الأمر الذي يدفع المرء الى التأمل ، مكدلاً كان وضع أبلوموف الآن . فلوحة الصمت والسكون السابقة التي عاشها في مكان ما تبرز في تخيلته الآن ، ورقاص الساعة الجدارية المألوف يهتر الآن برقابة أيضاً ، كما يُسمع نفس الصوت الناجم عن

قطع الخيط بالأَسنان ، تَرَدَّد الكلمات المألوفة ذاتها ، والهمس ذاته :
 « لا أستطيع أن أدخل الخيط في خرم الإبرة ياماشا ، افعل ذلك بدلاً مني ، فعينك أكثر حدة » .

كان ينظر بخمول ، وبصورة آلية ، كما لو أنه في غيبوبة ، الى وجه أخافيا ماتيفينا . فتهرب من أحماق ذكرياته ، صورة مألوفة ، شاهدها من قبل في مكان ما . حاول أن يقيس أين ومتى سمع ذلك الهمس ، لكنه ... تذكر أيضاً غرفة الجلوس الكبيرة المظلمة ، المضاعة بشمعة شمعية في منزل والديه ، تذكر أمه المائدة ، الجالسة حول طاولة مستديرة مع بعض النساء الأجنبيات ، وهن ينظرن بصمت ، تذكر أباه وهو يتمشى في الغرفة بصمت أيضاً . اتحد الحاضر بالماضي واختلط .

تحيل أنه قد بلغ تلك الأرض الموعودة ، التي تجري فيها أنهار من العسل واللبن حيث الناس يسرون فيها وهم يرفلون بالذهب والفضة ... هاهي تَرَدَّد في أسماعه الآن ، أحاديث المنامات وقراءة البخت وقرعة الصحون وصوت السكاكين ، فيلتصق بمربيته العجوز ويصفي الى صوتها المرتجف ، وهي تشير الى أخافيا ماتيفينا قائلة : « ميليريسا كبير بشييفنا » .

وكما في الماضي ، فانه يزي الآن القيمة ذاتها تسبح في السماء الزرقاء ، ويحس بالرياح القوية ذاتها ، وهي تهب من النوافذ وتعبث بشعره ، وها هو أيضاً ديك من أبلوموفكا يسير ويصبح تحت النافذة . هاهو الكلب قد بدأ بالتباح : لا بد أن ضيفاً قد أتى . من يدري :

ربما يكون أنلري قد جاء مع والده من فيرخيلوفا ؟ ستكون فرحة عظيمة في الواقع ، لابد أن يكون هو : فالخطوات تقترب أكثر فأكثر . . . هاهو الباب ينفتح : « أنلري ! » - قال أبلوموف .

ظهر أمامه أنلري حقاً ، لكنه لم يكن صبياً ، بل رجلاً ناضجاً . صبحا أبلوموف من حلمه : كان يفت أمامه في البقعة ، لاني الملوسة ، شتولس الحقيقي ، الواقعي .

خبطت أعافيا ماتيفينا الطفل بسرعة ، وأخلدت من على الطاولة . كانت تخطه ، وأخرجت الأولاد وانخضت ؛ انخض كذلك الأكسييف . بقي شتولس وأبلوموف لوحدهما ، وكل منهما ينظر الى الآخر بصمت وبلا حركة . كان شتولس يطلعه بنظرانه .

- لا أكاد أصدق ، هل أنت أنلري حقاً ؟ - سأل أبلوموف بصوت لا يكاد يُسمع من شدة الاضطراب ، كما يسأل الحبيب حبيبته بعد فراقٍ طويل .

- نعم ! - قال أنلري بصوت خافت . - هل أنت حي ، معافى ؟ - عانقه أبلوموف وضمت بشدة إليه .

- آه ! - أجاب أبلوموف وهو يصب في آهته الطويلة تلك كل ما في نفسه من أحزان وأفراح ، لم يعرف مثلها منذ فراقهما .

جلسا وبنأ كل منهما ينظر الى الآخر ، من جديد ، يامعان . - هل أنت معافى ؟ - سأل أنلري .

- أجل ، فأنا الآن بخير والحمد لله .

- هل كنت مريضاً ؟
- أجل يا أنلري ، أصبت بالذبحة القلبية . . .
- ماذا ؟ بالهي ! — قال أنلري بلحز وبمعاطف . — هل مرّت بدون مضاعفات ؟
- أجل ، لكنّي لا ألتحكّم بساقي اليسرى بسهولة . . .
- آه منك يا إيليا إيليتش ! ماذا حدث لك ؟ أراك قد بشتت تماماً !
- ماذا كنت تفعل طيلة ذلك الوقت ؟ فقد مرّت خمس سنوات دون أن نلتقي ؟
- تنهّد أبلوموف .
- لماذا لم تسافر الى أبلوموفكا ؟ لماذا لم تكتب ؟
- ماذا أقول لك يا أنلري ؟ لا تسألني أكثر ، فأنت تعرفني جيداً !
- قال أبلوموف بأسى .
- لم تغادر هذه الشقة طيلة هذه السنين ؟ — قال شتولنس وهو يعاين الغرفة : — لم تسافر ؟
- أجل ، فمازلت هنا ، ولم أغادر الى أي مكان . . . فأنالنا أغادر هذه الشقة بعد الآن ؟
- كيف ؟ هل قرارك هذا نهائي ، حاسم ؟
- أجل يا أنلري ، إنه نهائي وحاسم .
- نظر شتولنس إليه بإمعان ، ثم استغرق في التفكير وبدأ يمشي في الغرفة .

— وأولغا سير غييفنا ؟ هل صحتها جيدة ؟ أين هي ؟ هل تتذكر ... ؟
لم يكمل .

— إنها بخير ، فهي تتذكرك ، كما لو انكما قد افترقتما البارحة .
سأقول لك الآن ، أين هي .
— والأولاد .

— بخير . . . لكن ، قل لي يا إيليا : هل أنت عازم حقاً على البقاء
هنا ؟ فقد أتيت الى هنا من أجل أن أصطحبك معي لعندنا ، الى القرية ...
— كلا ، كلا ! — قال أبلوموف وهو يخفض صوته وينظر الى
الباب ، وقد بدا عليه القلق . — كلا ، أرجوك ألا تكرر هذا . . .
— لماذا ؟ ماذا حدث لك ؟ — بدأ شتولتس . — فأنت تعرف ، بأني
أطالبك بهذا منذ زمن بعيد ، ولن أكفّ عنك . كانت هناك أمور
مختلفة تشغلني ، أما الآن فقد تحرّرت منها . يجب أن تعيش معنا ،
بالقرب منا : ذلك هو قراري وقرار أولغا . أشكر الله ، لأنني وجدتتك
هكذا ، وليس أسوأ . لم أكن أعتقد أنني سأجده هكذا . . .
هيا ، استعد للسفر معي ! . . . فأنا على استعداد لأن أصطحبك
بالقوة ! يجب أن تغير نمط حياتك . . .

كان أبلوموف يسمع هذا الخطاب بفارغ الصبر .
— لا تصرخ ، اخفض صوتك من فضلك ! — توسل أبلوموف .
فهناك . . .
— ماذا هناك ؟

— ميسمعوننا . . . مستعبد صاحبة الشقة ، بأنني أريد أن أسافر حقاً . . .

— وماذا لو سمعت ؟ فلتعتقد كما تشاء ؟
— (مقاطعاً) آه ، كيف يمكن ذلك ! اسمع يا ألفردني ! — أضاف فجأة بلهجة حاسمة ، لاسابق لها ، لاثحاول حبثاً أن تقنعني : سأبقى هنا .
نظر شتولتس الى صديقه بدهشة . كان أبلوموف ينظر إليه بحزم وبهلع .

— لقد هلكت يا إيليا ! — قال شتولتس . — فهذا البيت ، وهذه المرأة . . . وحياتك هذه كلها . . . ضرب من الجنون : هيا ، سافر معي أمسك شتولتس أبلوموف بكفه وسحبه باتجاه الباب .
— لماذا تريد أن تأخذني معك ؟ الى أين ؟ — قال أبلوموف معانداً عناد المستعيت .

— كي أخرجك من هذه الخفرة ، من هذا المستنقع ، الى النور والرحابة ، حيث الحياة الطبيعية السليمة ! — أصر شتولتس ، بطريقة آمرة تقريباً . — أين أنت ؟ من أصبحت ؟ انفض من غيبوبتك ! هل هذه هي الحياة ، التي كنت تمني نفسك بها ؟ هل تريد أن تنام كالخلد في هذا الجحر ؟ تذكر ما كنت تمني نفسك به . . .

— لا تذكرتي ، لاثثر الماضي ؛ فلن يعود ! — قال أبلوموف ، وهو يتمتع بكامل وعيه وإرادته . — ماذا تريد أن تخلق مني ؟ فقد انقطعت الصلة الى الأبد ، مع ذاك العالم الذي تشدتي إليه ، فلن تنقلني ،

ولن تستطيع أن تعينني الى الحياة . لقد ترمست جنوري في هذه الحفرة
وإذا ما حاولت أن تقتلني منها ، فسيكون موتي .

— تبصّر جيداً ، أين تسكن ومع من تعيش ؟

— أعرف ، وأدرك . . . آه بأندري ، فأنا أشعر بكل شيء ،
وأدرك كل شيء : أشعر منذ زمن بعيد بالخجل من حياتي هذه ! لكنني
لا أستطيع السير على طريقك ، حتى ولو توفرت لدي الرغبة . . . ربما
كان ذلك ممكناً في لقائنا السابق . اما الآن . . . (أخفض بصره وصمت
لحظة) فقد أصبح الوقت متأخراً . . . اذهب ولا تتوقف من أجلي . فأنا
جدير بصداقتك — الله يعلم ذلك ، لكنني لست جديراً بعنايتك .

— كلا ، لا تقل ذلك يا إيليا . سأعذك معي من أجل ذلك خصيصاً .
فاقرأ عليك هذا يدفعني أكثر لأن أصطحبك معي . . . استع ، — قال
شتولس ، — البس شيئاً ما واذهب لتقضي السهرة عندي . سأحدثك
الكثير الكثير : هل تعرف ما يجري عندنا الآن من نشاطات ومشاريع ؟
نظر أبلوموف إليه مستهتماً .

— لقد نسيت بأنك لا تشاهد الناس : اذهب ، سأحدثك عن كل
شيء . . . أتعرف من ينتظرنني هنا في العربة ، عند البوابة . . .
— أولغا ! — نطق أبلوموف فجأة وقد بدا عليه الخوف . حتى أن
وجهه تغير . — لا تأت بها الى هنا ، ناشدتك الله ألا تفعل ، نلها
وسافر . وداعاً ، وداعاً !

كان أبلوموف يدفع شتولنس الى الخارج ، حتى أنه بدا وكأنه يطرده ، لكن شتولنس لم يتحرك .

— لا أستطيع أن أذهب إليها بلونك : فقد أعطيتها عهداً بذلك ، هل تسمع يا إيليا ؟ إن لم يكن اليوم ، فغداً ، بإمكانك أن تؤجل الأمر ، لكن أرجوك ألا تطردني . . . غداً ، بعد غد ، المهم أن نلتقي ! صمت أبلوموف وانخفض رأسه . لكنه لم يتجاسر على النظر الى شتولنس .

— متى سنلتقي ؟ — سأل شتولنس . فأولغا سنسألني عن موعد لقائنا .

— آه يا أندري ، — قال أبلوموف بصوت رقيق متوسل ، وهو يعاني شتولنس ويضع رأسه على كتفه . — اتركني الى الأبد . . . ولا تذكرني . . .

— الى الأبد ؟ كيف ؟ — سأل شتولنس بدعشة ، وهو يتبعد عن أحضانه وينظر الى وجهه .

— أجل ! همس أبلوموف .

— ابتعد شتولنس عنه مسافة خطوة .

— أنت ، الذي تقول هذا يا إيليا ؟ — قال شتولنس معانداً . — تطردني وتتخلى عني من أجل هذه المرأة ! — يا إلهي — ! كاد أن يصرخ كما يصرخ المرء من ألم مفاجئ . — وهذا الطفل ، الذي رأيته الآن . . . إيليا ، إيليا ! اهرب من هنا ، لنذهب بأقصى ما يمكن من السرعة !

كيف سقطت ! وهذه المرأة . . . من تكون بالنسبة لك . . .
- زوجتي ! - نطق أبلوموف بهلوه .

تجمّد شتولتس .

- وهذا الطفل - ابني ! أسميته أنلري وفاء وإخلاصاً للذكراك ! -
أكمل أبلوموف وقد شعر بالإرتياح ، لأنه أتى عن كاهله عبء هذا
السر .

تغيّر الآن وجه شتولتس ، وبدأ مندهلاً ، وهو ينظر بشروء الى ما
حولہ . فقد « انفتحت وانشقت الهاوية » أمامه فجأة ، وانتصب
« الجدار العالي » أمام ناظره ، كأنّ أبلوموف لم يعد موجوداً ، كأنه قد
غاب من عينيه وانهار . كان يشعر بذلك النوع من الألم المر والحسرة
المفجعة ، التي يحس بها الإنسان عندما بهرع بلهفة ليرى صديقاً حميماً
بعد فراق طويل ، فيكتشف بأنه ليس موجوداً منذ زمن بعيد ، وأنه قد
مات .

- لقد هلك ! - قال غريزيا وبصوت هامس . - ماذا سأقول

لأولها ؟

سمع أبلوموف الكلمات الأخيرة ، وكان يريد أن يقول شيئاً ما ،
لكنه لم يستطع . مدّ كلتا يديه الى أنلري ، ثم تعانقا بصمت وبحرارة ،
كما يتعانق الناس عادة قبل المعركة ، وقبل الموت . فهذا العناق خنق
كلماتهما ودموعهما ومشاعرهما . . .

— لاتنس ابني اندري ! — كانت كلمات أبلوموف الأخيرة ،
التي تفوه بها بصوت خافت هامد .

خرج أندري بهدوء وبصمت . كان يسير في فناء المنزل ببطء ويتأمل
ثم جلس في العربة ، بينما جلس أبلوموف على الأريكة ، مسنداً مرفقيه
الى الطاولة ، ومخفياً وجهه بيديه .

« كلا ، لن أنسى ابنك أندري ، — فكر شتولتس بأسى عندما
كان يسير في فناء المنزل . — لقد هلكت يا إيليا : لم تعد هنالك حاجة ولا
ضرورة لأن أقول لك ، بأن أبلوموفكا لم تعد قرية فائية موحشة ، فقد
جاء دورها وغمرتها أشعة الشمس ! لن أقول لك ، بأنها ستصبح بعد
أربع سنوات عقدة مواصلات ومحطة للركاب ، وإن فلاحيك سيذهبون
للعمل على بناء سكة الحديد ، وسيُنقلُ بعد ذلك محصولك من القمح
بواسطة القطار الى المرفأ وسيتم هناك . . . في أبلوموفكا ، بناء
المدارس ، وتعلم القراءة والكتابة »

كلا ، فأنت سترتعد خوفاً من فجر السعادة هذا ، وستتعب عيناك
من رؤية هذه المشاهد ، غير المألوفة . لكني سأقود ابنك أندري الى حيث
لم تستطع أنت أن تذهب وسأحقق معه أحلام شبابنا . — وداعاً يا
أبلوموفكا القديمة ! — قال شتولتس وهو يلقي لآخر مرة نظرة على نوافذ
المنزل الصغير . — لقد مضى زمانك !

— ماذا هناك ؟ — سألت أولغا وقلبها يخفق بشدة .

- لا شيء ! - أجاب أنلري بيخفاء ، وهو يتوقف بين مقاطع الكلمة .

- هل هو حيّ ، معافى ؟

- أجل ، - أجاب أنلري بتثاقل .

- لماذا عدت بمثل هذه السرعة ؟ لماذا لم تنادني ، ولماذا لم تأت به ؟
دعني أذهب لأراه !

- ممنوع !

- ماذا يجري هناك ؟ - سألت أولغا بلذع . - هل « انفتحت

الهاوية » ؟ هل ستقول لي ماذا جرى ؟

ظلّ شتولتس صامتاً .

- ماذا يجري هنالك حقاً ؟

- أبلوموفية ! - أجاب أنلري بكآبة ، لكنه لم يرد على تساؤلات
واستفسارات أولغا أثناء الطريق ، وظلّ صامتاً حزيناً الى أن وصل البيت .

- ١٠ -

خمس سنوات انقضت . جرت تبدلات كثيرة في ناحية فيبورغ :
فالشارع المقفر المؤدي الى منزل بشينيتسينا ، أصبح عامراً بالمنازل والأبنية
التي تشمخ من بينها بناية حجرية حكومية عالية ، كانت تحجب أشعة
الشمس عن نوافذ المأوى الهادئ للكسل .

البيت ذاته بلي قليلاً ، كان يبدو مهملاً ، غير نظيف ، كرجل
لم يخلق ذقنه ولم يغسل وجهه . الدهان تقشّر ، ومزاريب مياه المطر

تَكَسَّرَتْ : فأصبح فناء المنزل مليئاً بترك المياه والأوساخ ، حيث ألقي عبرها ، كما في السابق ، لوح خشبي ضيق ، كحجر للعبور . لم يعد الكلب ينبح بحموية ، عندما يدخل أحد ما فناء المنزل ، بل بتكاسل وبصوت مبجوح ، مخنوق ، دون أن يخرج من بيته .

كم من التغيرات قد حدثت داخل البيت . هناك امرأة غريبة تتصرف بشؤون المنزل ، كما لم يعد الأطفال السابقون هم الذين يمرحون ويلعبون فيه . يظهر فيه أحياناً من جديد ، تارانتيف المشاغب ذو الوجه الغائر ، الضارب إلى الحمرة قليلاً ، بينما لم يعد الكسييف الوديع يتردد إليه . أما زاخار وأيسيا فقد اختفيا منه : إذ أصبحت طاهية بدينة تتصرف بشؤون المطبخ ، وتنفذ الأوامر والطلبات البسيطة لأخافيا ماتفييفنا . بدون رغبة وبفظاظة ، بينما كانت أكلينا تغسل الطسوت والمعالف ، وهي تضع طرف ثوبها تحت زنارها ، أما البواب الحامل ، المحب للنوم فلا يزال يرتدي نفس القروة المصنوعة من جلد الضأن ، يعيش بقية عمره في جحره . وفي ساعات محددة من الصباح الباكر وبعد الظهر ، أصبح يُلمع من جديد ، عبر السياج ، وأخ ، أخافيا ماتفييفنا ، متأبطاً رزمة كبيرة ، ومتعللاً حذاء مطاطياً في الشتاء والصيف .

ماذا حدث لأبلوموف ؟ أين هو ؟ أين ؟ - هاهو جسده يرقد بهدوء في المقبرة المجاورة ، تحت إحدى الشجيرات . فأغصان الليلاك ، التي غرستها يد "حبة" حانية ، تظلل قبره كما ينث نبات الشيخ أطاييه وعبقه بهدوء . يبدو أن ملاك السمات والهلواء يصون نومهم ويحرس سكوتهم .

وعلى الرغم من أن عين زوجته المحبة الساهرة كانت تسهر عليه
ونرعاه دائماً باهتمام كبير ، فإن آلة الحياة كانت تتعطل وتتوقف
تدريجياً وبصمت ، بفعل التأثير المدمر للسكون الدائم وانقضاء الحركة
والسبات المستمر والكسل . فقد قضى إيليا لإلييتش ، على ما يبدو ، بدون
ألم أو عذاب ، كما تتوقف الساعة ، التي نسيبت ولم تُدَوّر .
ما من أحدٍ قد رأى لحظات أبلوموف الأخيرة ، أو سمع الأئين الذي
سبق الموت . فقد تجددت الذبحة القلبية مرة أخرى ، بعد عام واحد ونجا
منها أيضاً :

لكن إيليا لإلييتش أصبح شاحباً ، ضعيفاً ، يأكل قليلاً ويخرج الى
الحديقة قليلاً ، أصبح أكثر صمتاً وتأملاً ، حتى أنه كان يبكي أحياناً .
كان يشعر بقرب موته ، وكان يخشى كثيراً ذلك الموت .
غشى عليه بضع مرات ، لكن الأمور كانت تمر بسلام . ذات مرة
صباحاً ، كانت أخافيا ماتفييفنا تحمل إليه القهوة كما دتها ، فوجده راقداً
بوداعة على فراش الموت ، لكن رأسه كان متراحاً عن الوسادة قليلاً ،
ويده مضمومة بتشنج نحو قلبه ، الى المكان ، الذي تجمد فيه ، على ما يبدو
وتوقف دمه .

ثلاث سنوات انقضت على ترمل أخافيا ماتفييفنا : كانت أمور
كثيرة قد تغيرت وفقدت مجراها المألوف السابق . فقد عمل أخ صاحبة
الشقة بالتعهدات وأفلس ، ثم عاد عن طريق التحايل والتزلف والمداهنة
الى عمله الوظيفي السابق ، الى حيث « يُسجل الفلاحون » ، وهاهو ذا

يلعب من جديد سيرا على الأقدام الى مكان عمله ، ويرتشي بالكوييكات
وبأرباع وأنصاف الروبلات ليملاً صندوقه ، الذي غباه منذ زمن
بعيد في مكان ما . أما طريقة العيش فقد أصبحت فظة ، بسيطة ساذجة ،
كما كانت عليه الحال سابقاً قبل مجيء أبلوموف .

كانت إيرينا بانتيلييفنا ، روجة أخ صاحبة الشقة : تلعب الدور
الرئيسي في المنزل ، أي أنها كانت تملك الحق بأن تستعيط متأخرة ،
وتتناول القهوة وتغير فساتينها ثلاث مرات يومياً ، كانت تملك الحق بأن
تهم بأمر واحد فقط من بين الأمور المنزلية كلها ، هو أن تكون ثنائيرها
منشأة على أحسن وجه . باستثناء ذلك ، لم تكن تهم أو تتدخل بأي شيء
آخر ، فأخافيا مافيفينا كانت كالسابق ، رقاص الساعة النشط في البيت :
فهي التي تهم بالمطبخ وتختار الأطعمة وتضعها على الطاولة وتنتهي كل من
في البيت ، الشاي والقهوة ، وتخطط لهم الملابس الداخلية ، وتغسل
البياضات ، وتهم بالأولاد وبأكوليننا والبواب .

لكن ، لماذا أصبحت الأمور على هذا النحو ؟ إنها أرملة أبلوموف ،
لأنها السيدة النبيلة ، فهي تستطيع أن تعيش وحدها ، بكامل الإستقلالية ،
دون أن تحتاج لمعونة من أحد . ما الذي أجبرها على أن تأخذ على عاتقها
مسؤولية بيت غريب ، وأطفال ليسوا أطفالها ، ما الذي أجبرها على أن
تحتسب نفسها مثل هذه الأعباء والمشاكل ، التي تفرضها المرأة على
نفسها عادة ، إما بدافع الحب ، أو من أجل الحصول على لقمة الخبز ؟
وأخيراً ، أين الميراث الذي تركه زوجها ، وأين أندريوشا الصغير ؟ أين
يعيش ابنها وابتها من زوجها السابق ؟

لقد انتظمت أمور ابنها وأبتها ، أي أن فانيوشا قد أنهى تعليمه وبدأ عمله ، أما ماشا فقد تزوجت من أحد الموظفين ، بينما يعيش أندريوشا الصغير الآن في عهدة شتولنس وزوجته ، كفرد من أفراد أسرهما . فأخافيا ماتيفينا لم تقرر يوماً مصير طفلها أندريوشا بمصير ولديها الآخرين ولم تساوه بهما ، مع أن قلبها كان يضعهما ، رغباً عن إرادتها ، في منزلة مساوية له . لكنها كانت تضع حداً فاصلاً عميقاً بين تربية أندريوشا وتنشئته ، ونمط حياته المقبلة ، وبين حياة فانيوشا وماشينكا .

— من يكون فانيوشا وماشينكا ؟ إنهما قدiran مثلي ، — كانت أخافيا ماتيفينا تقول باستخفاف ، — فقد ولدا في جسد لاجري فيه دماء النبلاء ، أما هذا ، — أضافت بلهجة تم عن الإحترام وهي تتحدث عن أندريوشا بلطف وبشيء من الحذر ، وربما بشيء من التهوب أيضاً ، — فإنه نبيل ! بشرته بيضاء ، ناعمة طرية ، أما يدها وساقاه فغاية في الجمال ، وشعره ناعم كالحرير . إنه يشبه المرحوم تماماً !

لذا ، فإنها وافقت بدون اعتراض ، وحتى بشيء من الفرح ، على اقتراح شتولنس الرامي لأن يأخذ أندريوشا في عهده ، ويتمهّد بتربيته ، معتبرة أن مكانه الطبيعي هناك ، وليس في « هذا المستنقع » مع أولاد أخيهما القديرين هنا .

ظلت تعيش مع أنيسيا وزاخار في المنزل مدة نصف عام بعد وفاة زوجها ، وهي تعاني الكثير من الحزن والألم بسبب المصيبة ، التي ألمت بها . كانت تردّد كثيراً الى قبر زوجها وتلطف الدموع الغزيرة

حزناً عليه ، ولم تأكل أو تشرب تقريباً ، كانت تعيش على الشاي فقط .
حتى أنها كانت تقضي الليالي دون أن ينمض لها جفن ، فأصبحت منهكة
خائرة القوى . لم تكن تشتكي أبداً ، كانت تتحمل مصيبتها بصمت ،
ويبدو أنه كلما اجتهدت عن لحظة الفراق ، كلما استغرقت في تأملها
وحزنها أكثر ، فكانت تنطوي على نفسها وتتزل عن الجميع ، حتى عن
أنيسيا . لم يكن هنالك أحد يعلم مبلغ ماتعانيه .

ذات مرة ، قال أحد الباعة في السوق للطاهية - التي تعمل في منزل
أخافيا ماتيفينا ، والتي تشتري من مخزنه عادة كل ما يلزم البيت من
مؤونة ، بأن صاحبة الشقة تبكي دائماً حزناً على زوجها .

أما أحد الشيوخ فقال بأنها حزينة جداً على زوجها - قال ذلك .
وهو يشير إليها أثناء توجهها الى الكنيسة الكاثنة بالقرب من المقبرة ، التي
كانت تذهب إليها الأرملة كل أسبوع لتبكي وتصلي من أجل راحة
زوجها . وفي منزل أخيها غالباً ما كان يتردد بأنها لا تزال كئيبة .
ذات يوم ، شذت أسرة أخيها ، وعلى نحو مفاجيء . هجومياً اشترك
فيه أفراد الأسرة جميعاً ، بمن فيهم الأولاد ، وحتى تارانتيف ، بحجة
مواساتها وإبداء التعاطف معها . انبالت التعازي المبتذلة ، والنصائح .
التي تمنحها على الإهتمام بصحتها وبشخصها من أجل أولادها - قيل لها
باختصار ، كل ما قالوه لها ، عندما مات زوجها الأول منذ خمس عشرة
سنة ، وهو الأمر الذي استقبلته حيثل بقبول وارتياح ، لكنها تلقت
الآن لسبب ما ، بشيء من الإشمئزاز والقرع .

شعرت بشيء من الإرتياح عندما أخلوا يتحدثون عن أمر آخر ،
وعندما أخبروها بأنهم يستطيعون الآن أن يعيشوا معاً من جديد ، وأن
هذا سيخفف « من مصيبتها وسط أهلها وأقاربها » ، وأنهم سيكونون
مسرورين بالعيش معها ، لأنه مامن أحد يستطيع أن يحافظ على النظام
في البيت كما تستطيع أغاليا ماتيفينا .

طلبت إهمالها بعض الوقت لتفكر بالأمر ، ثم أمضت بعد ذلك
شهرين من الأسى والحزن ، ووافقت أخيراً على العيش معاً في هذه
الآونة ، كان شولتس قد أخذ أندريوشا ليتكفل بربيته ، فبقيت وحيدة .
هاهي ترتدي فستاناً أسود ، وتضع على عنقها شالا صوفياً أسود ،
وهي تنتقل من الغرفة الى المطبخ كالظل ، فضتحت وتفلت الخرافات
كالسابق وتخيظ وتكوي ، لكن بهدوء ، وبلا حيوية ، وتتكلم بصوت
خافت ، كما لو أنها تفعل ذلك بلون رغبة ، لم تعد تنظر كالسابق الى ما
حولها باهمال ، وهي تُنْقِلُ عينيها من شيء لآخر ، بل أصبحت تنظر
الى الأشياء بتركيز وتمعن ، وهي تحفي في عينيها فكرة خفية . أصبحت
هذه الفكرة خفية على مايلو ، منذ تلك اللحظة ، التي نظرت فيها طويلاً
وبوهي الى وجه زوجها الميت ، فلم تفارقها منذ ذلك الوقت .

كانت تتحرك في البيت وتعمل يديها كل ما هو ضروري ، لكن
تفكيرها لم يكن موجوداً هنا . فوق جثة زوجها ، وفي لحظة فقدانه ،
فهمت حياتها ، على مايلو ، فجأة وصارت تفكر بمعناها ، ثم أصبح
هذا التفكير راقداً كالظل على وجهها والى الأبد . فبعد أن "قرّجت" عن

نفسها بالبكاء ، تركّز تفكيرها كله على إدراك خصارتها : فكل شيء آخر قد مات وانتهى بالنسبة لها ، ماعدا أندريوشا . كانت أمارات الحياة تنبعث فيها ، عندما تراه فقط ، فتصبح ملامح وجهها حيوية ، وتمتلئ عيناها بشعاع من السرور والضياء ، ثم تلتفان بعد ذلك دموع الذكريات ، كانت غريبة عن كل ما يحيط بها : فإذا ما غضب أخوها بسبب روبل ضيقه عبثاً ، أو لم يكسبه ، أو بسبب شريحة من اللحم احترقت قليلاً ، أو بسبب شراء سمك غير طازج ، وإذا ما تجهّمت زوجة أخيها بسبب تأثيرها غير المنشأة كما ينبغي ، أو بسبب شاي خفيف بارد ، وإذا ما أغلظت الطاهية البدينة في القول ، فإنّ أخافيا ماضيفنا لم تكن تلاحظ شيئاً من ذلك كله ، كأنّ الكلام غير موجه إليها ، ولا يعنيها ، ولم تكن تسمع حتى همهم اللاذع : « نيلة إقطاعية ! » .

كانت تجيب على ذلك كله بصمت مستكين وبمزة نفس أضمتها الفاجعة .

على العكس من ذلك ، ففي أيام الميلاد ، والأمسيات البهيجة لعيد الصوم الكبير ، وفي الأيام المشرقة الصاحبة ، عندما يبتهج وينفي ويأكل ويشرب كل من في البيت ، كانت وسط الفرح والمرح الشاملين تلتوف فجأة دموعاً حارة سخية ، ثم تتروي وهوارى في أحد أركان المترل . بعد ذلك ، كانت تركّز تفكيرها من جديد ، حتى أنّها كانت تلقي أحياناً على أخيها وزوجته نظرة ثمّ عن تشامخ وإشفاق . أدركت ، بأنّها خسرت الحياة ، وأنّ الله قد أدخل البهجة الى

حياتها ثم استردّها من جديد ، أدركت بأنّ الشمس قد سطعت ، ثم انطلقت الى الأبد . . . الى الأبد ، لكن حياتها بالمقابل ، أصبحت ذات معنى : إنها تعرف الآن لماذا عاشت ، وبأنّ حياتها لم تكن عبثاً . أحبّت أبلوموف حباً رائعاً ، عظيماً ، صادقاً : أحبه كمشيق ، وكزوج ، وكسيد نبيل ، لكنها لم تفصح عن ذلك مطلقاً لأحد ، ولم تكن تستطيع أن تفعل ذلك . فما من أحد ممّن يحيط بها ، كان يمكن أن يفهم مشاعرها تلك . زد على ذلك ، أين تعثر على اللغة المعبّرة ؟ فمفردات أخيها وقاراضيف وزوجة أخيها ، خالية من مثل تلك الكلمات المعبّرة ، الواخزة بالمفاهيم السامية والمعاني النبيلة ، غايلاً لإلييتش هو الوحيد فقط الذي كان يستطيع فهمها ، لكنها لم تصارحه بذلك أبداً ، لأنها لم تكن قد أدركت ذلك عندئذ ، ولم تكن قد عرفت بعد .

مع السنين ، أصبحت تدرك ماضيها بشكل أكثر عمقاً ووضوحاً ، وصارت أكثر صمتاً وتركيزاً . فأشعة الضياء ، والنور الهادئ ، التي عاشتها وأحسّت بها سبع سنوات مرّت كلمح البصر ، قد أضاءت حياتها كلها ، فلم تعد تنتظر شيئاً أو تريد اللهاج الى أي مكان . وعندما عاد شتولتس فقط ، من القرية في فصل الشتاء ، هربت الى منزله ، وأخلعت تنظر بلهفة الى أفندريوشا ، وتداعبه بشيء من التهيّب والخفر ، ثم أرادت بعد ذلك أن تقول شيئاً ما لأفندري إيفانوفيتش ، وتشكره ، وتفصح له عن كل ما يخطر في أعماقها ويعيش في قلبها ، لأنه كان لابد أن يفهمها ، لكنها لم تكن تعرف أن تعتبر عما تشعر به ،

فاكضت بأن ارتعت على أولغا وألصقت شفيتها بيديها وراحت تذرف
 سيلاً من الدموع الحارة السخية ، مما أرغم أولغا على البكاء أيضاً ، أما
 أندريي فقد خرج من الغرفة بسرعة ، وهو في غاية الاضطراب .
 ما كان يوحدهم ويجمع بينهم ، هو التعاطف المشترك ، والذكرى
 الصادرة الواحدة لروح المرحوم النقية الصافية . توسلوا إليها كي تذهب
 الى القرية ، لتمش معهم هناك ، بالقرب من أندريوشا ، — لكنها كانت
 تصر على شيء واحد ، « هنا ولدتُ وعشت ، وهنا يجب أن أموت » .
 كان شتولتس يُرسل إليها الدخول المتأني من أبلوموفكا ، لكن
 محاولاته كانت عبثاً ، كانت تعيدها إليه وترجوه كي يدخرها من أجل
 أندريوشا .

كانت تؤكد باصرار : هذا الدخول له وليس لي . سيحتاجه ، إنه
 سيد نبيل ، اما أنا فسأعيش هكذا ، كما تعودت .

— ١١ —

ذات مرة ، في منتصف النهار تقريباً ، كان سيدان يسيران على
 الأرصفة الخشبية في ناحية فيبورغ ، كانت هناك حربة تسير خلفهما
 ببطء . أحدهما كان شتولتس ، أما الآخر — فكان صديقه . كان
 صديقه هذا كاتباً ، بديناً ، علامات الخمول بادية على وجهه ، أما
 عيناه فكانتا متأملتين ، يكاد أن يغلبهما النعاس . أصبحا بمحاذاة الكنيسة ،
 كانت الصلاة قد انتهت ، فخرجت أعداد كبيرة من الناس وملأت

الشارع ، كان المتسولون الفقراء في مقدمة الجميع . كان حشد المتسولين كبيراً ومتنوعاً .

— كم أريد أن أعرف من أين جاء هذا الحشد من المتسولين ؟ — قال الكاتب ، وهو ينظر إليهم .

— ألا تعرف من أين ؟ من أصقاع مختلفة ومناطق عديدة . . .

— أنا لا أسأل عن هذا ، — اعترض الكاتب ، — أريد أن أعرف :

كيف يصبح المرء متسولاً ، وكيف يصل الى مثل هذا الوضع ؟ هل يحدث هذا فجأة ، أم تدريجياً ، وهل هم فقراء حقاً ، أم يتصنعون الفقر ؟ . . .

— لماذا تريد أن تعرف ذلك ؟ هل تريد أن تكتب « أسرار بطرسبورغ » . . . (١) :

— ربما . . . — قال الكاتب وهو يتألم بكسل .

— الفرصة مواتية : سأل أي واحد منهم ، وسيروي لك قصته لقاء رويل واحد ، أما أنت فيمكنك أن تلوّن ماستسمعه ، ثم تعيد صياغته وتبيحه بربح كبير . انظر الى هذا العجوز ، فهو حل مايلو ، نموذج اعتيادي للمتسول . أيها العجوز ! تعال الى هنا ! التفت العجوز ، فرفع قبعته واقترب منهما .

— رحماكما ! — قال العجوز بصوت أجش . — ساعدا محارباً

(١) يلح فتولس هنا إلى المحاولات الجديدة للرماية لتقليد الرواية الفرنسية « أسرار باريس » .

عجوزاً فقيراً مشوهاً ، خاض ثلاثين حرباً . . .

— زانطار ! قال شتولتس بدهشة — هـلّا أنت ؟

صمت زانطار فجأة ، ثم وضع يده فوق عينيه ليحميهما من الشمس وأخذ ينظر الى شتولتس بامعان .

— اعذرني ، لم أعرف على سيادتكم . . . لقد سميت تماماً !

— تنسى صديق سيّدك ، شتولتس ، — قال شتولتس معاتباً .

— آه ، آه ، أندريي إيفانفيتش ! يا إلهي ، لقد قهرني العمى وغلطني ! كيف حالك يا أبتاه ! أخذ يعمل أمامه ، وحاول أن يمك يد شتولتس لكنه لم يستطع ، فما كان منه إلا أن قبل طرف ثوبه .

— لقد منّ الله عليّ بأن أعيش لحظة سعيدة كهذه . . . — بدأ يصرخ بصوت يشوبه البكاء تارة ، والضحك تارة أخرى . كان وجهه يبلو ، وكأنه محروق من جبينه الى ذقنه . أما أنفه فكان مغطى بلون أزرق . رأسه أصلع تماماً ، بينما لا يزال فوداه كبيرين كالسابق ، لكنهما أصبحا مثابكين ، مشوشين ، مدحوكين كاللباد ، كأن قبضة من الثلج قد وضعت في كلّ منهما .

كان يرئدي معطفاً حقيقاً مُشّلاً تماماً ، ويتمل حذاءً بالياً بلون جورب ، وكان يمك يديه قبعة من القرو ، بالية تماماً .

— آه ، يا إلهي ! لقد منّ الله عليّ اليوم بهذه الفرحة الكبيرة . . .

— لماذا أنت في هذا الوضع ؟ لماذا ؟ ألا تجبل ؟ — سأل شتولتس بصرامة .

— آه يا أنسري إيفانيتش ! ماذا أفعل ؟ — بدأ زاخار وهو يتنهد بصعوبة . — من أين أعيش ؟ عندما كانت أنيسيا على قيد الحياة ، لم أكن أتسكع ، كنت أكتفي بقطعة الخبز ، لكن بعد أن ماتت بالكوليرا — وتلك هي إرادة الله — لم يقبل « أخ » سيلتي أن يقيني في البيت واعتبرني طفيلياً . كان ميخائيل إيفانيتش تارانتيف يعدّني دائماً ، فما إن أمرّ بجانبه حتى يركلني بساقه من الخلف : أصبحت عيشتي لا تطلق ! كم تحملت من الإهانات واللوم ! صدّقني ياسيدي ، انني لم أكن أحصل على قطعة خبز أسدّ بها رمقي فلم يمنح الله سيلتي الصحة والعافية ! — أضاف زاخار وهو يرسم علامة الصليب ، — فلولاها لكنت قد مت منذ زمن بعيد من البرد والصقيع . كانت تعطيني الملابس ، التي بقيت برد الشتاء ، والخبز بوفرة ، والفحم للتدفئة . لكنها أصبحت تتعرض للزوم بسببي ، لذلك قرّرت أن أغادر المنزل ، ورحت أتسكع في بلاد الله الواسعة ! وها أنا ذا أعيش حياتي القسوة هذه ، منذ ستين . . .

— لماذا لم تبحث عن عمل ؟ — سأل شتولتس .

— وهل يمكن الحصول على عمل في هذه الأيام يا أنسري إيفانيتش ؟ ذهبت الى مكانين ، ولم أستطع الحصول على عمل . لم يعد الناس الآن ، كما كانوا سابقاً ، أصبحوا أسوأ . يشترطون على الخادم أن يكون ملماً بالقراءة والكتابة ، السادة في هذه الأيام لا يحتاجون الى الكثير من العلم ، ولا يريدون أن تكون غرفة المدخل مكتظة بالناس . فهم يكفون غالباً

بمُخادِم واحد ، وناحراً ما يستعملون اثنين . السادة في أيامنا هذه يخلعون أحذيتهم بأنفسهم ! يا للفضيحة والعار ، لقد ضاعت النبالة !
ثأره زانحار .

— عملت عند أحد التجار الألمان . كحدّد بأنّ أجلس في غرفة المدخل ، وسارت الأمور على أحسن مايرام ، لكنه أرسلني بعد ذلك للعمل في المقصف : فهل هذا عملي ؟ ذات مرة ، كنت أحمل آية وأسير على أرض ملساء ناعمة ، فانزلت ساقى فجأة ، وسقطت الصينية والآية كلها على الأرض : فطردوني ! بعد ذلك ، اتفق أنْ أُحْيَيْتُ كونييسة عجوز بمنظري . « هيتته وقورة » ، — قالت الكونييسة عندما رأيته ، ثم أخذني لأشغل عندها برّاباً . كانت الوظيفة جيدة وعريقة : فهي تتطلب مني فقط أنْ أجلس على الكرسي بمهابة ووقار ، وأضع ساقاً فوق الأخرى ، ولا أجيب فوراً عندما يأتي أحدٌ ما ، فأزجرني البداية ، وأنفحصه بعد ذلك ، فأدعه يمر ، وإما أطرده ، أما الضيوف المحترمون ، فأستقبلهم بحفاوة ، وأتحدث إليهم باطراء ! لكن السيدة كانت من النوع ، الذي يصعب إرضاءه ! ذات مرة ، ألقت نظرة على غرفتي الصغيرة ، فشاهدتُ بقعة ، فاحتدمت غيظاً وأعلنت تصرخ ، كما لو أنّي أنا الذي خلقت البق ! مني كان العيش ممكناً بدون بق ! وفي مرة أخرى ، كانت تمرّ بالقرب مني ، فترامى لها أنْ رائحة الخمر تفوح مني . . . وكانت محقة بذلك ! فرفضتني .
— إني أنشم رائحة الخمر تفوح منك الآن ! — قال شتولس .

— من المهمّ يا أنلري ليفايتش ، من المهمّ ، — قال زاخار بصوت
مبحوح وبمرارة ، — جربت أنْ أعمل حوذاً أيضاً . اشتغلت بالأجرة
عند أحد أصحاب الخيول ، فخانني ساقاي ، ولم أصمد : فقد أصبحت
عجوزاً ، فاقد المهمة والعزيمة ! كان الحصان جاحاً ، غضوباً ، فقد كاد
أنْ يخطئني ذات مرة ، وفي مرة أخرى داس عجوزاً ، فأخلوني الى
القمم . . .

— كفاك تسكماً وسكراً ، تعال لعندي ، فسأخصص لك غرفة ،
وسأخلدك معي الى القرية — هل تسمعي ؟
— أسمعك يا أبته أنلري ليفايتش . . .

تنهد زاخار .

— لا أرغب بالذهاب من هنا ، جيداً عن قبر سيدي ! فليتغمّد الله
بواسع رحمته معيلنا إيليا إيليتش ، — بدأ زاخار يولول . كم كان
سيداً عظيماً ! عاش ليُدخِل المسرات الى قلوب الناس ، ليته عاش مائة
سنة . . . —

قال زاخار وهو ينشج . — قمت اليوم بزيارة قبره ، ما إنْ أصل
الى هذه الناحية ، حتى أذهب الى قبره فوراً ، فأجلس وأجلس ، وأذرف
الدموع بغزارة . . . يتراعى لي أحياناً ، أنه يصرخ لي قائلاً : « زاخار !
زاخار ! » ، فأشعر بقشعريرة تسري في جسدي ! كم كان محباً للخير !
كم كان يحبك أيضاً ! فليرحمه الله ، وليحيطه بعنايته وبركاته !
— تعال الى البيت ، لترى أنلريوشا : ستأمر لك بالأكلى والملبس ،

وسمعيش عندنا على راحتك ! - قال شتولتس ، ثم أعطاه تقوداً .
- سأذهب لعندكم ، وهل أستطيع أن أمتلك نفسي عن الذهاب
إليكم لرؤية أندريه إيليتش ؟

يا إلهي ! هل هناك سرور أعظم من هذا ! سأذهب يا ابتاه ، سأذهب
فليمنحك الله الصحة وطول العمر . . . - غمغم زاخار وهو يتابع
العربة ، التي كانت تبعد .

- هل سمعت قصة هذا المتسول ؟ - قال شتولتس لصديقه .
- من يكون إيليا إيليتش ، الذي تحدث عنه ؟ - سأل الكاتب .
- إنه أبلوموف : لقد حدثتك عنه مرات عديدة .
- أجل ، إلي أذكر الاسم : إنه رفيقك وصديقك . ماذا جرى له
- هلك وضيع نفسه .

تهند شتولتس واستغرق في التفكير .

- لكنه لم يكن أقل ذكاه من الآخرين ، ولا أكثر غباء منهم ،
أما روحه فكانت نقية ، شفافة كالزجاج ، كان كريماً ، شريفاً ،
رفيقاً ، ومع ذلك - فقد هلك وضاع !
- لماذا ؟ ما هو السبب ؟

- السبب . . . هو الأبلوموفية ! - قال شتولتس .

- سأحكى لك الآن : لكن أعطني فرصة لاستجمع أفكاري .
دَوِّنْ ماسأقوله لك ، فلربما سيفيد أحداً ما .
ثم قص له كل ما كتبت هنا .

١٨٥٧ - ١٨٥٨

عن الكاتب والرواية

إيمان ألكساندروفيتش فونتشاروف (١٨١٧ - ١٨٩١) أحد أكبر عظمى الرواية النقدية في القرن التاسع عشر . أسهم إسهاماً كبيراً في تطوير الرواية الواقعية الروسية ، وخاصة الرواية الاجتماعية - البسيكولوجية . مطلقاً الأيديولوجية والجمالية جعلته واحداً من الكتاب الروس المناهضين ضد النظام الإقطاعي - العبودي ، حيث جاءت مؤلفاته تنقد بصرامة ذلك النظام الرجعي ، التي ذات أولاه .

ولد فونتشاروف في عام ١٨١٧ في سيميرسك وألحق طفولته في أسرة غنية نصف إقطاعية ، نصف بورجوازية . أسهم مربيه تروفيووف ذو النزعة القومية ، القريب من الديسمبريين في بلورة أفكاره منذ سن الطفولة . خلال سنوات ١٨٢٠ - ١٨٣١ درس فونتشاروف في المدرسة التجارية في موسكو ، وفي عام ١٨٣١ التحق بكلية الآداب في جامعة موسكو وتخرج منها في عام ١٨٣٤ . وحل الرغم من المستوى المنخفض للتعليم في ذلك الزمن ومن المنافع الرجعي السائد في أوساط الأساطة آنذاك ، فإن الجامعة كانت تعيش عاصياً فكرياً هاماً . فالطلبة القوميون كانوا منتظمين في حلقات يتقدمها غريسن ، بيلينسكي وسكانكيفيتش ، فكانوا يقرأون الكتب المنوعة ويحضرسون نقاشات سياسية وفلسفية حامية الوطيس . بيد أن فونتشاروف الذي كان يسيطر عليه الإحساس الأكاديمي الصرف لم يتخطى بشكل مباشر في هذه الحلقات القومية . لكن مطلقاً الجمالية كانت إلى جانب الفن القومى ، فقد تأثر بشكل واضح بمؤلفات بوشكين .

بعد تخرجه من الجامعة عمل في دهوان محافظ سيميرسك قرابة عام ، ثم انتقل إلى

بطرسبورغ في عام ١٨٣٥ حيث عمل هناك في قسم التجارة الخارجية التابع لوزارة المالية .

في عام ١٨٤٦ تعرف غوتفراود على بيلينسكي ، النقاد الروسي العظيم ، الذي لعب دوراً كبيراً في تكوين وبلورة أفكار ومنطلقات غوتفراود الاجتماعية والجمالية ، فأصبح مقتنعاً بعمق بضرورة القضاء على النظام الإقطاعي - العبودي ، متمسكاً بتقاليد الفن التقليدي ومقاييسه ، لسار على طريق الواقعية النقدية حتى النهاية . ومع اعتداد ساعد الحركة الثورية وتزايد دورها ، بدأ غوتفراود يقترب أكثر فأكثر من الكتاب الروس ، الذين تبهمهم وتوسيعهم المطلقات الهرالية ، لكنه لم يحتق النظرة المادية ولا الأفكار الإفتراكية ، التي كان ينادي بها الإشتراكيون الديمقراطيون الثوريون الروس ولم يدرك أهمية النضال الثوري في الصراع ضد النظام الإقطاعي - العبودي .

بعد أن غوتفراود ظل حتى آخر سني حياته ولياً لبيلينسكي ، يكن له أعمق الإحترام والتقدير ، معتبراً إياه مناضلاً جسوراً ضد الظلام والجهل والإنعقاد ومعلماً تربي على يده وأخذ منه كل ما يتعلق بقضاياها علم الجمال والأدب .
من أشهر مؤلفاته : «أهلوموف » ، « قصة حادية » و « الحلوية » .



أبلوموف

قضية الإنسان « الكابل » ، « السلم » و « المنسجم » تحتل مكاناً مركزياً في رائعة خولتشاروف « أبلوموف » . فلا بد لكل من يقرأها للمرة الأولى ، أو يعيد قراءتها ، حتى في الربع الأخير من هذا القرن ، أن يجد في حوار أبلوموف وبوشوليس - الشخصيتين الرئيسيتين في الرواية - تأكيداً على الدور الإبداعي الخلاق للإنسان وعلى ضرورة ربط القول بالعمل والتفكير بمقاييس أخلاقية صارمة لدى ممارسة حتى أشكال النشاط الإنساني . سيجد القارئ حتماً أداة حقة صائبة لمظاهر الكسل والخمول وقلة الحركة وانعدام النشاط ، أي السمات ، التي تفقد الإنسان جوهره الإبداعي .

ظهرت رواية « أبلوموف » في مرحلة زمنية كانت روسيا تعيش فيها فترة غامض وتضيق لتغيرات إجتماعية ، أهمها إلغاء نظام القنالة ، في مرحلة برزت فيها بشكل حاد مشكلة الماضي التاريخي والتطور المستقبلي ، لروسيا المستقلة من غفوتها . وفي معرض تحديده لنور الأدب في تلك المرحلة ، أشار دوبرولوبوف إلى أن الأدب أصبح أداة هامة من أدوات التطور الإجتماعي الشامل ، فلم يعد مطلوباً منه أن يكون وسيلة لغوية تمهيدية عن المجتمع فحسب ، بل أداة صاغية وحيثاً ساهرة أيضاً ، إذ من الضروري أن يعكس ظواهر الحياة بكل غناها وتنوعها ويقدمها في إطار شعولي مترابط . تأسيساً على ذلك ، جاءت رائعة خولتشاروف « أبلوموف » لتتصل من وجهة نظر دوبرولوبوف أداة صارمة للنظام الإقطاعي - العبودي ، الذي كان يسمج « للجنل » أن يملك أنفساً حرة .

كتب بيسارييف تعليقاً على رواية خولتشاروف « أبلوموف » يقول : « سيظل مصطلح الأبلوموفية حياً عالقاً في الأدب الروسي ، فاستخدام هذا المصطلح سيتجاوز حدود الاصطلاح

لروسية مترامية الأطراف ليصبح مصطلحاً عاماً شاملاً ، واسع الإستخدام . لقد استطاع غولتشاروف أن يكشف بجلاء ودقة المعنى الإجمالي والتطور التاريخي العميقة لظاهرة الأبلوموفية ويوضح خطرها وتأثيرها السلي على جعل عملية التطور الإجتماعي في روسيا .

نشرت رواية « أبلوموف » في العدد الأول من مجلة « المعاصر » الصادر في عام ١٨٨٩ ، في مرحلة أصبح فيها نمط الحياة الإقطاعي بملاقاته الإنتاجية وأسلوب تفكيره ونظراته الحياتية عاجزاً عن مواكبة التطورات البخارية في روسيا آنذاك ، فجاءت الرواية لتعكس بصدق حقيقي آفاق تلك المرحلة وتبين بدقة نمط الحياة الأبلوموفي الخامل الكسول .

أما الأسلوب الرئيسي ، الذي اتخذه غولتشاروف في روايته « أبلوموف » فهو المقالة ، حيث يتم في أغلب الأحيان تقديم شخص الرواية في تعريض عام . ذلك هو حال أبلوموف وشوتنس ، أبلوموف وأولغا ، أولغا وأخاتها مارييتا . كذلك الظروف والأوضاع البيئية المحيطة يجري تصويرها في تعريض أيضاً : طفولة أبلوموف وشوتنس ، تطور قصة حب كل منهما ، حياة أبلوموف في ناحية فيبورغ وحياة شوتنس في القرم . كما أن معارضة « الحركة » ، « الغدوة » و « الحب » ، « الحلم » تلك مفردات هاماً متعدد المصامين على صعيد الأسلوب الروائي للكاتب .

إن ما يسترعي الإنتباه حقاً هو وصف الكاتب لأدق تفاصيل الحياة اليومية في أبلوموفكا وتوظيفها من أجل توضيح وإبراز الظروف البيئية المحيطة ، التي أنتجت ظاهرة الأبلوموفية . فالحياة الأبلوموفية لا تنفرد في الإنسان حب العمل والنشاط والمبادرة ، بل التامل والخمول والكسل وانعدام الحركة . لذا فإن الكاتب يبين بصرامة ، لكن بشكل غير مباشر ، نمط الحياة الأبلوموفي ، يبين منه الأساسيات الأولى ألا وهي الخمول وانعدام الحركة . لكن الحياة التي يصورها غولتشاروف لا يستخدمها وسيلة للتفلسف المجرد ، فهو لا يريد أن يستخلص منها أية استنتاجات مباشرة كما يفعل بعض الكتاب ، بل يتروك هذا الأمر للقارئ نفسه . ما يفعله الكاتب هو أنه يقدم لنا لوحة حية رائعة مائلة للواقع ، بينما يترك مسألة الإستنتاجات لجمهور القراء أنفسهم . فهو غير مهال لأن يتشدق فوراً أفنية

عاطفية لدى مشاهدته وردة أو طائراً غريداً ، على الرغم أنه سيكون مأخوذاً برؤيتهما ، لكنه سيتوقف طويلاً وهو يمين ويمين . بيد أننا لن نتيقن بوضوح الإنطباع الذي تكون في أعماق نفسه ، لكنه لا يلبث أن يبدأ برسم شيء ما ، فتضح الوجه لتدريجياً وتصبح جملة ، رائعة ، أعادة ، وفجأة يمثل أملنا الودة والطائر الغريد بهما وروعهما . بهذه الروعة تجعل موهبة غوتشاووف الخلقة ، التي يزلها كل معاصريه من الكتاب الروس . إنه يستطيع في كل لحظة أن يصحضر أية ظاهرة حياتية ، فيستوقفها ويمسك بها ويقابلها حتى تصبح طوع بداته . فهو لا يتفعل بجانب واحد فقط من جوانب الظاهرة أو الحدث ، بل يقبل الموضوع من كافة جوانبه ، ليرتد حتى تمر وتنقضي لحظات الظاهرة جميعاً ، وعندما فقط يكتب على معالجتها وتصويرها . يتجم عن ذلك طبعاً اعتماد أسلوب هادئ ، غير متفعل من جانب الكاتب ، لدى معالجة ظاهرة محددة ، ووضوح كبير في معالجة وتوصيف أدق التفاصيل وإهتمام متساو بجوانب الموضوع كلها . كثيرون طبعاً لا يفهم أسلوب التعامل الهادئ ، غير المتفعل مع الواقع ، خاصة عندما يأتي من جانب شاعر أو كاتب ، فتراهم يبدون حتى الإنتقادات والأحكام القاسية بحق الكاتب ويتهمون به بالتجرد عن العاطفة . إننا نفهم ونعرك الخلفية العنصرية ، التي ينطلق منها هؤلاء في إطلاق أحكامهم وانتقاداتهم وربما نحسب الرغبة بأن نشاركهم الرأي القائل بأن الكاتب مدعو لإثارة المشاعر وتأجيحها لدى القراء . لكننا يجب أن نعترف بأن رغبتنا هذه ، هي في جانب منها رغبة أهلو موهبة ، ناجمة عن الميل في أن نملك بشكل دائم مرشدتين وموجهين حتى في المواقف . فليس من العدل والإنصاف أن نعتب الكاتب بفقدان العاطفة وللة التأثير بمجرد أن الأحاسيس لا تفسر عنده على شكل هيئات عاطفية ، بل تدفن بصمت في أعماق روحه . نعل العكس هو الأقرب إلى الحقيقة . فكلما تلبجرت الأحاسيس بشكل أسرع ، كلما بدت أكثر سطحية وأقل عمقاً وصمیمية . يمكن أن نسوق العديد من الأمثلة لتدعيم وجهة النظر هذه . فما أكثر الناس الباهجين ، الموهوبين ، الذين يملكون القدرة على إبداء عواطفهم والتصوير عنها بهيجانات انفعالية لا تلبث أن تزول سريعاً . فالإنسان الذي يعرف كيف يرمي للمواقف ويصونها في أعماق نفسه بكثير من الأناة والصبر

ثم يكشف عنها في الوقت المناسب ، بعد أن تكون قد نضجت وقسمت ، هو الإنسان الحقيقي الذي يملك حساً مرهفاً وعاطفة دقيقة جياشة .

كيف تجلت موهبة غونتشاروف في روايته « أبولوموف » ؟ يمكننا أن نتلخص الإجابة على هذا السؤال من خلال تحليل مضمون الرواية .

يوضح لنا من خلال قراءة الرواية أن غونتشاروف لم يتناول إطاراً واسعاً من الأحداث لتصويراته وتجلياته . فالحدث عن استلقاء الكسول الطيب أبولوموف في سريره ، وكيف أن الصداقة والحب لم يستطيعا بحث النشاط والمبادرة فيه لا تمثل بعد ذاتها قصة هامة . لكن الأمر الذي يسترعي الإنتباه حقاً هو أن الرواية تعتبر انعكاساً ومرآة صادقة للحياة الروسية في ذلك الزمن ، من هنا تأتي أهميتها القصوى . لقد جاءت بكلمة جديدة اعتزلت الواقع الروسي برمتها وحددت للوضع الاجتماعي بصورة دقيقة صالحة ألا وهي الأبولوجية . فهذه الكلمة تعتبر مفتاحاً لفهم ظواهر الحياة الروسية كلها في القرن التاسع عشر ، ولتفاجأ رادعاً لتفطنت عنه موهبة كاتب عملاق .

ماهي السمات الأساسية لشخصية أبولوموف ؟

إنها تبدأ في النحول والتكسل وانعدام المبادرة وغياب الإهتمام بكل ما يحدث في هذا العالم من أحداث وتطورات . سبب ذلك يعود في جانب منه إلى وضعه الاجتماعي ، بينما يعود الجانب الآخر إلى قسوة تطوره الذهني والروحي . فهو من حيث وضعه الاجتماعي « تيبيل » يملك عادماً اسمه زاحار ، كما يملك ثلاثمائة زاحار آخر على حد تعبير دوبرولوفوف . فوضعه الاجتماعي يجعله في منأى عن العمل كلياً ، فلم يلق مرارة الجوع والحرمان يوماً ولم يعرف المعاناة ، فكل ما يريد ويطلبه موجود في متناول اليد . انظم كثير من حوله ، لما إن تبدر منه حركة جن أصبح حتى يجرع الجميع لتفطيد ما يهرب . هكذا نشأ وهكذا تربى . لم يعتمد على نفسه يوماً للقيام بعمل أو تنفيذ مهمة ، فالكل في خدمته منذ أن أبصر النور .

هكذا يتضح بجللاء أن وضعاً كهذا لا بد أن ينعكس بالضرورة على التكوين الذهني والروحي لأبولوموف . فقواه الروحية الداخلية لا بد أن تذبل حتماً من جراء وضع كهذا ،

فيخرس التواكل والخلول والكسل في نفسه . لم يمارس عملا في يوم من الأيام ، إذا استثنينا طبعا خدمته الوظيفية القصيرة التي لا تخرج ضمن إطار العمل حتى بمفهومه الضيق ، وبالتالي فإنه لا يستطيع أن يتخذ موقفا جديا لاطلا من أية قضية أو مسألة مهما كانت بسيطة أو صغيرة . وغناه وأحلامه حيصة صيغة تعبيرية محددة : « لو كان الأمر هكذا لتحسنت الأمور » ، لكن ما إن يتطلب الأمر منه مجرد حركة أو فشاط حتى تراه قد تغل فوراً عن هذه الرغبات . واضح أن أبلوموف يملك شخصية حادة ، فهو يفكر بكثير من الأمور ، إنه إنسان طيب ، رقيق وعذب ، لكن قواه عاجزة عن تحقيق ما يحلم ويفكر به . سبب ذلك أنه وضع حليب التواكل والخلول والكسل وعدم الهلالة في الهيئة الإطاعية ، التي نشأ وترعرع فيها . إنه يعيش حالة من العبودية الروحية الناتجة عن عجزه الكامل في مواجهة أية قضية تعترضه . فالحجز والكسل مشروطان بوضعه الاجتماعي ، كما أن وضعه الاجتماعي يشترط بدوره الخلول وانعدام المبادرة والحركة واحتقار العمل والنشاط . فأبلوموف رهن إرادة الآخرين ، إنه عبد ذليل لمبادرة وإرادة الغير . إنه يعيش حالة من القنعة المقيقة حتى حل صعيد حلقته بخادمه زاحار . فزاحار يستطيع حل الأقل أن يمارس عملا ما ، لكن أبلوموف لا يقدم حل فعل أي شيء .

حتى قصة حبه لأولغا لم تستطع أن تخلق فيه أي تبدل يختلف من حموله وكسله . فعندما بلغت قصة حبه مرحلة تطلبت منه القيام ببعض الأعمال البسيطة ، كالذهاب إلى القرية لتنظيم أملاكه وتسيير بعض شؤونه الخاصة ، فالتنا نراه يتغلب عن هذا الحب ، منفصلا عليه حياة الخلول والكسل . فأي حركة وباشت بل النشاط والفضيحة أكبر من الحب ! لكن أبلوموف يترك سبب سقوطه وعجزه ، الأمر الذي يزيد من مأساوية وضعه النفسي والمعنوي . ففي معرض رده حل سؤال أولغا : « ما الذي فعل كل شيء فذلك ! يجب : الأبلوموفية .

أما سريرة أبلوموف الصالحية الطيبة لتقدم لنا مقطوعة الجلود عن تربة النشاط الإنساني والممارسة الاجتماعية ، وبالتالي فهي لا تملك معنى إيجابيا ، لأنها غير موضوعة في إطار اجتماعي واقعي .

بعد كل ما تقدم يمكننا أن نعتبر شخصية أبلوموف تعميماً للظاهرة التي ندرسها ظروف اجتماعية محددة ، فهي الأبلوموفية . لكن مصطلح « الأبلوموفية » يمكن فهمه في إطار معاصر أيضاً ، مع التشديد طبعاً على اختلاف الظروف والعصر . فالظليون والمقاتلون والعمالون والمفكرون واللا متعصبون هم بمعنى من المعاني تملج أبلوموفية معاصرة . لذا فإن النشاط ضد هذه الظاهرة يفهمها المعاصر ، ضد الظروف التي تفرزها ، يظل موضوعاً راسخاً على الرغم من اختلاف الظروف والعصر .

نتقبل الآن لنسأل عن شخصية أخرى .

تعتبر شخصية فوكتس أهمية فائقة تساعدنا على فهم المعاني والمضامين ، التي أراد غولتشاروف أن يقولها في روايته « أبلوموف » . فهي تساعدنا كثيراً على أن نفهم بصورة أعمق الشخصية الرئيسية في الرواية ، فهي أبلوموف . فشخصية فوكتس تعيد البورجوازي ، التي تتحول الفكرة عنده إلى معنى وحيد . تراه دائم الحركة ، كثير الأسفار ، إيمانوس لأنشطة عديدة متنوعة ، لديه تصورات واضحة تتعلق بأمر حياتية متنوعة . لكن هذه الشخصية لم تترك إلى مستوى البطل الإيجابي القموي . لعل سبب ذلك يعود إلى أن غولتشاروف لم يجد في صفوف الطبقة البورجوازية الروسية بطلاً إيجابياً حقيقياً .

اعترف غولتشاروف بأن شخصية فوكتس بدت قاحلة ، عارية ، غير مثالية . ما سبب ذلك بالتحديد؟

لنفحص الجواب على هذا السؤال من خلال الطابع المزدوج لموقف غولتشاروف لنفسه من فوكتس . فعلى النقيض من أبلوموف يصورنا الكاتب بأنه ذكي ، حلي ، ذو خبرة ، كثير الحركة والنشاط ، لكن غولتشاروف لا يرفعه إلى مستوى البطل الإيجابي الحقيقي ، الذي يضيحي من أجل تحقيق مثل سميح ، فتجاهله كله مكرس لخدمة مصالحه الشخصية الخاصة .

وفي معرض تقويمه لفوكتس ، كتب تشيخوف يقول بأن هذه الشخصية لم تبحث فيه الثقة والإرتياح ، فهو ماكر يعرف جيداً كيف يصرف مصالحه الخاصة فقط .

لعل أولها هي الشخصية الوحيدة ، التي تملك سمات لفظ الإيجابي الحقيقي . فهي بسيطة ، واضحة في سلوكها ومعتقداتها ، محبة ، وفية ، منسجمة مع نفسها ، شديدة التسك بالمثل للعليا ، ذات إرادة قوية ، إنها باعصار نموذج المرأة الراقية . فهي تجسد الجسد الإيجابي في الحياة الروسية أكثر مما يحمله شعولس . بداية حبها لأبلوموف كانت تنطلق من الثقة بعقليته ، باتجاه إيجابي ، وظلت متابرة في حبها إلى أن تأكدت من انقضاء أية إمكانية لتحقيق ذلك ، عندئذ تركته . تركته لأنه عاجز عن مواجهة الحياة ووفدها بما هو إيجابي ، ومعتزك شعولس الذي تزوجته ، لذا ما تأكد لها أنه قد أصبح عاجزاً أيضاً عن تحقيق ذلك . فأولها تمثل للنفي الحقيقي لظاهرة الأبلوموفية . إنها باعصار نموذج المرأة الراقية .

الترجم

صدر عن وزارة الثقافة من سلسلة روايات عالمية حتى الآن الروايات التالية :

١ - المبارزة	الكستلر كوبرين	ترجمة : يوسف حلال
٢ - موتك	الكستلر كوبرين	ترجمة : يوسف حلال
٣ - ابن لص	روخاس سولبيدا	ترجمة : دلفت عطلة
٤ - القاب	أيهود سينكلير	ترجمة : عبدالكريم ناصيف
٥ - حبة ملح	جيمس الفوجي	ترجمة : عبدالكريم مخلوف
٦ - بيدرو هاراسو	خوان رولفو	ترجمة : صالح علماني
٧ - أنت جراح	أيرداله أوز	ترجمة : فاضل جعكر
٨ - لا تقتل مصفوراً ساعراً	هاربر لي	ترجمة : توفيق الأسدي
٩ - نفوذ لماريا	فالنتين رسيوتين	ترجمة : يوسف حلال
١٠ - صف	فسوس ايماي	ترجمة : عالي الراغب
١١ - أطفال منتصف الليل	سلمان رافني	ترجمة : عبدالكريم ناصيف

1980 / 0 / 12 8:00

الرواية العالمية

هذه هي الرواية الثانية عشرة من
سلسلة روايات عالمنا التي لاقت رواجا
كبيرا حيث وصلت نسخها الى اقطار
الوطن العربي ولا تحب ، فالرواية تنبع
في القرن العشرين الدور الذي كانت تلعبه
الملحمة في العصور القديمة ، بقصد انما
خير بغير التي سواءها فكري - عن طبيعة
المرحلة .

وسلسلة كسكل ، مع تكافله ، الوجه
عن هذه المرحلة نسيم بالاحاطة والعنف

من الروايات التي هي تحت الطبع

١٢ - المعلم ومغربي - بولغاكوف
رحمة - يوسف خلاق

